

SUMAR

PROBLEME DE LIMBĂ ÎN INTERPRETAREA CLASICILOR

- Teodor COTELNIC. Unele reflecții ale lui Nicolae Iorga
despre limba națională 3

ISTORIA LIMBII

- Galaction VEREBCEANU. Un dicționar multilingv din secolul al XVII-lea? 9

- Ecaterina PLEȘCA. Românescul *mătură*: abordare comparativ-istorică 27

LEXICOLOGIE ȘI LEXICOGRAFIE

- Livia CARAMAN-CĂRUNTU. Adaptarea fonetică a englezismelor
în limba română 37

SOCIOLINGVISTICĂ

- Inna NEGRESCU-BABUȘ. Politici de stat privind regimul
minorităților în Europa Centrală și de Est 44

TERMINOLOGIE

- Aliona LUCA. Eponimizarea, proces activ de formare a termenilor
sportivi în limba română 50

TEORIE LITERARĂ

- Anatol GAVRILOV. Delimitări și precizări terminologice (5).
Conceptul de autor – personaj – cititor 60

FOLCLORISTICĂ

- Grigore BOTEZATU. Subiectul de basm „Maștera (Meșteha)
și fiica vitregă” AaTh 480 (Fata babei și fata moșneagului) 67

- Tatiana BUTNARU. De la teatrul folcloric la teatrul lumii 83

ANALIZĂ ȘI INTERPRETĂRI

Theodor CODREANU. Din țara spânului.	87
Elena NEDELCIUC. Amnezia generalizată și amputarea memoriei istorice a Basarabiei în textele lui Ioan Mânăscuț	96

ISTORIE ȘI CRITICĂ LITERARĂ

Silvia LUPAN. Receptarea critică a poeziei generației șaptezeciste	99
Florian COPCEA. Ipostazele (non)ficțiunilor lui Dumitru Radu Popescu	104

RECENZII

Vasile PAVEL. Istoria limbii române, vol. I. Coordonatori: acad. Marius SALA, Liliana IONESCU-RUXĂNDIOIU. București, Univers Enciclopedic GOLD, 2018, 902 p.	109
--	-----

CRONICĂ

Elena UNGUREANU. Proiectul <i>Corola</i> lansat la București și la Chișinău	114
--	-----

ANIVERSĂRI

Tudor NEDELCEA. Eugen Simion, '85	117
Tudor NEDELCEA. Nicolae Dabija, '70	122
Ion BURUIANĂ. O mândrie a folcloricii moldovenești și a celei ruse – academicianul Victor Gațac	126

Teodor COTELNIC
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

UNELE REFLECȚII ALE LUI
NICOLAE IORGA DESPRE
LIMBA NAȚIONALĂ*

Some reflections of Nicolae Iorga about the national language*

Abstract: This article reveals some language problems, as they appear from the point of view of the encyclopedist Nicolae Iorga. He is the first literary historian who has made the natural connection and synthesis between literature, language, culture and history, a judicious idea that has not lost his actuality. He was concerned with the language role in the formation of the individuality of the Romanian people and in their national culture.

The state of alienation of the Romanian language existing in the country at the end of the 19th century and the beginning of the 20th determined the erudite professor to take a militant attitude against the manifestations of alienation, of snobbery and disdain for the language and the national culture, managing to organize the Romanian public in an open battle. As a result, at the professor's call, the events were stopped.

He points out the importance of the national language to different peoples, it fixes the rights that the language must have and its purpose in different countries of the cult world.

Keywords: administration, church, conscience, culture, speech, national language, snobbery, science.

Rezumat: Prezentul articol dezvăluie unele probleme despre limbă, așa cum apar ele în concepția enciclopedistului Nicolae Iorga. Este primul istoric literar care a făcut legătura și sinteza firească între literatură, limbă, cultură și istorie, judicioasă idee ce nu și-a pierdut actualitatea. S-a ocupat pe larg de rolul limbii în formarea individualității poporului român și a culturii lui naționale.

Starea de înstrăinare a limbii române ce se crease în țară la finele secolului al XIX-lea și începutul celui de-al XX-lea l-a determinat pe eruditul profesor să ia o atitudine militantă, hotărâtă împotriva manifestărilor de înstrăinare, de snobism și de dispreț față de limba și cultura națională, reușind să organizeze publicul românesc la luptă deschisă. Drept rezultat, la chemarea profesorului, manifestările au fost stopate.

Un loc aparte acordă rolului limbii naționale la diferite popoare, fixează drepturile de care trebuie să se bucure limba și menirea ei în diferite țări ale lumii culte.

Cuvinte-cheie: administrație, biserică, conștiință, cultură, cuvântare, limbă națională, snobism, știință.

* Articolul de față are la bază comunicarea autorului ținută la Conferința științifică internațională, organizată la Chișinău cu ocazia aniversării a 120 de ani de la nașterea lui Nicolae Iorga, comunicare ce, din motive bine cunoscute, n-a văzut lumina tiparului.

Spirit enciclopedic unic în felul său, istoricul, scriitorul, publicistul și omul politic Nicolae Iorga a urmărit cu tenacitate de-a lungul prodigioasei sale activități și a luminat cu propria clarviziune problemele fundamentale ale istoriei noastre – formarea istoriei, a culturii și a limbii române. În numeroasele sale lucrări de sinteză, precum și în cele de amănunt, a argumentat în cunoștință de cauză tradițiile daco-romane și specificul neolatin al limbii și poporului din tot spațiul românesc. E primul istoric literar care a făcut legătura și sinteza firească între literatură, limbă, cultură și istorie. Atât în volumele *Istoria literaturii românești*, cât și în cele de *Istoria românilor*, s-a ocupat pe larg, pentru fiecare epocă în parte, de rolul limbii în formarea individualității poporului român și a culturii lui naționale.

În continuare, intenționăm să vorbim despre unele afirmații ale renumitului savant referitoare la tema enunțată, spicuite, în linii mari, din „cärticica”, după cum o numește însuși autorul în Prefață, *Lupta pentru limba românească**, tipărită în 1906, – lucrare ce cuprinde manifestațiile studenților bucureșteni din martie 1906, conferințele dlui profesor Iorga ținute în fața studenților, discursul de la Iași din ziua de 19 martie, întrunirea din sala Dacia etc. Am considerat oportun să reținem atenția dumneavoastră, deoarece studiul amintit conține mai multe gânduri și idei valoroase privind limba oricărui popor, constatări acceptate, în bună parte, de știința lingvistică până astăzi.

Starea de înstrăinare a limbii române ce se crease în țară la finele secolului al XIX-lea și începutul celui al XX-lea l-a determinat pe N. Iorga să ia o atitudine militantă, hotărâtă privind situația lingvistică nefavorabilă din țară, creată artificial. În tendința de asimilare a culturii apusene, îndeosebi a celei franceze, recunoscută ca un nivel superior de realizare a cunoștinței umane, N. Iorga identifica două direcții opuse: una, a celor care întorși de la școlile din Apus se străduiau să pregătească viitorul modern al țării prin identificarea unei culturi naționale românești, și alta, a celor cu o slabă pregătire și orbiți de cultura înaintată a Franței, care nu i-au putut opune rezistență, devenind imitatorii ei servili. Aceștia din urmă manifestau o atitudine de deznaționalizare a limbii și culturii autohtonilor. Fenomenul se accentuase atât de mult la începutul secolului, încât limba franceză era întrebuițată ostentativ în viața publică a statului (se țineau conferințe în franceză, se dădeau spectacole la Teatrul Național, zise de „binefacere”, multe ședințe de guvern se petreceau în franceză etc.). Împotriva acestor manifestații de înstrăinare, de snobism și de dispreț față de limba și cultura națională N. Iorga a mobilizat publicul românesc la luptă deschisă. Drept rezultat manifestațiile au fost stopate la chemarea profesorului.

În articolul *O rugămintă*, publicat la 12 martie 1906 în ziarul *Epoca*, N. Iorga se adresează oamenilor de rând (cu situație materială și culturală precară), acelor „ființe nenorocite ce peste două mii de ani luptă în împrejurări ostile pentru poporul român, pentru literatura lui, pentru sufletul lui, pentru *obrazul* acestui neam (sublinierea autorului – T. C.), care e *obrazul* nostru”, deci se adresează să nu participe la reprezentația de binefacere ce trebuia să aibă loc la 13 și 15 martie pe scena Teatrului Național din București.

* Iorga Nicolae. *Lupta pentru limba românească*. Acte și lămuriri privitoare la faptele din martie 1906. București: Minerva. Institutul de arte grafice și editură. În expunerea de mai jos, la toate citatele se va indica în paranteze doar pagina.

Reprezentăția urma să se petreacă mai mult în limba franceză, limbă străină, „care, după sesizarea autorului, ne cotopește, ne subjugă și ne umilește, care rupe un popor în două, punând de-o parte vorbitorii graiului nostru disprețuit, iar de alta pe cei mari și bogați care vorbesc altă limbă, care cugetă, simt, trăiesc, iubesc și mor prin această limbă (...). Orice român va privi această reprezentăție ca jignire a celor mai frumoase, mai nobile sentimente ce poate să aibă un om” (p. 6-7).

O altă rugămintă a profund revoltatului profesor universitar, adresată lumii de tot felul și, în special, tineretului studios cerea ca aceștia să nu vină la conferința franceză din seara de 12 martie despre poezia populară românească, în casa noastră de conferințe a Ateneului Român din București înaintea unui auditoriu românesc, ținută de către Iuliu Brun, ziarist român de origine franceză. Și de data aceasta N. Iorga vine cu următorul îndemn: „Dacă aveți inimă în voi, tinerilor care mergeți la conferințele Ateneului, nu veți cunoaște-o pe aceasta, nu veți călca pragul sălii unde se va ținea o asemenea conferință.

Iar câți dintre ziariști români se țin de acest neam, vor pune și ei o vorbă pentru ca fapta de umilință să nu se îndeplinească” (p. 8).

În același timp, profesorul ține în ziua de 12 martie în fața studenților de la Universitatea din București lecția intitulată *Despre drepturile limbii naționale în statul modern*, în care arată chiar de la început rolul limbii naționale în viața oricărui popor, afirmând totodată că n-a existat o singură epocă în viața omenirii, în care poporul „să nu se fi adunat în jurul cultului pentru limba lui cea adevărată”. În viziunea sa, „limba nu-i numai un mijloc de a se înțelege, nu-i numai mijlocul practic prin care un om poate să-și comunice gândurile și sentimentele sale altor oameni; o limbă reprezintă pentru un popor mult mai mult. Este forma cea mai înaltă, cea mai deplină, în care se poate exprima sufletul unui popor” (p. 16). Și mai departe adaugă.

Reproducem citatul *in extenso*: „... în nicio alcătuire nu se poate întrupa mai deplin și mai frumos sufletul unui neam decât în limbă. Limba cuprinde într-o formă înțeleasă veșnic de toți, întrebuințată neconținut de toți, întreaga viață, timp de secole întregi, timp de mii de ani uneori, a poporului aceluia. Limba pe care o vorbim acum, nu este numai limba românească de astăzi, nu este ceva fixat acum în gramatici, pe care oamenii să-l întrebuințeze după normele ce se află în aceste gramatici; ea este ființa vie care ne vine din timpurile cele mai depărtate ale trecutului nostru, ea este cea mai scumpă moștenire a strămoșilor care au lucrat, generație de generație, la elaborarea acestui suprem product sufletesc care este limba” (p. 16-17).

Referindu-se la legătura dintre literatură și cugetare, N. Iorga precizează că între ele există o conexiune inseparabilă ce se formează în mult mai mare parte de cum ne închipuim prin limbă. La întrebările, *Cesunt ideile lipsite de strălucirea graiului, ce sunt pentru simțirea omenirii ideile pure?*, el răspunde prompt: „Este o așa de strânsă legătură între idee și între cuvânt, încât ele nu pot fi despărțite și, prin urmare sufletul unui popor într-o anumită epocă și literatura unui popor în acea epocă, toate manifestările lui de ordine ideală din acel timp, pornesc din asemenea transmisiuni sufletești cuprinse în limba poporului” (p. 18).

Vastele și trainicele cunoștințe despre istoria mai multor popoare, bazate pe argumente de ordin foarte variat, i-au permis neobositului enciclopedist să evidențieze specificul neolatin al limbii române ce a luat naștere în îndelungul unui proces de evoluție, în care substratul autohton și stratul roman s-au topit într-o singură realitate etnică și culturală, asigurând românilor un loc special în rândurile popoarelor și limbilor neolatine. Acest îndelungat proces de evoluție s-a desfășurat în mai multe etape, a căror geneză este urmărită cu atenție de autor.

Sprrijinindu-se mai ales pe cercetările arheologului Vasile Pârvan, dezvoltă în mod deosebit ideea că romanizarea Daciei a fost un proces început înainte de cucerirea ei prin pătrunderea lentă a elementelor romane în nordul Dunării. El a emis ipoteza, verificată și confirmată ulterior de investigațiile arheologice, că Decebal și anturajul său știau latinește. Malul drept și malul stâng al Dunării, în opinia lui, reprezentau aceeași lume romană la începutul erei noastre, ca urmare și a faptului că în aceste teritorii de graniță fusese aduși mai mulți coloniști din Italia și din restul imperiului pentru a întări cordonul militar de apărare. Cucerirea militară romană a Daciei n-a venit deci într-un teritoriu cu desăvârșire străin, ci a încheiat un proces îndelung de pătrundere pașnică, în mici grupe, a populației romane, populație cu o limbă latină unitară.

O idee originală a lui N. Iorga în legătură cu formarea limbii române este că Dacia romană a fost mai puțin tulburată ca teritoriile din Sudul Dunării, fiind mai izolată și mai independentă decât acestea. La formarea limbii române a contribuit chiar părăsirea ei de oficialitățile romane, deoarece, afirmă el, „un grai romanic unitar, opus limbii artificiale a statului, nu se putea forma decât prin ruperea oficială cu acesta”.

Un loc aparte acordă începuturilor scrisului românesc, problemă complexă și multă vreme controversată, despre care a exprimat opinii precise nedezmintite până în zilele noastre. Astfel, susține printre primii că limba română literară a existat înainte de apariția primelor texte scrise în românește, în creația populară orală, în poezia și cântecul popular laic și religios. Consideră în mod just că româna literară nu s-a format pe o singură cale, că este o creație colectivă, o sinteză continuă între o realitate populară și cuvântul scris. Această limbă s-a făcut „pe câmpiile de luptă, în sfaturile domnești, în toată viața noastră națională neconținut mișcată”. „Dacă strămoșii noștri, scrie el, au luptat pe acest pământ, dacă strămoșii noștri au muncit, au suferit și au gândit și au visat pe acest pământ, nu-i niciunul din gândurile lor, nu-i niciuna din muncile lor cele grele, nu-i nimic din gloria și din suferința străbunilor noștri, care să nu fi lăsat o urmă neștersă în limbă” (p. 17).

Vorbind de rolul limbii în dezvoltarea culturii și literaturii la diferite popoare, eruditul profesor nu uită să amintească de timpul când latina (în Apus) și greaca (în Răsărit) erau considerate unicele limbi culturale, capabile să exprime cele mai profunde cugetări și mai nobile sentimente. Pe vremea ceea se credea că numai comunicând în latină sau în greacă, ești considerat om cult, faci parte din lumea civilizată. Totodată ele dominau toate celelalte limbi din viața popoarelor lumii. Dar această stare de lucruri n-a durat mult. Greșeala a fost reparată repede. În Evul Mediu ambele limbi cedează locul limbilor proprii ale populației indigene.

În Apusul Europei latina substituie din ce în ce mai mult limbile deosebitelor popoare. La rândul său, greaca, considerată limbă culturală în Răsăritul Europei și în Apusul Asiei, a fost învinsă pe deplin de limba armenescă în Nord și de cea siriană în Sud.

Fenomenul de înstrăinare a limbii naționale a urmat și mai târziu în alte țări din lumea civilizată. Astfel, Suedia și-a putut dezvolta literatura și cultura națională numai din secolul al XIX-lea, de când s-a eliberat de sub dominația limbii franceze. Sau un alt exemplu. În 1815 Belgia s-a unit cu Olanda, unire bazată pe interese economice și comerciale comune. Cu toate legăturile de tradiție istorică, cu toate legăturile izvorâte din situația lor geografică, aceste țări n-au putut să trăiască mult timp împreună. Ele s-au despărțit, pentru că Olanda înțelegea să aibă o limbă, o literatură națională olandeză, iar Belgia trebuia să aibă limbile, literaturile ei. Deși Belgia este o țară cu o cultură foarte înaltă și cu o mare parte de libertate, ea a rămas o formă de stat fără rost, deoarece în această țară locuiesc două civilizații, două literaturi și două limbi: olandeza (flamanda) și franceza (valona) „care sunt menite să lupte neconținut până ce, sau forma statului se va schimba, sau una din aceste forme va învinge cu desăvârșire pe cealaltă” (p. 22).

Nu sunt trecute cu vederea nici popoarele care și-au pierdut limba proprie sau și-au adoptat-o pe cea a biruitorilor, examinează în același timp starea deplorabilă a literaturii și culturii acestor popoare. Astfel, irlandezii au fost siliți din depărtate timpuri, sub povara împrejurărilor să-și părăsească limba strămoșilor lor. Venind ca cuceritori în insula vecină, englezii le-au impus limba engleză. După părăsirea limbii proprii, poporul irlandez în timp de mai multe secole „n-a produs niciun om cu adevărat mare în domeniul cugetării și literaturii, n-a dus decât viața materială stearpă, tot așa de puțin însemnată ca viața buruienilor care răsar în fiecare an pentru ca coasa, odată sau de mai multe ori, să le înlăture de pe fața pământului” (p. 21).

În continuare se referă la poporul evreiesc care a uitat cu timpul, în Evul Mediu, limba sa veche, limba ebraică, în care s-a scris una din cele mai frumoase literaturi, *Vechiul Testament* și *Biblia*. S-a renunțat la această limbă asiatică ce se menține doar ca amintire de învățații lor, de rabini, păstrându-se numai în slova cărților sfinte și pe care credincioșii nu o mai înțeleg. Cu timpul, o mare parte a populației evreiești, stabilită cu traiul în Germania, a adoptat ca limbă obișnuită germana ce a degradat repede și s-a transformat într-un jargon evreiesc-german, nefiind de mare folos pentru ambele limbi. Situația creată, proprie unui popor care și-a părăsit singura limbă în care se poate exprima pe deplin viața sufletească a aceluia popor, fie chiar fără voia lui, fiindcă „viața sufletească, conștiința și limba unui popor sunt unul și același lucru” (p. 26).

Acestea fiind spuse despre importanța limbii în genere și a celei naționale a unui popor, urmează să fixăm drepturile de care trebuie să se bucure limba, rostul pe care trebuie să-l aibă în diferite țări ale lumii culte.

Preocupat de problema limbii naționale la diferite popoare, N. Iorga consideră că orice stat ce merită numele de stat cult, ce vrea să trăiască unitar și să-și pregătească un viitor, ar fi ideal să aibă o singură limbă de stat ce ar fi în stare să-și mențină toate drepturile ce i se cuvin, să se poată manifesta în toate sferile vieții sociale: în administrație, în biserică, în știință, în învățământ, în cultură etc.

Ea trebuie să fie, de asemenea, stăpână și în domeniul literaturii. Nu se poate ca locuitorii unei țări naționale din secolul al XX-lea „să coboare cugetarea și simțirea lor în opere literare scrise în altă limbă decât limba poporului lor, căci altfel este sau un act de inconștientă, sau un act de trădare” (p. 29). Și mai departe conchide: „Prin urmare, dacă în materie de știință cineva este liber, pentru răspândirea mai întinsă a ideilor sale și a cunoștințelor sale, să adopte o limbă europeană răspândită, el are datoria, de câte ori scrie o operă literară, să nu întrebuițeze alt mijloc de exprimare decât mijlocul acesta natural de exprimare al cugetărilor, impus de împrejurări și impus și prin însemnătatea sa ideală, care este limba națională” (p. 29-30).

Un alt domeniu în care nu se poate admite altă limbă decât limba națională este domeniul cuvântării. Astfel, fie în predica religioasă, fie în elocvența parlamentară, fie în discursurile de la întruniri, fie de la conferințe, într-un stat național nu poate fi admisă altă limbă decât cea națională. Cu atât mai mult nu se permite întrebuițarea în altă limbă într-un stat național atunci, când persoana în cauză cunoaște limba acestui stat.

În cele din urmă, insistă ca pe pământul românesc, pentru populația băștinașă, învățământul public sau privat să fie înfăptuit în limba română.

La sfârșit, conchide, pe o notă tranșantă, că „dacă fiecare are dreptul de a vorbi în casa sa limba care-i pare mai bună, este o datorie elementară de solidaritate socială și națională, este o datorie de o înaltă cuviință a nu face să se audă niciodată în afară de marginile casei tale, altă limbă decât limba națională (...). Nu se poate impune nimănui acest lucru prin legi materiale, dar este o impunere mai puternică decât o impunere materială, este impunerea conștiinței, este impunerea moralității superioare a fiecăruia” (p. 33).

Ingeniosul orator și-a exprimat admirația pentru limba română, menționând cu neprefăcută mândrie că „astăzi în limba românească se poate exprima cugetarea cea mai fină, se poate exprima simțirea cea mai gingașă, se poate exprima cea mai mare înălțime a cugetării, că această limbă este tot așa de măiestrită când se află în mâna maestrului cum sunt acele pe care le întrebuițează scriitorii cei mai mari ai Apusului civilizată” (p. 126).

În ultima sa operă *Sfaturi de înțelepciune* aduce același omagiu de prețuire limbii române contemporane care „s-a dovedit în stare, cu adăugirile cele firești să îmbrace orice idei, cât de înalte, și orice sentimente, cât de fine”. Această admirație a revărsat-o și asupra păstrătorului ei cel mai credincios – țăranul român, de care l-a legat toată viața, democratismul lui organic pentru că, „țăranul n-a slavizat, n-a grecizat, n-a latinizat, n-a italianizat vocabularul românesc”. Țăranii noștri nu s-au lepădat niciodată de limba străbunilor. Îndemnați, poate, de subconștient, de instinctul de autoconservare, ei au păzit, au ocrotit cel mai scump lucru în condițiile nemaipomenite, care le mai rămăsese – Limba. Ei se închideau în limbă ca într-o cetate și își deplângeau soarta amară. Dar niciodată nu le-a trecut prin gând că s-ar putea dezice de limbă.

În încheiere, menționăm că lucrările Marelui Iorga cuprind mult mai multe probleme de lingvistică decât cele evocate aici... Considerăm că și din cele relatate se impune constatarea că judicioasele idei ale înaintașului asupra limbii nu și-au pierdut actualitatea. Cu trecerea timpului ar trebui să crească sentimentul datoriei față de prețioasa moștenire, de demnitatea scriitoricească și umană lăsată acestui neam întreg de născutului geniu al pământului românesc.

Galaction VEREBCEANU
Institutul de Filologie al MECC
(Chişinău)

UN DICȚIONAR MULTILINGV
DIN SECOLUL AL XVII-LEA?

A multilingual dictionary from the 17th century?

Abstract: The subject of our study is the work titled *Dicționarul greco-slavo-româno-latin* (17th century), whose author is supposed to be Nicolae Milescu Spătarul. We analyse some allegations of Al. Nichitici, the editor of the volume, concerning the paternity, the dating and the content of the manuscript, as well as the methodology of transcribing the text contained in the kievian manuscript.

Keywords: consonant, dictionary, leaf, grapheme, lexicon, manuscript, word, sound-type, text, vocal.

Rezumat: Subiectul însemnărilor de mai jos constituie lucrarea intitulată *Dicționarul greco-slavo-româno-latin (secolul al XVII-lea)*, al cărui autor se presupune a fi Nicolae Milescu Spătarul. Sunt luate în discuție unele afirmații ale lui Al. Nichitici, editorul volumului, referitoare la paternitatea, datarea și conținutul manuscrisului, precum și la metodologia de transcriere a textului cuprins în manuscrisul kievian.

Cuvinte-cheie: consoană, dicționar, filă, grafem, lexicon, manuscris, slovă, sunet-tip, text, vocală.

1. Recent, Editura chişinăuiană Arc, în colaborare cu Tipografia Bons Offices și cu sprijinul Administrației Fondului Cultural Național (România) și Ministerului Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, a publicat un impunător volum lexicografic¹. Având un format de dimensiuni mari (*in-folio*), textul manuscrisului, cuprinzând 411 file, impresionează nu atât prin numărul mare de cuvinte, ci, în mod deosebit, prin faptul că include numeroase sintagme și chiar propoziții, al căror rol este să explice cuvântul tradus sau să indice unele sinonime ale acestuia, procedeu mai rar folosit de alcătuirii de lexicoane din perioada veche a limbii române.

¹ Nicolae Milescu Spătarul, *Dicționarul greco-slavo-româno-latin (secolul al XVII-lea)/ Греческо-славянско-румьинско-латинский словарь (XVII век) / Greek-slavoniromanian-latin (17th century)*. Prelucrare, transcriere, adnotări și introducere Alexandru Nichitici, acad. GUSP /Обработка, транскрипция, аннотации и введение Александр Никитич, академик ГУСП/ Processing, transcription annotations and introduction, Alexandru Nichitici, acad. GUSP, Chişinău, Editura Arc, 2015, 1552 p.

Faptul în sine – publicarea unui dicționar, considerat a fi „primul dicționar românesc”² (p. 9), cum crede editorul, Alexandru Nichitici, istoric de profesie, un bun cunoscător și editor al documentelor de limbă română veche, – ne-a suscitât interesul de a ne expune mai pe larg asupra unor chestiuni legate de paternitatea, datarea și aspectul lingvistic al manuscrisului, care, cum se afirmă în *Nota Editurii*, ar putea „trezi dezbateri în rândurile specialiștilor atât despre fondul scrierii, cât și despre posibilul ei autor” (p. 5). Într-adevăr, *Lexicomul*³, privit sub diverse raporturi, necesită anumite comentarii și precizări menite să clarifice unele afirmații discutabile și, pe alocuri, pretențioase emise de editor.

2. Din descrierea manuscrisului, aflăm că *Lexicomul* „este editat în premieră absolută după manuscrisul greco-slavo-româno-latin elaborat de marele cărturar moldovean Nicolae Milescu Spătarul în anii 1672–1675” (p. 7), că „a fost descoperit de noi la Kiev, în anul 1986, în secția de manuscrise a Bibliotecii Centrale Științifice a Academiei de Științe a Ucrainei”⁴, că „reprezintă un manuscris original, scris în a doua jumătate a secolului XVII”⁵ de „două persoane diferite”, că „scrierea este cursivă” (p. 8) și că „manuscrisul conține aproximativ 17 000 de cuvinte grecești, nu mai puțin de 6 000 de cuvinte slave, ceva mai mult de 24 000 de cuvinte românești și o serie de cuvinte în latină” (p. 10).

Un loc aparte în *Introducere* îl ocupă informația referitoare la faptul că N. Milescu ar fi lucrat, în primii ani de la sosirea sa în Rusia, asupra unui dicționar greco-slavono-latin⁶, Al. Nichitici referindu-se la mai mulți cercetători din secolul al XIX-lea și al XX-lea care s-au ocupat îndeaproape de viața și activitatea lui N. Milescu. Prima mențiune despre dicționar aparține lui Émile Picot⁷.

² Întâietatea aparține *Lexiconului slavo-românesc* (manuscris din 1649) al lui Mardarie Cozianul, considerată cea mai veche lucrare lexicografică cunoscută astăzi (vezi Crețu 1900).

³ Folosim aici și în continuare abrevierea *Lexicon*, în conformitate cu mențiunea de la p. 1125 a lucrării editate unde scrie: „Scara acestui *Lexicon*, în care numărul ce iaste pus pre la cuvinte arată fieștecare cuvânt la ce față înapoi a *Lexiconului* să află” – și în consens cu termenul folosit în lucrările lexicografice din epocă; cf., de exemplu, Crețu 1900.

⁴ Astăzi: Institutul de Manuscrise al Bibliotecii Naționale a Academiei de Științe „V. I. Vernadsky” din Kiev.

⁵ Manuscrisul nu conține informații referitoare la numele autorului, data sau locul unde a fost elaborat.

⁶ Intenția lui N. Milescu de a întocmi un asemenea lexicon ar putea fi legată nemijlocit de colaborarea sa cu Academia slaveano-greco-latină și colegiile din Moscova, pentru care el elaborează manuale grecești și latine, participând și la selectarea profesorilor pentru Academie, și de așa-zisa activitate pedagogică a sa: da lecții de însușire a limbilor străine copiilor boierului Matveev și celor ai prințului Cerkaski (Vezi Арсеньев 1910, p. 7; Panaitescu 1993, p. 82, 83; Урсул 1980, p. 60–61).

⁷ Vezi Picot 1883: „Le premier ouvrage dont il s’occupe, fut un **Dictionnaire grec-latin-russe**, auquel il travailla dès les premiers temps de son séjour en Russie, mais que, à ce que croyons, ne fut pas achevé” (p. 449).

Ideea, se pare, a fost susținută de mai mulți biografi ai cărturarului moldovean, editorul referindu-se la studiile cercetătorilor I. Mihailovski⁸ și P.P. Panaitescu⁹, precum și citând din lucrările lui D. Bantâș-Kamenski¹⁰ și Iu. Arseniev¹¹. La sfârșitul acestei incursiuni bibliografice, Al. Nichitici afirmă: „Toți acești oameni de știință <...> redau într-un mod eronat denumirea manuscrisului. În realitate, titlul lucrării, așa cum a fost gândit de autor, sună astfel: *Dicționarul greco-slavo-româno-latin*” (p. 7), prin „toți” înțelegându-se, de fapt, doar afirmația lui E. Picot, a cărei ipoteză a fost împărtășită de I. Mihailovski și P.P. Panaitescu, cei trei cercetători, la care adăugăm pe A. Iațimirski¹² și D. Ursul¹³, denumind diferit titlul lexiconului (cf. notele 6, 7, 8, 11, 12 din subsol, sublinierea ne aparține).

Bazându-se pe filigranele hârtiei, fără însă a reproduce imaginea lor, și pe confruntarea caligrafiei textului scris cu autografele lui N. Milescu, copii publicate și comentate în literatura de specialitate¹⁴, Al. Nichitici atribuie *Lexiconul* lui N. Milescu.

O ultimă comentare a ideilor expuse în *Introducere* se referă la afirmația editorului conform căreia, în procesul de întocmire a *Lexiconului*, ajutorul lui Nicolae Milescu ar fi fost uricarul moldovean Petre Dolgovo¹⁵, care ar fi alcătuit indicele (*Scara*) cuvintelor cuprinse în textul manuscrisului (p. 9).

⁸ Vezi Михайловский 1895: „есть указание на то, что Спафарий трудился в 1672 году над составлением **греко-славяно-латинского лексикона**; но что было сделано и было ли что сделано Спафарием, никаких сведений нет” (p. 10).

⁹ Vezi Panaitescu 1993: „Nicolae Milescu lucra în 1672 la un **dicționar slavo-greco-latin**, care nu s-a mai găsit” (p. 91).

¹⁰ Informația lui Al. Nichitici conform căreia D. Bantâș-Kamenski ar fi afirmat că „Nicolae Milescu, în 1972 lucra și asupra acestui dicționar” (p. 7) nu corespunde adevărului. Într-adevăr, lucrarea lui D. Bantâș-Kamenski conține un articol intitulat *Spafarii* (vezi Бантьш-Каменский 1836, p. 75–85), dar citatul menționat de editor lipsește cu desăvârșire în dicționarul cercetătorului rus.

¹¹ Nici citatul editorului – „Nicolae Milescu, în anul 1672, lucra asupra dicționarului greco-slavono-latin, care nu s-a mai găsit” (p. 7) –, atribuit lui Iu. Arseniev, nu se regăsește în cele 63 de p. ale lucrării autorului rus.

¹² Vezi Яцимирский 1910: „В то же время он по собственному почину перевел Арифмологгон, а также трудился над составлением **греко-славяно-латинского лексикона**” (p. X).

¹³ Vezi Ursul 1980: „Есть также сведения о том, что он готовил **греко-латино-славянский лексикон**” (p. 61).

¹⁴ Vezi Mareș 1979, p. 260, 261; Herodot 1984, p. 412–413, în special p. 565, cu o bibliografie bogată referitoare la autografele lui N. Milescu.

¹⁵ Originea lui P. Dolgovo ca fiind moldovean și alcătuitor al indicelui de cuvinte (p. 9) nu este în niciun fel susținută de vreun argument, în manuscris lipsind orice informație în acest sens. Singura știre, cunoscută nouă, despre P. Dolgovo, e drept indirectă, se conține în documentele de arhivă din acea perioadă. Iată pasajul, în traducerea lui Șt. Lupan (vezi Lupan 1991, p. 45), extras dintr-un act al vremii: „Iar cărțile acele le-a compus și le-a cules din diferite cărți traducătorul de limbă elină-greacă din Departamentul Soliilor (*Posolski Prikaz – subl. noastră*) Nicolae Spătarul și încă ipodiacul Petre Dolgovo...”. Informația este preluată de alți biografi ai cărturarului moldovean, unul din aceștia, I. Mihailovschi, referindu-se la activitatea de traducător a lui Nicolae Milescu, preciza că nu este îndeajuns cunoscut rolul și gradul de participare a lui P. Dolgovo în compunerea și alcătuirea cărților. Necesitatea colaborării lui N. Milescu cu

3. **Structura** volumului se prezintă astfel: *Nota Editurii* (p. 5), *Introducere*¹⁶ (p. 7–10), două mostre de autografe ale lui Nicolae Milescu Spătarul (p. 20–21), textul *Lexiconului* propriu-zis (p. 31–1123), precedat de trei pagini albe cu scurte notițe și încercări de peniță (p. 23–25¹⁷, 28) și alte două pagini (p. 27, 29) conținând termeni românești, pe care editorul i-a restabilit „conform indicelui” (p. 1141, nota 5). Cartea mai cuprinde câteva indice de cuvinte: primul, *Scara* (p. 305–405), este parte componentă a manuscrisului, iar celelalte au fost întocmite de Al. Nîchitici: *Indicele cuvintelor omise* (p. 1518–1547), *Lista ligaturilor și ductul unor litere grecești* (p. 1548), *Indicele cuvintelor grecești*, *Indicele cuvintelor în Scară* și *Indicele alfabetic al cuvintelor omise* (p. 1549). Ediția este organizată în felul următor: pe pagina din stînga se află reproducerea facsimilată a originalului, iar pe cea din dreapta, transcrierea în limba română, precedată de cuvintele tipărite în greacă, slavă, română chirilică și urmată, foarte rar, de cele în latină. În notele de subsol au fost trecute greșelile și modificările copistului, precum și unele comentarii ale editorului, traduse în limbile rusă și engleză.

4. Partea esențială a manuscrisului și cea care interesează este **textul** *Lexiconului*, ordonat în formă de coloane și conținând, de regulă, trei sau, foarte rar, patru liste de cuvinte (grecești, slave, românești și, sporadic, latine). Uneori coloana cu termeni grecești este continuată în partea dreaptă a filei, după care urmează doar echivalentele românești (p. 66¹⁸, 86, 100, 208, 916). Alteori, situația se inversează: lista a patra din dreapta filei apare sub formă de o propoziție/frază românească supuse traducerii în greacă (p. 378, 432, 454, 470, 856). Într-un caz, pe fila de la p. 46, primele 12 cuvinte românești sunt repetate, formând a patra coloană.

4.1. **Termenii grecești**, aranjați în ordine alfabetică în partea stîngă, cuprind pe fiecare filă un număr inegal, de cele mai multe ori acesta variind între 30 și 31. Mai puține cuvinte, între unu și nouă, 11 și 27, se constată pe filele care încheie litera din alfabet grecesc (p. 1028, 994, 486, 1052, 892, 1104, 1114 și, respectiv, 520, 702, 708, 236, 902, 774, 626, 646, 878).

4.2. Coloana a doua a manuscrisului este rezervată **echivalentelor slave**, pentru care autorul nu a dat totdeauna (nu a găsit/nu a știut) corespondentul cuvântului grecesc. Numărul lor – rareori depășind cifra 20 – înregistrează pe o pagină, după caz, o doime din termenii grecești, un sfert dintre aceștia sau doar câteva cuvinte.

P. Dolgovo în traducerea din limba rusă era dictată, cum crede I. Mihailovschi, de faptul că N. Milescu nu cunoștea foarte bine limba slavonă, cel puțin în primii ani de aflare în Rusia, iar limba rusă vorbită nu o cunoștea (vezi Михайловский 1895, p. 7; cf. și Яцимирский 1910, p. X; Урсул 1980, p. 61). De menționat și faptul că una din cercetătoarele operei lui N. Milescu, O. Belobrova, raportându-se la persoanele care au participat la elaborarea lucrărilor cărturarului moldovean, indică un număr de cca 10 copişti și lucrători ai copertelor, printre aceștia nefigurând numele lui P. Dolgovo (Vezi Белоброва 1991, p. 61).

¹⁶ Textul *Introducerii* este reluat în limba rusă (p. 11–15) și în limba engleză (p. 16–19).

¹⁷ În partea de sus a paginii 23 este imprimat titlul propus de editor: DICȚIONARUL GRECO-SLAVO-ROMÂNOLATIN, titlu care nu se regăsește în manuscris.

¹⁸ Pentru comoditate, trimiterile indică, aici și în continuare, paginile ediției: cele pare se referă la fila manuscrisului xerocopiata amplasată pe stînga, iar cele impare – la transcrierea plasată pe dreapta.

Mai mult, pe unele porțiuni ale manuscrisului, *Lexiconul* nu mai este trilingv, ci bilingv, greco-român, cum apare pe p. 210, 662, 704-710, 724-732, 736, 738, 772, 774, 806, 812, 880-892, 902, 986-992, 1026, 1050, 1078, 1102.

4.3. Traducerile românești, asupra cărora ne vom referi pe larg mai jos, sunt cele mai numeroase. Numărul mare al acestora (uneori cuvintele românești întrecând de două ori termenii grecești) se explică prin faptul că autorul, un bun cunoscător, în general, al limbii române, nu doar traduce, ci și glosează unele cuvinte sau expresii, indicând, câteodată, și sinonimele acestora. Această modalitate de descriere a termenilor românești, mai puțin folosită în lucrările lexicografice ale epocii vechi, trădează scopul autorului de a realiza un instrument real și de folos în procesul de traducere a unor scrieri grecești, eventual slavone, în sau din limba română.

4.4. Echivalentele latinești întrunesc un număr nesemnificativ. Este de presupus că intenția autorului a fost să dea și traduceri latinești, așa cum apar cele 15 cuvinte și îmbinări din coloana a patra de la începutul manuscrisului (p. 30). Ulterior ideea, se pare, a fost abandonată, termenii latini fiind dispersați la distanțe mari în text – de regulă câte un cuvânt (p. 66, 94, 448, 706, 986, 1028), câte două cuvinte (p. 678, 902) sau câte trei cuvinte ori expresii (p. 88, 206, 242). Dacă facem abstracție de cele două pasaje de la finele textului de bază (p. 1105 și 1123), constând dintr-un amestec de cuvinte și expresii latine (lipsite de continuitate și oarecum confuze) traduse, selectiv, în greacă și română, atunci numărul total al unităților latine se apropie de cifra 50.

În continuare, ne vom referi la modalitatea de transpunere a termenilor românești din alfabetul chirilic în cel latin, insistând în mod special asupra valorii slovelor care ridică probleme de interpretare, după care vom examina aspectul lingvistic al unităților românești rezultate în urma traducerii din limba greacă.

5. Transcrierea. Editarea unor texte vechi, în general, și a unor lucrări lexicografice, în special, presupune în mod imperios analiza critică a **grafiei**. Problema care apare în această situație constă în faptul că grafia chirilică trebuie interpretată, ținându-se seama de principiile generale ale scrierii slavone românești și de valoarea semnelor grafice în textele slave, ca punct de referință avându-se fonetica limbii române din perioada elaborării textului și, respectiv, stadiul atins de graiurile dacoromâne din epoca dată. Din acest punct de vedere, ediția lui Al. Nichitici ar fi câștigat dacă ea ar fi avut un capitol, de tipul unei *note asupra ediției*, în care să se fi precizat, asemenea edițiilor critice, valorile slovelor folosite în textul manuscrisului, care, de cele mai multe ori, ridică probleme de interpretare. Prezentăm în continuare unele soluții de interpretare a grafiei, deduse din modul de transcriere de editor a textului manuscris.

5.1. Slova *qa* fost redată constant prin *z*, în dauna unei realități fonetice din textele vechi proprii, mai ales, graiurilor de tip nordic. De exemplu, în manuscris apare forma *astădzi* (p. 448), iar în transcriere slova respectivă este notată prin *z*: *astăzi* (p. 449). La fel: *cadzu* (p. 384) – *cazu* (p. 385), *Dumnădzău* (p. 436) – *Dumnăzău* (p. 437), *întindzu* (p. 730) – *întinzu* (p. 731), *ședzu* (p. 990) – *șezu* (p. 991), *dzic* (p. 634) – *zic* (p. 635) etc.

5.2. În cazul slovelor *o* și *w*, grafiile *cojă*¹⁹ (= *coajă*, p. 1065), *leică* (= *leoaică*, p. 633, 635, 1271), *a doa oră* (= *oară*, p. 729), *gazdă de ospеji* (= *oaspeți*, p. 735), *pleopa* (= *pleopa*, p. 97), *șoptă* (= *șoaptă*, p. 459, 1111), *vioră* (= *vioară*, p. 647) necesitau anumite comentarii sau urmau să fie transcrise cu diftong, în nota de subsol făcându-se precizarea respectivă.

5.3. *ь*, *ѣ* au fost echivalate prin *ă* sau *î* actuali: *cumpărând* (p. 39); cf. însă ezitări de transcriere: *adăncu* (p. 1137) – *adâncu* (p. 239), *rădic*²⁰ (p. 131) – *răsipescu*²⁰ (p. 321) – *răsăpă* (p. 1409), *răsipire* (p. 321) – *răsăpire* (p. 1409), *vărtute* (p. 1177) – *vărtute* (p. 425), uneori șovăirea editorului în a transcrie slovele în discuție consemnându-se chiar pe aceeași pagină în același cuvânt: *dintăi* – *dintâi* (p. 871), *întăi* – *întâi* (p. 873), *întăiul* – *întâiul* (p. 873). În unele contexte prezența ierurilor este pur grafică²¹: *usuc* = *usuc* (p. 737), și nu una fonetică, cum apar transcrise greșit cuvintele: *crivăță* (= *crivăț*, p. 255), *drobă* (= *drob*, p. 1281), *duhă* (= *duh*, p. 411; v. și p. 1367), *mă înfășură* (= *mă înfășur*, p. 413, cu echivalentul în sl. *otzvezuiusea*, p. 412), *înfricoșăză* (= *înfricoșăz*, p. 325 și 1534), *proșcă* (= *proșc*, var. reg. „împroșca”, sl. *strelju*, p. 91), *vără* (= *văr*, gr. εἰσοδελφος, sl. *plemen*, p. 419).

5.4. Slova *ѣ* este transcrisă diferit, editorul echivalând-o când prin *e*: *căpistere*²² (p. 917), *gătește* (p. 41), *jidovește* (p. 527, 529), *slăbește* (p. 51), când prin *ea*: *aseameanea* (p. 523), *cântăreațu* (p. 1107), *cu de-a sila*²³ (p. 933), *greceaște* (p. 901), când prin *ia*: *tăiaria* (p. 1463), inconsecvența redării lui *i* atestându-se – destul de frecvent – în cadrul aceluiași cuvânt: *cădere* (p. 181, 875) – *cădeare* (817), *creștere* (p. 223) – *creaștere* (p. 1073), *deochere* (p. 245) – *diocheare* (p. 771), *durere* (p. 49, 51, 81, 589) – *dureare* (p. 553, 597, 845), *lesni* (p. 483) – *leasni* (p. 481), *părere* (p. 283) – *păreare* (p. 217), *petrecere* (p. 43) – *petreacere* (859), *șidere* (p. 537) – *șideare* (p. 535), *temere* (p. 303) – *teamere* (p. 297), *trecere* (p. 307, 317, 811) – *treacere* (p. 799, 1039), *verde* (p. 1093) – *vearde* (p. 849), *de vreme ce* (p. 435) – *de vreame ce* (p. 437), *ureche* (p. 225, 233) – *ureache* (p. 769), *vrednic* (p. 153) – *vreadnic* (p. 437) etc.

5.5. Slova *ѧ* este redată, în mod normal, prin *ia*, când este în poziție inițială: *iaste* (p. 409) sau precedată atât de vocală: *bănuială* (p. 1047), cât și de consoană: *ghiață* (p. 619), *tiacă* (p. 609), *dia rândul* (= *de-a rândul*, p. 535), dar și prin *ea*: *încetează* (155), *sminteală* (p. 37), lipsa de consecvență constatându-se în același cuvânt: *liapăd* (p. 385) – *leapădă* (p. 55), *osteniala* (p. 695) – *osteneală* (p. 845).

5.6. Slova *ѧ* este transcrisă, foarte des, prin diftongul *ia* sau, mai rar, prin diftongul *ea*, indiferent de locul său în cuvânt, în poziție inițială: *iaste* (411), *de la ia* (p. 395) și *pre ea* (p. 353) ori când urmează unei consoane: *amegirea* (p. 737), *a avia* (p. 1103),

¹⁹. Cf. în *Scară*: *coajă* (p. 1249).

²⁰. *A rădica* și *a risipi* au suferit aceeași modificare: *ă* > *i* (prin stadiul *î*). Se impunea, așadar, unificarea transcrierii: *rădic*, *răsipesc*, forma etimologică fiind predilectă și acoperind o realitate fonetică în epoca veche.

²¹. Apariția ierului mic la finală era dictată de regula ortografică slavă „de a evita silabele terminate în consoană” Rosetti 1978, p. 455.

²². Transcris: *căpistere* (p. 917) și *căpester* (p. 1441).

²³. Transcris: *cu deasila*.

cămiașă (p. 839), *diasupra* (p. 435), *îndrăznilă* (p. 273) etc. Contextul pledează însă pentru valoarea *e* (eventual *e* deschis) în grafiile: *lemnă*²⁴ (= *lenne*, p. 743) (cf. pe aceeași pagină: *lenne*), *poate să fia* (= *să fe*, p. 405), *cu neîncetaria* (= *neîncetare*, p. 405), *optuzăci și șesia* (= *șese*, p. 743), *de tămăia* (= *tămăie*, p. 639), dar și în alternanțele grafice: *aproapia* (p. 915) – *aproape* (p. 915), *cheltuiascu* (p. 427) – *cheltuescu* (p. 427), *de hârtia* (p. 1213) – *de hârtie* (p. 249), *iarnezu* (p. 739) – *ernez* (p. 1089), *iașire* (p. 739) – *eșire* (p. 427), *mă întăriascu* (p. 407) – *întărescu* (p. 407), *lăcuiascu* (p. 413) – *lăcuescu* (p. 413), 1067), *săptemvriia* (p. 1415) – *septemvrie* (p. 911), *trăiascu* (p. 811) – *trăescu* (p. 311), *viarme* (p. 925) – *vierme* (p. 925), *de bună voia* (p. 1213) – *de bună voe* (p. 223).

5.7. Slova **†** este echivalentul grafic al unor segmente fonetice corespunzătoare astăzi lui *i*, *im* și *in* și este redată întocmai: *învăț* (p. 581), *îmblânzire* (p. 869), *îngropu* (p. 581) etc. Uneori însă slova este transcrisă fie ca *im*: *îmbogățitoriu* (p. 837), *împotrivnic* (p. 841), *împreună* (p. 861), *împuț* (p. 861), fie ca *in*: *împletire* (p. 835), *împungu* (p. 563, 871), oscilația consemnându-se chiar în același cuvânt: *îmbogățăscu* (p. 837) – *îmbogățăscu* (p. 481, 1541), *împistrire* (p. 839) – *împistrire* (p. 1541), *împistritură* (p. 839) – *împistritură* (p. 1541), *împestritu* (p. 839) – *împistrit* (p. 837).

5.9. Transcrierea slovelor **ч** și **ц** este, de asemenea, fluctuantă: *ceară* (p. 1021), *geamăn* (p. 329), *răceală* (p. 1113) etc., dar și: *amăgială* (p. 811), *cărucian* (p. 553), *ciapă* (p. 617), *ciasornicu* (p. 1119), *ciată* (p. 997), *finicianului* (p. 1067), *luciafăr* (p. 487), *pătucian* (p. 595), *săcială* („șesală”, p. 743), *sprânciană* (p. 771), nehotărârea transcrierii slovei consemnându-se în același cuvânt: *ceață* (p. 577) – *ciață* (p. 517, 227), *gâlceava* (p. 643) – *gâlciavă* (p. 515, 517, 999).

5.10. Grafii alternante se constată și în transcrierea slovei **Ѡ**: *antipatul* „proconsul” (p. 129) – *anfipatul*²⁵ (p. 1131), *Afina* (p. 55) – *Atina* (p. 1127), *feologhi* (p. 1493) – *teologhi* (p. 509). În alte cazuri preferință se dă formelor notate cu *f*: *aferin pește* (p. 55) în loc de *aterin*, *Falpiof* (p. 503) î. l. d. *Talpiot*, *favor* (munte, p. 503) î. l. d. *Tavor*, *heref* (p. 1089) î. l. d. *Heret*, *panfir* î. l. d. *panteră*²⁶, *Sabaof* (p. 905) î. l. d. *Savaot*, *Tafef* (p. 999) î. l. d. *Tafet*.

5.11. Privitor la interpretarea slovelor scrise deasupra rândului este de menționat că suprascrierea s-a făcut, în linii generale, conform cu principiile unanim acceptate în edițiile științifice ale textelor vechi: *mi (s) face milă* (p. 646) = *mi s[ă] face milă* (p. 647), *mī(l)* (p. 290) = *mī(l)[ă]* (p. 291), *podoa(b)* (p. 942) = *podoab[ă]* (p. 943), *sor(ă)* = *sor[ă]* (p. 45) etc. Nu puține sunt însă cazurile în care editorul adoptă interpretări particulare. Astfel, primul *s* din *șe(s)sprezece* (p. 376) urma să fie transcris *șesăsprezece*, conform normei textului, și nu *șessprezece* (p. 377). Transcrieri individuale se constată și în: *să (s) căiască* (p. 1428), notat însă *să-s căiască* (p. 1429), *clătinându(s)*, *cutremurându(s)* (p. 1244) – *clătinându-s*, *cutremurându-s* (p. 1245), *iubindu(s)* (p. 30) – *iubindu-s* (p. 31), *îngiugându(s)* (p. 466) – *îngiugându-s* (p. 467), *la(s) să fie* (p. 206) – *las să fie* (p. 207), *la(s) să zicem* (p. 206) – *las să zicem* (p. 207), *puindu(s)* (p. 1362) – *puindu-s* (p. 1363),

²⁴ E vorba, probabil, de o particularitate pur grafică, fără acoperire fonetică.

²⁵ Transcris: *anfipatul*.

²⁶ Transcris: *panfi(r)*.

trăgându(s) (p. 422) – *trăgându-s* (p. 423), *țintuia(l)* (trad. sl. *gvozdenie*, p. 378) – *țintuiat* (p. 379). Gr. ἰδov corespunde rom. *iată*, *vezi*, *uite*, autorul manuscrisului scriindu-l *ia(t)* (p. 214, 470), editorul însă propune lecțiunea *iat*²⁷ (p. 215, 471), în loc de forma normală *iată*, cum apare la p. 711: *iat[ă]*.

6. Aspectul lingvistic. Fonetica termenilor românești traduși din greacă reprezintă un amestec de fenomene înregistrate, mai ales, sub formă de dublete. Cele mai ilustrative trăsături fonetice²⁸ pot fi repartizate astfel:

6.1. *Vocalism.*

6.1.1. a: *dascal* (p. 1113) – *dăscăliță* (p. 327), *măcar* (p. 551) – *macar* (p. 365); *bălaur* (p. 343), *în zădar* (p. 351, 373, 659) – *în zadar* (p. 311); *patriiarh* (p. 803), *pastramă* (p. 999), *zahar* (p. 489).

6.1.2. ă: *bărbat* (general, p. 901), dar *stradanie* (singurul caz, p. 949), *păhar* (p. 847) – *pahar* (p. 1093); *blăstăm* (p. 571) – *blestem* (p. 191, 253), *blestemare* (p. 111, 253) – *blăstămare* (p. 253), *blestematu* (p. 111), *năcăjăscu* (p. 513) – *necăjăscu* (1353), *nădejde* (p. 867) – *nedejde* (p. 861), numai *păreche* (p. 489), *părete* (p. 821); *năsipu* (p. 603) – *nisipu* (p. 97), *râdic* (p. 139) – (*mă*) *ridic* (p. 1281), *răsipescu* (general, p. 321), *prăvăscu* (p. 505) – *prvăscu* (p. 537); *nenorocos* (p. 541) – *nărocos* (p. 481), *norod* (p. 307) – *nărod* (307), *zăbăvăscu* (p. 363) – *zăbovăscu* (p. 259), numai *săbor* (p. 185); *mulțămitoriu* (p. 1087) – *mulțumitoriu* (p. 1087).

6.1.3. e: *drept* (p. 763) – *derept* (p. 763), *Dumnezeu* (p. 185) – *Dumnăzău* (p. 1196), *streinătati* – *străinătati* (p. 87); *merare* (p. 1303) – *mîrare* (p. 181); *bisearicii* (p. 525) – *beseareicii* (p. 525), *facere* (p. 779) – *facîre* (p. 541), *inimă* (p. 553) – *inemă* (p. 67); *cetescu* (p. 307); *adunare* (p. 973) – *adunari* (p. 377), *bine* (p. 473) – *bini* (p. 469), *de* (p. 647) – *dî* (p. 997), *pe* (p. 1003) – *pi* (p. 795), *pâne* (201) – *pâni* (203).

6.1.4. î: *umblu* (p. 817) – *îmblu* (p. 817), *unplu* (p. 121) – *împlu* (p. 399), *unflu* (p. 1069) – *îmflu* (p. 1081); *curînd* (p. 999) – *curund* (p. 1001).

6.1.5. o: *cocoru* (p. 273) – *cucoară* (p. 275), *cocoșul* (p. 81) – *cucoșului* (p. 81), *cucoșului* (p. 81), *cucoșiat* (p. 549).

6.1.6. u: *mincinos* (p. 1113) – *minciunos* (p. 1113); *poruncă* (p. 309) – *poroncă* (p. 785), *preoțescu* (p. 526) – *preuțescu* (p. 637).

6.1.7. î: *mâine* (adv., p. 223) – *poimâni* (p. 665), *mâine* (s., p. 1089) – *mânii* (p. 779), *pâine* (p. 203) – *pâne* (201); *câine* (p. 623), *cînișor* (p. 925).

6.1.8. Vocale în hiat: o-o – o – o-u: *noori* (p. 447) – *nor* (p. 971) – *înoureală* (p. 715); numai *primеște* (p. 113), *primire* (p. 169), *primit* (p. 861), *primitoriu* (p. 169).

6.1.9. D i f t o n g i: *ea:* *a avea* (transcris: *avia*, p. 1103) – *a ave* (p. 1137), *prea* (p. 261) – *pre* (937); *gre* (p. 727); *ia:* *iaste* (p. 409) – *este* (p. 1215), *să o ia* (43), *iau* (p. 115, 991), *să iau* (p. 113) – *eu* (= *ieu*, p. 959), *tăiare* (p. 591) – *tăere* (p. 359), *tăiator* (p. 741) – *tăetor* (p. 1461); cf. *apropiet* (p. 353), *întemeet* (p. 467), *spărietu* (p. 739).

²⁷. Cuvântul lipsește în *Scară* și în *Indicele cuvintelor omise*.

²⁸. Exemplele au fost grupate în funcție de tipul sunetului, menținut sau evaluat, cu trimiteri selective, primele fonetisme fiind, de regulă, cele mai numeroase.

6.2. Consonantism.

6.2.1. Labiale: *liară* (p. 509) – *fiară* (p. 913), *her* (p. 913) – *fier* (p. 605), *herbinte* (p. 401, 511) – *fierbinte* (p. 617); *piuliță* (p. 523) – *chiuliță* (p. 695), *scarpin* (p. 173) – *scarchin* (p. 595); *albață* (p. 209) – *albeață* (p. 637), *grăbăscu* (p. 457) – *grăbescu* (p. 249), *lovăscu* (p. 859) – *lovescu* (p. 415), *robăscu* (p. 343) – *robescu* (p. 65), *mărg* (p. 307) – *mergu* (p. 219), *răsipăscu* (p. 321) – *răsipescu* (p. 321), *tocmală* (p. 963) – *tocmeală* (p. 321), *vorbăscu* (p. 475) – *vorbescu* (p. 1061), *băutor* (p. 715)

6.2.2. Dentale: *blastăm* (frecvent, p. 569) – *blestem* (p. 191, 443), *stingere* (p. 427), *stingere* (p. 419) – *stingu* (p. 419) – *stângu* (p. 427); *Dumnezău* (p. 299) – *Dumnezeu* (p. 53), *dzuoa*²⁹ (p. 739) – *dzioa*³⁰ (p. 739), *samă* (p. 1037) – *seamă* (p. 1039), *sară* (p. 465, 777) – *de cu seară*³¹ (p. 183), *secu* (p. 473) – *săcu* (1213), *scărpînând-să* (p. 595) – *hrănindu-se* (p. 415), *mă visăzu* (p. 417) – *mă visezu* (p. 417), *tăs* (p. 337) – *țes* (p. 189); *strămoși* (p. 857) – *strenepoată* (p. 167), *stricu* (p. 251) – *străcu* (p. 251), *strig* (p. 313) – *vor străga* (p. 255); *lucrătoriu* (p. 459) – *lucrătoru* (p. 459), *zboriu* (p. 875) – *zboru* (p. 875); *tulbur* (p. 581) – *turbur* (p. 579).

6.2.3. Prepalatale și palatale: *dișărtu* (p. 473) – *deșertu* (p. 473), *dojănitoriu* (p. 655) – *dojenescu* (p. 655), *grijă* (p. 413) – *grije* (p. 363), *grijăscu* (p. 363) – *grijescu* (131); *ușă(i)* (p. 519, 855) – *ușe* (p. 513); *lingușală* (p. 267), *roșală* (p. 733), *ticăloșaste* (p. 997), *șapte* (p. 459) – *șepti* (p. 485), *șarpe* (p. 771) – *șerpe* (p. 209), *șasă* (p. 419) – *șesă* (p. 419); *deșchidere* (p. 139, 141), *deșchis* (141); *giocu* (p. 865) – *jocu* (p. 777), *giudecată* (p. 173) – *judecată* (p. 333).

6.2.4. Laringala *h*: *pohtă* (p. 763) – *poftă* (p. 443), *praf* (p. 1093) – *prav* (p. 1393); *stomah* (p. 943), *vîrvul* (p. 769), *viclian* (541); cf. *h > f*: *ficlenescu* (p. 645), *ficlenie* (p. 645).

6.2.5. Grupul consonantic *sv*: *sfătuesc* (p. 257) – *svătuesc* (p. 257), *sfânt* (p. 525) – *svânt* (p. 525), *sfînțite* (p. 35) – *svințite* (p. 35).

7. Morfologia, spre deosebire de fonetică, oferă sensibil mai puține trăsături, fapt explicabil prin specificul textului manuscris.

7.1. Din domeniul *substantivului* este de reținut unele forme, de regulă alternante, caracterizând declinarea: *latură* (p. 595) – *lature* (p. 595), *marmură* (p. 657) – *marmure* (p. 657); *cămiașă* (p. 839), *cătușă* (p. 1089) – *cătușe* (p. 1243), *grijă* (p. 43) – *grije* (p. 363), *mănușă* (p. 1089), *mătușă* (p. 683) – *mătușe* (p. 507), *nrejă* (p. 31), *strajă* (p. 251) – *straje* (p. 923), *vrajă* (p. 435) – *vraje* (p. 1175), *ușă(i)* (p. 519, 855) – *ușe* (p. 513); *aramă* (p. 1083), *nare* (p. 899), *năpaste* (p. 955), *peșteră* (p. 149) – *peștire* (p. 931), *rane* (p. 703); *berbece* (p. 617), *pântece* (p. 397); cf. *strugur* (p. 257); *genu*: *vlădică* (p. 203) – *vlădicu*³² (p. 1166); *voevod* (p. 945, 1045); *grăunțu* (p. 599), *rod* (p. 545) – *roadă* (p. 553, 753, 871); *nunărul*: *cotoiu* (p. 267), *craiu* (p. 343), *puiu* (p. 713); *măini* (p. 337, 1091), *mâni* (p. 779, 781) – *mânule* (p. 101).

²⁹ Transcris: *zuoă*, considerată însă greșeală, propunând forma literarizată *zioa* (vezi nota 1 de la p. 739).

³⁰ Transcris: *zioa*.

³¹ Transcris: *decuseară*.

³² Transcris: *vlădică* (p. 1167).

7.2. Ca trăsătură a **articolului** este folosirea variabilă a articolului posesiv-genitival: *vântul al șasăle* (p. 769), *a trie streșină* (p. 1027), *ale* lor (p. 523).

7.3. **Verbul** se evidențiază prin prezența numeroasă a formelor iotacizate, concurate, uneori pe aceeași pagină, de formele refăcute: *arzu* (p. 377) – *ard* (p. 377), *cazu* (p. 817) – *cadu* (p. 571), *ascunzu* (p. 965), *ascuțu* (p. 419), *să auză* (p. 73), *ceru* (p. 789), *crezu* (p. 349) – *(nu) cred* (p. 207), *mințu* (p. 577), *piețu* (p. 427) *pociu* (p. 1035), *întinzu* (p. 383) – *întind* (p. 383), *prinzu* (p. 827) – *prind* (p. 827), *saru* (p. 737) – *saiu* (p. 737), *spui* (p. 577), *supui* (p. 805), *șăz(u)* (p. 789), *trimițu* (p. 449) – *trimitu* (p. 453), *ucigu* (p. 639), *văzu* (p. 817), *viu* (p. 497) etc.

Dintre alte exemple, sunt de remarcat formele „tari” de indicativ, care, uneori, alterează cu cele sufixate: *cin* „cinez” (p. 965), *cufundezu* (p. 557), *curățășcu* (p. 377, 425), *defaimu* (p. 429) – *defăimezu* (p. 429), *duduesc* (p. 899), *închipesc* (p. 325), *înfruntez* (p. 323), *îndreptez* (p. 471), *mă împreun* (p. 575), *împroșchez* (p. 639), *înprumutezu* (p. 591), *întâmplez* (p. 629), *întunicez* (p. 433), *mă luptez* (p. 141), *mirosășcu* (p. 767), *salt sau săltezu* (p. 921), *scapăt, scăpătez* (p. 427), *mă spaimu* (p. 919), *strâmbezu* (p. 943), *umbrez* (p. 919) etc., precum și forma arhaică *blemați* „să mergem” (p. 135). Verbul *a fi* cunoaște, de regulă, formele *sânt* (p. 645) și *sint* (p. 749), concurate, de două ori, de *sunt* (p. 349, 1529).

7.4. Autorul manuscrisului operează, cum am remarcat la începutul articolului, cu un amestec de procedee ce caracterizează diverse tipuri de dicționare: traducerea, glosarea, sinonimizarea cuvintelor, precum și prezentarea paradigmei termenului, indiferent dacă acesta figurează sau nu în lista de bază. Iată, de exemplu, câteva **forme flexionare**: *bătrân, bătrânire, bătrânescu, bătrânește, bătrâna, bătrânețe, îmbătrânescu* (p. 275, 277), *cheltuiascu, cheltuială, cheltuioriu, mă cheltuescu* (p. 427), *frate, fratelui, frăție, frățire, frățior, frățeste, înfrățire* (p. 45), *logodnă, logodescu, logodire, logoditu, logodnicu* (p. 199), *martor, mărturisescu, mărturisind, să mărturisește, mărturie, mărturiile, mărturisitor* (p. 659), *ochi, ochiului, ochisor, ochios* (p. 97), *pilă, pilitură, pilit, pilescu* (p. 641), *roșată, roșăscu, roșire, roșit, roșiu, roșior* (p. 599), *trâmbiță, trâmbițaș, trâmbitez* (p. 1021), *vânare, vânat, vânătoriu, vânez* (p. 513) etc.

8. **Lexicul.** Textul *Lexiconului* se distinge printr-un vocabular numeros și diferit. În afară de cuvintele cunoscute și românei literare actuale, textul înregistrează și termeni care, aparținând lexicului învechit sau/și regional ori popular, se deosebesc de cei din limba română standard prin sensul și forma particulară. Textul conține mai multe cuvinte aparținând unei anumite zone dialectale (așa-numitele cuvinte regionale). Se atestă, de asemenea, un număr apreciabil de serii sinonimice.

8.1. **Cuvinte dispărute din limba actuală sau prezentând sensuri deosebite:** *achilău* „ciocan ferecat” (p. 69), *acoperire sau zăvastă* (p. 793), *aferim* „bravo!” (p. 469), *agiutorință* „ajutor” (p. 469), *antipat* „proconsul” (p. 139), *arapcă* „femeie din Arabia” (p. 59), *aspuma* „a spuma” (p. 435), *astruca* „a înmormânta (p. 577), *astrucare* „înmormântare” (p. 589), *adăsta* „a aștepta” (p. 815); *băsnar* „persoană care spune (sau inventează) basme” (p. 699), *birnecu* „contribuabil” (p. 1069), *brobodeal nec*

„broboadă” (p. 929), *burdujăl* „burduf mic” (p. 517); *caftan* „manta” (p. 533), *cănăvață* „pânză groasă (de cânepă)” (p. 551), *cărătaș* (p. 93), *cetanie* „citire” (p. 107), *chesar* „împărat” (p. 539), *chelșug* „cheltuială” (p. 485), *chiar* „curat” (p. 73), *chit* „balenă” (p. 589), *clicui* „a striga” (p. 79), *clicuire* „strigare” (p. 79), *colandreși* „a utiliza, a exploata pe cineva” (p. 607), *corvan* „casă de bani păstrată în altar” (p. 607); *dajde* „bir” (p. 589), *dajnic* „contribuabil” (p. 1085), *danț* „dans” (p. 517), *în dar* „în zadar” (p. 351), *dăscălitu* „instruit” (p. 295), *delunga* „a se îndepărta” (p. 189), *desculțat* „descălțat” (p. 737), *desfătăciune* „petrecere” (p. 1023), *doici* „a hrăni” (p. 1021), *dram* „drahmă” (p. 915), *dvorelnic* „curtean domnesc” (p. 795); *fâlcăvi* „a gângăvi” (p. 1107), *funingire* (p. 551); *griji* „a (se) îngriji (de cineva sau de ceva)” (p. 95); *hadânu* „castrat” (p. 929), *haslă* „strigăt de bucurie” (p. 971); *ibovnic* „iubit” (p. 31), *isteciune* „istețime” (p. 43), *istov* „sfârșit” (p. 567), *izbrânire* „hotărâre” (p. 189), *de iznoavă* „din nou” (p. 103), *izvod* „manuscris” (p. 145); *întocma* (p. 529); *lavrachen* „pește” (p. 629), *leghion* „legiune” (p. 635), *a se leni* „a se lenevi” (p. 117), *liniștos* „liniștit” (p. 501); *jipoi* „a jupui” (p. 303), *jurătoriu* „persoană care jură în calitate de martor” (p. 99); *maștîhă* „mamă vitregă” (p. 683), *măduhă* (p. 381), *măestrie* „unealtă” (p. 1047), *măhramă* (p. 1091), *mărie* „îngâmfare” (p. 1039), *mândrie* (p. 1039), *mâniire* „pedeapsă” (p. 45), *mescătoriu* „paharnic” (p. 749), *mescu* „a turna” (p. 749), *milosârdie* „milă, îndurare” (p. 133), *mitarnic* „care primește mită” (p. 351), *mițurcă* „coif” (p. 815), *mociorliță* „mocirlă” (p. 395), *mrejăscu* „împletesc mreje” (p. 101), *muerariț* „afemeiat” (p. 289), *mumă* (p. 683), *muscal* „nai” (p. 975); *năsălnic* „violent” (p. 921), *năsălnicie* „violență” (p. 921), *neclătit* „neclintit” (p. 69), *necurăție* „murdărie” (p. 65), *negrijire* „neglijență” (p. 95), *nemuirea* „înrudire, rudenie” (p. 271), *neplecat* „neînduplecat” (p. 67), *nerăutate* „lipsă de răutate; lipsă de păcate” (p. 65), *nevoindu-se* „străduindu-se” (p. 43), *nezătignit* „ușurat, facilitat, favorizat” (p. 77), *nicovală* (p. 69), *norie* „parohie” (p. 413); *obroc* „vas de măsură” (p. 201), *ofică* „tuberculoză” (p. 621), *omeșăscu* „înzăpezesc” (p. 1093), *osăbire* „deosebire” (p. 325), *ovreești* „evreiește” (p. 1067); *panc* „nebun” (p. 203), *pălăncuță* „palancă mică” (p. 777), *cu pârlej* „foarte repede” (p. 443), *pedeapsă* „învățătură” (p. 295), *pedepsitu* „instruit” (p. 295), *perghel* „cerc; circumferință” (p. 603), *peveț* „cântăreț la biserică” (p. 525), *pistritură* „cusătură” (p. 939), *politie* „cetate” (p. 841), *pombă* „alai” (p. 793), *porumbu* „porumbel” (p. 819), *porumbielu* (p. 819), *poslujnicie* „funcția, calitatea de slujitor” (p. 313), *poslușanie* „ascultare” (p. 635), *poslușire* „slujire” (p. 1041), *posmag* (p. 785), *povoară* (p. 189), *pradnic* „prădător” (p. 341), *preiteșug* „prietenie” (p. 1063), *prici* „a se certa” (p. 1063), *prilătescu* „amăgesc” (p. 121), *prisosală* „prisos” (p. 819), *proșcă* „țintă” (p. 91), *priimiință* „primire” (p. 303), *prostătecu* „prostesc” (p. 471); *salbădu* „palid” (p. 1093), *săcială* „șesală” (p. 743), *sfadnic* „certăreț” (p. 885), *simțitura* „simțire” (p. 63), *slăbănogi* „a slăbi” (p. 381), *socoată*³³ „socoteală” (p. 315), *socotință* „păreră” (p. 451), *speculator* „călău” (p. 987), *spoitură* „cositorie” (p. 81), *stacti* „ulei de mirt” (p. 933), *stălpăscu* „a marca hotarul cu stâlp” (p. 939), *stălpire* „marcare cu stâlpi” (p. 939), *stepenă* „treaptă, rang” (p. 103), *stradanie* „suferință” (p. 949), *strămbătate* „nedreptate” (p. 49), *stramă* „fir” (p. 945), *striște* „noroc” (p. 1025);

³³ Transcris: *socotă*.

șlic „căciulă” (p. 547); *tinpin* „întâmpin” (p. 1035), *tipărie* „tipărire” (p. 1023), *tocma* (p. 427), *trupeș* „corpulent” (p. 663), *trupină* (p. 935); *tașă* „țepușă, prăjină” (p. 69); *uliariu* „persoană care îngrijește ulii pentru vânatoare” (p. 273), *unghe* (p. 723), *uniciune* „unire” (p. 413); *vedeala* în expr. *în vedeala ochilor* „la vedere” (p. 771), *vederos* „luminos” (p. 325), *vetrilă* „pânză (de corabie)” (p. 201), *viemos* „viermănos” (p. 925), *viers* „voce” (p. 669); *zătigneală* (p. 99), *zătignire* (p. 99), *zătignitoriu* (p. 99), *zeciuală* „dijmă” (p. 301), *zevastă* „perdea” (p. 773) etc.

8.2. Regionalisme.

8.2.1. Elemente de tip nordic (moldovenisme): *boldi* (p. 585), *bostan* (p. 549), *chinăvar* (p. 589), *crastavete* (p. 915), *crivăț* (p. 255), *dughiană* (p. 461), *fumingire* (p. 551), *hrib* (p. 655), *iarmaroc* (p. 781), *jalobă* (p. 593), *jăcaș* (p. 199), *nănaș* (p. 939), *omeți* (p. 1093), *posmag* (p. 785), *rărunchi* (p. 715), *sărăiman* (p. 767), *scopit* (p. 475), *săcriu* (p. 513), *steclă* (p. 1049), *sticlariu* (p. 289), *stramă* (p. 945), *suduit* (p. 1033), *știupăscu* (p. 383), *știupit* (p. 891), *știubeiu* (p. 625), *vezăteu* (p. 87), *vorovăsc* (p. 63, 755), *vorovăsc* (p. 371, 597) etc.

8.2.2. Elemente de tip sudic: *dud* (p. 955), *dudă* (p. 955), *ginere* (p. 723), *nasturi* (p. 603), *noroiu* (p. 241, 395) *pisică* (p. 265, 267), *prav* (p. 1393), *scuipu* (p. 867, 875), *scuipat* (p. 905), *scuipit* (p. 875), *varză* (613), *curte* (p. 223) etc.

8.2.3. Dublete lexicale (element nordic – element sudic sau invers): *baia, feredeu* (p. 645), *ciobotă, cizmă* (p. 1041), *curte, ogradă* (p. 223), *ginere sau mire* (p. 723), *maiul, ficați* (p. 1105), *măță, pisică* (p. 267), *pisică, măță* (p. 265), *prăvălie, dughiană* (p. 461), *știupăscu, scuipu* (p. 401), *varză, curechiu* (p. 613), *zăpadă, omăt* (p. 1093) etc.

8.3. Sinonime: *anăgitor sau înșălătoriu* (p. 831), *baia, feredeu* (p. 645), *bătrâneță sau cărunteță* (p. 851), *bâlcu, iarmaroc* (p. 781), *blestem, hulescu* (p. 253), *bucate, mâncare* (p. 1055), *casa sau familiia* (p. 783), *călțun sau papuc* (p. 907), *cămin, cuptor* (p. 1101), *câștig, dobândă* (p. 327), *cerbice, grumazu, gâtul* (p. 1015), *cerdacu, fuișor* (151), *ciur sau sită* (p. 607), *cotoiu, motocu* (p. 267), *coifu, mișurcă* (p. 815), *cuiariu, încuetoari* (p. 793), *dajnic, birnicu* (p. 1085), *danțu, horă* (p. 1095), *în dar, în zădar* (p. 351), *dăscălitu, pedepsitu* (p. 295), *delunga, depărta* (p. 189), *desfătare, desfătăciune* (p. 1023), *despărțire, osăbire* (p. 325), *doici, hrăni* (p. 1021), *dvoresc sau șazu aproape* (p. 795), *elin, grecu* (p. 393), *gherdan, zgardă* (p. 821), *ginere sau mire* (p. 723), *hrib sau ciupărcă* (p. 655), *ghiordan, brățare* (p. 1093), *grămadă de lemne, măglă* (p. 741), *iubitu sau ibovnicu* (p. 31), *încungiuru, ocolescu* (p. 383), *înham, îngiug* (p. 489), *înpungu, boldescu* (p. 585), *învitez, îndemnu* (p. 883), *laț sau cursă* (p. 777), *mă laud, mă fălesc* (p. 583), *lăut, spălat, scaldat* (p. 645), *lăuză, lehusă, pat* (p. 637), *leftu, gherdan, zgardă* (p. 821), *lenevos, leneș* (p. 117), *mamă, maică* (p. 655), *mărie, mândrie* (p. 1039), *măsură, obroc* (p. 201), *mescătoarea sau păhărniceasă* (p. 749), *mescătoriu sau paharnic* (p. 749), *mescu, dregu* (p. 749), *mociorliță, noroiu* (p. 395), *mojic, țaran, sătian* (p. 1101), *nuere, femeie, soție* (p. 289), *numă, maică* (p. 683), *năpaste sau asuprire* (p. 955), *nărav, obicei* (p. 497), *norie, popor* (413), *noroc, striște, întâmplare* (p. 1025), *o, ah, vai* (p. 117), *opreală, închidere, păzire, strajă* (p. 251), *ocărât, suduit* (p. 1033), *păliri, păliciuni* (p. 463), *pedeapsă, învățătură* (p. 295), *pilu, filu* (p. 393), *pradnic, prădătoriu* (p. 341), *priimăscu, iau* (p. 175), *rădăcină sau trupină sau trunchiu* (p. 935), *rămuriță, crânguță* (p. 591), *răpitoriu, jăcaș* (p. 199), *rămătoriu, porcu* (p. 1095), *rudă, neam*

(p. 271), *pedeapsă*, *învățătură* (p. 295), *pedestru*, *pe gios* (p. 805), *prepuu*, *bănuescu* (p. 1045), *price sau pricină* (p. 147), *sacu*, *pungă*, *burduf*, *foale* (p. 1075), *sațiu*, *săturare* (1095), *scală*, *loc de vânzare* (p. 401), *scrisoare*, *carte*, *răvaș* (p. 453), *scurg*, *strecur* (p. 573), *sila*, *putere* (p. 345), *socotea sau pietricică* (p. 1109), *stramă sau ață* (p. 945), *s-au suit*, *s-au urcat* (p. 123), *suliță sau dardă* (p. 899), *târpescu*, *rabd* (p. 1043), *tiranie*, *înpărăție*, *domnie* (p. 1023), *treaptă*, *scară* (103), *trudă*, *osteneală* (p. 605), *țuitoare*, *posadnică* (p. 781), *unire*, *uniciune* (p. 413), *vederos*, *luminos* (p. 325), *vindecu*, *sănătășăz* (p. 1033), *vitregă*, *maștîhă* (p. 683), *zăpadă*, *omăt* (p. 1093) etc.

8.3. Autorul manuscrisului îmbină munca de traducere cu cea de **glosare**. De exemplu: *adâncătură cu apă*, *bulboacă* (p. 1033), *mai mare peste o sută*, *căpitanu* (p. 373), *chenterion*, *ofițer*, *care are ună sută oșteni supt comanda sa* (p. 585), *chit*, *jiganie de mari* (p. 589), *clipăscu*, *fac cu ochii* (p. 715), *comis*, *mai mare peste cai* (p. 529), *crășmar*, *vânzător de vin* (p. 613), *crucez*, *îmi iaste milă* (p. 127), *dau palme*, *bat* (563), *desfrânez*, *iau zăbala* (p. 739), *grămadă de lemne*, *mâglă* (p. 741), *izbândescu prietenului*, *adică scot dreptati prietenului de la vrăjmașul lui* (p. 101), *învăț*, *facu cazanie* (p. 327), *mă lingușăscu*, *înșălu cu cuvinte dulci* (p. 369), *mințu*, *spun minciuni* (p. 577), *stacti*, *mir de mult preț* (p. 933), *zmîrit*, *piatră scumpă* (p. 927) etc.

9. La capătul acestor comentarii, se impun mai multe **concluzii**.

9.1. Orice ediție de text vechi presupune o muncă minuțioasă și adesea anevoioasă de descifrare a grafiilor și transcrierea lor în română. Din acest punct de vedere, volumul lui Al. Nichitici întrunește, în linii mari, calități apreciable. Este de remarcat, de asemenea, modalitatea oarecum originală de editare a textului, care oferă specialiștilor în domeniu (dar în mod egal și tuturor celor interesați de vechiul nostru scris românesc) posibilitatea de a confrunta transcrierea cu originalul manuscrisului, păstrat astăzi peste hotare și, astfel, mai greu accesibil. *Lexiconul* – oricare ar fi anul elaborării și autorul manuscrisului – constituie, în general, un material important pentru istoria limbii române și, în special, pentru istoria lexicografiei românești, iar efortul editorului, deopotrivă și cel al Editurii Arc, merită toată aprecierea.

9.2. Descrierea manuscrisului făcută de editor este incompletă. Pornind de la ipoteza lui Al. Nichitici că lucrarea lexicografică ar putea să se numere printre primele lexicoane românești multilingve cu baza limba română, o prezentare detaliată a tuturor datelor ce țin de descrierea manuscrisului (coperta, hârtia, dimensiunile manuscrisului, imaginea tuturor filigranelor etc.), o analiză amănunțită a grafiei, precum și o notă asupra ediției se impunea în mod imperios.

9.3. Ideea editorului privind paternitatea și data elaborării *Lexiconului* nu sunt susținute de argumente convingătoare, iar informațiile și citatele bibliografice nu se regăsesc totdeauna în lucrările autorilor citați (vezi *supra*, 2 și notele de subsol 5–14).

9.4. *Lexiconul* editat reprezintă, în realitate, un dicționar bilingv (greco-român) în totalitate și, în mare, unul trilingv (greco-slavo-român). Despre o lucrare lexicografică gvadrilingvă este greu de vorbit (vezi *supra*, 4, 4.1. – 4.4.).

9.5. În procesul de transcriere a textului (echivalarea slovelor cu literele latine) nu totdeauna s-a ținut seama de principiile generale ale scrierii slavone românești și de valoarea semnelor grafice în textele chirilice, precum și de principiile unanim acceptate de specialiști în edițiile științifice ale textelor vechi referitoare la suprascrierea slovelor

(vezi *supra*, 5, 5.1. – 5.10., 5.11.). Este, de asemenea, regretabil faptul că editorul intervine în textul manuscris, propunând alte lecțiuni decât cele ale autorului (vezi anexa 1).

9.6. În eventualitatea unei retipăriri a ediției, volumul urmează să fie atent parcurs în vederea corectării unor scăpări regretabile (vezi anexa 2).

9.7. Aspectul lingvistic al *Lexiconului* (vezi *supra*, 6–8) înfățișează două straturi de limbă aparținând variantelor literare regionale reprezentate de graiurile de tip sudic (cu precădere graiul muntenesc) și cele de tip nordic (îndeosebi graiul moldovenesc). Această stare lingvistică este subliniată de dublete fonetice (*albeață* – *albață*, *avia* – *a ave*, *blestem* – *blastăm*, *cocoru* – *cucoară*, *curând* – *curund*, *Dumnezeu* – *Dumnăzău*, *Dumnezeu* – *Dumnezău*, *dzioa* – *dzuoa*, *fiară* – *liară*, *fier* – *her*, *fierbinte* – *herbinte*, *iau* – *eu*, *jocu* – *giocu*, *mulțumitoriu* – *mulțămitoriu*, *nor* – *noori*, *pâine* – *pâne*, *piuliță* – *chiuliță*, *poftă* – *pohtă*, *poruncă* – *poroncă*, *scarpin* – *scarchin*, *tocmeală* – *tocmală*, *seară* – *sară*, *secu* – *săcu*, *umblu* – *îmblu* etc.), de dublete morfologice (*marmură* – *marmure*, *cătușe* – *cătușă*, *grije* – *grijă*, *mătușe* – *mătușă*, *mâini* – *mânule* etc.) și de dublete lexicale (*baia* – *feredeu*, *cizmă* – *ciobotă*, *curte* – *ogradă*, *pisică* – *măță*, *prăvălie* – *dughiană*, *scuipă* – *știupăscu*, *varză* – *curechiu*, *zăpadă* – *omăt* etc.). Este, prin urmare, greu, dacă nu chiar imposibil, să admitem că autorul manuscrisului posedă (vorbea, scria), la acea vreme, o limbă atât de diferențiată dialectal. În acest sens, afirmația editorului precum că „echivalentele propuse de Nicolae Milescu țin de dialectul muntean, iar cuvintele scrise în indice de ajutorul lui, uricarul moldovean Petre Dolgovo, aparțin în mare parte dialectului moldovenesc” (p. 9) trebuie reinterpretată în sensul ideii ce reiese din analiza aspectului lingvistic al manuscrisului.

9.8. Atribuirea paternității *Lexiconului* lui Nicolae Milescu Spătarul trezește și ea anumite îndoieli. Dacă e să acceptăm a doua jumătate a secolului al XVII-lea ca data elaborării *Lexiconului*, atunci apariția în text a formei *sunt* în cele două contexte: *sunt cu anevoe* (p. 349) și *iubăscu argintul sau sunt³⁴ iubitor de argint* (p. 1061) nu poate fi explicată în niciun fel³⁵. Un alt argument în dauna emiterii anului propus de editor ar putea fi invocat, cu anumite rezerve, data primei atestări a unor termeni din *Lexicon* (vezi anexa 3). În acest caz, cuvintele selectate ar trebui considerate anterioare celor propuse de dicționarele de referință ale limbii române³⁶.

9.9. *Lexiconul* este o scriere posteroară anului propus de Al. Nichitici. Faptele de limbă descrise mai sus, în special atestarea formei verbale *sunt*, ne îndreptățesc să plasăm data elaborării manuscrisului către finele secolului al XVIII-lea – începutul secolului următor. Cercetările ulterioare (poate mai aprofundate, în particular cele legate de cercetarea filigranologică a hârtiei folosite) urmează să arunce lumină asupra datei reale de redactare a manuscrisului editat.

³⁴. A doua apariție a lui *sunt*, omisă în *Scară*, a fost inclusă de editor în *Indicele alfabetic al cuvintelor omise sub forma sânt* (p. 1529).

³⁵. Este bine cunoscut faptul că cele mai vechi atestări ale formei *sunt* datează de la finele secolului al XVIII-lea (1794) și le datorăm lui Paul Iorgovici (1764–1808), învățat bănățean. Vezi, în acest sens, Chivu 2015, p. 298–304.

³⁶. Vezi MDA 2010, s. v.; Tiktin I–III 1885–1989, s. v.; cf. și DÎLR 1992, DN 1986.

Referințe bibliografice

- Chivu 2015: Paul Iorgovici și normele limbii române literare moderne, în Gh. Chivu, *Vechi texte românești: contribuții filologice și lingvistice*, București, p. 298–304.
- Crețu 1900: Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-românesc și tâlcuirea numelor din 1649* publicate de Grigorie Crețu, București.
- Densusianu II 1961: Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, vol. II, București.
- DÎLR 1992: Gheorghe Chivu, Emanuela Buză, Alexandra Roman Moraru, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba veche (1421–1760)*, București.
- DN 1986: Florin Marcu, Constant Maneca, *Dicționar de neologisme*, București.
- Gheție 1975: Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București.
- Herodot 1984: Herodot, *Istorie*. Ediție îngrijită de Liviu Onu și Lucia Șapcaliu. Prefață, studiu filologic, note, glosar de Liviu Onu. Indice de Lucia Șapcaliu, București.
- Lupan 1991: Șt. Gh. Lupan, *Opere necunoscute ale lui Nicolae Milescu, în Nicolae Milescu Spătarul și problemele culturii Moldovei (materialele „Lecturilor II Mileschiene”) / Николае Милеску Спафарий и проблемы культуры Молдовы (материалы II Спафарских чтений)*, Chișinău, p. 34–45.
- Mareș 1979: Alexandru Mareș, În legătură cu o traducere românească a lui Nicolae Milescu, în „*Studii și cercetări lingvistice*”, XXVIII, nr. 3, p. 253–265.
- MDA 2010: *Mic dicționar academic (MDA)*, 2 volume; cuvânt-înainte de Eugen Simion, prefață de Marius Sala, București.
- Panaiteșcu 1993: P. P. Panaiteșcu, *Nicolae Milescu Spătarul (1636–1708)*. Versiune românească de Silvia Panaiteșcu. Ediție îngrijită, studiu introductiv și note de Ștefan S. Gorovei, Chișinău: Știința.
- Picot 1883: Émile Picot, *Notice biographique et bibliographique sur Nicolas Spatar Milescu, ambassadeur du tsar Alexis Mihajlovič en Chine*. Extrait des "Mélanges orientaux" publiés par l'École des langues orientales vivantes, Paris.
- Rosetti 1978: Al. Rosetti, *Istoria limbii române*. I. De la origini până în secolul al XVII-lea, ediția a doua revăzută și adăugită, București.
- Tiktin I–III 1885–1989: H. Tiktin, *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron vol. I: A–C, II: D–O, III: P–Z, Wiesbaden.
- Арсеньев 1900: Ю. Арсеньев, *Новыя данныя о службе Николая Спафария в России (1671–1708) // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете*, cartea a IV-a, Moscova, p. 3–63.

- | | |
|------------------------|---|
| Бантыш-Каменский 1836: | Дмитр. Бантыш-Каменский, Словарь достопамятных людей русской земли, partea aV-a, Moscova. |
| Белоброва 1991: | О. А. Белоброва, О рукописной традиции произведений Николая Спафария, în Nicolae Milescu Spătarul și problemele culturii Moldovei (materialele „Lecturilor II Milesciene”) / Николае Милеску Спафарий и проблемы культуры Молдовы (материалы II Спафарских чтений), Chişinău, p. 56–74. |
| Михайловский 1895: | И. Н. Михайловский, Очерк жизни и службы Николая Спафария в России, Kiev. |
| Урсул 1980: | Д. Т. Урсул, Николай Гаврилович Милеску Спафарий, Moscova. |
| Яцимирский 1910: | А. И. Яцимирский, Очерк жизни Николая Гавриловича Спафария // Н. Спафарий, Описание первая части вселенныя именуемой Азии, в ней же состоит Китайское государство с прочими его города и провинции, Kazan. |

Anexa 1

Interpretări individuale. În unele cazuri, editorul face modificări în manuscris, intervenind cu comentarii particulare și, în felul acesta, literarizând textul ediției. Astfel, cuvintele învechite, regionale sau/și populare *aghiră* „ancoră” sunt înlocuite cu *ancoră* (nota 1 de la p. 37), *blemați*³⁷ – cu *să mergem* (p. 135), *cracatiță* – cu *caracatiță* (p. 751 și nota 1), *cuhnea* – cu *bucătorie* (!) (p. 649 și nota 2), *fârșit* – cu *[s]fârșit*³⁸ (p. 1003; vezi și nota 1 de la p. 1479), *feșnic* – cu *sfeșnic* (p. 647; vezi și nota 1 de la p. 1459), *fume* – cu *fum[i]e* (p. 919 și 1243), *mă îngrec* – cu *mă îngreuez* (p. 1303), *mă instrinez* – cu *mă instr[e]inez* (p. 155), *linte* „lentilă” – cu *lentilă* (p. 1055), *miezi păresi* – cu *mineză, păres*³⁷, *necătură* – cu *[î]necătură* (p. 835), *oaspelui* – cu *oaspe[te]lui* (p. 735 și 1203), *paplomă* – cu *plapumă* (p. 785 și nota 1), *petutindine* – cu *p[r]etutindine* (p. 753), *petutinderea* și *petutindirilea* – cu *p[r]etutinderea* și *p[r]etutindirilea* (p. 783), *scur* – cu *scur[g]* (p. 573), *spământari* – cu *spă[i]mântari* (p. 383), *tresviri* – cu *treziri* (p. 381 și nota 1), *țărăi* – cu *țării* (p. 275, nota 2), *zuoă* – cu *zioa* (p. 739 și nota 1), *zua* – cu *z[i]ua* (p. 449, 495). Termenul *undezare* „fierbere” este interpretat diferit: *dundezar* (p. 373) și *unde zare* (p. 1471). Sunt românești, nu slavone, cum crede editorul, cuvintele *conef* „sfârșit” (p. 567, nota 2 și 1257, nota 2), *pavecerniță* (p. 169), *pospai* „pulbere de făină”, înlocuit cu *posăpau* (p. 1367), *potce* „necaz; ceartă” (p. 621 și 1375). Gr. θαλαμος cu sensul „cămară” este considerat greșeală, propunându-se forma *chemarea* (p. 503 și nota 1).

Anexa 2

Greșeli de transcriere: *adavare* în loc de *advare* „amuletă” (p. 1081), *amățirea* î. l. d. *amăgirea* (p. 1131), *annu* (p. 467) î. l. d. *anu* (p. 466), *birnescu* î. l. d. *birnecu* (p. 1069), *blăstăm* î. l. d. *blastăm* (p. 569), *blăstămare* î. l. d. *blestemare* (p. 253), *cadeliuță* î. l. d. *cadeliuță* (p. 1257), *către* î. l. d. *cătră* (p. 1265, vezi și p. 859, p. 1471, nota 3), *cătri* î. l. d. *cătră* (p. 1251, vezi și p. 887), *clicuește* î. l. d. *clicuiaște* (p. 79), *colaps* î. l. d. *coapsă* (p. 1255; vezi și p. 683), *copac* î. l. d. *copaci* (p. 1241), *coriul* î. l. d. *coriuul* (p. 523), *cosescu* î. l. d. *sosescu* (p. 367), *crășmarița* î. l. d. *crășmărița* (p. 1259), *cuflet* î. l. d. *suflet* (p. 1237), *cus* î. l. d. *sus* (p. 1427), *curabie* î. l. d. *corabie* (p. 87), *daie* î. l. d. *dar* (p. 1199), *deschis* î. l. d. *dechis* (p. 763 și 1199), *diavol* î. l. d. *diiavol* (p. 909), *dundezar* î. l. d. *undezare* (p. 373), *ghigheriu* î. l. d. *gigheriu* (p. 931), *gropa* (p. 255) î. l. d. *gropan*, eventual *gropană*³⁸ (p. 255), *feluri* î. l. d. *feliuri* (p. 841), *ficlenescu*, *fac curvă* î. l. d. *ficlenescu*, *fac cursă*³⁹ (p. 645), *fieșicarele* î. l. d. *fiștecarele* (p. 371), *iasu* î. l. d. *iau* (p. 115), *iscălitură* î. l. d. *icnătură* (p. 1229), *inimă* î. l. d. *inemă* (p. 67),

³⁷. Transcris: *blemachi*. Forma apare și în *Scară*, scrisă, de data aceasta, corect: *blemați* (p. 1155).

³⁸. Paranteza pătrată aparține editorului.

³⁹. Sintagma *miezi păresi* „mijloc al Postului mare”, scrisă corect în *Scară* (vezi p. 1296), este interpretată de editor ca două cuvinte: *mineză, păres*, cu sensul *postul mare* (vezi nota 1 de la p. 907).

încă î. l. d. *însă* (p. 1027), *înlânzire* î. l. d. *îmblândzire* (p. 669), *înăuntru* î. l. d. *înlontru* (p. 1155), *întregescu* î. l. d. *întrețescu* (p. 319), *junche* î. l. d. *junice* (p. 295), *locuesc* î. l. d. *lăcuesc* (p. 1067), *lăudaros* î. l. d. *lăudare* (p. 431), *lună noaia* î. l. d. *lună noai* (p. 713), *mărturisire* î. l. d. *mărturisire* (p. 1205), *mâni* (p. 1245) î. l. d. *mâini* (p. 1245), *mă mâniaescu* î. l. d. *mă mâniaescu* (p. 57), *mojăcu* î. l. d. *mojăcu* (p. 1305), *nădejde* î. l. d. *nedejde* (p. 133), *nemurirea* î. l. d. *nemuirea* (p. 271), *nevastuică* î. l. d. *nevăstuică* (p. 209), *nevritu* î. l. d. *nevoite* (p. 55), *paradost* (p. 795) î. l. d. *pardos* (p. 794), *peatră* î. l. d. *piatră* (p. 502), *prea măruntul* î. l. d. *pre amăruntul* (p. 75), *de ăiiale* î. l. d. *de piiale* (p. 1197), *pieptu* î. l. d. *peptu* (p. 939), *precum* î. l. d. *pecum* (p. 1119), *prea* î. l. d. *pre* (p. 1053) *praf* î. l. d. *prav* (p. 1393), *praj* î. l. d. *praf* (p. 1093), *prăvășcu* î. l. d. *prăvășcu* (p. 1391), *depretutindinea* î. l. d. *depetutindinea* (p. 783), *purcetătoriu* î. l. d. *purcegătoriu* (p. 1395; vezi și p. 383) *pustnic* î. l. d. *pustnic* (p. 461), *răcorialră* î. l. d. *răcorială* (p. 1259), *războinicu* î. l. d. *războinicu* (p. 1407), *Sabaof* î. l. d. *Savaot* (p. 905), *sarat* î. l. d. *sărat* (p. 1319), *sângelui* î. l. d. *singelui* (p. 59), *se află* î. l. d. *să află* (p. 1125), *slăvescu* î. l. d. *slăbăscu* (p. 1427; vezi și p. 233), *slăvire* î. l. d. *slăbire* (p. 227), *smerit* î. l. d. *smerind* (p. 999), *spăimântari* î. l. d. *spăimântare* (p. 359), *svintele* î. l. d. *sfintele* (p. 35), *svințescu* î. l. d. *sfințescu* (p. 35), *svințire* î. l. d. *sfințire* (p. 35), *svințite* î. l. d. *sfințite* (p. 35), *svințit* î. l. d. *svințit* (p. 35), *ștăpânul* î. l. d. *stăpânul* (p. 719), *subțioară* î. l. d. *supțioară* (p. 93), *sunt* î. l. d. *sânt* (p. 1411, nota 1), *al șasele sunt* î. l. d. *al șasă sute* (p. 1137, vezi și p. 419), *tâmpesc cu vederea* î. l. d. *tâmpescu vederea* (p. 93), *trag* î. l. d. *tras* (p. 125), *trupăș* î. l. d. *trepeș* (p. 663), *tulubă* î. l. d. *tulbă* (p. 1057), *țiind* î. l. d. *țâind* (p. 1089), *văzu* î. l. d. *arzu* (p. 861), *vrajdă* î. l. d. *vrajbă* (p. 1173), *în zadar* î. l. d. *în zădar* (p. 659).

Scăpări de litere sau de cuvinte: *a[l]*⁴⁰ *cincelea anu* (p. 809), *dă[tă]toriu* (p. 343), *[cu]împotrivire* (p. 119), *fi[i]u* (p. 245), *i[m]păcăciune* (p. 565), *mă în[c]redințaz* (p. 1323), *i[n]doit* (p. 335), *împreun[ă]* (p. 951), *împ[r]eună* (p. 961), *i[n]șiratu* (p. 191), *mă[n]care* (p. 1309, 1317), *mă[n]cător* (p. 351), *milostivir[e]* (p. 1259), *mîrsinul [cel] sălbatecu* (p. 41), *mușcă[t]ură* (p. 293), *nă[i]mît* (p. 43), *nemilos[tiv]* (p. 131), *potrivi[re]* (p. 953), *pr[e]begisc* (p. 1375), *răst[o]golesc* (p. 563), *s[c]ris* (p. 1421), *[scriitor de aducere] aminte* (p. 1443; vezi p. 1043), *troscot [sau chir]* (p. 41), *[s]us* (p. 1429).

Anexa 3

Atestări de cuvinte: *bdenui* în var. *bdenuescu* (p. 41), *brăhnace* (p. 291), *broboană* în var. *brubocană*, *borboană* (p. 901), *brobodealnic* (p. 929), *butaș* (p. 557), *butăși* în var. *butășăsc* (p. 557), *cigheriu* în var. *gigheriu* (p. 931), *caretaș* în var. *cărătaș* (p. 93), *colonel* în var. *colunel* (p. 601), *în comun* (p. 955), *curiozu* (p. 813), *descrie* (p. 309), *eclipsare* (p. 379), *drob* (p. 931), *dudă* (p. 955), *fil* (p. 393), *furculiță* (p. 825), *general* în var. *ghenărciu* (p. 271), *hăuli* (p. 975), *ijderitura* în var. *izdăritura* (p. 363), *îndemnu* (p. 883), *jipoiu* (p. 303), *lustră* în var. *lustru* (p. 721), *mânătarcă* în var. *mânătară* (p. 93), *mocerifă*

⁴⁰. Transcris în *Scară*: *groapă* (p. 1187).

în var. *mociorliță* (p. 395), *moldovenești* (p. 1105), *monedă* (p. 915), *nefieros* (p. 207), *oblu* (p. 1119), *ojogi* (p. 961), *ofițer* (p. 585), *omega* (p. 1121), *Orion*⁴¹ (p. 1119), *pastramă* (p. 999), *patrie* (p. 959), *pielm* „făină” (p. 933), *politie* (p. 841), *porcină* (p. 285), *poslujnicie* (p. 313), *primiință* „primire” (p. 303), *puntură* (p. 939), *răzui* în var. *răzuesc* (p. 181), *ristic* în var. *răstic* „fard” (p. 939), *smârdă* (p. 69), *smochinet* în var. *zmochinetul* (p. 955), *speculator* „călău” (p. 987), *stambă* (p. 933), *stirax* în var. *stirac* (p. 947), *terebint* în var. *terevin* „arbore” (p. 1003), *trezire* în var. *tresviri* (p. 381), *tuse* în var. *tusă* (p. 249), *țaglă* (p. 69), *vântuesc* (p. 133).

⁴¹. Îmbinarea se regăsește în *Scară* în forma *ficlenescu* sau *supărare*, pe care editorul o găsește incorectă, propunând varianta *ficlenescu*, *fac curbă* (p. 1483).

Ecaterina PLEȘCA
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

ROMÂNESCUL *MĂTURĂ*: ABORDARE
COMPARATIV-ISTORICĂ

The Romanian word *broom*: comparative-historical approach

Abstract: This article treats of problems related to the etymologization of the Romanian appellative *broom*. It contains information concerning its presence in the contemporary Romanian language, there are given attestations and etymological solutions of the word. There are presented the correspondents of the Romanian *broom* in Slavic and Baltic languages, derivational and semantic aspects.

Keywords: meaning, etymology, semantic evolution, regionalism, territorial spread, lexical-semantic concordance etc.

Rezumat: Articolul tratează probleme legate de etimologizarea apelativului *mătură* din limba română. Sunt aduse date referitoare la prezența lui în limba română contemporană, atestări și soluțiile etimologice ale cuvântului. Sunt prezentate corespondentele rom. *mătură* în limbile slave și baltice, aspecte derivaționale și semantice.

Cuvinte-cheie: semnificație, etimologie, evoluție semantică, regionalism, răspândire teritorială, concordanță lexico-semantică ș.a.

1.1. Unul dintre cuvintele cu etimologie încă neelucidată în istoria limbii române mai rămâne a fi cuvântul *mătură* (regional: *măture*, *mătără*, *motără*, *mătări*) explicat de dicționare prin „Obiect de uz casnic, în forma unui mănunchi, făcut din tulpinile plantei cu același nume sau din nuiele, paie etc. cu care se curăță o suprafață” (DEX); „Obiect de uz casnic, în forma unui mănunchi, făcut din nuiele, paie etc. cu care se curăță gunoii” (DLR, MDA).

Potrivit surselor lexicografice, regional cuvântul *mătură* are și semnificațiile: (prin Transilvania) „bidinea”, (în Banat) „unealta cu care se amestecă în laptele pus la fiert, în laptele în care s-a pus cheagul etc.”. Regional, unele dintre semnificațiile sale le au derivatele *măturică*, *măturice*, *măturică*, *măturică*, *măturoi* ș.a. (DLR).

Prin Banat, deseori articulat, denumește un „Dans țărănesc care se joacă în perechi, unul dintre dansatori ținând în loc de parteneră o mătură” [dans cunoscut și la est de Prut], precum și „Melodia după care se execută dansul «Mătura». Figurat și depreciativ, *mătură* apare cu semnificația «barbă mare» (DLR, MDA).

Ar fi de remarcat că prin *mătură* sunt desemnate mai multe plante mlădioase și bogat ramificate (*mălaiul tătäresc*, *meiul tătäresc*, *tătarca*, *sorgul*, *bălurul*, *flocoasa* ș.a.) întrebuințate de-a lungul timpului la confecționarea obiectului în discuție. Pentru exemplificare cf.: „Mătura, măturica (*Kochia scoparia*) crește sub formă de tufă, dintr-un hluj, crăcoasă, naltă ca de un metru... și cu ea se mătură casa” [Șez. XV, 81; după DLR/M, p. 329]. O altă parte dintre plantele cu o asemenea creștere folosite la măturat conțin apelativul *mătură* (sau derivatele sale) în denumirile lor compuse: *mături-de-grădină*, *mături-de-țară*, *mături-de-casă* („Plantă erbacee cu tulpina ramificată, cu frunze verde deschis, cu flori verzi abia vizibile, folosită și la curățat”), *măturice-cu-bob-negru* („Plantă înaltă până la doi metri, cu frunze late și tulpina bogată în materii zaharose, utilizată la confecționarea măturilor”), *Măturică*, *Mătura-Maicii-Precista* sau *Mătură-turcească*, *Mătura-raiului* „năfurică”, „floarea-raiului”, *mătură-albă* ș.a. (MDA, p. 1464).

Vechimea și uzul larg al cuvântului în limbă este dovedită și de numărul mare de derivate pe care acesta le-a dezvoltat de-a lungul timpului (*măturică*, *măturice*, *mătura*, *măturiță*, *măturuță*, *măturoi*, *măturișcă*, *mători*, *măturiș*; a *mătură*, *măturat*, *măturare*, *măturătură*, *măturător*, *măturătoare*, *măturar*), dar și faptul că intră în structura unui șir de locuțiuni verbale, expresii idiomatice, cf.: *a da cu mătura* „a mătura”, *a ajunge cu mătura* (pe cineva) „a lovi, a bate (pe cineva)”; *a umbla cu mătura / măturica* „a se linguși” (MDA); *a umbla ca mătura* „a umbla repede, a fi iute în mișcări; a fi harnic”; *a se lua cu mătura (după cineva)* „a alunga, a goni, a face (pe cineva) să plece, a pune (pe cineva) pe fugă”; *a pune mâna pe mătură* „a amenința”, *a-i arăta (cuiva) mătura* „a amenința (pe cineva)”, „a-i sugera (cuiva) să plece”, *ciot de mătură* sau *coadă de mătură* „om de nimic” ș.a.

Pentru a întregi imaginea realiei desemnate în limba română prin cuvântul *mătură*, dar și pentru a completa datele privind confecționarea și aspectul ei exterior, vom aduce ghicitoarea: *Și sucită, Și-nvârtită, Și țapoasă, Noduroasă. (Mătura.)* (după DLR).

1.2. Potrivit surselor, cea mai veche atestare a cuvântului *mătură* o avem în *Letopisețul Țării Moldovei* a lui Ion Neculce: „Au oborât pre turci ca cum i-ar mătura cu o mătură.” (după DLR VI, p. 328-329). Anterior acesteia, în *Psaltirea Hurmuzachi*, este atestat derivatul *a mătura*: „Prahul acela ce-l mătură vântul despre fața pământului” (după DLR VI, p. 327-329). Tot din secolul al XVI-lea își au primele atestări derivatele *măturiță* (1570) și *măturat* adj. (1574) [MDA I, p. 1464].

2.1. Pentru a-i explica originea, rom. *mătură* a fost pus în relație cu lat. *metula* – derivat diminutival format de la *met* „con, prismă”, „orice obiect de formă conică (stog, căpiță, par, caș etc.)” (Ernout–Meillet, 401) – care însă nu satisface semantic, dar nici motivațional, deoarece, la originea sa, obiectul *mătură* a fost un mănunchi de plante (mlădioase și cu o creștere densă) de mărimi și forme variate.

2.2. O altă soluție etimologică propusă pentru acest cuvânt pornește de la limbile slave –sl.v. **metyla*, (cf. și bg. *метла*, scr. *метла*, rus. *метла* ș.a. „târ, mătură”). Însă cuvântul românesc nu se explică prin sl.v. **metyla* (< vb. sl.com. *meto*), **metti* > *mesti*; (cp. lit. *mesti*, *metu*) [1, p. 30]. Potrivit reputatului slavist român Gh. Mihăilă, soluția dată „întâmpină dificultăți fonetice, întrucât limba română nu are nici un împrumut

slav sigur cu vocalele ultrascurte în poziție neintensă (cu atât mai mult din slava comună timpurie, cu *ĩ, ũ*” [*> Ъ, Ы*] [2, p. 201]. Cum bine se știe, împrumuturile de origine slavă, pătrunse în română, își păstrează sunetele, în genere, neschimbate [3, p. 219-220]. De aceea, E. Petrovici ș.a. au recurs la faza anterioară reducerii vocalelor slave *u* și *i*, anume la sl.com. **metъla* < **metula* admitându-se pătrunderea acestuia în latina dunăreană [1, p. 30; SDE, p. 273]. În cercetările sale privitoare la elementele slave în limba română, Emil Petrovici arată că *mătură* a pătruns în latina orientală, alături de *șchiau*, *jupân*, *stăpân*, *stână*, *smântână*, *măgură*, la o etapă anterioară dezmembrării limbii române în dialecte [4, p. 374]. Prin urmare, ele ar servi dovada unor contacte cu protoslavii în perioada de formare a limbii române, acestea suportând aceleași modificări ca și fondul moștenit. Tot Petrovici precizează: cu excepția lui *șchiau*, tratarea lor ca elemente de împrumut în limba română nu este justificată [ibidem]. N. Raevski susține că dacă nu pornim de la formele slave relevate, ci de la prototip, adică de la protosl. **metula*, apoi, ținând cont de caracteristicile fonetice ale elementelor lexicale moștenite, suntem în drept să conchidem că cuvântul *mătură* este moștenit din latina balcano-dunăreană în care a pătruns din protoslavă [3, p. 219-220]. Respectiv, în „noile condiții lingvistice” cuvântul dat „suferă aceleași transformări fonetice ca elementele fondului de origine latină propriu-zisă: trecerea lui *-l-* intervocalic la *-r-* etc. [3, p. 220; SDE, p. 273].

2.3. Mai mulți cercetători (Th. Capidan, S. Pușcariu, I.I. Russu, Gh. Mihăilă, Gr. Brâncuș, H. Mihăescu, Gh. Ivănescu, I. Kalujaskaia) îl includ printre cuvintele probabile autohtone [2, p. 201] – ipoteză plauzibilă, dată fiind prezența în albaneză a corespondentului *netullë, netull, -a* s.f. „broom (= măturice); mătură” [5, p. 315; 6, p. 341]. Or, metoda comparării cu albaneza este considerată cea mai sigură pentru identificarea cuvintelor moștenite din substrat. Potrivit specialiștilor, nu poate fi vorba de împrumut – în elementele autohtone din limba română lui *-r-* intervocalic îi corespunde fonetismul *-ll-* din elementele corespunzătoare din albaneză. [7, p. 180]. Mai mult ca atât, corespondentul albanez confirmă observațiile făcute de Gr. Brâncuș asupra semanticii lexicului autohton al limbii române: „Între elementele de substrat din română și corespondentele lor albaneze există, în general, o coincidență semantică” [8, p. 175]. Chiar și la cuvintele care „se găsesc la o distanță semantică mai mare” relația se păstrează [ibid.]. După același autor, în cercetarea etimologică aceste deosebiri de ordin semantic nu reprezintă dificultăți de neînviș [ibid.].

3.1. Întrucât selectarea materialului pentru cercetarea etimologică a unui cuvânt prevede drept condiție obligatorie cercetarea lui teritorială în cadrul limbii, mai jos ne vom referi la unele date ce țin de răspândirea apelativului *mătură* în spațiul de limbă română. Or, aria de răspândire a fiecărui cuvânt este una dintre datele importante ale etimologiei acestuia: „Examinând cuvântul, noi trebuie să ne întrebăm ce loc ocupă acesta pe hartă, în geografia lexicului.” [9, p. 383]. Apoi, dacă îl examinăm ca produs al substratului – locul lui în lexicul limbilor indoeuropene (chiar dacă aceasta din urmă, spre regret, este prea vagă [ibid.]).

3.2. Desemnând unul dintre obiectele casnice cele mai uzuale, apelativul *mătură* este înregistrat pe întreg spațiul românesc. Cuvântul este cunoscut în toate dialectele limbii române aflându-se în uz și la românii din sudul Dunării: ar. *métură* „mătură”, „ramură de brad (cu care se mătură)”; (fig.) „barbă”; megl. *metură* „mătură”, (fig.) „barbă”, *metură măroasă* (din pădure) [= târn]; istr. *meture* „Bürste” („perie”), „mătură” [10, p. 143; 11, p. 188]. Th. Papahagi dă pe *metură* drept sinonim pentru *brad*. Însă la Turyea nu se zice : *sci'nduri di metură*, ci *sci'nduri di brad* [12, p. 217, 679-780].

Prezența apelativului *mătură* în toate dialectele limbii române constituie un fapt foarte însemnat – cuvântul a fost bine cunoscut până la dezmembrarea dialectală a românei.

3.3. Pentru dialectul dacoromân vom aduce doar fapte de limbă înregistrate de dialectologi în atlasele lingvistice, texte dialectale și în *Dicționarul dialectal*, surse elaborate în Republica Moldova.

Potrivit datelor prezentate în ALRR. Bas. apelativul *mătură* a fost înregistrat ca varietate diatopică pentru planta din care se fac mături de măturat în casă (pct. 217, 219, 222), *mături* pl. (pct. 3, 8, 16, 190); apoi în îmbinarea *mălai de mături* într-o bună parte dintre localitățile anchetate (pct. 18, 21-23, 26, 27, 35, 66, 74, 77, 81, 112, 141, 153, 174, 177-179, 182, 183-186, 213, 215, 207, 217, 219, 222, 225 ș.a.) [ALRR. Bas. IV, h. 475].

Date fiind unele similitudini privind structura și funcția anumitor obiecte, ca varietăți diatopice pentru „grapa de spini” (întrebare: „Cum îi ziceți la unealta de spini, pe care o folosiți după ce ați arat la netezirea pământului și la acoperit semințele?”) au fost notate *mătură* (pct. 104), și derivatele sale *măturătoare* (pct. 83, 88) și *măturoi* (pct. 100) [ALMII, h. 850]. Pe aceeași hartă, ca varietăți diatopice, mai sunt notate îmbinările: *grapă de spini* (pct. 1, 2, 3, 86, 89, 94, 95, 103, 104, 105, 236); *spini în grapă* (pct. 4), *grapă de mărăcini* (pct. 7 (doar auzit), pct. 107); *grapă de nuiele* (pct. 13, 81, 92); *grapă de porumbei* (pct. 30, 42, 82, 96, 113); *grapă de crengi* (pct. 36 (cu mențiunea: era demult), 64, 75), *grapă de vergi* (pct. 92); *grapă de vișin* (pct. 136) [ALM II, h. 850] – care conțin date importante extralingvistice în ceea ce privește materia din care este confecționată realia. Faptele date au putut juca un rol important la momentul nominalizării obiectului (obiectelor). Or, determinativul indică clar asupra materiei prime din care era confecționată grapa de spini, similare sau identice celei din care era confecționată și *mătura* sau *măturoiul* (târnel).

Un alt aspect care se cere a fi remarcat aici este precizarea făcută de informatorii din mai multe localități (pct. 93, 193, 194 ș.a.) că *grapă de spini* o legau în urma *grapei* (boroanei de lemn cu colții de fier) [ALM, vol. II, h. 850], aceasta având funcția de a sfârâma/mărungi bulgării și de a netezi pământul prin „a-l mătura”, acoperind, în același timp, semințele. Prin urmare, desemnarea grapei de spini prin *mătură*, *măturoi*, *măturătoare* este bine motivată de operațiunea la care servea, precum și de materia primă din care era confecționată, de aspectul ei exterior.

Dicționarul dialectal înregistrează cuvântul examinat în îmbinarea *mătura-vrăjii*“oarii cu sensul „boală a copacilor din pădure” notată în localitatea Șoldănești [DD, III, p. 111], se are în vedere arbustul multianual, cu frunzele veșnic verzi, semiparazit, care se dezvoltă pe tulpinile/ramurile copacilor fructiferi, de foioase și conifere, ramificându-se puternic capătă forme sferice de diferite dimensiuni [13, p. 36].

Dintre derivate dicționarul aduce diminutivalul *măturiță* cu semnificațiile „parte moale și mățoasă care crește în vârful stufului” notat în s. Leordoia, Călărași; „plantă erbacee, bogat ramificată din care se fac mături pentru ogradă (*Kochia scoparia*)” notat în satele Spicoasa și Badicul-Moldovenesc, Cahul; s. Coștangalia, Cantemir. [DD, III, p. 112]; și augmentativul *măturoi* (cunoscut cu semnificațiile „mătură mare”, în special „mătură de nuiete (folosită la țară)”, „târn”, DEX) cu care se mătură prin curte, explicat în DD prin îmbinările: *mătură de ogradă*, *mătură de arie*, *mătură de măturat ograda* (~ *prin ogradă*), *mătură de măturat pe afară*, *mătură di-afară*, *mătură de obor*, *mătură de ocol*, *mătură de harman*, *mătură de deal* [DD, III, p. 112].

Din textele dialectale am selectat două exemple relevante în ce privește materia primă din care erau confecționate măturile: „A șinșia vozrast [= vârstă, perioadă de creștere la viermii de mătase] gătem pocloniș” [= măturiță, tufe pe care se urcă viermii pentru a împleti gogoșa], ca ii când or sta di mâncat... hrana lor trebu sî ai gata di măturiș”, când s-or prindî a traj”i la-nvălit.” [TD, II/1, p. 198, Tocmaza, pct. 149] și „[Grâul] Al aléjim di pliavî, vot, ș-apu, pi urmî, strănj”im grâu ș”iala curat, dípi fațari. Al măturăm. Măturî făș”im di biriozî [= mesteacăn]. Ș-al măturăm, ș-al suim im pod, al măsurăm cu banița...” [TD, II/1, p. 292; Kișineovka, pct. 236].

Din faptele de limbă română aduse mai sus, inclusiv cele dialectale, referitoare la apelativul *mătură* și realiile desemnate de acesta, ar fi de remarcat reflectarea clară a relației obiectului sub forma unui mănunchi (din tulpini de plante, crenguțe, vergele sau nuielușe) cu plantele/crengile flexibile și mlădioase care puteau fi folosite în acest scop sau în scopuri similare. În acest sens cf. situația din aromână, în care apelativul *metură* a ajuns să desemneze ramura de brad (cu care se mătură), apoi înșși bradul (ca arbore, cu crengi mlădioase și stufoase folosite la măturat; mai cf. și *metură măroasă* (din pădure) [= târn], adică *măturoi* făcut dintr-un măninchi de crengi sau nuiete tăiate din arborii ce cresc în pădure). O situație similară o avem în dacoromână, în care prin *mătură* sunt desemnate plante mlădioase și bogat ramificate numite *mături* (*mălaiul tătaresc*, *meiul tătaresc*, *tătarca*, *sorgul*, *bălurul*, *flocoasa* ș.a., a se vedea supra) unele dintre ele cultivate cu scopul de a fi utilizate la măturat. Pentru exemplificare cf.: „Mătura, măturica (*Kochia scoparia*) crește sub formă de tufă, dintr-un hluj, crăcoasă, naltă ca de un metru... și cu ea se mătură casa” [Șez. XV, 81; după DLR/M, p. 329].

Și în cazul lui *mătură*, în linii mari, derivatele păstrează semnificațiile cuvântului-bază comportând anumite nuanțe (seme) suplimentare.

Așadar, avem de față un model cultural reflectat în limbă. Or, prin *mătură* sunt desemnate mai multe plante întrebuintate de-a lungul timpului de localnici la confecționarea obiectului în discuție.

Apelativul *mătură* trebuie considerat, la originea sa, un substantiv colectiv?

4.1. Potrivit literaturii de specialitate, în etimologie nu putem vorbi despre modele de etimologizare. Fiecare cuvânt prezintă un caz individual pentru etimologie. Iar în fiecare caz individual îmbinarea mijloacelor de analiză este alta, nu rămâne neschimbată. Mai mult, se întâmplă ca etimologia să se afle în dependență de datele extralingvistice. Rom. *mătură* este unul dintre cuvintele care pot fi etimologizate doar pe un fundal istoric și cultural mai larg, cu aplicarea datelor din limbile înrudite.

Dacă pornim de la ipoteza că rom. *mătură* este un cuvânt autohton, – aceasta fiind, în viziunea noastră, cea mai plauzibilă soluție etimologică dintre cele înaintate până în prezent, – atunci trebuie să căutăm teme identice din punct de vedere etimologic în limbile indoeuropene. Însă nici concordanțele stabilite la nivel indoeuropean nu totdeauna pot limpezi etimologia. Totuși ele permit să se tragă unele concluzii despre vechimea cuvântului, răspândirea lui anterioară atestărilor ș.a.m.d. Mai rar însă concordanțele reflectă un conținut intern mai vechi al cuvântului [12, p. 193]. Cu toate acestea, concordanțele ar permite să stabilim cronologia mai exactă a cuvântului cercetat, relațiile formale și semantice mai vechi, inclusiv relațiile cu lumea extralingvistică, familia sa de cuvinte la momentul formării sale ș.a.

4.2. Cum s-a arătat mai sus, originea cuvântului *mătură* nu poate fi explicată nici ca moștenire din latină, nici prin împrumut din slavă. În literatura de specialitate s-a vorbit despre o apropiere semantică între cuvântul românesc *mătură* și corespondentul său **metŭla* din limbile slave. După unii cercetători, acesta ar fi unul dintre cuvintele pătrunse în romanica orientală din protoslavă. Adevărat este că sub aspect semantic cuvintele corespunzătoare din limbile slave sunt mai apropiate de rom. *mătură*, după corespondentul din albaneză *nétullë, nêtull, -a*. Însă la fel de însemnate pentru limpezirea structurii interne și a etimologiei sunt și concordanțele acestuia din limbile baltice.

4.3. În limbile slave reflexele substantivului **metŭla* din protosl. **metula* au semnificația „târni”, „mătură”, iar în unele dintre ele apare cu înțelesul „vergea, nuia, nuielușă” [Vasmer, p. 610], păstrând în structura sa internă relația cu materia primă din care era confecționată, relație, așa cum s-a arătat mai sus, prezentă și în limba română.

În acest grup de limbi cuvântul derivat **metŭla* este pus în legătură cu verbul *metŭ, mesti* „a arunca, a (a)zvârli”; „a mătura”, cu referire la semantica căruia M. Vasmer remarcă faptul că în toate limbile slave înțelesul „a mătura” este unul secundar, cel inițial fiind „a roti, a învârti; a arunca, a lansa”. [Vasmer, p. 611], Mai mult, în primele sale atestări în textele religioase el traduce pe gr. *σάπῳ, σαίρω* „a mătura” [*ibid.*].

Deci corespondentul slav **metŭla* este un derivat format de la verbul de acțiune din slava comună *metŭ, *metti > mesti* – cuvinte pentru care putem extrage baza derivativă *met-* „a roti, a învârti; a arunca, a lansa”.

La rândul său, verbul *metŭ, mesti* este înrudit cu *meču, metati*, înțelesul primar al căruia este „a roti, a învârti”, „a arunca” și care alternează cu sl.bis. *motati sen* „agitari” („a (se) agita, a (se) zbate”) [Vasmer, p. 614], prezent în toate limbile slave. Datele din acest grup de limbi ne permit să extragem pentru verbele în cauză radicalul *met-*: *mot-* cu următoarea evoluție semantică: „agitari”/ „a (se) agita, a (se) zbate” → „a roti, a învârti [într-un fel anume]” → „a roti, a învârti aruncând” → „a arunca” → „a mătura”. Format de la baza *met-* cu ajutorul sufixului *-ul-*, deverbativul *metula (met-ul-a)* a ajuns să desemneze obiectul prin agitarea căruia se curăța o suprafață, adică „se aruncă” ceea ce trebuie curățită. Prin urmare, în limbile slave evoluțiile din cadrul grupului lexico-semantic al lui *metŭla* sunt limpezi.

Potrivit datelor din grupul de limbi slave, baza derivativă *met-* / *mot-* era destul de productivă. În acest sens cf.: rus. *meteli* sb. „fulguială”, „coromâslă”; sloven. *metúlj* sb. „fluture”, rus. *mot* sb. „șuviță de păr, coadă”, „jurubiță, scul”, *motýli* sb. „larva țânțarului”, dial. „molie”, dar și rus. *motór* sb. „ciomag, bătă, drughină” (cu alt vocalism) ș.a. [ibid.]

Așadar, în limbile slave de la baza verbală **met-* / **mot-* „a (se) agita, a (se) zbate”; → „a roti, a învârti” → „a arunca prin a roti, a învârti” → „a arunca” – „a mătura” s-a format derivatul *met-ŭl-a* prin care era desemnată realia obiectul prin agitarea căruia se curăța o suprafață aruncându-se gunoiul, praful. Respectiv, *metŭla* ar fi obiectul care, fiind agitat, mișcat prin rotire, aruncă (gunoiul). Prin urmare, *mătura* ar fi o unealtă „aruncătoare”. În acest context cf. lat. *matara, ae* (*matari, is*) s.f. – un galicism prin care era desemnată darda, sulita, lancea, respectiv, arma de atac care, fiind mânăuită, se arunca în țintă, adică „armă aruncătoare”. E de presupus că în limba galilor *matara* s-a format de la o bază identică, cuvântul având o structură similară. Apropiat de acestea, *mătură* din română pare să se fi format după același model derivațional nu numai cu cuvântul slav, dar și cu galicismul *matara* „lance”.

5.1. Ar fi de observat că în cercetarea românescului *mătură* mai puțin s-a apelat la materialul de limbă baltic. Or, în acest grup de limbi avem câteva cuvinte care pot fi apropiate sub aspect lexico-semantic de rom. *mătură* și familia sa de cuvinte. Mai mult ca atât, apelativul *mătură* este unul dintre cuvintele care dovedește eficiența aplicării metodei comparației cu limbile baltice în vederea identificării elementelor de substrat din limba română, dar, se pare, și a celor din primele secole ale erei noastre, de până la formarea limbii române. Înseși aplicarea metodei comparației cu limbile baltice servește ca dovadă că elementul comparabil (în cazul nostru *mătură*) ține de substratul limbii române, fapt ce se explică prin originea comună indoeuropeană și contactele de vecinătate. În cazul balticilor contactele trebuie considerate mai vechi și tot atât de vechi ca cele cu protoslavii.

Faptele baltice ce corespund rom. *mătură* și realiei (realiilor) desemnate prin cuvântul dat, la fel ca cele slave, aduc date privitoare la constituirea sa originară întregindu-i imaginea ei culturală. Ele pun în evidență aspecte formale și semantice ale concordanțelor, precum și relații mai vechi în cadrul grupului lexico-semantic examinat.

5.2. Elemente de vocabular comparabile cu rom. *mătură* avem în toate cele trei limbi baltice. Însă, așa cum s-a arătat în literatura de specialitate, reflexele baltice sunt formate de la același radical, dar cu grade de vocalizare diferite: *mat-/met-* (situație similară limbilor slave).

Astfel, de cuvântul *mătură* din limba română vom apropia pe let. *matara* sb. „vargă, nuia flexibilă, mlădiță”, „cravașă, vergea”; „prăjină, drug subțire”; pe *matars* sb. „ciomag, retevei”, pe *mets* sb. „grămadă de grâu” și pe *mats* sb. „păr, chică, ciuf; costiță”. Din lituaniană vom apropia pe *mătaras* sb. „obiect cu care se lovește, se bate; băț, nuia, vergea”, „par, stâlp”, (bot.) „lujer”; „funie, frânghie”; (reg.) „vârtelniță; depănătoare”, (pop.) „om ușuratic, flutură-vânt”; pe *matāras* sb. „fus (de tors)”, „roată de tors”, „vârtelniță (de răsucit frânghia)”, apoi derivatele verbale *matarioti* „a clătina, a purta de colo-colo”, „a da din ... (mână, fus etc.)”, „a depăna, a scului; a înfășura”; „a mesteca”; „a oscila”;

„a balansa, „a mișca, a (se) legăna”, „a (se) bălăbăni”; „a flutura, a agita”; „a îndepărta; a goni, a alunga”, și *mataškúoti* „a balansa, a se bălăbăni”, „a flutura, a da din...”, „a depăna”, *mastýti* „a împleti”, „a urzi”, „a depăna, a înfășura”; „a împletici”; „a coase”, (tot aici cf. : *maskatúoti* „a agita, a amesteca; a (se) bălăbăni; a depăna, a da din ... (picioare etc.); *māstymas* „împletit, împleticit; urzit”; ș.a.). Din prusiana veche drept concordanță vom aduce doar substantivul *metis* „aruncătură, aruncare, (a)zvârlitură” [aruncătoare ?] [Fraenkel, I, p 414; Lyberis, p. 405, 406; Vasmer, p. 614, 664].

Sub aspect etimologic, faptele baltice de mai sus sunt puse în relație cu verbele de mișcare *mețtu*, *mest* din letonă și *metù*, *mèsti* din lituaniană cu semnificațiile „a arunca, a (a)zvârli, a îndrepta (spre...), a orienta” [Fraenkel, p. 414; Vasmer, p. 614, 664], care reflectă limpede semantica bazei derivative mai vechi a concordanțelor baltice.

Pentru faptele de limbă baltice vom reconstrui evoluția lexico-semantică: let. *mețtu*, *mest*, lit. *metù*, *mèsti* „a arunca, a (a)zvârli, a îndrepta spre..., a orienta” → prus.v. *metis* „aruncătură, aruncare, (a)zvârlitură”, → let. *matara* „vargă, nuia flexibilă, mlădiță”, lit. *mātaras* „obiect cu care se lovește, se bate; nuia, vergea, băț”, *matāras* „fus”. → lit. *matarúoti* „a clătina, a purta de colo-colo”, „a da din..., a mișca, a legăna”; „a (se) bălăbăni”. Înrudit cu cele examinate mai sus, sunt verbele *mataškúoti* „a balansa, a se bălăbăni”, „a flutura, a da din...”, „a depăna”, *mastýti* „a împleti, a împletici”, „a urzi”; „a coase”.

Prin urmare, în cadrul grupului dat de cuvinte evoluția semantică, pe care o putem stabili, pornește de la treapta [a mișca prin] „a arunca, a (a)zvârli, a îndrepta spre..., a orienta” → [a mișca prin] „a clătina, a (se) purta de colo-colo”, „a da din..., a (se) legăna”; „a (se) bălăbăni” – semnificații ce pun în evidență particularități proprii acțiunilor la care servesc obiectele *matara* „vargă, nuia flexibilă, mlădiță” (= cea ce se mișcă, se clatină, se poartă/se mișcă de colo-acolo, se agită), *metis* „aruncare, aruncătură, (a)zvârlitură”, *mātaras* „obiect cu care se lovește, se bate; nuia, vergea, băț” [acesta trebuie să fie mișcat și orientat asupra obiectului care suportă acțiunile date], *matāras* „fus” [ceea ce este purtat de acolo-acolo, pentru ca, în timp ce se leagănă, pe el să se răsucescă firele]. Or, toate aceste realii sunt supuse mișcării orientate în a atinge scopul propus cu obiectul-unealtăbine mânăuit.

Ar fi de remarcat că segmentul de evoluție ce pornește de la substantivele *mātaras* „obiect cu care se lovește, se bate; băț, nuia, vergea”, *matāras* „fus” cu derivatul verbal *matarúoti* „a da din..., a mișca, a legăna”; „a (se) bălăbăni” corespunde românescului *mătură* – a *mătura* însă cu înțelesuri formate pe teren propriu, cu „colorit național propriu”. În linii mari, între *mātaras/matāras* și denominativul *matarúoti* avem același segment de evoluție pe treaptă secundară ca între *mătură* și a *mătura* din limba română.

Ar mai fi de observat că faza de evoluție *metis* „aruncătură, aruncare, azvârlitură” ce desemnează tipul acțiunii, pus în relație cu *metù*, *mèsti* „a arunca, a (a)zvârli, a îndrepta spre...” sugerează faza care a produs desemnarea unor obiecte „aruncătoare” realizată în letonă prin *matara* „mlădiță, vargă, nuia flexibilă”, iar în lituaniană prin *mātaras* „obiect cu care se lovește, se bate; nuia, vergea, băț” și *matāras* „fus” – fază evoluată, la care pot fi raportate galicizmul *matara* „lance”, rom. *mătură* ș.a. (ca obiecte care, fiind agitate într-un fel anume, se aruncau).

Pentru structura internă a rom. *mătură* corespondentele baltice sunt importante dat fiind caracterul lor arhaic. Chiar și în cazul cuvintelor examinate în prezentul articol se reliefează relații străvechi ce reflectă felul de a percepe și interpreta lumea din jur, gradul de conservare a datelor mai vechi, care pot fi explicate, în ultimă instanță, prin mentalități diferite ce formează specificul național și local.

În final, vom observa că faptele de limbă comparabile cu rom. *mătură* au evoluat după modele lexico-semantice similare, potrivit condițiilor geografice și de trai. Iar relațiile dezvoltate de unitățile lexicale din limbile slave și baltice ne permit să presupunem că și rom. *mătură* în perioada sa de formare s-a încadrat într-un câmp lexico-semantic asemănător.

Prezentul articol trebuie considerat ca prima parte a unei cercetări mai largi a apelativului *mătură* din limba română. Aceste și alte aspecte sub care vor fi analizate faptele de limbă prezentate în articolul de față, vor fi propuse spre publicare într-un alt număr al revistei de față.

Referințe bibliografice

1. Gh. Mihăilă. *Contribuții la studiul cuvintelor de origine autohtonă în limba română*. EAR, București, 2010. – 317 p.
2. Gh. Mihăilă, *Langue et culture roumaines dans l'espace sud-est européen*. EAR, București, 2001. – 714 p.
3. N. Raevschi. *Etimologii și alte studii de lingvistică*. Chișinău 2006. – 304 p.
4. *Istoria limbii române*. Vol. II. Editura Academiei Republicii Socialiste România. București, 1969. – 464 p.
5. Stuart E. Mann. *An Albanian Historical Grammar*. HELMUT BUSKE VERLAG, Hamburg, 1977.
6. *Fjalor i gjuhës shqipe*. Tiranë, 1954. – 648 p.
7. I.I. Russu. *Elemente autohtone în limba română*, Substratul comun româno-albanez. Editura Academiei Republicii Socialiste România. București, 1970. – 269 p.
8. Gr. Brâncuș. *Introducere în istoria limbii române*. Ed. A II-a. București: Editura Fundației *România de Măine*, 2005. – 116 p.
9. А. Мейе. *Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков*. Государственное социально-экономическое издательство. Москва-Ленинград, 1938. – 510 с.
10. Gr. Brâncuș. *Vocabularul autohton al limbii române*. Editura științifică și enciclopedică, București, 1983 – 197 p.
11. Th. Capidan, *Meglenoromâni*. Vol. III. Dicționar meglenoromân. București, 1935. – 188. p.
12. Thache Papahagi. *Dicționarul dialectului aromân*. General și etimologic. Editura Academiei Republicii Populare România, București, 1963, – 1264 p.
13. V. Florea. *Plante medicinale*. Editura „Cartea moldovenească”, Chișinău, 1982. – 335 p.

Surse:

1. DEX – *Dicționarul explicativ al limbii române*. Ediția a II-a. UNIVERS ENCICLOPEDIC, București, 1996. – 1192 p.
2. DLR – *Dicționarul limbii române*. Serie nouă. Tomul VI. Litera M. EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA București, 1965-1968. – 9644.
3. MDA – Mic dicționar academic. A-Me. București, 2010. – 3200 p.
4. SDE – Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești. Redacția principală a Enciclopediei Sovietice Moldovenești, Chișinău, 1978. – 680 p.
5. ALRR.Bas., IV – Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, Nordul Bucovinei, Transnistria. Vol. IV, F.E.-P. „Tipografia Centrală”, Chișinău 2003. – 344 p.
6. ALM II – Atlasul lingvistic moldovenesc, vol. II. „Cartea Moldovenească”, Chișinău, 1973.
7. DD – Dicționar dialectal (cuvinte, sensuri și forme). Vol. III. Chișinău, „ȘTIINȚA” 1986. – 251 p.
8. TD – Texte dialectale. Vol. II, partea I. Supliment la Atlasul lingvistic moldovenesc (ALM): Editura „ȘTIINȚA”, Chișinău, 1971. – 303 p.
9. Vasmer – Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка. В четырех томах. Издание второе, стереотипное. Том II. Москва: „Прогресс”, 1986. – 672 с.
10. Fraenkel – Ernst Fraenkel. *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. Band I, Heidelberg, 1962, p. 414.
11. Lyberis – Antonas Lyberis. *Lietuvių-rusų kalbų žodinas. Литовско-русский словарь*. Vilnius, 2001.

Livia CARAMAN-CĂRUNTU
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

ADAPTAREA FONETICĂ
A ENGLEZISMELOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ

The phonetic adaptation of anglicisms in Romanian language

Abstract: The process of assimilation of the Anglicisms in Romanian generates some disagreements, especially due to the differences between the phonetic and graphical systems of the two languages: English orthography based on the etymological principle, and Romanian on the phonetic one.

In this article we intend to observe the difficulties of phonetic adaptation of the Anglicisms via mass-media. Passed through a multilateral process of modification and conformed to our phonetic laws, the Anglicisms penetrate into the vocabulary and perform the same functions as the Romanian words.

Keywords: Anglicisms, phonetic adaptation, phonetic and graphic system, etymological principle, phonetic principle, pronunciation, transcription, normation, mass-media.

Rezumat: Procesul de asimilare a englezismelor în limba română generează unele disensiuni, mai ales din cauza diferențelor dintre sistemele fonetice și grafice ale celor două limbi: engleza având la baza ortografiei principiul etimologic, iar româna pe cel fonetic.

În articolul de față ne-am propus să observăm dificultățile de adaptare fonetică a englezismelor prin prisma mass-mediei. Trecute printr-un multilateral proces de modificare și conformate legilor noastre fonetice, englezismele pătrund în lexic și îndeplinesc aceleași funcții ca și cuvintele românești.

Cuvinte-cheie: englezisme, adaptare fonetică, sistem fonetic și grafic, principiu etimologic, principiu fonetic, pronunție, transcriere, normare, mass-media.

Cercetând studiile de specialitate, pe lângă controversalele ce se iscă între lingviști privind cuvintele de origine engleză, observăm că înseși englezismele, la utilizare, creează diverse inconveniente. Problema-cheie pe care o provoacă ele la interceptarea în vocabularul limbii române este cea a frecvenței lor. „Avalanșa de anglicisme” [1, p. 83] și perioada foarte scurtă de încadrare a acestora în comunicare pune în dificultate mecanismele limbii pentru a le procesa în ritm normal și a le lansa în funcție conform normelor sale, de aceea multe rămân în afara reglementării și scot în evidență neajunsuri care pot aduce prejudicii însăși limbii române, specificului și purității ei. Aici intervin specialiștii lingviști ca să corijeze și să orienteze spre corectitudine cursul de înglobare al englezismelor în lexic, să le demonstreze utilitatea și să le înlesnească vorbitorilor de română alegerea opțiunii de

a le accepta sau nu. În așa mod, a ieșit la iveală că la utilizare termenii de origine engleză în limba noastră întâmpină o serie de probleme: de necesitate, de acceptare, de adaptare fonetico-grafică, morfologică și semantică.

M. Avram afirmă că „necesitatea pe care o simte un specialist, un om de cultură, de a apela la un termen mai precis pentru o anumită noțiune este adesea un argument demn de luat în seamă... Există un singur acord principial între diferitele păreri privitoare la mult discutatele neologisme: că ele trebuie folosite corect, cu respectarea a ceea ce se numește proprietatea termenilor, adică a sensului lor exact” [2, p. 217].

În alt studiu, autoarea menționează că apărarea și cultivarea limbii nu se face cu prejudecăți și intoleranță, cu purism și discriminări. Englezismele trebuie privite și studiate ca orice alte categorii de cuvinte. Necesare sunt acțiunile de înregistrare, de normare și de explicare ca să asigure utilizarea lor corectă și unitară; de asemenea este necesară observarea gradului de folosire, cu distincții între exotisme și elemente integrate sau măcar pe cale de integrare – și cele cu frecvență cât de cât relevantă [3, p. 29].

Susținem și noi opiniile M. Avram și punctăm că acceptarea sau respingerea unui englezism trebuie să rezulte din utilitatea acestuia în limba română. Ideea e completată și de A. Dumbrăveanu: „Necesitatea cutărui sau cutărui termen de origine engleză în limba română trebuie privită, respectiv, din punctul de vedere al prezenței sau lipsei totale a unui echivalent adecvat, ce ar exprima noțiunea sau realitatea pe care o desemnează cuvântul împrumutat din engleză”. Atunci când „cuvântul împrumutat nu aduce nimic nou prin expresivitatea sa, adică nu adaugă nimic la structura semantică a echivalentului existent în limba română pentru exprimarea unei noțiuni, este redundant și chiar de prisos” [4, p. 137].

Și cercetătoarea M. Graur-Vasilache remarcă faptul că termenii de origine străină trebuie adoptați cu discernământ – să se preia atunci când cuvântul corespunzător nu are un echivalent în limba care împrumută, „luând în considerare și capacitatea de adaptare a termenului respectiv, și încadrarea lui firească în sistemul lingvistic al limbii date” [5, p. 214].

Antrenați și noi în discuțiile privind disensiunile ce le pot produce englezismele în uzul românesc, ne referim, în primul rând, la adaptarea fonetico-grafică, deoarece funcțiile superioare ale unui cuvânt – de încadrare morfologică și de transmitere a semnificației – pornesc de la fonetică, iar confuziile în utilizarea noilor termeni străini ce apar la început, pot fi redresate mai lesne tot aici.

Ca să înlesnim asimilarea englezismelor în limba română pornim de la analiza discrepanțelor între sistemele fonetice ale limbii române și engleze, care încep de la origini (una-i romanică, alta – germanică), continuă cu temperamentul și caracterul exprimării inedite și termină cu distanța în spațiu dintre ele în care se utilizează și care le-au ținut departe una de alta în evoluția lor premergătoare ca să nu tangenteze.

Astfel, limba engleză și-a axat grafia pe principiul etimologic, scriindu-și multe cuvinte, ținând cont de etimon, de originea formei prin justificarea evoluției sale fonetice (și semantice). Metodologic, principiul dat se bazează pe o formulă tradițional-istorică: adică pe practica de a scrie lexemul după originea și istoria lui grafică, după cum a fost

rostit și posibil scris într-o anumită perioadă mai îndepărtată, și nu cum se pronunță în prezent. Iar dificultățile produse de scriere la pronunțare îi pun în încurcătură de multe ori pe vorbitori, mai cu seamă pe posesorii altor limbi. Pe când limba română poartă un caracter, în general, fonetic la înregistrarea grafică a celor expuse oral. De obicei, scriem cum rostim, iar în rezultat fiecare literă a alfabetului nostru redă câte un singur sunet. Mare diferențiere între ortografie și ortoepie nu apare: reglementarea ortografică, în fond, corespunde cu aranjarea ortoepică. Astfel, principiul fonetic după care se ghidează în temei scrierea românească facilitează coraportul dintre grafie și exprimare.

Însă ambele limbi fac parte din familia mare a limbilor indo-europene care le apropie și le face mai accesibile în tendința lor de proximitate. Fiecare limbă (dintre aceste două), în interacțiunea dintre ele, tinde să-și impună prioritățile sale. Limba engleză dictează termenii; limba română îi acceptă, dar intervine cu preceptele sale și îi supune (cum poate și unde izbuțește) unor procedee proprii de adaptare. De aceea și dezacordurile dintre pronunția și scrierea engleză nu mai sunt de netrecut: când apare oportunitatea, nu sunt obstacole în asimilarea fonetică a englezismelor. Numai că este nevoie de un timp mai îndelungat de adaptare prin funcționare, ca să se fixeze în vocabular și ca după o anumită perioadă abia să li se sesizeze originile anglo-americane și să fie luate drept expresii românești obișnuite.

În susținerea acestor raționamente vin și opiniile lingviștilor consacrați. M. Avram a adus contribuții decisive la elucidarea principalelor aspecte ale adaptării fonetico-grafice a englezismelor, punctând probleme de pronunțare/accentuare și scriere, generate de „deosebiri existente între aspectul oral și cel grafic, precum și soluțiile divergente de normare, statuate sau numai propuse”, ca să accentueze că „anglicismele furnizează cel mai mare procent de abateri de la aplicarea principiului fonetic (mai exact, fonologic)” [3, p. 14-16].

Și A. Stoichițoiu-Ichim, „în ceea ce privește pronunțarea anglicismelor”, semnaleză două tendințe noi. „Prima se referă la *modificările de accent* care se petrec cu ușurință în cazul omografelor” (*top-model, non-profit, sex-symbol – model, profit, symbol*). Cea de-a doua privește confuzii generatoare de omofone: *bord* [engl. *board*], (cf. rom. *bord*); *mall* [engl. *mall*], (cf. rom. *mal*) [1, p. 98].

Conform observațiilor noastre, efectuate pe baza mass-mediei scrise din Republica Moldova – revistele: *VIP magazin, Moldova* și ziarele: *Săptămâna, Timpul, Literatura și Arta* (în continuare abreviate *VIP, M, S, T, LA*) – cel mai ușor se adaptează în limba română cuvintele de origine engleză alcătuite dintr-o singură silabă, ale căror sunete se aseamănă întru totul cu cele românești: *top, pop, soft, hot, stop, smog, golf, font, lord, gong, ring, trend, stem, step, start, card, smart, star, stand, hard, draft, grant, big, hit, print, box*. Ele nu prezintă dificultăți nici la grafie, nici la pronunție: se scriu cum se aud. Și sunt destul de frecvente în mass-media de la noi. Reluările de mai multe ori a englezismelor demonstrează că ele deja au un stagiul îndelungat de întrebuințare și și-au găsit loc stabil în comunicarea românească, iar cele mai rare abia își croiesc drum în vocabular.

Un șir pregnant de englezisme monosilabice cu un stagiul de întrebuintare de durată s-au adaptat definitiv în limba română, preferându-se și în scris varianta de pronunție (*meci, trenți, gol, șou, șut, hol, stres, staf*), aspectele grafice de origine rămânând în limba engleză (*match, trench, goal, show, shoot, hall, stress, staff*).

O altă serie de englezisme de construcție monosilabică o constituie acele cuvinte care și-au păstrat atât pronunția, cât și transcrierea engleză. Ele nu s-au asimilat și grafic, pentru că au în componența lor foneme (*y, w, k*) și combinații (*sh, ff, ee, ea, zz, ch*) specific engleze. Fiind relativ recente, trec printr-un proces mai anevoios și mai îndelungat de adaptare, iar asimilarea definitivă e în suspensie. Dacă utilitatea lor se va dovedi definitivă, limba română, peste o anumită perioadă de timp, va asimila semnele grafice englezești și vom avea, probabil, *sait, flăș, pazăl, meid, ueb etc.*, cum avem în prezent *meci, fotbal, gol, șut, lider, miting* (din *match, football, goal, shoot, leader, meeting*); dacă nu – ele, pur și simplu, vor dispărea din uz.

Conform structurii grafice, dar și de rostire a acestor englezisme, le-am categorisit în câteva subgrupe. Am începe cu cele care conțin vocala „a” în componența lor (*brand, rap, band, jazz, back, cash, flash, track, black, bag, spam,*), care în engleză se pronunță „æ” (între un „ă” și un „a” românești), iar dicționarele noastre ne propun versiunea cu „e” (*brend, rep, bend, jezz, bec, cheș, fleș*). Același „a” în structură diftongată cu „y” sau „i” se citește „ei” (*spray-sprei; day-dei; play-plei; gay-ghei; pay-peii; stay-stei; way-uei; fail-feil; mail-meil*). Cuvintele engleze, terminate în „e” mut (*gate, cake, game, made, frame, fate*), la adaptarea în limba română, la fel ca originarele, se pronunță monosilabic, iar „a” se rostește „ei”: *gheit, cheic, gheim, meid, freim, feit*. Însă vocala „a” în cuvintele monosilabice, care în engleză se pronunță un „a.” se păstrează și în limba română: *branch, staff*.

Grafemul „w” alcătuiește un alt șir de cuvinte ce necesită cunoașterea mai profundă a regulilor ortoepice engleze. În cuvintele ce-l conțin, asimilate în limba română prin transliterație, se rostește „ū”: *web-űeb; we-űi; word-űord; whig-űig; way-űei; show-șou; flow-floū*. Dublul „oo” de asemenea implică atenție și cunoștință la pronunțare: *boom-bum; room-rum; cool-cul; fool-ful; shoot-șut; snood-snud; zoom-zum; look-luk; book-buk*. Și „ee” la fel se pronunță un singur sunet – „i.”: *street-stri:t; sleek-sli:c; free-fri.; spleen-spli:n; jeep-ji:p*. Tot „i.” se rostește și combinația „ea”: *tea-ti.; team-ti:m; steak-sti:c; lead-li:d; cheat-ci:t; jeans-ji:ns; dream-dri:m*. Însă în cuvintele finalizate în „e” (modelul de mai sus), „i” sau „y” din silaba anterioară (*site, live, like, vibe, drive, time (management), slide (-show), (ice-)wine, byte*) se pronunță „ai” într-o componență monosilabică: *sait, laiv, laik, vaib, draiv, taim, slaid, uain, bait*. Într-o silabă închisă și „u” se citește „a”: *puzzle-pazl; clutch-clatci; bluf-blaf; pub-pab; brunch-branci; punk-panc; drum-dram; trunk (show)-tranc; must (-have)-mast; (body) pump-pamp*.

Dintre consoane, mai multe inconveniențe stârnește „c”. Urmat de „e”, „i”, după asimilare se citește „ce” sau „ci”: *cent, cips*. În combinația „ch” de asemenea avem pronunția unui „ci” sau „ce” românesc: *match-meci; trench-trenți; clutch-clatci, branch-branci; search-serci; cheat-cit; chat-cet*. Variantei *cips* i se alătură și *chips*, „ch” la fel pronunțat „ci”.

În unele exemple, cuvintele engleze care au în componență combinația „ck” (*rock, stick, stock*), asimilându-le în limba română, „c” se dedublează de „k”, dispărând și păstrându-se doar ultimul: *rok* (*M*, nr. 3, 2014, p. 25); *stik* (*LA*, nr. 31-32, 2015, p. 12); sau invers – înlăturându-se „k” și rămânând „c”: *stoc* (întâlnit de mai multe ori în *VIP magazin* din 2014: nr. 123, p. 24 și nr. 124, p. 124); ori, din exces de zel, englezismului *folk* i se mai adăunează și un „c” românesc: *folck* (*LA*, nr. 43, 2015, p. 2).

Și consoana „j” întrunește în jurul său câteva cuvinte care la pronunție îl cer pe „gi”: *job-giob; jazz-giaz (gez), jeans-gins, jeep-gip*.

Cum se vede, diferențierea dintre scriere și pronunție poate provoca dublete în uzul cotidian, desigur, o variantă din cele două fiind eroare: *stand - stend; rep - rap; web - veb; gez - jaz (djaz); sprej - spraj (șpraj, șprej)*.

O situație aproximativ asemănătoare depistăm și la englezismele cu structură polisilabică. Începem cu neologismele engleze bisilabice care au un termen considerabil de funcționare în limba română și care s-au adaptat complet în vocabularul nostru conform principiului fonetic. Uzul lor este atât de frecvent, încât au intrat în obișnuința consumatorilor în comunicare și la lectură. Primind haina sonoră engleză, ele s-au pretat normelor literare ale limbii române, care le-au promulgat grafic așa cum au fost auzite. Astăzi ele constituie osatura unor anumite domenii de activitate: în politică (*lider, miting, spicher*), în economie (*dolar, eurocent, liră sterlină,*), în informatică (*procesor, a procesa, a scana, a printa, a loga, loghin, tabletă, dronă*) și, mai cu seamă, în sport, unde cele mai multe noțiuni sunt de origine engleză (*fotbal, handbal, volei, tenis, hochei, crichet, meci, golgheter, dropgol, ofsaid, presing, penalti, derbi*).

Aceste englezisme, asimilate definitiv în limba română, tot mai mult se îndepărtează de sursa de origine, părând a fi dintotdeauna românești. Și doar unii utilizatori, din prea multă dorință de a da dovadă de cărturărie sau, mai degrabă, de snobism, readuc forma originală (*leader, meeting, speaker, dollar, tablet PC*). Odată adaptate definitiv, ele nu mai au cale întoarsă de a se recurge la transliterație, însă numărul lor e foarte mic în comparație cu totalul de englezisme atestate din mass-media.

Din multitudinea lor par mai ușor a fi adaptate străinismele cu sufixul *-ing*, care se scriu și se pronunță și în română ca și în engleză: *voting, catering, marketing, lifting, holding, living, hosting, karting*. Nu mai greu se acomodează și englezismele cu același sufix (*-ing*) transliterate: *blogging, shopping, dressing, modelling, leasing, surfing, coaching, briefing, dumping, banking*.

Dintre englezismele ce cauzează anumite dificultăți la adaptare am menționa următoarele:

- „a” în silaba finală din componentul *man* al cuvintelor compuse se pronunță „a”: *barman cameraman* și „e”: *batman, showman, businessman, gentleman, congressman, superman*;
- „a” în silabă deschisă se citește „ei”: *Facebook, cupcake, update, rating*;
- „a” poate echivala sonor și cu „e”: *dandy, catchy, lady, baby, fashion, gadget, management, laptop, manager, happy-end, banking, sandwich*;
- „a” care formează diftong cu „y” sau cu „i” se citește „ei”: *player, display, playback, playlist, fair-play, pay-per-view; e-mail, cocktail, fund-raising, training, brainstorming*;

- „a” se pronunță „a” în silabă închisă accentuată: *marketing, smartphone, casting, master, starter, superstar*;
- „w” de cele mai multe ori se rostește „u”: *whisky, know-how, weekend, low-cost, qwerty, bowling, wigwam, western, marshmallow*; excepție – *wrestling* (unde „w” nu se pronunță);
- „u” se pronunță „a”: *clubbing, jumping, summit, update, unplug, cupcake, cluster, rugby*;
- „i” în silabă accentuată înaintea lui „e” final mut se citește „ai”: *on-line, nelive, deadline, prime-time, worldwide, all-time*;
- vocalele duble redau respectiv un singur sunet: „oo”-„u” (*showroom, fotoshooting, fast-food, cookies, notebook, bedroom, bathroom, snooker*); „ee”-„i” (*feedback, peeling, weekend, coffee, handsfree, cheeseburger, freedom, feeling, goalkeeper, feed-in, fashionweek*);
- combinațiile vocalice de asemenea exprimă un sunet: „ea”, de regulă, se pronunță „i” (*sex-appeal, leadership, dealer, leasing, teaser, teambuilding, impeachment, streaming; press release [press-reliz] - LA, nr.25, 2014, p.2*), dar îl poate reda și pe „e” (*breakfast, ready, deadline, made-to-measure*), pe „ă” (*research*) și chiar două sunete „eă” (*fair-play, hairstyle, on-air, hair stylist, air-flow*); „eau” combină în diftong două sunete: „iu” (*beauty*);
- în ce privește consoanele, îmbinările duble redau și ele respectiv un singur sunet: „bb”-„b” (*hobby, lobby*), „gg”-„g” (*blogger, jogging*), „ff”-„f” (*effortless, office*), „ll”-„l” (*bullying, billboard*), „mm”-„m” (*programmer, summit*), „nn”-„n” (*banner, skinny*), „pp”-„p” (*shopping, hippy*), „rr”-„r” (*horror, sorry*), „ss”-„s” (*wordpress, glossy*) și „tt”-„t” (*pattern, battle*);
- n-am putea trece cu vederea nici complicațiile consoanei „c”: urmat de „e” sau „y” se pronunță „s” (*percent-persent; center-senter; trance-trans; service-servis; advocacy-advocasi; cyborg-saiborg*); în combinația „ck” se produce un singur sunet „c” (*hattrick-hetric, blockbuster-blocbaster*); în unele exemple asimilate „c” din combinația „ck” dispare, păstrându-se doar „k” (*hacker-haker, cocktail-cocteil*) și invers – dispare „k” și rămâne „c”: *cocktail-cocteil (LA, nr. 7, 2015, p. 1)* sau *coctail (LA, nr. 23, 2015, p. 1)*;
- confuzii pot produce și alte combinații consonantice: „sh” care se citește „ș” (*stylish-stailiș, off-shore-ofșor; show-șou*, transcris așa cum se pronunță în îmbinarea: *Șou mast gou on - S, nr. 9, 2013, p. 4*) și „ch” – „ci” (*ketchup-chetciap, catchy-chetci*), dar și „ș” (*sandwich-sendviș - S, nr. 9, 2013, p. 21*). Interesant se descurcă ziarul *Săptămîna* cu englezismul *charter*: în transcriere românească îl păstrează pe „h” în paranteze: *c(h)earter* (nr. 13, 2013, p. 1), prezentând concomitent două variante (și pe cea transliterată – *charter*, și pe cea asimilată – *cearter*).

După cum rezultă din materialul sondat, problemele adaptării fonetice a englezismelor sunt multe și complexe. De aceea în procesul asimilării cuvintelor de origine engleză de către limba română e necesar de acordat o atenție sporită acomodării lor fonetice, pentru că, odată ce englezismele pătrund în masă, relativ recent și de o sorginte de altă natură, e firesc să întâmpine și anumite inconveniente sau să provoace unele excese. Cele mai vădite erori se iscă din necunoașterea sau cunoașterea superficială a englezei ori sub influența unor aspecte inter- și intralingvistice cunoscute mai bine de vorbitori și chiar de cei care le propagă în mass-media.

Pentru a evita aceste dificultăți și a le facilita consumatorilor de englezisme posibilitatea să le depășească, e necesar de apelat la diferite izvoare care recomandă o anumită normare: dicționare, compendii și precizări fonetice, publicații și alte surse. Și, în principal, să fie respectate normele ortoepice recomandate mai sus, referitor la pronunția vocalelor, consoanelor și a grupurilor de litere specific englezești, pentru a evita confuziile și a nu comite erori în comunicare.

Referințe bibliografice

1. A. Stoichițoiu-Ichim. *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică/ Influențe/ Creativitate*. București: BIC ALL, 2007.
2. M. Avram. *Probleme ale exprimării corecte*. București: Ed. Academiei, 1987.
3. M. Avram. *Anglicismele în limba română actuală*. București: Ed. Academiei, 1997.
4. A. Dumbrăveanu ș.a. *Considerente privind expansiunea și utilizarea unor anglicisme în limba română*. În: *Limba română*, 1999, nr. 1, p. 135-138.
5. M. Graur-Vasilache. *Tendențe de internaționalizare și modernizare a terminologiilor de specialitate*. În: *Limba română*, 2003, nr. 6-10, p. 214-228.
6. DOOM² – Dicționarul Ortografic, Ortoepic și Morfologic al Limbii Române. Ed. a II-a. București: Univers enciclopedic, 2005.
7. OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary. Eighth edition. Oxford University Press, 2010.
8. VIP magazin, Săptămâna, Timpul, Literatura și Arta, Moldova (periodice din Republica Moldova: selecțiuni), 2013-2015.

Inna NEGRESCU-BABUȘ
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

**POLITICI DE STAT PRIVIND
REGIMUL MINORITĂȚILOR
ÎN EUROPA CENTRALĂ ȘI DE EST**

State policies regarding the regime of minorities in central and eastern Europe

Abstract: The problem of the minorities remains a very controversial topic, not only in the former communist countries, but also in the Western ones, which have a long tradition in this respect. In some Western countries (France, Greece, Turkey etc.), the fact of existing national minorities on their territories is denied. Other states recognize the existence of the minorities, but differ in their attitude towards the respective groups. In these circumstances, there is a need to distinguish between national minorities and ethnic ones in order to better understand and analyze the phenomenon in question.

Key-words: minority, ethnic group, national minority, minority rights, international standards.

Rezumat: Problema minorităților naționale și etnice rămâne a fi una extrem de actuală și controversată, nu doar în fostele țări comuniste, ci și în unele țări din Europa de Vest, cu o bogată experiență în acest sens. Reprezentanții unor țări precum Franța, Grecia, Turcia etc. nu vor să recunoască existența minorităților naționale pe aceste teritorii. Chiar dacă unele state au o atitudine mai conciliantă față de aceste grupuri etnice, politicile acestora diferă de la un stat la altul. În aceste condiții, se impune, în primul rând, o distincție cât mai clară între minoritățile naționale și cele etnice, pentru o mai bună înțelegere a subiectului abordat.

Cuvinte-cheie: minoritate, grup etnic, minoritate națională, standarde internaționale, politici de stat.

Sfârșitul secolului XX readuce în prim-plan problema minorităților, care a devenit treptat temă a unei literaturi considerabile în domenii precum sociologia, politologia, antropologia etc., iar chestiunile legate de drepturile acestora au dobândit o importanță deloc de neglijată în cadrul organizațiilor internaționale. Acest nou interes al lumii occidentale se datorează în mare parte paradigmei multiculturalismului care vizează o recunoaștere a diversității culturale și o valorizare a pluralismului identitar. Subiectul în discuție este la fel de important și pentru țările din Estul Europei al căror proces de integrare a fost însoțit de un demers legislativ privind drepturile omului, protecția minorităților naționale și etnice. De fapt, această intenție a fost una dintre cele mai concrete acțiuni întreprinse de Uniunea Europeană și NATO, în decembrie 1991, de a face din drepturile minorităților o condiție ce urmează a fi îndeplinită de țările ce au ca scop aderarea la UE și NATO. În consecință, drepturile minorităților au ajuns în centrul vieții politice postcomuniste o componentă de bază a procesului de „reintegrare în Europa”.

Anul 1991 a dat startul creării a numeroase organisme internaționale ce aveau drept scop monitorizarea modulului în care sunt tratate minoritățile și de a formula diverse recomandări pentru o mai bună implementare a standardelor europene privind drepturile minorităților. În acest sens, au fost puse bazele Oficiului Înaltului Comisar pentru Minoritățile Naționale al OSCE (OSCE-OICMN) în 1993, conectat cu birourile misiunilor OSCE din mai multe țări postcomuniste. O altă inițiativă a luat naștere în 1995, în Consiliul Europei, care a înființat mai multe organe și mecanisme de raportare ca parte a Convenției-cadru pentru protecția minorităților naționale (CCPMN).

Putem susține fără rezerve că drepturile minorităților au devenit o problemă de interes internațional. Paradoxul este, după cum observa Chandler, că țările occidentale aveau buna intenție de a dezvolta standarde europene ca pe o modalitate de monitorizare a țărilor postcomuniste, însă la rândul lor nu aveau nicio concepție despre modul în care să aplice asemenea politici în relație cu propriile lor minorități.

Prima dificultate care apare atunci când se inițiază o astfel de investigație, este cea a definirii termenului de *minoritate*. În pofida numeroaselor studii, tratate și norme internaționale dedicate acestui subiect, nu există nici până astăzi o definiție general acceptată.

Recomandarea 1201, adoptată în 1993 de Adunarea Parlamentară a Consiliului Europei, propune, în art. 1, una dintre puținele definiții dedicate *minorităților naționale*, acestea fiind definite ca „un grup de persoane dintr-un stat care: a. locuiesc pe teritoriul aceluia stat și sunt cetățenii lui; b. mențin legături de lungă durată, trainice și permanente cu acel stat; c. manifestă caracteristici etnice, culturale, religioase sau lingvistice distincte; d. sunt suficient de reprezentative, chiar dacă sunt în număr mai mic decât restul populației unui stat sau a unei regiuni a aceluia stat; e. sunt motivate de preocuparea de a păstra împreună ceea ce constituie identitatea lor comună, inclusiv cultura, tradițiile, religia sau limba lor”.

Termenul de „minoritate națională” a fost explicat încă în anii '70 de raportorul ONU pentru minorități, Francesco Capotorti, care o prezenta ca „un grup numeric inferior restului populației unui stat, în poziție nondominantă, ai cărui membri suferă ai statului posedă din punct de vedere etnic, religios sau lingvistic caracteristicile care o diferențiază de restul populației și manifestă într-un mod implicit un sentiment de solidaritate care-i permite să-și prezerveze cultura, tradiția, religia sau limba”.

Această intenție a rămas oarecum suspendată, întrucât nu a fost acceptată de Comisia Drepturilor Omului de atunci, în ciuda demersurilor de susținere din partea unor politicieni și judecători.

Putem afirma pe bună dreptate că nici până astăzi nu s-a făcut o delimitare foarte clară între noțiunile de *minoritate națională* și cea de *minoritate etnică*. Au fost încercări oarecum sporadice, dar poate din cauza faptului că normele internaționale apără drepturile omului fără vreo deosebire pe criterii de limbă, confesiune, apartenență etnică sau națională, nu s-a simțit nevoia unei distincții dintre minoritatea națională și minoritatea etnică.

Majoritatea autorilor pun la baza deosebirii celor două tipuri de minorități o serie de factori: starea afectivă, dimensiunea psihologică, legăturile specifice etc., dintre care cei mai importanți ar fi cei de natură istorică, politică, economică, socială, culturală și de natură psihică.

Unul dintre tratatele cele mai reprezentative cu caracter universal, *Pactul Internațional cu privire la Drepturile Civile și Politice*, adoptat în 1966 și intrat în vigoare în 1976, stipulează în art. 27: „În acele state în care există minorități etnice, religioase sau lingvistice, persoanele aparținând acestor minorități nu pot fi lipsite de dreptul de a avea, în comun cu ceilalți membri ai grupului lor, propria viață culturală, de a profesa și de a practica propria religie sau de a folosi propria lor limbă”.

Un act ulterior, *Declarația Adunării Generale a ONU cu privire la drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale, etnice, religioase și lingvistice*, adoptată prin Rezoluția nr. 47/135 din 18.10.1992, propune de asemenea protecția drepturilor minorităților naționale în cadrul general de apărare a drepturilor omului.

La nivel european actul de referință îl constituie *Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale*, iar toate celelalte tratate regionale în materie de protecție a drepturilor omului se raportează la ea. Convenția se înscrie în aceleași coordonate stabilite în documentele anterioare și garantează protecția drepturilor persoanelor aparținând minorităților naționale în sistemul general de apărare a drepturilor omului.

Cele mai relevante documente pentru protecția minorităților naționale sunt: Actul Final de la Helsinki (1975) și Documentul întâlnirii de la Copenhaga a conferinței asupra dimensiunii umane a CSCE. Conform primului document, drepturile omului intră în centrul atenției ca un subiect real de dialog și o temă de interes, o preocupare pentru toate statele membre ale CSCE. Cel de-al doilea act cuprinde un set de norme privind drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale, abordând probleme precum non-discriminarea, utilizarea limbilor minorităților, educația minorităților. Deși nu este un tratat, documentul are importanță legală și politică, datorită adoptării de comun acord de către statele OSCE.

Dacă supunem analizei nenumăratele definiții dedicate acestui subiect, observăm că acestea sunt construite pornind de la următoarele criterii: 1. descrierea caracteristicilor distincte ale minorității, precum relația cu statul în care trăiește, însoțită de prezentarea clară sau generală a cadrului drepturilor și obligațiilor acesteia; 2. abordarea dinamică și largă a protecției unui grup în societățile moderne, acomodând nevoile unor grupuri distincte care prezintă legături diferite cu chestiuni legate de drept (4). Aceste criterii sunt completate, de cele mai multe ori, de condițiile legate de cetățenie, legătura istorică cu statul pe teritoriul cărora locuiesc.

În unele state termenul de minoritate națională este echivalat cu ideea de minoritate etnică, ceea ce duce la evitarea unor posibile confuzii în aplicarea reglementărilor internaționale.

În practică, minoritățile naționale sunt definite și prin alți termeni, cum sunt, de exemplu, cazurile Poloniei, Albaniei și Ungariei – unde este atestat termenul de *minoritate lingvistică, religioasă sau culturală* și, mai rar, *națională și etnică*, termenii de

comunitate sau *minoritate etnică* – în Croația, Slovenia, Cipru, *minoritate* sau *grup rasial/etnic*, în Finlanda, sau *popoare nordice mici, comunități etnice puțin numeroase* – cum este cazul Rusiei.

Literatura de specialitate, care studiază problematica minorităților naționale, ne pune la dispoziție și alți termeni care, în opinia unor autori, înglobează caracteristicile minorităților și reprezintă mai bine această categorie de indivizi: ***minorități teritoriale, autohtone/istorice și extrateritoriale. Această distincție se face*** în funcție de faptul dacă aceste grupuri locuiesc sau nu în arealul teritorial istoric, în vederea acordării diferențiate a unor drepturi și autonomii teritoriale. În unele surse, evreii și romii sunt denumiți prin ***minorități transfrontaliere***, ca grupuri ce sunt răspândite în număr mare într-o serie de țări.

Bazându-ne pe anumite rapoarte oficiale ale UE, pe documente emise de statele preocupate de chestiunea minorităților cum ar fi statistici, declarații ale autorităților centrale, ale minorităților etc. sau pe documente ale unor ONG-uri, deducem că este de apreciat efortul multor state în ceea ce privește interesul și implicarea în rezolvarea problemei în discuție.

Ungaria definește minoritățile naționale ca fiind acele comunități care s-au stabilit pe teritoriul țării cu cel puțin 100 de ani în urmă, cetățeni care sunt în minoritate în ceea ce privește numărul locuitorilor, diferiți de majoritate prin limbă, cultură și tradiții. Îi caracterizează în același timp spiritul de apartenență la aceeași comunitate, manifestat prin dorința de a-și păstra aceste caracteristici. Conform statisticilor oficiale, doar 3% din cetățenii maghiari se declară ca fiind de altă etnie decât cea maghiară, realitate ce prezintă problema minorităților ca fiind minoră în deciziile politice ale acestui stat. Trebuie să spunem totuși că statul maghiar a luat mai multe măsuri pentru protejarea minorităților naționale, în special cu referire la autoguvernarea minorităților, concept ce are în vedere o „autonomie culturală” și nu o autonomie teritorială. Dreptul la propria cultură presupune recunoașterea ca atare a culturii minorității naționale și garantarea condițiilor pentru manifestarea acestei culturi. J. Donnelly, citat de I. Diaconu, constata la un moment dat că, într-un sens larg, „toate drepturile omului pot fi considerate culturale, deoarece ele se întemeiază pe cultură, având o dimensiune culturală, iar cultura în sensul ei larg, de «mod de viață», presupune respectarea celor mai multe din drepturile omului”(5). I. Diaconu deosebește următoarele drepturi culturale: dreptul la creativitate culturală, dreptul de acces la cultură, dreptul de participare la viața culturală, dreptul de participare la progresul științific, dreptul la libertatea expresiei. Am putea nuanța, menționând și dreptul de a practica tradițiile istorice, de a împărtăși valorile spirituale și patrimoniul material etc. Fiind în ipostaza de rezultat al culturii, individul trăiește sentimentul demnității umane doar dacă propria cultură îi este recunoscută și respectată. Acest respect pentru o cultură înseamnă acceptarea ei fără vreo valorizare diferențiată a două sau mai multe culturi în vederea stabilirii unei ierarhii a acestora.

Polonia este astăzi una dintre țările europene cele mai omogene etnic, comparabilă în acest sens doar cu Islanda. Din cei aproape 40 de milioane de locuitori ai Poloniei, 97% se declară a fi etnici polonezi. Situația este destul de diferită în raport cu cea de dinaintea celui de-al Doilea Război Mondial, când minoritățile formau o treime din

populația Poloniei. Silizienii sunt cei mai numeroși, numărând aproximativ 173.000 de locuitori, dar analiștii susțin că numărul lor este mult mai mare decât în statisticile oficiale.

În Cehia, deși există un număr de 9,58 % minorități, numărul fiecărei minorități în parte este foarte mic, probabil că numai moravienii ce vorbesc limba cehă și romii pot cu adevărat reprezenta o problemă în raporturile stat – majoritate – minorități.

În altă ordine de idei, cei care susțin ideea unei Europe multiculturale recunosc valoarea culturală a limbilor pentru că acestea aduc diversitatea în societate. Dacă admitem că diversitatea este o bogăție culturală, atunci trebuie să luăm în considerare faptul că limbile au o valoare prin calitatea lor de elemente constitutive ale acestei diversități. Și aici avem în vedere rolul extrem de important al limbilor minoritare. Și ca să răspundem scepticilor care susțin că revendicarea identitară, întâlnită în cazul minorităților, ar putea conduce la o „închidere identitară”, vom aminti că experiența ne arată cum recâștigarea unei limbi și a unei culturi minoritare are drept rezultat o nemaipomenită deschidere a spiritului către lume și către ceilalți. Pericolul persistă tocmai în fenomenul invers, acela de retragere/închidere în „cultura națională”. În acest sens, Europa include țări ale căror politici tratează diferit problema minorităților și a limbilor regionale.

Paradoxal este faptul că o țară atât de importantă precum Franța, care promovează principii precum dreptatea și egalitatea, neglijează atât de surprinzător și tranșant această problemă, în condițiile în care statul francez a primit cei mai mulți imigranți dintre toate statele europene, în ultimii două sute de ani. Ca membră a Uniunii Europene, Franța a semnat în anul 1999 *Carta europeană a limbilor regionale și minoritare*, adoptată de Consiliul Europei în anul 1992, dar nu a ratificat-o încă.

Sondajele efectuate pe parcursul mai multor ani, au arătat că francezii se pronunță pentru o recunoaștere a limbilor numite regionale și sunt, în mare parte, deschiși unor măsuri de protecție a acestora. Un sondaj organizat în 1994 arăta că 75% dintre francezi considera că e foarte sau destul de important să fie apărate limbile regionale. 77% erau favorabili ideii ca Franța să adopte o lege care să recunoască și să protejeze aceste limbi; același procent se pronunța pentru adeziunea Franței la *Carta europeană a limbilor regionale sau minoritare*. Sondajul din 2000, realizat de Ifop, la cererea Comitetului Alsace-Moselle din cadrul Biroului European pentru Limbile Minorizate, pe un eșantion de 995 de persoane reprezentative privind populația franceză, demonstrează că 82% dintre francezi sunt pentru ratificarea Cartei europene și 79% se pronunță pentru o modificare constituțională care să facă posibilă această acțiune.

Situația este cu totul alta când avem în vedere elitele sociale și intelectuale din Franța, care de cele mai multe ori reprezintă vocea acestei societăți. Este surprinzătoare atitudinea de ignoranță și dispreț față de acest subiect.

Majoritatea țărilor europene se confruntă cu o problemă comună, integrarea populației rome, numărul căreia pare a fi mult mai mare decât cel declarat în recensămintele oficiale. O bună parte din statele europene au introdus legislații speciale pentru romi, care se referă la protecția acestora și la subvenționarea unor programe ce au drept scop integrarea lor socială și economică.

Concluzionând, am putea spune că politicile Uniunii Europene, axate pe chestiunea minorităților, funcționează sub tutela cadrului normativ al Consiliului Europei și a altor organizații internaționale. Acestea stipulează principii ce privesc apărarea împotriva discriminării, ostracizării și diferențelor pe criterii etnice, religioase sau lingvistice. Curios este faptul că doar țările candidate au fost monitorizate în acest sens, fiind obligate să respecte aceste cerințe, ca o condiție necesară a procesului de aderare. În această ordine de idei, unii analiști vorbesc despre un „dublul standard” european în privința minorităților. Găsim și partea bună aici, întrucât condițiile impuse de UE au obligat și impulsivat țările din estul Europei să respecte legislația în domeniu și să dezvolte un dialog continuu în ceea ce privește integrarea lor în structurile euroatlantice.

Subliniem faptul că politicile de protejare a minorităților nu ar trebui să însemne doar prezervarea acestora, care ar conduce la formarea unor adevărate rezervații/ghetouri, ci să contribuie la dezvoltarea unei politici de promovare activă a limbii, de formare a vorbitorilor, de încurajare și susținere a creației și a ofertei culturale.

Referințe bibliografice

1. David Chandler, *The OSCE and the internationalisation of national minority rights*, în Karl Cordell (ed.), *Ethnicity and Democratisation in the New Europe* (London: Routledge, 1999), p. 66.
2. Recomandarea 1201/1993 a Adunării Parlamentare a Consiliului Europei.
3. Francesco Capotorti, *Etude de droits des personnes appartenant aux minorités ethniques, religieuses et linguistiques*, New York, Nations Unies, 1991 (nr. de vente: f. 91, XIV, 2), paragraphe 564.
4. Gaetano Pentassuglia: *Minorities in International Law*, Strasbourg Cedex, Council of Europe Publishing House, 2002, p. 57
5. Ion Diaconu, *Minoritățile, identitate și egalitate*, București, 1998.
6. Francezii și limbile regionale, Ifop, aprilie 1994
7. Dumitru Mazilu, *Drepturile omului: concept, exigențe și realități contemporane*, Ediția a III-a, București, Ed: Editura Lumina Lex, 2008
8. Gabriel Andreescu, *Națiuni și minorități*, Editura Polirom, Iași, 2004
9. Csaba G. Kiss, *Europa Centrală. Națiuni, Minorități*, Peste Szalon-Kriterion, 1993.

Aliona LUCA
Institutul de Filologie al MECC
(Chişinău)

EPONIMIZAREA, PROCES ACTIV DE FORMARE A TERMENILOR SPORTIVI ÎN LIMBA ROMÂNĂ

The eponimization, an active process of sports terms' formation in Romanian

Abstract: The eponyms are one of the sources of terminology's enrichment from different fields of activity. In Romanian linguistics, this notion is still quite controversial. Even if it is the object of many specialized articles, it is missing from the valuable linguistic works, made by collectives of authors who have made remarkable contributions in this area.

The investigation purpose consists in the analysis and the structural-semantic description of some sports terms-eponyms in Romanian through an intercultural approach. We started our research from the point of view that the terms-eponyms are the words and the syntagms that come from a proper name or contain a proper name (anthroponym or toponym) and designate a notion specific to this domain (phenomenon, process, movement, competition, object, equipment etc.).

From a structural point of view, the sports terms-eponyms can be: monomembers (*mountaineering, badminton, derby, marathon*); bimembers (*Comăneci jump, Davis Cup, Benoni defense*); polymembers (*Tsukahara double clustered, Schlechter-Rubinstein attack*). In syntagms, eponyms can be both determinant and determined.

Their formation models are conditioned, first of all, by extra-linguistic factors such as the specificity of the sport branch, the traditions and tendencies of denominating the new realities etc. Thus, in addition to their own terminological meaning, the eponyms also contain a cultural component, bearing information about the person or place whose names have served as sources of terminology.

Keywords: terminologization, sports term, eponym, anthroponym, toponym, structural-semantic analysis, intercultural perspective.

Rezumat. Una dintre sursele de îmbogățire a terminologiilor din diferite domenii de activitate o constituie eponimele. În lingvistica românească, această noțiune este încă destul de controversată. Deși reprezintă obiectul mai multor articole de specialitate, ea lipsește din lucrările lingvistice de valoare, realizate de colective de autori ce au adus contribuții remarcabile în domeniu.

Scopul investigației constă în analiza și descrierea structural-semantică a unor termeni sportivi eponimici în limba română prin prisma unei abordări interculturale.

În comunicarea de față am pornit de la opinia că termenii eponimici reprezintă cuvintele și sintagmele care provin dintr-un nume propriu sau care conțin un nume propriu (antroponim sau toponim) și desemnează o noțiune specifică domeniului vizat (fenomen, procedeu, mișcare, competiție, obiect, echipament etc.).

Din punct de vedere structural, termenii sportivi eponimici pot fi: monomembri (*alpinism, badminton, derby, maraton*); bimembri (*salt Comănești, Cupa Davis, apărare Benoni*); polimembri (*Tsukahara dublu grupat, atacul Schlechter-Rubinstein*). În sintagme, eponimele pot fi atât elemente determinate, cât și determinate.

Modelele de formare a acestora sunt condiționate, în primul rând, de factori extralingvistici, precum: specificul ramurii de sport, tradițiile și tendințele de denominare a noilor realități etc. Astfel, pe lângă înțelesul lor terminologic propriu-zis, eponimele conțin și o componentă culturologică, purtând informații despre persoana sau locul ale căror nume au servit drept surse de terminologizare.

Cuvinte-cheie: terminologizare, termen sportiv, eponim, antroponim, toponim, analiză structural-semantică, perspectivă interculturală.

Sistemele terminologice ale diferitor domenii de activitate sunt alcătuite prin valorificarea mijloacelor lexicale ale limbii materne, în funcție de particularitățile morfologice și sintactice ale acesteia, precum și cu ajutorul elementelor împrumutate din alte limbi. Una dintre sursele de îmbogățire a terminologiilor o constituie eponimele. Denominarea eponimică sau eponimizarea, ca mijloc de terminologizare a diferitor limbaje specializate, s-a aflat în vizorul mai multor autori, care s-au ocupat de studiul limbajului matematic, tehnic, medical etc.

O perspectivă istoriografică asupra materialelor lexicografice românești dedicate eponimelor a fost realizată de cercetătoarea Popescu F., care a remarcat caracterul controversat al abordărilor privind subiectul vizat. Autoarea a observat că, în sursele studiate, eponimele sunt „fie ignorate de unii dintre cercetători, fie acceptate ca reprezentări ale antonomaziei și astfel subsumate implicit stilisticii, fie recunoscute ca o clasă lexicală solid concretizată prin numeroasele unități și formațiuni înregistrate cu preponderență în limbajele funcționale” [1].

Deocamdată, termenul *eponim* nu cunoaște o definiție univocă. În lingvistica românească, el este folosit cu trei înțelesuri: (a) *care dă numele său unui oraș, unei regiuni, unei persoane* etc. (definiție oferită de dicționare); (b) *numele proprii devenite nume comune*; (c) *numele comune care își au sursa în nume proprii* [2, 3, 4 ș.a.]. Deși constituie obiectul mai multor articole de specialitate, termenul *eponim* lipsește însă din lucrările lingvistice de valoare, precum ar fi *Dicționarul de științe ale limbii* [5, p. 602] sau *Enciclopedia limbii române* [6, p. 638], ambele realizate de colective de autori ce au adus contribuții remarcabile pentru domeniul respectiv. Au fost elaborate totuși câteva dicționare de eponime ale limbii române [7, p. 302; 8, p. 184. ș.a.].

Faptul că termenul *eponim* este utilizat cu mai multe înțelesuri generează anumite dificultăți în abordarea conceptului luat în discuție, dificultăți care ar putea fi depășite prin

delimitarea numelor proprii ce au devenit nume comune de cele comune provenite de la numele proprii. Astfel, Răileanu V. recomandă a utiliza termenul *eponim* doar pentru numele proprii care ajung să desemneze o altă entitate decât cea pe care au numit-o inițial, iar pentru numele comune care își au sursa în nume proprii a folosi termenul *deonimic*, întrucât „este mai motivat, mai sugestiv și mai transparent” [2]. Melnic V. operează cu noțiunile *termeni eponimici*, *îmbinări terminologice eponimice* și *sintagme terminologice eponimice* pentru a desemna sintagmele ce conțin nume proprii [3].

Scopul prezentei lucrări constă în analiza și descrierea structural-semantică a unor termeni eponimici din domeniul sportului în limba română prin prisma unei abordări interculturale. Date fiind divergențele existente în sursele de specialitate privind abordarea acestui fenomen lingvistic, în lucrare am optat pentru noțiunea de *termeni eponimici*. În opinia noastră, termenii eponimici reprezintă cuvintele și sintagmele care provin dintr-un nume propriu sau conțin un nume propriu și care desemnează o noțiune specifică domeniului (în cazul de față, fenomen, procedeu, mișcare, competiție, obiect, echipament etc.). Prin urmare, eponimele sunt numele proprii care servesc drept surse pentru formarea de termeni eponimici și care sunt atestate în structura acestora.

Lingviștii sunt, în principiu, de acord că la baza formării termenilor eponimici se află metonimia (procedeu semantic), uneori însoțită de modificări în structura numelui propriu (procedeu morfologic), precum și participarea acestuia la formarea sintagmelor terminologice eponimice, ca element constitutiv (procedeu sintactic) [9, p. 1472]. Deseori, termenii eponimici se formează pe cale mixtă (eponimizare mixtă).

Cele mai importante surse de termeni, potrivit autoarei Chiș D., sunt: patronimele (*algoritm, amper, diesel, watt, volt* ș.a.), prenumele (*madeleine, felix, oscar*), numele mitologice (*amoniac, atlas, eolian, tendonul lui Ahile*), numele de personaje literare (*tartuffe, don juan*), numele de țări, provincii, localități, cartiere, planete (*angora, badminton, damasc, șampanie, uraniu*). Totodată, se cunosc termeni proveniți prin anagramă, traducerea sau modificarea numelui de origine [4].

În limbajul sportiv, principalele surse de termeni eponimici sunt antroponimele și toponimele. Astfel, sunt cunoscute numeroase denumiri de competiții, de inventar sportiv și mai ales de procedee, elemente și exerciții care provin de la numele sportivilor care le-au executat pentru prima dată sau care au demonstrat performanțe deosebite în realizarea lor: *Diamidov* (un procedeu de gimnastică executat la paralele), *Korbut* (un procedeu complicat executat la paralele inegale), *Tsukahara* (un tip de săritură cu sprijin), *Axel*, *Salchow* (tipuri de salturi în patinajul artistic) ș.a.¹

Tendința de a atribui unei combinații numele sportivului sau al sportivei care a realizat-o pentru prima dată într-un concurs de nivel înalt este frecventă mai ales în gimnastică, patinaj artistic și alte sporturi care solicită creativitate și artistism. Burlacu D. efectuează o trecere în revistă a unora dintre elementele din gimnastica artistică, grupându-le conform tipului de procedeu: sărituri (*Cuervo, Hristakieva*,

¹ Toate exemplele prezentate în lucrare au fost selectate din diverse surse: științifice, literare, lexicografice, electronice etc.

Yurchenco, Amânar; Yamashita, Podkopaieva), paralele (*coborâre Comăneci; salt Comăneci; Dancev, Tkachev, Ginger, Jager - desprinderi transversale, de la bara băieților; salt Hindorff; salt Fabrichnova; Endo depărtat, Endo apropiat ș.a.*); bărnă (*urcare Silivaș, săritură Yang Bo, flic-flac Korbut, flic-flac Kocetkova, salt Grigoraș ș.a.*); sol (*Popa, Șuşunova, Kadet, piruetă Memmel ș.a.*). [10].

Totodată, există o serie de termeni sportivi proveniți de la toponime (denumiri de localități, regiuni, munți etc.): *rugbi, badminton, maraton, alpinism, Jocuri Olimpice, apărare siciliană ș.a.*

Din punct de vedere structural, se deosebesc următoarele tipuri de termeni eponimici:

- 1) **monembri** (*alpinism, badminton, derbi, maraton, axel, lutz, diamidov*);
- 2) **bimembri** (*apărare siciliană, apărare Benoni, Endo depărtat, salt Deltcev, Cupa Davis*);
- 3) **polimembri** (*Tsukahara dublu grupat, atac Schlechter – Rubinstein*).

În sintagme, eponimele pot fi atât elemente determinante (*salt Podkopaieva; coborâre Fabrichnova*), cât și determinate (*Endo depărtat; Steinemann cu trecere a picioarelor printre brațe, în sprijin ș.a.*).

Termenii eponimici bi- și polimembri au tendința de a renunța la elementul determinat, transformându-se în termeni monembri comuni. De ex.: *săritură Axel – axel* (în patinajul artistic); *săritură Tsukahara – tsukahara* (în gimnastica artistică), *săritură Fosbury* (sau *Fosbury flop*) – *fosbury* (în atletism) ș.a. La rândul lor, acești termeni pot căpăta ei înșiși determinanți, devenind termeni regenți. De ex.: *tsukahara simplu întins, tsukahara simplu grupat; Stadler depărtat, Popa simplu* (în gimnastica artistică); *simplu axel, dublu axel, dublu salchow* (în patinajul artistic) etc.

Termenii sportivi eponimici bimembri atestați de noi sunt formați conform următoarelor modele:

- 1) Subst. N. + subst. N. (juxtapunere): *atac Rauzer, săritură Phelps, proba Rosenthal, proba Shafranovskii* etc.;
- 2) Subst. N.+ subst. G.: *lovitura lui Napoleon, poziția lui Lucena, triumghiul lui Petrov* etc.;
- 3) Subst. N.+ adj.: *apărare siciliană, testul australian, Jocuri Olimpice*;
- 4) Adj.+ subst. N.: *triplu axel, dublu lutz*.

Termenii eponimici polimembri respectă, de obicei, regulile de formare a sintagmelor în limba română, fiind alcătuiți dintr-un centru lexical și determinanții acestuia. De ex.: *Yamashita cu întoarcere de 180°; Memmel la sol; Tsukahara simplu grupat; Amânar-Yurchenko cu două șuruburi și jumătate* etc.

La nivel semantic, termenii eponimici sunt cei care denumesc:

- 1) **Ramuri și probe de sport**: *rugbi, badminton, alpinism, maraton*.
- 2) **Elemente, procedee, combinații**: *atac Schlechter-Rubinstein, atac sicilian, apărare siciliană, varianta Petrosian, varianta Cambridge-Springs, deschidere Sokolski, deschidere Zukertort-Nimzovici, apărare Alehin, apărare Caro-Kann, poziția lui Lucena, tema Pauly, tema Babson* (în șah); *triumghiul lui Petrov* (în jocul de dame); *flic-flac Auerbach, săritură Yamashita, salt Tkachev* (în gimnastica artistică); *axel, salchow*,

rittberger, lutz, triplu salchow, dublu axel etc. (în patinajul artistic). Această categorie de termeni eponimici pare a fi cea mai numeroasă.

1) Competiții sportive: *derbi, spartachiadă, Jocuri Olimpice, Tour de France, Cupa Davis, Australian Open* etc.

2) Metode și sisteme de concurs, de antrenament, de organizare/desfășurare a competițiilor, de arbitraj etc.: *metoda Gundersen* (în biatlon-schi); *tabela Berger* (în șah, jocuri sportive ș.a.), *sistemul Scheveningen, sistem elvețian, sistemul Sonneborn-Berger, Sistemul Tartakower-Bondarevski-Makogonov* (în șah).

3) Teste, probe de evaluare, măsurători, indici etc.: *indicele Qetelet, proba Romberg, proba Vojáček, proba Minkowski, proba Lebedev, proba Martinet, proba Martinet-Kushelevski, proba Ruffier (de evaluare a condiției fizice), proba Letunov (de evaluare a capacității de efort), proba Schellong, proba Liam, testul Storm, step-testul Harward, proba Margaria, proba Astrand, testul Fischer* ș.a.

4) Obiecte, echipamente, inventar sportiv: *artimex, adidași* ș.a.

Pe lângă înțelesul lor terminologic propriu-zis, eponimele conțin și o componentă culturologică, purtând informații despre persoana sau locul ale căror nume au servit drept surse de terminologizare. Atare termeni mai sunt numiți *asociativi* [11, p.72], deoarece provoacă în conștiința specialistului lanțuri asociative, legate de numele proprii respective. Bunăoară, sintagma *lovitura lui Napoleon* se asociază nemijlocit cu numele lui Napoleon Bonaparte. Aceasta este o combinație în jocul de dame, executată, potrivit legendei, pentru prima dată de cunoscutul lider politic și militar francez, care era un mare pasionat al jocului.

Ridicarea Karelin este un termen format de la numele cunoscutului luptător rus de stil greco-roman Alexandru Karelin, nume legendar în sport, triplu campion olimpic la categoria de 130 kg, poreclit și „Ursul rus” sau „Alexandru cel Mare”. Sportivul executa cu o forță și viteză deosebită un procedeu tehnic constând în ridicarea adversarului în așa mod, încât acesta lua poziția întins în aer, după care era aruncat cu putere pe saltea. Această manevră devastatoare, executată cu o acuratețe tehnică de invidiat, îi aducea luptătorului 5 puncte, numărul maxim atribuit de arbitri în greco-romane.

Rugbi (joc sportiv disputat între două echipe a câte 15 jucători, având ca obiect o minge ovală) provine de la localitatea în care a luat naștere, după ce, în a. 1823, la școala din Rugby, comitatul Warwickshire, elevul William Webb Ellis, în semn de dispreț față de regulile jocului de fotbal, a luat mingea în brațe și a fugit cu ea spre terenul de țintă advers).

Badminton (joc sportiv, asemănător cu tenisul, practicat cu o minge mică prevăzută cu pene sau un fel de aripioară de plastic, aruncată cu racheta) provine de la *Casa de Badminton Gloucestershire*, reședința ducelui de Beaufort, locul în care a avut loc primul joc de badminton oficial în Anglia.

Alpinism (sport care constă în escaladarea părților greu accesibile ale munților) se asociază cu numele munților Alpi, situați în Europa Centrală, de la care provine termenul respectiv.

Maraton (cursă athletică la alergare pe o lungime de 42,195 km) provine de la numele câmpiei Maraton, unde, în a. 470 î.Hr., a avut loc o bătălie între greci și perși și de unde un soldat grec a fost trimis să aducă la Atena vestea victoriei).

Metoda Gundersen (sistem de desfășurare a competițiilor de biatlon-schi) a fost elaborată de norvegianul Gunder Gundersen și aplicată pentru prima dată la Jocurile Olimpice de iarnă de la Calgary (1988). Ea constă în recalcularea punctelor acumulate de schiori la săritura de pe trambulină în secunde pentru a determina momentul când aceștia își vor lua startul în cursa de schi.

Tabela Berger (în șah, jocuri sportive ș.a. – sistem de stabilire a perechilor de sportivi într-un concurs, în care fiecare trebuie să joace sau să se întâlnească cu fiecare) a fost numită astfel după numele inventatorului acestui sistem, în a doua jumătate a sec. al XX-lea.

Uneori se întâmplă ca originea unor termeni și sintagme eponimice să nu fie cunoscută sau să fie incertă. Este cazul termenilor din luptele greco-romane **simplu Nelson** și **dublu Nelson** (numiți și *cheie simplă*, *cheie dublă*). **Nelson** este numele unei grupe de prize la ceafă în lupta la parter (aici termenul *priză* desemnează un procedeu de lupte), cu un braț (*simplu Nelson*) sau cu ambele brațe (*dublu Nelson*) duse pe sub subsuorile adversarului. Nu se știe exact cine e sportivul care a dat numele acestui procedeu, dar se presupune că este vorba despre luptătorul american William L. Nelson, care, la Jocurile Olimpice din 1904 a obținut medalia de bronz la categoria de 52 kg. În *The Oxford Paperback Dictionary* (1979) acest procedeu tehnic apare ca nume comun [12, p. 157-158].

Alteori, apar confuzii legate de necunoașterea exactă a originii termenului, mai cu seamă atunci când numele propriu care a stat la baza formării acestuia este asemănător cu un alt nume, mai cunoscut. De exemplu, **robinsonadă**, termen folosit de unii cronicari de fotbal, cu înțelesul „bravura portarului (de fotbal) care plonjează miraculos prin aer”, provine de la numele unui faimos portar internațional, membru al unui club din Southampton, Jack Robinson, care executa cu o măiestrie deosebită plonjoanele, adică „salturi orizontale la semiînălțime, adevărate zboruri defensive” [12, p.138-139]. Termenul este confundat, adesea, cu omonimul său, care are sensul de „aventură ieșită din comun, singurătate, izolare; povestire despre naufragații pierduți”. De pildă, Mușat R. îl include în dicționarul său cu înțelesul (2) *săritură acrobatică executată de un jucător dintr-o echipă de fotbal*, însă îl consideră provenit de la numele cunoscutului personaj literar al lui Daniel Defoe, Robinson Crusoe [13, p.247].

Artimex (minge de fotbal din piele) provine de la denumirea mărcii comerciale (Artex) a firmei Artimex Sport, iar termenul **adidași** (ce denumește astăzi orice tip de încălțăminte sportivă) provine de la denumirea mărcii comerciale Adidas, aceasta din urmă datorându-și numele cizmarului german Adolphe (Adi) Dassier. În a. 1920 el inventase pantofii cu crampoane pentru antrenamente, cu o stabilitate mai mare pe teren sau pistă.

Derbi, termen care inițial avea sensul *cursă anuală de cai în vârstă de trei ani*, ulterior a căpătat un al doilea sens: *confruntare sportivă între două echipe din același*

oraș sau regiune, în special în fotbal, ca în prezent să desemneze orice *întrecere sportivă de mare importanță*. Cuvântul își are originile în *The Derby*, o cursă de cai din Anglia, fondată în 1780, de Edward Stanley, al 12-lea conte de Derby (1752-1834).

În ultimele trei exemple se atestă un dublu proces de eponimizare. Așadar, ar trebui să distingem două tipuri de denominare eponimică: primară (sau simplă) și secundară (sau dublă). Totodată, nu excludem nici posibilitatea existenței unei eponimizări multiple.

Unii lingviști ruși (Șelov S.D., *apud*: Gureeva E.I.) încadrează eponimele în categoria nomenilor, nu în cea a termenilor, deoarece ele sunt alcătuite din două elemente lexico-sintactice, unul principal (o noțiune generică) și altul subordonat – un semn convențional, o „etichetă” (o noțiune particulară). Ei consideră că, în calitate de semne convenționale, aceste „etichete” pot fi nume proprii (un antroponim sau un toponim) [11, p.72].

Am putea formula însă o serie de argumente în favoarea caracterului terminologic al sintagmelor eponimice. În primul rând, trebuie să recunoaștem că folosirea lor asigură la maximum monosemia, trăsătură considerată de mulți lingviști definitorie pentru termeni, la care se adaugă precizia, concizia, caracterul sistemic și normativ. În plus, toate au aplicare profesională, determină un concept specific domeniului, funcționează în limbajul specializat al sportului și sunt definibile. Totodată, multe dintre ele au capacitate de derivare. De exemplu, *Olimpia*, localitate în care, în Antichitate, se desfășurau competiții sportive închinată lui Zeus, a dat naștere unui șir de termeni, precum: *olimpiadă*, *olimpic*, *olimpism*, *paralimpic*, *paralimpism*, *Jocuri Olimpice*, *Jocuri Paralimpice*, *Mișcare Olimpică*, *Comitet Internațional Olimpic*, *Comitet Național Olimpic* etc.

O consecință a formării termenilor eponimici este apariția dubletelor sinonimice. De exemplu, termenul *salt Comăneci* are drept sinonim sintagma: *de pe bara înaltă elan înapoi și salt depărtat înainte cu reapucarea aceleiași bare*; termenul *piruetă Memmel* are echivalentul *piruetă dublă cu piciorul la 180°*; termenul *Phelps* e sinonim cu *stând pe mâini cu întoarcere de 180° în primul zbor*, *180° întoarcere și salt întins înainte în zborul al doilea*.

Se atestă, de asemenea, cazuri de polisemie, atunci când numele unui sportiv servește drept sursă de denominare pentru mai multe procedee/elemente. Iată câteva exemple:

Silivaș – 1. *Urcare pe bârnă*, 2. *Salt la sol*.

Khorkina -1. *Săritură din rondat flic-flac cu întoarcere de 180° în primul zbor, 180° întoarcere și salt echer înapoi în zborul al doilea*. 2. *Stând (la paralele) apucat de bara de jos către exterior, roată liberă, salt înapoi cu întoarcere de 180°, cu picioarele lipite, apucat de bara de sus*. 3. *Flic-flac (la bârnă) pe un picior cu întoarcere de 360° înainte de sprijinirea mâinilor pe aparat* [14, p.140]. Pentru a evita confuziile care ar putea fi generate de polisemia termenilor, considerăm important a utiliza în mod obligatoriu, împreună cu eponimul, și elementul determinat (regent): *urcare Silivaș*, *salt Silivaș*.

În ciuda discuțiilor îndelungate și controversate privind formarea și funcționarea termenilor eponimici în sistemele lexicale ale diferitor sfere de activitate, ar putea fi evidențiate o serie de avantaje ale creării și utilizării acestora. Mai întâi de toate, utilizarea lor este mai eficientă în comunicarea dintre specialiști, grație faptului că, având

o claritate maximă în limbajele specializate respective, asigură o mai înaltă precizie a exprimării. O altă calitate a termenilor eponimici constă în faptul că ei sunt mai laconici decât echivalentele lor noneponimice, contribuind astfel la realizarea tendinței de economie a efortului în limbă. Totodată, ele au un caracter universal și, astfel, pot fi înțelese mai ușor de către specialiști, ca urmare a standardizării termenilor de circulație internațională. În plus, odată acceptate în terminologia unui domeniu, eponimele pot servi la reconstituirea originii conceptului, deoarece oferă informații relativ exacte privind modul și momentul în care acesta a fost creat, fapt greu de realizat în cazul celorlalți termeni.

Pe de altă parte, termenii eponimici nu sunt la fel de transparent, cum sunt variantele lor noneponimice, care au un caracter descriptiv mai accentuat. Totodată, unele eponime pot fi înșelătoare. Este vorba de situațiile când: a) un singur nume propriu este folosit pentru a forma mai mulți termeni sintagmatici; b) există mai mulți termeni eponimici pentru un singur concept; c) numele-sursă este identic sau asemănător cu un alt nume, deja cunoscut vorbitorilor (ca în cazul termenului *robinsonadă*). Atunci când un exercițiu sau procedeu este executat cu măiestrie de mai mulți sportivi sau atunci când un procedeu sau o combinație care poartă numele unui sportiv este perfecționat ori modificat de altul, se apelează la sintagme ce conțin două sau mai multe nume proprii, cum ar fi cele din șah: deschiderea Zukertort-Nimzovici, atacul Schlehter-Rubinstein ș.a.

Remarcăm și caracterul „ultraspecializat” al termenilor eponimici sportivi, mai cu seamă a celor bimembri și polimembri. Majoritatea lor sunt omiși atât din dicționarele explicative generale, cât și din cele de termeni sportivi, fiind incluși numai în regulamente și lucrări științifico-metodice de strictă specialitate. Astfel, ei rămân a fi cunoscuți doar unui cerc restrâns de specialiști, care activează într-o singură ramură de sport sau în sporturi înrudite, pentru cei mai mulți continuând să fie inaccesibili.

Ca rezultat al investigației întreprinse în prezenta lucrare, ar putea fi formulate câteva **concluzii**:

1) Eponimizarea, ca mijloc de îmbogățire a terminologiei sportive, reprezintă un proces foarte complex, deocamdată insuficient cercetat. În unele cazuri, ea se realizează în mod direct (eponimizare primară), alteori – în mod indirect, prin intermediul unui alt termen eponimic (eponimizare secundară).

2) În limbajul sportiv, denominarea eponimică reprezintă o cale productivă de terminologizare. Termenii sportivi eponimici desemnează concepte variate din punct de vedere semantic și structural. Principala sursă a acestor elemente lexicale o constituie antroponimele și toponimele.

3) Constituind un mijloc de formare a dubletelor sinonimice, termenii eponimici asigură monosemia termenilor, fiind mai concreți, mai laconici, mai preciși decât echivalentele lor noneponimice.

4) Termenii sportivi eponimici au o serie de trăsături comune cu cele ale termenilor noneponimici, dar și unele trăsături specifice. Având același înțeles și, în majoritatea

cazurilor, formă identică în diferite limbi, ei poartă un caracter universal. În acest mod, crearea lor răspunde cerinței de standardizare a termenilor de circulație internațională.

5) Termenii sportivi eponimici poartă un caracter „ultraspecializat” și sunt accesibili doar celor care activează în domeniul sportului ori chiar într-o singură ramură de sport. În fine, predilecția pentru termenii eponimici sau pentru echivalentele noneponimice ale acestora depinde de contextul comunicării și de părțile implicate (mai cu seamă de statutul destinatarului), rămânând la discreția specialiștilor să le dea prioritate unora sau altora.

Referințe bibliografice

1. F. Popescu. *Problema eponimelor în lexicografia românească* [on-line]. Disponibil: https://www.researchgate.net/publication/301327557_Problema_eponimelor_in_lexicografia_romaneasca accesat 25.03.2018
2. V. Răileanu. *Eponim vs. deonim. Contributions to a debate/ Eponim vs. deonim. Contribuții pentru o dezbatere*. În: *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue. Language and discourse section*, Târgu-Mureș, Arhipelag XXI Press, 2016, p. 440-446 [on-line]. Disponibil: <http://www.upm.ro/gidni3/GIDNI-03/GIDNI%2003%20%20Language%20and%20Discourse.pdf> accesat la 25.03.2018
3. V. Melnic. *Afecțiuni eponimice ca termeni medicali în limba română literară*. În: *Limba română*, nr. 6-10, anul XIII, 2003 [on-line]. Disponibil: <http://limbaromana.md/index.php?go=articole&printversion=1&n=2529> accesat: 25.03.2018
4. D. Chiș. *O importantă resursă terminologică – numele proprii* [on-line]. Disponibil: https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm3_2005/dchis.pdf accesat 21.03.2018
5. A. Bidu-Vrânceanu, C. Călărașu, L. Ionescu-Ruxăndoiu, M. Mancaș, G. Pană Dindelegan. *Dicționar de științe ale limbii*. București: Editura Nemira, 2005. 608 p.
6. M. Sala (coord.). *Enciclopedia limbii române*. Ediția a II-a. București: Editura Univers enciclopedic, 2006. 638 p.
7. O. Laiu-Despău. *Dicționar de eponime. De la nume proprii... la nume comune*. Ediția a II-a. București: Editura Seaculum I.O., 2006. 302 p.
8. C. Cojocaru. *Dicționar de eponime*. Chișinău: Editura Pontos, 2011. 184 p.
9. Бобырева Н.Н. *Структурно-языковые характеристики спортивных терминов-эпонимов в русском и английском языках* // *Фундаментальные исследования*. 2014. №8. С. 1469-1472. [on-line]. Disponibil: https://elibrary.ru/download/elibrary_22416903_20953042.pdf accesat 27.03.2018
10. D. Burlacu. *Universal and national terminology in artistic gymnastics* [on-line]. Disponibil: <http://www.upm.ro/gidni/GIDNI-01/Lds/Lds%2001%20C0.pdf> accesat 23.09.2017

11. Е.И. Гуреева. *Разновидности специальных обозначений в современной спортивной терминологии* [on-line]. Disponibil: <https://cyberleninka.ru/article/v/raznovidnosti-spetsialnyh-oboznacheniy-v-sovremennoy-sportivnoy-terminologii> accesat: 22.03.2018
12. V. Bănciulescu. *Limbajul sportiv. O investigație sentimentală*. București: Editura Sport-Turism, 1984. 179 p.
13. R. Mușat. *Nume proprii, nume comune. Dicționar de antonomază*. Iași: Editura Polirom, 2006. 312 p.
14. D. Burlacu. *Terminologia gimnasticii artistice în limba română*. Teză de doctorat. Iași, 2015. 222p.

Anatol GAVRILOV
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

DELIMITĂRI ȘI PRECIZĂRI
TERMINOLOGICE (5). CONCEPTUL DE
AUTOR – PERSONAJ – CITITOR

**Delimitations and terminological precisions (5).
The concept of author – character – reader**

Abstract: In this article, each term is a set of terms, fact that involves a pre-treating of each term as a set of terms. Not an isolated treatment as in the dictionaries of terminology, but as a conceptual unit, in other words, as a unit of a multidimensional and pluristratified whole: ontological, epistemological, methodological and verbal-stylistic. In the first part of articles we will present the Bakhtinian concept of author in relation to other theories.

Keywords: biographical method; the theory of the author's image; the direct intentional speech; a work with an unknown author or the work of the „autogenerative” text.

Rezumat: În acest articol fiecare termen este un ansamblu de termeni, aceasta presupune o tratare prealabilă a fiecărui termen ca un ansamblu de termeni. Nu însă tratarea izolată ca în dicționarele de terminologie, ci anume ca o unitate conceptuală, adică al unui întreg multidimensional și pluristratificat: ontologic, epistemologic, metodologic compozițional și verbal-stilistic. În prima parte a articolului vom prezenta conceptul bahtinian de autor în raport cu alte teorii.

Cuvinte-cheie: metoda biografică; teoria imaginii autorului; vorbirea direct intențională, opera fără autor sau a textului „autogenerativ”.

1. Conceptul bahtinian de autor

În dialogismul bahtinian conceptul de autor este de o complexitate problematică și totodată de o unitate conceptuală fără precedent atât în concepțiile anterioare, cât și în cele posterioare. În dialogismul său, care este strâns corelat cu o teorie filosofică și esteticoliterară, conceptul de autor este strâns corelat cu conceptul de obiect specific al cunoașterii în științele socioumane în general și în științele cunoașterii artistice în creația modelului artistic al lumii în roman. Într-un fragment de manuscris intitulat „Cu privire la temeuriile filosofice ale științelor umaniste” (scris între anii 1940-1943), la care va reveni în 1974 și îl va pregăti pentru publicare într-o versiune publicată, însă cu un titlu modificat „Cu privire la metodologia...”, obiectivul este definit ca ființă [бытие], expresivă și vorbitoare. Această ființă niciodată nu coincide cu sine însăși și de aceea este inepuizabilă în sensul și semnificația ei. (...), Ființa întregului, ființa sufletului uman, care se desfășoară liber pentru actul cunoașterii

„nu poate fi cuprinsă prin acest act în niciunul din aspectele ei esențiale. Nu se poate aplica la ele categoriile cunoașterii obiectuale (acesta e păcatul metafizicii...). Devenirea ființei este o devenire liberă”. Cu această libertate se poate doar comunica „ca un subiect cu alt subiect, nicidecum într-un raport de subiect-obiect” [1, p. 5]. Dialogismul lui Bahtin ca și dialogismul lui M. Buber, Fr. Rosenzweig, Carl von Weizäcker, Gabriel Marcel, Jaspers ș.a. filosofi ai dialogului existențial, orientează cunoașterea umană spre dialogicitatea întregului ființei.

Există însă o problemă teoretică a autorului? Faptul că până și în dicționarele cele mai solide lipsește termenul „autor”, acesta fiind identificat cu „naratorul”, ne dă temei să credem că întrebarea noastră nu este una retorică. Una din cele mai răspândite moduri de elucidare a acestei probleme este opinia că autorul este indicat pe coperta cărții, opinie răsturnată de prezența pseudonimului literar, după care se ascund doi și mai mulți autori. Nu ne interesează aici motivările biografice ale adoptării pseudonimului, ci aspectul teoretico-literar al apariției numelui autorului pe coperta cărții, căci ea a fost condiționată de conținutul culturologic al epocii și de genurile literare dominante în ea. De exemplu, numele lui Shakespeare a devenit cunoscut publicului mai înainte prin poemele lui *Venus și Adonis*, *Cucerirea Lucreției* și prin culegerea de sonete. Numele autorului lipsea de pe afișele de teatru și de pe copertele primelor sale ediții, opera lui dramatică fiind considerată în epoca de vârf a teatrului englez renascentist opera colectivă a trupei de actori a teatrului *Globul*. Și după publicarea postumă a primului „canon shakespeareian” de către doi actori care au adunat textele actorilor tuturor actorilor, paternitatea sa a fost contestată mult timp de către istoria autoritară care nu putea admite că un provincial din orașelul Stratford-pe-Avon să fie autorul acestor opere. Însuși numele genialului dramaturg Shakespeare (o poreclă „Scutură sulită” a unuia din strămoșii săi războinici) a fost transformată într-un pseudonim literar după care se ascundea, chipurile, numele unor aristocrați grafomani ai epocii. Paternitatea lui Shakespeare a fost dovedită prin analiza stilistică de către cercetătorii merituoși ai creației sale*.

Totuși problema teoretică a autorului este mai complicată decât identificarea numelui real (biografic) în cazul adoptării unui pseudonim literar (Jean Paul, Moliere, Novalis, Voltaire, George Sand ș.a.), sunt doar câteva pseudonime mai cunoscute pe care le întâlnim în textele lui Bahtin. Drama a fost și este o operă colectivă a autorului, a actorilor, a regizorului, a scenografitului. Acest adevăr, mai evident în cazul dramei, vizează și celelalte genuri literare. Cu cât este mai complexă structura artistică a genului, cu atât mai dificilă este problema teoretică a autorului. În studiile sale de poetică istorică a romanului, Bahtin a devenit de o complexitate problematică fără precedentă. Această teză enunțată mai sus vom încerca s-o demonstrăm acum. Cele mai influente sunt, credem, următoarele: 1) metoda biografică clasică; 2) concepția care identifică autorul real cu „imaginea autorului”; 3) concepția operei fără autor sau a textului autogenerativ; 4) concepția care identifică prezența autorului în textul operei cu vorbirea lui direct intențională.

* Vezi despre controversalele în jurul paternității lui Shakespeare studiul lui Mihail Gheorghiu „Scene din viața lui Shakespeare”. Editura Tineretului, 1958.

În primul rând, aceste concepții au în comun caracterul lor cauzal-determinist (biografist, lingvistic, sociologist, stilistic ș.a.) și în consecință ignoră participarea liberă la comunicare dialogică, principial fundamentat încă în dialogul socratic.

Deși raportarea operei scriitorului la biografia lui are o tradiție mai mare, metoda biografică este legată de numele criticului și scriitorului francez Sainte-Beuve, promotor al romantismului francez. Anume în operele romanticilor legătura dintre creația literară și personalitatea individuală a scriitorului a devenit mult mai pregnantă. Aceasta a contribuit la dezvoltarea romanului biografist, în care scriitorul este reprezentat ca personaj literar, ca și în cunoscutul roman al biografiei romanțate, și în studiile monografice de genul „viața și opera” scriitorului.

Obiecțiile critice ale lui Bahtin față de lacunele metodologice ale biografismului fac mai evidente multe particularități definitorii ale conceptului său de autor. Este vorba de necesitatea dezvoltării a două genuri diferite: biografia memorialistică sau istorică și biografia artistică, care s-au dezvoltat braț la braț în roman până în epoca renașcentistă. Însă în conștiința teoretică ele au continuat să fie percepute ca solidare. Farmecul estetic al *Amintirilor din copilărie* nu rezidă în reproducerea „realistă” a unor fapte din satul copilăriei și al familiei scriitorului. La fel cum lipsa brațelor nu afectează percepția întregului estetic al statuiei *Venus din Milo*, după cum a observat Hegel în *Prelegeri de estetică*. Însă și în cadrul aceleiași epoci în biografia documentară și în biografia artistică guvernează legi diferite ale existenței umane: legile sociale obiective în prima și legile estetice ale creației artistice, la fel de obiective, în cea de a doua, adică sunt două forme diferite de existență. „Viața și arta nu sunt același lucru, ceea ce nu înseamnă că ele pot fi separate și contrapuse una alteia, dacă sunt străbătute de o unitate a sensului însă această unitate nu este dată, ci creată în unitatea personalității creatoare a autorului care reușește să le unească într-un întreg artistic viu plin de sens” [2, p. 5].

Însăși amintirea ca proces psihic, deși este o sursă proprie ambelor genuri literare, prezintă fenomene esențialmente diferite ale activității spirituale, în biografia artistică ea este cronotopic completivă: trecutul nu mai este un trecut absolut, ci își găsește în prezentul continuu al evocării germenilor viitorului, adică este reprezentare a ființei mereu prezente (Dasein). Promovând „principiul dialogului” (M. Buber) la „estetica creației verbale”, Bahtin a pus în lumină unele deficiențe epistemologice care se perpetuă până astăzi.

În istoria literaturii, biografismul, din perspectiva dezvoltării artistice, nu poate elucidă nici geneza, nici existența istorică a capodoperelor, pentru că „marile opere literare sunt pregătite timp de secole și milenii.” Dacă încercăm să explicăm opera în limitele timpului ei imediat, nu vom reuși niciodată să pătrundem în profunzimile conținutului de sensuri. „Operele sparg frontierele timpului lor și există timp de secole, adică în *timpul mare*, în care adeseori trăiesc o viață mai intensă și mai deplină decât în contemporaneitatea imediată”. „Shakespeare al nostru” crește mult mai mare decât Shakespeare din epoca elizabetană. „El a crescut în epocile următoare nu numai din interpretările

modernizatoare, ci înainte de toate din contul celui tezaur de sensuri ce se conțin realmente în operele sale și s-a acumulat timp de milenii în straturile adânci al limbii populare și în diversele genuri de comunicare verbală și înțelepciune verbală. Shakespeare își crea operele din formele deja gravide de mari sensuri, care se unesc în anumite epoci fertile, dar renasc și trăiesc o viață intensă în epocile următoare, contribuind la creația altor mari opere” [2, p. 5].

Am face o concluzie pripită, dacă am deduce din această critică a „așa-numitei contemporaneități” o negare a rolului contemporaneității în creația literară. Cronotopul creator al autorului se formează numai în existența lui în contemporaneitate. „Se ridică o problemă mai generală: din ce punct spațiu-temporal privește autorul evenimentele pe care le prezintă. Indiferent dacă abordează evenimente din trecut sau prezent el privește din contemporaneitatea sa incompletă, în toată competența și plenitudinea ei, el însuși aflându-se pe tangența realității pe care o prezintă” [3, p. 487]. Este foarte important pentru autorul-scriitor că are contemporaneitatea care „include în sine, mai întâi, domeniul literaturii, dar nu numai al celei contemporane în sens restrâns, ci și a celei din trecut care continuă să trăiască și să se reînnoiască în contemporaneitate. Domeniile literaturii și – mai pe larg – al culturii (de care literatura nu poate fi despărțită) constituie contextul indispensabil al operei și al poziției autorului în afara căruia nu pot fi înțelese nici opera, nici intențiile autorului reflectate în ea” [3, p. 487].

Precizând noțiunea de „autor pur” el scria în manuscrisul postum *Problema textului*: „Aceasta nu înseamnă că de la autorul pur nu există căi spre autorul-om, fără îndoială există, dar ele trebuie să conducă spre nucleul profund al omului în om, or acest nucleu nu poate deveni nicidecum una din imaginile operei înseși. Autorul se găsește în întregul acesteia și nu poate fi o componentă figurată, o parte obiectuală a universului artistic. Autorul nu este *natura creată*, nici *natura naturata et creans*, ci este pura *natura creans et non creata*” [2, p. 288].

Revenind în penultimul său manuscris *Observații finale* (1973) la polemica sa cu noțiunea „imaginea autorului” lansată de V. V. Vinogradov încă în anii 1920 și susținută de acestapână în ultimul manuscris postum, precum și de discipolii săi numeroși după moartea savantului, Bahtin precizează poziția cronotopică diferită, exotopică a eului-autor (în „realitatea care reprezintă”) de cea a eului-personaj (în „realitatea reprezentată”): „Chiar și în cazul când ar compune o autobiografie sau cea mai adevărată confesiune, ca cel care a creat-o, el [autorul] rămâne (...) în afara celui timp-spațiu în care s-a petrecut acest eveniment. Eu ca narator (sau scriitor) al acestui eveniment mă aflu în afara celui timp-spațiu în care s-a petrecut” [2, p. 487]. A identifica în mod absolut propriul meu „eu” cu „eul” despre care povestesc este la fel de imposibil, pe cât de imposibil este să te ridici de la pământ trăgându-te singur de păr. Lumea reprezentată oricât de realistă și veridică nu poate fi niciodată identică, din punct de vedere cronotopic, cu lumea care reprezintă, cu lumea în care se află autorul-creator al acestei reprezentări. Iată de ce termenul „imaginea autorului” mi se pare nepotrivit: tot ceea ce a devenit

imagine în operă și deci intră în cronotopii ei, se prezintă ca ceva creat și nu creator. «Imaginea autorului», înțelegând prin aceasta pe autorul-creator, este o *contradictio in adjecto*...” [2, p. 488].

Deci, indiferent de faptul că narațiunea este autobiografică (egonarativă) sau biografică (la persoana a treia), fantastică sau „realistă” (veridică), între „eul” autorului și „eul personajului” există, chiar și în cazul când avem o unitate biografică a autorului-om ca personajul-actor (agent al acțiunii reprezentate) între ei există neapărat o deosebire funcțională esențială pentru creația artistică.

Deși Bahtin a respins permanent legitimitatea teoretică a identificării „imaginii autorului” cu autorul real, el nu a contestat însăși existența ei ca fenomen literar real în universul artistic al romanului. El a demonstrat că „ imaginea autorului” a putut să apară abia în roman, nicidecum în epos, anume în virtutea schimbării coordonatelor cronotopice ale romanului. În epos acțiunea era plasată într-un trecut absolut nu numai temporal, ca într-un roman istoric, ci și valoric, fiind contrapus contemporaneității rapsodului și ascultătorilor săi ca o lume desăvârșită a zeilor și eroilor-semizei din secolul de aur, în care rapsodul și ascultătorii nu se pot închipui ca participanți la facerea acesteia. Diferitele forme au constituit ceea ce anticii au numit „domeniul serios-ilarului”. Anume „în domeniul serios-ilarului” se produce acea schimbare radicală în însăși zona-valoric-temporală de construire a imaginii artistice” [2, p. 149]. De aceea, oricât de mari ar fi distanțele temporale și spațiile dintre autor și ascultător, ei se află în aceeași lume istorică reprezentată în care naratorul, personajul și cititorul se pot întâlni în „timpul mare” al contemporaneității în devenirea ei mereu reactualizabilă.

Autorul se mișcă liber în realitatea reprezentată: el poate începe cu sfârșitul (cu condiția să nu încalce legea obiectivă a evenimentelor) și poate lua liber diferite înfățișări, de „autor-convențional”, în realitate reprezentată în operă prin convorbirea „autorului” cu eroul din romanul lui Pușkin *Evgheni Oneghin*. Se pot aduce și multe alte exemple, precum convorbirile lui Dante cu Vergiliu în *Divina comedie*, ale povestitorului cu eroul din romanul *Jacques Fatalistul* sau convorbirile autorului cu personajele din romanul lui Camil Petrescu din *Patul lui Procust*.

În *Însemnări din 1970-1971* Bahtin face o delimitare terminologică între autorul-primar” (necreat), „ imaginea autorului” pe care îl numește „autorul secund”, și „ imaginea personajului”: „Autorul primar este *natură noncreate que creat*, autorul secund este *natură creată que creat*, imaginea eroului este *natura creata que non creata*”: „Autorul primar nu poate fi imagine: el nu poate fi cuprins în vederea unei reprezentări figurate, plastic-obiectualizate”. Acest adevăr epistemologic este valabil și pentru artele plastice. În autoportret „pictorul ce prezintă pe sine ca om-personalitate, ci nu ca artist-creator al tabloului”. Spectatorul cultivat nu percepe autoportretul ca pe o poză pentru actul de identitate, ci ca un mod de a vedea omul, o școală artistică, o structură stilistică a imaginii artistice a unei conștiințe de sine adresată conștiinței de sine a spectatorului. Altfel spus, în opera de artă de orice gen spectatorul nu vede un eu, ci un tu cu care nu mă pot identifica, ca o dublură a autorului” [3, p. 289].

Faptul că noțiunea confuză a lui V. V. Vinogradov „ imaginea autorului”, care a fost susținută după moartea sa, se explică prin caracterul mult mai complex decât cel dintre eul-autor și eul-personaj biografic. Autorul nu poate fi separat de imaginile personajelor, deoarece el face parte din structura acestor imagini ca o componentă indispensabilă a lor (aceste imagini prezintă o unitate duală și devin bivoce). Însă *imaginea autorului* poate fi separată de imaginile personajelor, această imagine este creată de autor și implicit prezintă de asemenea o unitate duală.

Relația autorului cu imaginea creată de dânsul pătrunde totdeauna în structura imaginii. Atitudinea auctorială este un element de imagine. „Această relație nu trebuie redusă la o *evaluare liniară*. (...) A vedea, a conștientiza ceva pentru prima dată înseamnă deja a intra în relație cu acest fenomen, acesta nu mai există în *sine și pentru sine*, ci există pentru altul (deci avem o relație dintre conștiințe). *Comprehensiunea* este deja o relație foarte importantă. Înțelegerea nu este niciodată o tautologie, o dublură, deoarece în ea totdeauna există doi și terțul potențial” [2, p. 294]. Nu e vorba de o simplă relație dintre două sau trei imagini, ci dintre două-trei sensuri personaliste, de poziții axiologice, care generează relația dialogică chiar înăuntrul unei imagini biunivoce.

Teoria operei fără autor este prezentată ca un proces de trecere de la *subiectivitate* către ambivalență – printr-o substituție de termeni de către Iulia Kristeva. „Autorul este subiectul narațiunii, întruchipat în virtutea implicării în sistemul narativ; el este *nimic*... El devine întruchipare a anonimității, un gol ca atare” [T. 1. 2001, 552 стр.].

Ne mulțumim să aducem replica cunoscutei rusiste Sorina Bălănescu: „Orice text se construiește ca mozaic de texte, orice text este absorbție și transformare a unui alt text, conchide Bălănescu. Numai că Bahtin vede o relație dialogică, schimb de voci, subiectivități, iar interpreta sa își edifică propria sa teorie ca schimb de texte. Este o înlocuire de termeni, propice pentru edificarea *intertextualității*. Prin analogie cu intersubiectivitatea, fără de care înțelegerea *textului* (și a romanului în speță) nu ar fi posibilă” [5, p. 107].

Se pot aduce și alte reproșuri: tendința de a îmbogăți teoria bahtiniană cu împrumuturi din alte sisteme de noțiuni: din teorii lingvistice, precum *codul, mesajul, metalingvistica* (interpretate lingvistic de R. Jakobson), „textul autogenerativ” în interpretarea lui N. Chomsky și mai recente din filosofia și antropologia dialogului. De exemplu, lucrările filosofului francez Francis Jacques, „filosoful care propune cea mai ambițioasă radicalizare a opticii lui Bahtin”, ca printr-o analiză epistemologică subtilă să conchidă: „Prematură este tendința lui Fr. Jacques de a se fixa în transcendentalul pragmatic... pentru că riscă să se închidă la sugestiile și incitațiile celorlalte perspective, din care poate fi atacată tema omului dialogal” (...) „Noul paradox al radicalizării dialogismului limbajului în act: monologismul sublim și pustiitor” [6, p. 350].

Anume ultima, a 4-a teorie, care identifică cuvântul autorului cu un singur tip de cuvânt – cuvântul direct intențional – constituie obiectul principal al polemicii lui

Bahtin. „Posibilitatea de a folosi în planul [*ploscost*’, sfera de sensuri] al unei singure opere de categorii [tipuri] diferite”, fără ca acestea să fie reduse la un numitor comun, subordonându-le direct intențional scopului autorului sau al înlocuitorului său compozițional (autorul convențional sau pseudoautorul, naratorul fictiv, eroul-portavoce a autorului ș.a.). Această particularitate specifică a stilului romanului s-a format timp de veacuri, dar „stilistica zilelor noastre care ignoră acest mod de a considera cuvântul [din punctul de vedere al raportului său cu cuvântul altcuiva]”, este de fapt stilistica unei singure categorii (tip) de cuvinte, adică a cuvântului autorului cu o singură orientare obiectuală directă” [2, p. 279].

Raportul dintre autor și limbajul artistic în roman se deosebește principial de cel dominant în genurile poetice (poemul epic, poemul liric, poemul dramei, elocvența retorică). Dacă în aceste genuri ale literaturii clasice domină tipul de cuvânt direct intențional al poetului, în roman s-au format și dezvoltat diverse forme de auctorialitate, exprimate prin diferite tipuri de cuvânt artistic. Acest aspect al creativității lui Dostoievski îl vom trata în continuarea acestui articol.

Referințe bibliografice

1. Бахтин М.М. *К философским основам гуманитарных наук*. În: *Собрание сочинений*. Т. 5, Москва, „Русские словари”, 1997. Комментарий Л.А. Гогтишвили, стр. 386-401.
2. Бахтин М.М. *Ответ на вопрос редакции „Нового Мира”* În: *Эстетика словесного творчества*. Москва „Искусство”, 1979.
3. *Formele timpului și ale cronotopului în roman. Eseuri de poetică istorică*. În: *Probleme de literatură și estetică*. Editura Univers, 1979.
4. Kristeva I. *Бахтин, слово и диалог в романе*. În: *Pro et contra*. Личность и творчество М. Бахтина в оценке русской и мировой гуманитарной миссии. Том. 1, СПб, 2011.
5. S. Bălănescu. *Simple propoziții. Încercări de poetică*. Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1994.
6. V. Tonoiu. *Omul dialogal*. București: Editura Fundației Culturale Române, 1995.

* Acești doi termeni „tip” și „categorie” sunt traduși ca două sinonime, însă Bahtin utilizează primul termen (formă tipică) ca sinonim pentru „forma de gen” a cuvântului, iar pentru al doilea termen delimitează două categorii diferite de „cuvânt autoritar” și „cuvânt lăuntric convingător” care nu există neapărat într-un anumit gen literar, ci definesc etape decisive ale devenirii omului în existența socială extraliterară.

Grigore BOTEZATU
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

SUBIECTUL DE BASM
„MAȘTERA (MEȘTEHA) ȘI FIICA VITREGĂ”.
AaTh 480 (FATA BABEI ȘI FATA MOȘNEGULUI)

The fairy-tale subject „The stepmother and her step-daughter”.
AaTh 480 (*Fata babei și fata moșnegului*)

Abstract: This article presents the area of popularity of a well-known subject of fairy-tales, „The stepmother and her step-daughter” (Fata babei și fata moșnegului), one of the most widespread in the world folklore. The portrait of the step-daughter is one central from a complex of bibliographed topics fixed by the folkloric researchers in numerous tales. For example, in the East Romanic folklore, the folklorist Ovidiu Bîrlea bibliographed twenty-two variants, three of which preceded the one published by Ion Creangă. Starting from the contents of the subject, the author makes a comparative analysis of the various variants, noting the differences and the similarities. Moreover the author makes a brief overview of the ways of the subject’s treating in various folkloristic works.

Keywords: elements of the subject, contamination of motives, the characters origin, overlap of the religious element, ethnographic basis of the subject, mythologization of nature, moralizing tone, fantastic powers, mythical demonism, guardian spirit, etiological final, democratic character, archaic substrate

Rezumat: Articolul prezintă aria de răspândire a unui subiect foarte cunoscut de basm, „Maștera (mașteha) și fiica vitregă” (Fata babei și fata moșnegului), care este unul dintre cele mai răspândite în folclorul popoarelor lumii. Chipul fiicei vitrege ocupă locul central într-un complex de subiecte bibliografiate și fixate de cercetătorii folcloriști în numeroși indici de povești. Spre exemplu, în folclorul est-romanice, folcloristul Ovidiu Bîrlea bibliografiază douăzeci și două de variante, dintre care trei anterioare celei publicate de Ion Creangă. Pornind de la conținuturile subiectului, autorul face o analiză comparativă a diverselor variante, remarcând diferențele și similitudinile. De asemenea, autorul trece succint în revistă modalitățile de tratare a subiectului în diverse lucrări de folcloristică.

Cuvinte-cheie: Elemente ale subiectului, contaminare de motive, proveniența personajelor, suprapunerea elementului religios, baza etnografică a subiectului, mitologizarea naturii, ton moralizator, puteri fantastice, demonism mitic, spirit păzitor, final etiologic, personaj democratic, substrat arhaic.

Basmul „Maștera (mașteha) și fiica vitregă” – Aa Th 480 este poate că unul dintre cele mai răspândite în folclorul popoarelor lumii. Chipul fiicei vitrege ocupă locul central într-un complex de subiecte bibliografiate și fixate în numeroși indici de povești.

În folclorul est-romanic folcloristul Ovidiu Bîrlea bibliografiază douăzeci și două de variante, dintre care trei anterioare celei publicate de Ion Creangă. Dintre textele publicate de epos est-romanic în proză, menționăm: „Sfânta Vinere” de I. K. Fundescu (1), „Draga mamei și fata tatei” de I.G. Sbiera (2), „Fata moșneagului și fata babei” de P. Ispirescu (3), „Povestea Sfintei Duminiți”, „Fata harnică și cea leneșă” de E. Niculiță Voronca (4), „Soarele și luna, Cununa” de E. Niculiță Voronca (5), „Moșneagul și baba” de V. Moisiu (6) ș.a.

Sunt și multe variante nepublicate, păstrate în arhive (7).

Subiectul basmului este în temei același, dar în unele cazuri conține elemente noi. Fiica vitregă (fata cea harnică a moșneagului) întâlnește în drumul său animale, păsări, pomi, izvoare, cuptoare, pe care le îngrijește. La întoarcere fata capătă poame coapte, apă rece cu două pahare de aur, o ladă plină cu bogății. Fata leagă aripa unui corb rănit, care la greutate o povățuiește, intră „la slujbă” la Sfânta Vineri ori la Sfânta Duminiță, iar pentru muncă vei fi răsplătită. Fiica cea vitregă își alege singură o ladă dintre cele mai mici și mai urâte, care se dovedește a fi plină de bogății: haine de aur, galbeni, vite multe.

În alte variante, pe lângă simbric, fata obține darul de a-i cădea la fiecare vorbă un galben din gură. (8)

În opoziție cu fata cea harnică este fata cea leneșă, „țâfnoasă”, care nu ajută pe nimeni, „opărește puii”, stăpânii. Chinuită de foame și de sete, ea nu este ajutată de nimeni. Izvorul o refuză, cățeaua o mușcă, mărul își ridică crengile, iar din lada cea mare și frumoasă se ridică balauri înfiorători și o mănâncă pe ea și pe mamă-sa.

Unele variante au subiecte mai dezvoltate, conțin epizoade noi. Astfel, povestea „Soarele și luna, cununa”, culeasă de E. Niculiță-Voronca prezintă fata harnică persecutată de mama vitregă. După ce curăță în drum un măr, o fântână, intră slujnică la o „cucoană”, care o pune să îngrijească de cloșca cu doi pui de aur și de furca de aur, ce torcea singură. E răsplătită cu o mulțime de vite, turmele se întindeau de la casa stăpânei până la cea a fetei. Împăratul îi dă poruncă să îndeplinească porunci grele. Ea printr-o suierătură îi aduce împăratului opt sute de iepuri, vulpi și lupi, face nuntă cu feciorul împăratului, căci numai el i-a putut scoate inelul de pe deget. Apoi soțul pleacă la război, iar după despărțire îndelungată se reîntâlnesc. În această publicație fata babei lipsește.

În alte variante subiectul își găsește dezvoltare prin contaminare cu motivul Aa Th 510 („Fata vitregă trei seri se îmbracă succesiv în haine de aramă, argint și aur, pe care le scoate din trei mere fermecate, primite de la Sfânta Vineri. Este descoperită după condurul pierdut și devine împărăteasă.

Există variante în care fata harnică este trimisă de mașteră la moara strigoii. Pe drum ea hrănește un câine, o pisică, un cucoș, care o ajută la nevoi. Animalele sperie strigoii cu urletele lor și fata vine acasă cu lăzile pline cu bani. Fata babei se duce și ea, dar nu este ajutată de câine, pisică și cucoș, fiindcă nu i-a hrănit și strigoii o sfășie.

Elementele de bază ale subiectului „Maștera și fiica vitregă” (AaTh 480) se găsesc în folclorul tuturor popoarelor din Europa, Asia, Africa, America. Eroinele de cele mai multe ori sunt fiica vitregă și fiica babei. Stăpânele la care intră să slujească fetele sunt uneori femei bătrâne ori vrăjitoare. Cercetătorii subiectului consideră pe bună dreptate că aceasta este forma veche a tipului.

În majoritatea variantelor stăpâna trăiește într-o casă din pădure. Fata curăță în drumul său diferiți pomi. Animalul cel mai frecvent în variantele străine e vaca, mai rar oaia, în timp ce câinele apare doar în unele variante daneze, engleze, finlandeze, ruse, poloneze, slovace și indiene.

Într-o poveste indiană conflictul are loc între două soții – una tânără și una bătrână. Cea tânără o avea pe cea bătrână ca roabă și o izgonește din casă. Femeia cea bătrână s-a pornit în lume. Ea a săpat pământul sub un măr, a cesălat părul unui taur și îi are drept ocrotitori. La porunca dervișului ea se cufundă în apă și devine frumoasă. Dervișul i-a propus câteva coșuri ca să-și aleagă unul. Ea a ales cel mai rău coș, care s-a dovedit a fi plin cu aur (9). După structura ei, această poveste seamănă mult cu cele despre fata vitregă.

Un motiv aparte îl formează călătoria fetei de-a lungul unui râu după un ghem sau colac rostogolit. Variantele acestui subtip se caracterizează prin absența ființelor și lucrurilor, întâlnite în drum. Fata este răsplătită prin însușiri miraculoase (10).

Foarte răspândit este motivul cu ființele și obiectele ajutoare întâlnite în cale. Baza etnografică a acestui motiv este ilustrată convingător de E. M. Meletinski. El stabilește vechimea basmului, aduce materiale etnografice, mituri despre stăpânii-totemi, spirite ale strămoșilor ș.a.

În indicele de subiecte ale lui N. P. Andreev la cota 480 sunt grupate subtipurile 480 A, B, C, E ale poveștii „Mama și fiica vitregă”, care cuprind un număr însemnat de variante ale basmului dat, inclusiv cele culese de A.N. Afanasiev. Prof. V.I. Propp menționează numerele: 95, 96, 97, 99, 102, 103, 104, 113, 557 și 558. Textele citate sunt foarte apropiate între ele, având multe epizoade identice.

Apropiate de subiectul moldovenesc sunt poveștile ucrainene: „Fiica moșului și fiica babei” (11), „Despre fiica moșului și Baba Hârca” (12), „Fiica moșului și fiica babei” (13).

În indicele comparativ al subiectelor de povești est-slave (14) sunt bibliografiate variante de povești rusești, beloruse și ucrainene și divizate în următoarele subtipuri: 480 = Aa 480*V* C Maștera și fiica vitregă: fiica vitregă este dusă în pădure unde Gerul (Baba-Iaga, dracul, în textele ucrainenești – capul de cal) pun fata la încercare și îi dau daruri (Aa480*V); Fiica vitregă se joacă de-a ascunselea cu ursul, este ajutată de șoarece (Aa480*C); fiica dreaptă de asemeni vrea să capete daruri, dar nu rezistă încercărilor și moare.

Mai aproape de variantele moldovenești este subtipul A din indicele de povești ale popoarelor slave de răsărit. Poveștile grupate aici au următorul cuprins: fata vitregă scapă ghemul în râu și merge să-l găsească, să-l scoată. În drum întâlnește o vacă și o mulge, scutură un pom, intră slugă la o vrăjitoare și primește răsplată o ladă

cu aur. Fata babei dorește și ea să capete daruri alese, ea nu îndeplinește rugămintea animalelor și obiectelor și primește simbric o ladă cu foc. De la acest dar își află moartea. Dintre variantele reprezentative de povești rusești fac parte cele culese de I. A. Hudeacov (15), A. A. Erlenvein (16), O. Ȃ. Ozorovscaia (17), I. V. Carnauhova (18), N. E. Onciuhov (19), A. I. Nichiforov (20), N. C. Mitropoliscaia (21), A. I. Cretov (22) ș.a.

Cu trăsături naționale particulare întâlnim același subiect și în variantele de povești beloruse, publicate de E. P. Romanov (23), P. V. Șein (24) ș.a.

Reprezentanții școlii mitologice explicau chipul mamei vitrege și al fetei oropsite fără să țină cont de mediul social. Astfel, pentru mitologii A. Gubernatis și A. Ploix (25), fata vitregă simbolizează zorii, sau mai bine-zis, aprinsul zorilor, iar maștera reprezintă noaptea întunecoasă.

Mitologul rus A. Afanasiev susținea că „maștera nu este altceva decât iarna, care a pus stăpânire pe tânăra fecioară – primăvara. Mama vitregă o ține închisă pe fecioara soarelui”. În sprijinul acestei afirmații aduce proverbul rusesc „Зимнее солнце, что мачехино сердце”.

Pentru alți epigoni ai școlii mitologice, autorii teoriei lunare, maștera cea bătrână și rea este întruchiparea lunii în scădere, care o urăște pe logodnica cea tânără, adorată de soare.

Alți autori explică aceste personaje folclorice pornind de la obiceiurile calendaristice.

Astfel, pentru savantul francez P. Saintuves, fata vitregă este simbolul Anului Nou, iar maștera – a Anului Vechi (26).

Migraționiștii vedeau proveniența acestor personaje în eposul indian.

Multe variante din folclorul popoarelor europene sunt analizate de Lazăr Șăineanu (27). El întrunește subiectele în care figurează aceste personaje de bază într-un compartiment denumit „Ciclul mamei vitrege” și îl împarte în patru tipuri. În prima grupă prezintă variantele: „Mama vitregă face din fata uncheașului roaba casei, dar bunătatea ei îi rezervă un mare noroc, pe când fata cea rea și leneșă a babei e lovită de nenorocire” (28).

Subiectele acestui ciclu sunt foarte stabile, de multe ori sunt aproape identice. Din confruntarea variantelor L. Șăineanu constată că la Fundescu în locul grădinii, ce cheamă fata cea harnică în ajutor, figurează un ogar, care drept recunoștință îi dă la întoarcere un iepure fript. La Stăncescu, Sfânta Vineri e înlocuită cu Sfânta Sâmbătă, iar la Ion Creangă (ca și în varianta bucovineană) cu Sfânta Duminică, în locul ogarului pomenit se află o cățelușă, care dă fetei la întoarcere o salbă de galbeni și, deschizând lăzile, iese din una herghelii de cai și cirezi de vite, iar din cealaltă balauri. Într-o legendă ornitologică despre originea rândunelei (29), basmul se prezintă sub o formă fragmentară: fata cea leneșă, negătind bine bucatele, e prefăcută de Sfânta Duminică într-o pasăre.

L. Șăineanu se oprește și asupra unor elemente ale subiectului, astfel stabilind legătura între variantele occidentale și cele din orientul Europei. Zânele, răsplătind purtarea fetelor, după cum merită, le pun să aleagă una din mai multe lăzi sau cutii, al căror exterior e în contradicție cu conținutul, cea mai mică și mai urâtă e plină de scumpeturi și bunătăți, iar cea mai mare și mai frumoasă, plină de fiare sălbatice. Acest motiv tradițional (al cutiilor) L. Șăineanu îl pune în legătură cu o faimoasă parabolă din cartea populară „Varlaam și Ioasaf”, care „nu e decât biografia legendară a lui Buda. Această parabolă, de rând cu altele din cartea dată, a intrat în „Învățăturile lui Neagoe Vodă”.

Subiectul este prelucrat literar de Boccaccio, Straparola și Shakespeare (Neguțătorul din Veneția).

Cu o sută de ani în urmă L. Șăineanu a încercat să stabilească nu numai asemănările evidente între variantele poveștii, dar și anumite stratificări. Astfel, el ajunge la concluzia că diferite variante cu acest motiv au încercat suprapunerea elementului religios prin introducerea sfințelor (sf. Vineri și sf. Duminică) în locul ființei primitive, zână sau femeie bătrână, care apare uneori ca viperă (versiunea neapolitană) sau balaur (a doua versiune sârbă) și ca babă vrăjitoare (versiune rusă), altele ca o femeie uriașă (versiunea spaniolă și germană) și ca vrăjitoare (versiunea săsească). Aceeași introducere o constată în versiunea lorenă, unde sfânta fecioară răsplătește meritul fiecăruia, precum și în alte versiuni (30).

Tot aici evidențiază motivul – ajutorul miraculos din partea unui animal sau a mamei răposate, citează o versiune din colecția de povești a lui Afanasiev, în care Maria, copila persecutată, e ajutată de vacă.

În versiunea paralelă lorenă, „Părul de Aur”, berbecelul joacă un rol identic cu vaca năzdrăvană din povestea rusească, iar în varianta „Clopoteii de aur”, punându-i oasele pe un păr, ramurile se garnisesc cu clopotei frumoși de aur, care sună neconținut și fata, aducând unul feciorului de împărat, acesta o ia de soție.

În versiunea bretonă „Oița cea albă”, fata persecutată, pusă de maștera-i să toarcă șapte fuse de fir și să strângă șapte sarcini de lemne, capătă de la ea „un bețișor, cu care lovind urechea stângă a oii, i se împlinea orice dorință. Tot Maica Domnului o sfătuiește să strângă cele patru picioare ale oiței tăiate și să le sădească în pământ și în acel loc se ridică un palat frumos, unde trăi fericită toată viața” (31).

L. Șăineanu a descris în amănunt motivele, le-a confruntat, a încercat să distingă trăsăturile particulare și comune, el însă nu le-a raportat la istoria concretă, n-a pus problema apariției lor, n-a încercat să analizeze subiectul prin prisma relațiilor de familie, nici să determine baza etnografică a subiectului de basm.

În unele lucrări mai noi fiica vitregă este tratată ca o roabă, impusă să lucreze la stăpân, asuprită social. Acest aspect al inegalității sociale era reliefat, pe bună dreptate, dar fără să se urmărească evoluția istorică a personajului folcloric, geneza și multiplele variante.

La general se afirmă că în astfel de subiecte și-au găsit dintotdeauna expresie suferințele și nădejdele poporului, lupta lui împotriva nedreptății sociale, pentru libertate și dreptate, speranța la ușurarea muncii grele a omului ș.a.m.d. (32)

Comparând poveștile lui Creangă cu variantele populare pe aceleași teme R. Portnoi constată „însemnata contribuție creatoare a marelui povestitor și în direcția redării coloritului național” (33).

Confruntarea variantei populare cu povestea lui Ion Creangă se face pentru a demonstra „uimitoarea ținută artistică” a textului crengian. Toată atenția se concentrează asupra atitudinii față de muncă. Iată cum începe caracterizarea fetelor la lucru: „Fata moșneagului la deal, fata moșneagului la vale; ea după găteje prin pădure, ea cu tăbuietul în spate la moară, ea, în sfârșit, în toate părțile după treabă. Cât era ziulica de mare, nu-și mai strângea picioarele: dintr-o parte venea și în alta se ducea... pentru babă, fata moșneagului era piatră de moară în casă, iar fața ei busuioc de pus la icoane”.

În concluzie se constată „interdependența organică între caracterul accentuat realist, popular și național al poveștii”. Nimic nu se vorbește de motivarea istorică a poveștii, de baza etnografică, de perioada de apariție și dezvoltare.

Prin prisma relațiilor folclorice este analizat acest subiect în lucrarea lui C.F. Popovici (34). Pe baza unui vast material folcloric rusc, ucrainean, belorus, confruntând cu miză multe și diferite variante, autorul demonstrează unitatea subiectului în folclorul acestor popoare, coincidența diferitor elemente de subiect, similitudinile formulelor stereotipice. În afara atenției autorului au rămas problemele de conținut ale poveștilor aduse, la fel nu este atinsă chestiunea privitoare la originea chipului mamei vitrege, confruntând subiectele de povești la diferite popoare, autorul nu încearcă să caute cauzele unității compoziționale ale poveștilor despre fiica vitregă și mașteră.

În diferite lucrări (manuale, articole) consacrate poveștilor lui Ion Creangă este analizată și povestea „Fata babei și fata moșneagului”. La analiza motivului se pornește de la relațiile psihologice ale familiei țărănești în societatea burgheză fără să se țină cont de evoluția istorică, de anumite substraturi. Se prezintă pur și simplu povestea ca o înlănțuire de tablouri obișnuite din viață.

Fata bună, oropsită de mașteră este o temă veche, tradițională de basm.

Cei mai mulți cercetători ai textului s-au oprit la tonul „moralizator al poveștii”, la ilustrarea prin contrast a faptelor bune și a celor rele, reflectate în basm. Fata vitregă are calități alese: hărnicia, bunătatea ei ilustrează în modul cel mai direct înțelegerea de bine și frumos a poporului. Fata moșneagului aruncată pe drumuri, curăță pomii de omizi, îngrijește animalele, lipește cuptorul și fântâna. Ea e „frumoasă, harnică, ascultătoare și bună la inimă”. În opoziție cu acest personaj pozitiv este fata babei „slută, leneșă, țăfnoasă și rea la inimă”. Apoi sunt zugrăvite aceleași situații în care se află mai întâi fata moșneagului, apoi fata babei.

„Fata moșneagului plecase de acasă îndurerată, sărutând mâna tatălui său și cu lacrimi în ochi”, fata babei „pornește cu ciudă, trăsning și plesning”. Cea dintâi e blândă și supusă, cea din urmă se poartă ursuz, cu obrăznicie și dușmănie. Prima, lipsită de lăcomie alege o ladă veche, pentru care mulțumește sfintei, a doua se lăcomește la cea mai frumoasă și fuge pe furiș „de-i pârlăiau călcăiele”.

În folcloristica rusă subiectul de basm „Maștera și fiica vitregă” (Aa Tn 480) este cercetat monografic de A.M. Smirnov-Kutacevski în teza sa de doctor (35).

Dintre lucrările mai vechi pot fi menționate cele semnate de E.N. Eleonskaia (36).

Relațiile dintre fata oropsită și mama vitregă sunt urmărite pe baza unui bogat material. Cât privește natura socială a motivului mamei vitrege el a rămas nedezvăluit în lucrarea dată și în general foarte puțin în folcloristică. Asupra acestui subiect de poveste se oprește și profesorul P.M. Volkov (37). În lucrarea sa sunt analizate tipurile de subiecte și tangențial doar sunt atinse problemele privind relațiile dintre mama vitregă și fata nenorocită.

Dintr-un complex de factori privind condițiile sociale și istorice, inclusiv și situația femeii în societate, pornește E.M. Meletinski la cercetarea chipului fetei vitrege în poveștile fantastice (38).

În realitate însă, după cum a demonstrat E.M. Melitinski pe baza datelor etnografice și a unor bogate materiale de povești ale popoarelor lumii, rădăcinile istorice ale subiectului de poveste fantastică despre fiica vitregă și maștera sunt altele. El interpretează aceste personaje ca fenomene ale vieții sociale și de familie și caută să lege apariția lor de anumite etape ale dezvoltării istorice ale societății.

Subiectul poveștii era interpretat uneori simbolic, alteori de pe pozițiile psihologiei de familie sau reieșind din condițiile vieții țărănimii.

Apariția chipului fiicei vitrege este determinat istoricește de destrămarea ginte și trecerea la societatea de clasă.

Orice abatere de la normele de viață ale familiei endogamice este tratată în poveste ca fapt negativ care își găsește realizarea în dramatismul și tragismul subiectului și mai ales în chipul oropsit, nenorocit al fiicei vitrege.

În poveste maștera și fiica vitregă aparțin neamurilor diferite. Lupta are loc între neamuri străine.

Mama vitregă este un chip de bază, ea întruhidează puterea, este figura centrală în casă.

Momentul apare episodic, el nu are legături de rudenie. În poveste el figurează cu fiica de la prima soție. Maștera este prezentă și ea cu fiica. Lupta dintre „fata moșneagului și fata babei”, între mama vitregă și noră reprezintă lupta dintre patriarhat și matriarhat.

Simpatia povestitorului este de partea fiicei vitrege, adică de partea patriarhatului, fiindcă ea întruhidează „schimbul matriarhatului prin patriarhat”. În felul acesta explică în lucrarea sa Smirnov-Kutacevski ajutorul, pe care îl primește fiica vitregă din partea ființelor pădurii, iar fiica babei este respinsă, i se refuză orice sprijin (39).

Dragostea de muncă a fetei vitrege o explică prin activitatea personală a omului, prin importanța și valoarea lui socială. Tot așa este explicată și lipsa dragostei de muncă la fiica babei.

Această concepție a lui Smirnov-Kutacevski referitoare la provenirea motivului mamei vitrege este susținută de E.M. Meletinski. El constată, pe bună dreptate, că din punct de vedere istoric chipul mamei vitrege nu poate să apară în epoca matriarhatului. În această perioadă istorică în poveste capătă întruhideare chipul mamei eroine și nicidecum al mamei vitrege. În multe subiecte de povești despre fiica vitregă și maștera, mama moartă dă ajutor fiicei nenorocite. De multe ori ea o înzestreață cu obiecte fermecate și-i ajută în luptă cu mama vitregă. El socotește foarte important contrastul dintre fiica dreaptă și nedreaptă.

Provenirea personajelor de basm (fiica vitregă, maștera) coliziei E.M. Meletinski ale pune în legătură cu condițiile istorice, care au determinat conflictul între maștera și fiica vitregă și când acest conflict putea să capete rezonanță socială, el caută să lămurească condițiile care au determinat apariția acestor personaje în istorie și în povestea populară.

Fiica vitregă și maștera apar atunci când ginta cedează locul familiei, iar în cadrul familiei copiii aparțin numai părinților. Ei nu mai aparțin întregii ginte.

Cu desprinderea familiei mici din cadrul ginte apare mama vitregă și fiica oropsită. Deci destrămarea ginte favorizează apariția chipului fiicei vitrege, care este o jertfă în familie. Ea nu mai poate fi sprijinită de gintă și se pomenește în situație de nenorocită.

Moartea mamei devine o tragedie pentru dânsa, alte mame nu vin s-o înlocuiască pe mama moartă, nici ginta nu-i ține locul. Doar puterile fantastice ce sunt în legătură cu mama dreaptă o ajută pe fiica vitregă.

Maștera nu poate ține locul mamei drepte, fiindcă ea este reprezentantul altui neam (endogamia exclude relații de familie cu alte ginți). Contradicțiile, lupta dintre fiica vitregă și maștera pornesc de la faptul că lipsesc între ele legături de rudenie.

Fiica vitregă oropsită este ajutată de puteri fantastice, ce sunt în legătură cu mama ei adevărată (animale-toteme, mamă, prefăcută în animal-totem, spiritul mamei moarte (duhuri), păzitoare, ocrotitoare ale neamului mamei ș.a.)

Datorită acestui ajutor, fata se răzbună și face nuntă. În poveste nunta constituie actul final foarte important, el semnifică stabilirea legăturilor de rudenie cu alt neam care cere susținere pe linia de rudenie a mamei. Ajutorul pe care îl primește fiica vitregă din partea puterilor fantastice este mult mai mare decât ajutorul real pe care îl dă maștera fiicelor sale (40).

În toate variantele fiica vitregă este ajutată de animale năzdrăvane și de obiecte fermecate. Uneori aceasta este mama ei prefăcută ori animalele-totem.

Multe subiecte de povești din folclorul popoarelor est-romane și est-slave încep cu expoziția, în care se relatează despre a doua căsătorie a tatălui eroinei.

Deseori în variantele poveștilor sunt reflectate relațiile dintre maștera și fiica vitregă, urmate de motivul îndeplinirii poruncilor grele. Povestea descrie în plan realist starea de rob a fetei vitrege în familie. Maștera îi poruncește să îndeplinească cele mai grele porunci.

Povestea zugrăvește o mașteră rea, cărpănoasă. Ea este rea nu numai cu fata vitregă, dar și cu bărbatul. Tendința ei de a se ridica de asupra tuturor este prezentată în poveste ca un fenomen negativ, ceea ce corespunde stadiului patriarhal de dezvoltare a familiei. Povestea pune accentul pe caracterizarea trăsăturilor morale ale mașterei și fiicei vitrege, pe redarea în plan realist a coliziilor de familie. Subiectele conțin și elemente fantastice. În unele variante figurează zgripturoaica – aceasta este sora mașterei. Pentru poveștile rusești, beloruse, ucrainene este specifică următoarea situație de subiect: fiica vitregă, trimisă cu porunci grele nimerește în stăpânirea puterilor demonice (Baba-Iaga, cap de cal, gerul, diavolul) ca să fie mântuită de zile. Din punct de vedere genetic poveștile ce se referă la cota 480 întrunesc în sine motive, care determină atitudinea omului față de aceste ființe fantastice, de regulă subiectul descrie slujba fiicei vitrege la curțile acestor stăpâni cu puteri supranaturale. De la aceste ființe supranaturale, fantastice eroul obține ajutor magic, obiecte fermecate. Capul de cal este un fetiș magic, arhaic de proveniență totemică. În societatea primitivă juca un rol important cultul calului și mai ales capul de cal care întruchipa puterea fantastică, supranaturală. Poveștile, legendele reflectă întâlnirea omului cu aceste puteri supranaturale și căpătarea unor ajutoare.

În povestea rusă „Gerul” fiica vitregă este dusă în pădure de tatăl ei din porunca mașterei.

Ea îi caută în cinste Gerului și el o înzestrează cu daruri bogate. Fiica vitregă se înapoiază acasă tocmai când aici i se făcea praznic (masă de pomenire), fiind socotită moartă. Maștera o trimite și pe fiica sa să aducă bogăție, dar fiindcă se comportă necuviincios cu gerul este înzestrată cu astfel de daruri de la care i se trage și moartea.

Povestea aceasta este similară cu povestea Dochiei, care o trimite pe noră după căpșune, crezând că o va răpune de zile. Cele douăsprezece luni joacă același rol, pe care îl joacă Gerul în povestea rusă.

Succesul fiicei vitrege și insuccesul fiicei babei este motivat de deosebirea chipului moral al fetelor. Faptul acesta imprimă narațiunii caracter didactic.

Fiica vitregă este ajutată uneori de un bou roșu. Maștera se preface bolnavă și cere să fie tăiat boul cel roșu ca să se vindece. În continuare boul roșu sau boul bălan luptă cu boul negru (41).

Povestea păstrează un substrat vechi. Animalul–totem din neamul fetei vitrege luptă cu animalul–totem din neamul mașterei. Motivul acesta este mai puțin caracteristic. El este frecvent în grupul de subiecte despre ajutorul năzdrăvan.

Variantele subiectului de basm despre fata vitregă sunt stabile în folclorul românesc și în folclorul slavilor de răsărit. O trăsătură distinctivă a subiectului o constituie caracterizarea etică a personajului. Ajutorul puterilor fantastice este conceput ca o recompensă pentru binefacere. Idealizarea fetei vitrege este motivată de bunătate, calități etice, atitudine umană față de puterile fantastice. Ajutorul năzdrăvan conține în sine urme ale unor puteri totemice sacre sau reflectarea unor legături cu credințe arhaice în spirite ale strămoșilor. Chipul mașterei are uneori legătură cu demonismul mitic.

În cele mai multe variante maștera asuprește fiica vitregă în plan social, întâietatea are realitatea concretă. Motivul tradițional de basm devine în felul acesta o formă de idealizare a celui asuprit și nedreptățit, fiicei vitrege i se atribuie trăsături pozitive de caracter.

În condițiile vieții feudale motivul fiica vitregă prezintă istoria fetei din păturile de jos, care s-a ridicat în păturile de sus ale societății.

Mama vitregă, adusă din alt neam în locul mamei drepte este percepută ca o mamă rea. Orice acțiuni nedrepte, dușmănoase față de copii erau trecute pe sama mamei vitrege.

În societatea primitivă uneori copiii erau omorâți, mai cu samă în timpul foametei. În societatea patriarhală copiii sunt prețuiți mult, ei sunt mândria tatălui. În aceste condiții copiii puteau fi omorâți numai de mașteră, indiferent de faptul era ea cea de a doua femeie a tatălui cu care el se însurase, fiind văduv, sau era una dintre femei – rivala mamei.

În poveștile africane și orientale soțiile tatălui apar în rolul de mame vitrege (42).

În povești mama vitregă deseori are trăsături de zgripturoaică, vrăjitoare sau canibalice. Prin ce se explică aceasta? Maștera sau mama vitregă este o femeie luată din alt trib. Iar pentru omul primitiv reprezentanții unui alt trib străin erau socotiți dușmani, canibali ale căror putere militară, vrăjitorească era de temut. Frica de șamani și de vrăjitori din alt trib era foarte mare. În unele limbi primitive sensul cuvintelor „străin” și „canibal” sunt identice. Prin urmare maștera – femeie din alt trib, devine în poveste zgripturoaică. În multe subiecte de basm ea (maștera, mama vitregă) ține locul zgripturoaicei.

Ea dă porunci pentru a-l mântui de zile pe erou sau singură se străduie să-l omoare, cum procedează canibalul, uriașul, duhul rău. Trecerea de la zgripturoaică la mașteră înseamnă antropomorfizarea personajului demonic în poveste.

În eposul eroic procesul antropomorfizării aduce la înlocuirea spiritului rău (duhului rău) prin neam străin – dușman național, în poveste – prin femeie luată în alt trib, din alt neam,

prin mașteră. În felul acesta are loc concretizarea socială a personajului de poveste, îngustarea sferei coliziilor „omul – puterile naturii” prin colizii de caracter intertribal și de familie ceea ce este o mărturie de creștere a poveștii fantastice ca specie artistică.

Revenind concret la variantele populare de povești românești și cele ale popoarelor slave putem constata similitudini. Coincidențe în detalii, în formule. Pornind în lume, fata ajunge la o fântână. „Buna dimineața, fântână frumoasă”, „Mulțumesc duminică, copilă frumoasă! Nu m-ai griji, nu m-ai curăța?”

Fata ia și curăță, bea apă și se duce. „Rămâi sănătoasă, fântână frumoasă!”, „Mergi sănătoasă, fată frumoasă!” Mai merge, găsește un măr spinos, îi zice tot așa, și-l curăță. Apoi a întâlnit o cățea cu salbe la gât și după ce a curățit-o i le-a dat” (43)

Aceeași succesiune a tablourilor este și în povestea ucraineană. (44).

În povestea lui Ion Creangă cățelușa i se adresează fetei cu următoarele cuvinte: „Fată frumoasă și harnică, fie-ți milă de mine și mă grijește, că ți-oi prinde și eu bine vreodată” (45).

În povestea ucraineană cățelușa vorbește către fată: „Fetiță-porumbiță, șterge-mă și mă curăță, că ți-oi prinde și eu vreodată un mare bine (46).

Aceleași dialoguri (care coincid cu mici variații), le are fata harnică la fiecare întâlnire cu pomul, cuptorul, cățelușa.

În varianta publicată de I. Sbierea lipsește dialogul, dar sensul este același „Mergând așa după ghem, amu cât au mers, au dat de niște cățele trântite sub gard cu răni la picioare și cu viermi în ele. Cum au zărit-o cățelele, îndată au și rugat-o ca să le spele rănila și să le lege picioarele, că i-or prinde și ele vreun bine odată”.

Dialogul dintre maica bătrână și fata moșului în povestea ucraineană, la fel și cel dintre fata moșneagului și Sfânta Vinere din poveștile moldovenești coincide aproape în întregime.

Comparând trei basme (unul ucrainean, altele două publicate de P. Ispirescu și I. Creangă), C.P. Popovici constată că poruncile pe care le îndeplinește fata sunt aceleași în toate trei basme: balauri, șerpi, nevăstuici, cuhurezi, șopârle, năpârci și gușteri (la Ispirescu); șerpi, șopârle, broaște și fel de fel de jivine (în povestea ucraineană) (47); mulțime de balauri și tot soiul de jivine mari și mici (la I. Creangă). Toate jigăniile, câtă frunză și iarbă, unele mai frumoase și mai grețose decât altele (la Sbierea). Și amănuntele legate de slujba fetei „în fond sunt identice în toate cele trei basme. Diferența rezidă doar în durata slujbei. Astfel, fata din povestea ucraineană a servit în casa femeii un an de zile, cea din povestea lui P. Ispirescu „câtva timp”, fata din basmul lui I. Creangă „o singură zi” (48), iar fata din povestea lui Sbierea două duminici.

„Pentru că și-a însăilat năimeala cum se cuvine, i-a zis Sfânta Duminică: Acum ai împlinit, cât ai avut de șezut la mine, vin-o dară cu mine ca să-ți plătesc și eu cumsecade și apoi o ia de mână și merge cu dânsa într-o cămară și-i zice: «Vezi aicea lăzile acestea? Alegeți din ele una, care ți-a plăcea mai tare ca s-o aibi de zestre pe când te-i mărita!»”

Tabloul dat are în poveștile comparate mai sus multe puncte de coincidență. La fel și finalul are multe asemănări. Fata din povestea „Fata moșului cea cuminte”, deschizând lada „a găsit acolo mărgăritare, pietre nestemate, mărgelă, ie numai de borangic, cu fluturi de aur și catrințe de mătase” (49).

Fata moșului din povestea ucraineană a adus o căruță plină de bogății și pe deasupra și o salbă, dăruită de cățelușă (50).

La I. Creangă „fata... scoate salba și păharele cele de argint și le dă tătâne-său, apoi, deschizând lada împreună, nenumărate herghelii de cai, cirezi de vite și turme de oi ies din ea, încât moșneagul pe loc a întinerit, văzând atâtea bogății” (51).

În povestea publicată de I. Sbiera era: „După ce a fost ocolul gata, a scos ea lada în ocol, a așezat-o în mijlocul lui și a deschis-o, deodată au ieșit dintr-însa o mulțime de dobitoace de toată mâna și de tot folosul pentru casa omenească” (52).

În varianta publicată de E. Niculiță-Voronca fata a adus „vite șir” (53).

Și în următorul tablou putem constata aceleași apropieri. Să urmărim, bunăoară, reacția babei: „Baba și fiica-sa pismuiau pe fata moșului” (54). Baba din povestea ucraineană, văzând că fata moșului a adus atâtea bogății, cerea zilnic: „Du-o numaidecât și pe copila mea, unde ai dus-o și pe a ta!” (55).

La Ion Creangă: „Iar baba a rămas opărită și nu știa ce să facă de ciudă” (56).

Răspunsul fetei leneșe atunci când i se cere ajutor îl găsim de asemeni în diferite variante, în formulări aproape identice. Atunci când animalele, pomii cer să „fie grijite”, fata răspunde: „Ce? Eu să mă apuc de un lucru ca aista și să-mi tăvălesc mânuțele mămuții și ale tătuii? Nu! Nu se poate!” Și a mers mai departe. (57)

La cele trei întâlniri cu mărul, cățelușă și pomul fata leneșă răspunde la fel: „Ea le răspunde cu ciudă și în bătaie de joc: Da cum nu! Că nu mi-oi feșteli eu mânuțele tătucuței și a mămuțuței! Multe slugi ați avut ca mine?” (58)

Formula stereotipică „Nu vreau să-mi murdăresc mâinile mămuțuței și a tătucuței” conține ideea de apartenență la un anumit neam, dar îmbinată cu ideea de muncă și care, de fapt, prevalează.

Nenorocirea acestor fete provine din faptul că ele sunt de neam diferit. Treptat în poveste s-au impus anumite trăsături morale individuale. Fiica vitregă este harnică, generoasă, modestă, iar fiica mașterii este leneșă, rea, lacomă. Prin contrast este redat în poveste atitudinea diametral opusă față de muncă a fetei moșneagului și a fetei babei.

Când fata este alungată de tatăl ei la insistența vitregei, ea întâlnește în fața ei ființe și obiecte, pe care le ocrotește, le ajută, le îngrijește. Fata curăță o fântână, un izvor, îngrijește un pom, un păr, o grădină, un cuptor, leagă aripa unui corb rănit, slujește la Sfânta Vineri sau la Sfânta Duminică. Munca fetei harnice este răsplătită, ea primește o ladă cu mari bogății.

Fata babei răspunde cu ură, nu vrea să ajute nici cuptorul, nici pomii, ea se poartă rău cu puii Sfintei Vineri, îi „opărește” și se repede să apuce lada cea mai mare și mai frumoasă. La înapoiere, istovită de foame și de sete, nu poate bea apă din izvor, nici nu poate mânca mere din pom, fiindcă pomul ridică crengile, iar fântâna nu-i da apă. Când ajunge acasă și deschide lada, este mâncată împreună cu mamă-sa de balauri îngrozitori.

Analiza acestui subiect de poveste este anevoioasă nu numai din cauza lipsei cercetărilor folclorice, dar mai ales din cauza studiilor etnografice, privind relațiile sociale în societatea primitivă. Analiza profundă a acestor relații ar ușura înțelegerea esenței chipului oropsitului și a subiectelor în care figurează acest personaj.

Povestea prezintă situația copilului rămas fără mamă și este nevoit să trăiască cu mama vitregă. Un astfel de copil oropsit, sărman o duce mult mai greu decât acei care au părinți. În afara familiei copiii sunt lipsiți de mijloace de existență, de egalitate economică în raport cu alți membri ai familiei. Mama vitregă, care aparține acestui neam, pune mai presus interesele ei și obijduiește copiii care sunt reprezentanții neamului bărbatului, care sunt străini pentru familia sa.

Nenorocita, oropsita este ajutată de puteri supranaturale, care îi vin în ajutor și îi dau cele ce nu le-a putut primi de la familie și de la neam, gintă. Aceste puteri supranaturale au o atitudine diferită față de oameni, în funcție de meritele lor. Ele îndeplinesc sarcina pe care ar fi cuvenit s-o îndeplinească familia. În variantele poveștii puterile supranaturale ajută oropsiților, de care n-are grijă cuvenită mama vitregă. Ele apar ca spirite păzitoare, oferă copilului oropsit ajutor magic. Pe lângă faptul că dăruiește o grădină cu meri, o fântână cu apă limpede, face prin puterea magică să înverzească și să se coacă repede merele, să pornească izvoarele.

Povestea conține nu numai colizia socială, dar și fenomenul de mitologizare a naturii. Puterea supranaturală figurează în poveste, intervine în relațiile dintre oameni, ia apărarea celui oropsit și restabilește dreptatea. Pentru structura și conținutul artistic al poveștii este importantă o trăsătură distinctivă aparte și anume: principalul constă nu în urmărirea acordării ajutorului magic, dar mai presus de toate cui i se oferă acest ajutor. Poveștile despre cei oropsiți (se referă în primul rând la „maștera și fiica vitregă”) sunt legate de narațiunile arhaice despre stăpânii totemi. Totodată ele formează o nouă etapă în dezvoltarea creațiilor epice folclorice.

Viața socială este identificată în unele variante de poveste cu viața naturii, însăși natura este mistificată în direcția închipuirilor (concepțiilor) religioase primitive.

Tema relațiilor reciproce ale omului cu natura este o temă de bază a folclorului din perioada gentilică. Paralel cu aceasta se profilează tendința de a reflecta conflicte și relații sociale, de a reda soarta celui oropsit din punct de vedere social.

Aparițiile acestor tendințe sunt organic legate de destrămarea familiei matriarhale și în general de destrămarea sistemului de gintă. Din acest punct de vedere subiectul se prezintă ca o etapă importantă în dezvoltarea poveștilor. În tablouri aparte, în unele epizode povestea reflectă lupta dintre familia matriarhală și cea patriarhală. Aceste elemente ale subiectului, epizode, redau sentimentul de compătimire față de cel oropsit, izgonit, oprimat, părăsit ori alungat din cadrul familiei.

Tema socială se dezvoltă pe larg în poveștile despre fiica vitregă. Chipul copilului vitreg devine în poveste întruchiparea celui oropsit din punct de vedere social.

Subiectul despre fiica vitregă ca și cele despre nora obijduită de soacră au uneori final etiologic. Copiii sunt prefăcuți în păsări, animale. Mama vitregă rău se comportă cu copiii, nu-i hrănește, dă poruncă să fie duși în păduri. În felul acesta, în povești s-a stabilit o legătură strânsă între chipul fiicei vitrege și destrămarea ginte matriarhale.

E.M. Meletinski consideră că „poveștile despre sărmanul oropsit constituie cel mai arhaic substrat al «idealizării» nenorocitului”.

Ele conțin aprecierea pe care o dă poporul inegalității sociale și care apare ca urmare a destrămării societății gentilice. Totodată, nenorocitul este un chip folcloric real, legat de viață. În folclorul popoarelor aflate pe o treaptă joasă de dezvoltare culturală, chipul nenorocitului constituie nucleul de formare a poveștii fantastice ca specie „și care se evidențiază în folclorul din perioada gentilică” (59).

Personajul democratic devine figura centrală a poveștii fantastice. Unele particularități estetice ale poveștii se dezvoltă pe baza idealizării eroului oropsit din punct de vedere social. Eroul democratic este purtătorul idealului obștesc, în poveste apare colizia socială. Fericirea eroinei (fetei moșneagului) este un mijloc de realizare a idealului poporului. O categorie estetică importantă a poveștii este subiectul de elementele căruia indisolubil sunt legați eroii, iată de ce analiza personajului se cere făcută în strânsă legătură cu subiectul poveștii.

Referințe bibliografice

1. I.C. Fundescu. *Basme, orații, păcălituri și ghicitori*. București, ed. III-a, 1875 (ed. I-a 1867), pp. 118-127.
2. I.S. Sbiera. *Povești populare românești*. Cernăuți, 1886, pp. 208-211.
3. L. Șăineanu. *Basmele române în comparație cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor popoarelor romanice*. Ediție îngrijită de Ruxanda Wiculescu. Prefață de Ovidiu Bîrlea, p. 716.
4. E.N. Voronca. *Datinele și credințele poporului român, I-III*. Cernăuți, 1903, pp. 261-263.
5. Ibidem, pp. 593-595.
6. V. Moisiu. *Povești din Basarabia*. Culese de V. Moisiu. Chișinău, 1932, pp. 27-30.
7. AF, 1955, inv. 69, f. 159-163. Inf. Gașpar M., s. Râteni, r-nul Bolotino, col. Cojocar A.G.; AF, 1955, inv. 68, f. 127-128, inf. Bujor P.S.
8. Ov. Bîrlea. *Poveștile lui Creangă*. București, 1967, p.60.
9. E. Cosguin. *Les contes d'Orient et l'Occident*. Paris, 1992, p. 123.
10. Ov. Bîrlea, lucr. cit. , p. 83.
11. *Українські народні казки*. «Молодь». Київ, 1955, стр. 239-247.
12. *Сказки Верховины*. Закарпатские украинские народные сказки.
23. Ibidem, p. 301-305.
24. Сравнительный указатель сюжета. *Восточнославянская сказка*. Составители: Л.Г. Бараг, И.П. Березовский, К.П. Кабашников, Н.В. Новиков. Ленинград, «Наука», 1979, с. 140 – 141
15. *Великорусские сказки в записях*. И.А. Ходякова. Г. Изд. подгот. В.Г. Базанов и О.Б. Алексеева. Отв.ред. В.Г. Базанов. М.-Л., 1964.
16. *Народные сказки, собранные сельскими учителями тульской губернии*. Изд. А.А. Эрленвейна. Бю, 1863, 9.
17. Озаровская О.Э. *Пятиречие*. Л., 1931, 38.

18. *Сказки и предания Северного края*. Запись и вступит. статья и комментарий. И.В. Карауховой. Предисл. Ю.М. Соколова. Л., 1934.
19. *Северные сказки*. Сборник Н.Е. Ончукова. – записи РГО, 1908, т. 33, 10.
20. *Севернорусские сказки в записях А.И. Никифорова*. Изд. подгот. В.Я. Пропп. М., Л., 1961, 63.
21. *Русский фольклор в Литве*. Исследования и публикация Н.К. Митропольской. Вильнюс, 1975, отд. «Сказки», 77, 78.
22. *Народные сказки Воронежской области – современные записи под. Ред. А.И. Кретьева.*, Воронеж, 1977, (24).
23. Романов Е.Р. *Белорусский сборник*. Вып. III. Витебск, 1887, 95, с. 367-368.
24. Материалы для издания быта и языка русского населения Северо-Западного края собран. и привед. в поряд. П.В. Шейном.
25. A. Ploix. *Le surnaturel doius les contes populaires*. Paris, 1891.
26. P. Saintuves. *Les Contes de Perrault*, p. 139.
27. Ov. Bîrlea. *Poveștile lui Creangă*. București, 1978, p. 463.
28. L. Șăineanu. *Basmеle române în comparație cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor popoarelor romanice*. Ediție îngrijită de Ruxanda Wiculescu. Prefață de Ovidiu Bîrlea.
29. S.Fl. Marian. *Ornitologie*, vol. II, p. 108.
30. L. Șăineanu. *Basmеle române în comparație cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor popoarelor romanice*. Ediție îngrijită de Ruxanda Wiculescu. Prefață de Ovidiu Bîrlea. p. 468.
31. Ibidem, p. 469.
32. P. Portnoi. *Ion Creangă*. Ed. a II-a, revăzută și complectată. Chișinău: Cartea moldovenească, 1966, p. 90.
33. Ibidem, p.115.
34. Popovici K.F. *Ion Creangă și basmul est-slav*. Chișinău: Cartea moldovenească, 1967.
35. А.М. Смирнов-Кутаческий. *Народные сказки о мачехе и падчерице*. Докторская диссертация. М., 1944 (в отделе рукописей ТПБ им. Ленина.)
36. Е.Н. Елеонская. *Сказки о Василисе прекрасной* («Этнографическое обозрение», 1906, N. 3-4); Е.Н. Елеонская. *Некоторые замечания о русских народных сказках (о Косоручке)*. «Этнографическое обозрение», 1908.
37. Р.М. Волков. *Сказка. Сюжеты невинногонимой*. Одесса, 1924.
38. Е.М. Мелетинский. *Герой волшебной сказки. Происхождение образа*. М., 1958. Vezi capitolul: Образ гонимой падчерицы в волшебной сказке.
39. Ibidem, с. 176.
40. Ibidem, с. 186.
41. P. Ștefănuță. *Folclor din Valea Nistrului de jos*, p. 150.
42. Е.М. Мелетинский. *Герой волшебной сказки*, с. 182.
43. E. Niculiță-Voronca. *Datinele*. p. 593.
44. *Українські народні сказки, «Молодь»*, Київ, 1955, с. 245.

45. Ion Creangă. *Opere*, p. 156.
46. *Українські народні сказки*, с. 241.
47. *Ibidem*, p. 176.
48. C. Popovici. *I. Creangă și basmul est-slav*, Chișinău: Cartea moldovenească, 1967. p. 178-179.
49. *A fost odată ca niciodată*. *Basmе și povești*. București, 1955. p. 74.
50. *Українські народні сказки*, «Молодь», Київ, 1955. с. 244.
51. Ion Creangă. *Opere*, p. 156.
52. I. Sbiera. *Povești populare românești*. Cernăuți, 1886, p. 275.
53. E.N. Voronca. *Datinele și credințele poporului român, I-III*. Cernăuți, 1903. p. 594.
54. *A fost odată ca niciodată*. p. 74.
55. *Українські народні сказки*. «Молодь», Київ, 1955, с. 244.
56. Ion Creangă, tot acolo, p. 158.
57. I. Sbiera, *Povești populare românești*. Cernăuți, 1886. p. 276.
58. Ion Creangă, *Opere*. p. 159.
59. E.M. Мелетинский. *Герой волиебной сказки. Происхождение образа*. М., 1958, с. 23.

Tatiana BUTNARU
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

DE LA TEATRUL FOLCLORIC
LA TEATRUL LUMII

From the folkloric theatre to the world theatre

Abstract: This article reveals the scientific concerns of the folklorist Iulian Filip, materialized in the book “Miracolul scenei în arta populară”, an extensive study of the folkloric theater, a synthesis of its research activity for more than 40 years. The author has generalized a rich factual material to demonstrate the historical evolution of the species, he has established the scientific parameters for identifying different popular representations, he has revealed the diversity of dramatic themes, the various artistic, scenic and of clothing styles proceedings in the realization of the popular performance. The fundamental aspects of the popular aesthetics are intercepted by “the art of the other’s vision”, being traced a succession, a consecutive connection between the theater of life on the one hand and the theater of the world on the other, where the creative self of the folklorist Iulian Filip promotes the primordial meanings of the popular spirit.

Keywords: folkloric theater, folkloric species, customs, traditions, usages, magic practices and rituals, popular performances, games with zoomorphic masks.

Rezumat: În articol sunt dezvăluite preocupările științifice ale folcloristului Iulian Filip, concretizate, în special, în cartea „Miracolul scenei în arta populară”, un studiu amplu despre teatrul folcloric, sinteză a activității sale de cercetare de peste 40 de ani. Autorul a generalizat un bogat material factologic pentru a demonstra evoluția istorică a speciei, a stabilit parametrii științifici la identificarea diferitor reprezentații populare, a dezvăluit diversitatea subiectelor dramatice, diferite procedee artistice, scenice, de vestimentație în realizarea spectacolului popular. Aspectele fundamentale ale esteticii populare sunt interceptate prin „arta vederii celuilalt”, fiind tratată o succesiune, o legătură consecutivă între teatrul vieții pe de o parte sau teatrul lumii unde sinele creator al folcloristului Iulian Filip se află în promovarea sensurilor primordiale ale spiritului popular.

Cuvinte-cheie: Teatrul folcloric, speciile folclorice, datini, tradiții, obiceiuri, practici și acțiuni rituale, magice, reprezentații populare, jocuri cu măști zoomorfe.

Cartea „Miracolul scenei în arta populară” de Iulian Filip se înscrie în mod firesc în contextul preocupărilor sale științifice de ultimă oră. Este un studiu amplu despre ceremonialul teatrului folcloric raportat la diferite niveluri și etape de dezvoltare istorică.

Se are în vedere afirmarea elementului dramatic în tradiția autohtonă și, pe această cale, se instituie niște principii estetice de sintetizare a unui bogat material factologic, pentru a demonstra evoluția istorică a speciei „de la elemente disparate – la conglomerat, de la conglomerat – la structuri organizate” [1, p.30].

Receptat drept o „enciclopedie nescrisă a vieții poporului” [2, p.158], teatrul popular se manifestă prin niște trăsături tipologice individualizatoare, constituind o imagine a vieții spirituale de epocă, fiind expresia trăirilor, aspirațiilor populare condensate în tezaurul folcloric al românilor. Iulian Filip a stabilit parametrii științifici la identificarea speciilor folclorice din teatrul popular, precum și circulația diferitor reprezentații: Capra, Căluțul, Ursul, Irodul, Gruia lui Novac, Ceata lui Bujor, diferite variante de Mălânci. Pentru a demonstra complexitatea speciilor din teatrul popular, caracterul lor sincretic, autorul a evidențiat tipurile evolutive de reprezentații și resorturile variabilității subiectelor dramatice, precum și diversitatea procedeeleor poetice, dramatice, scenice, vestimentare, coregrafice în realizarea spectacolului popular, toate acestea fiind orientate „în ordinea apariției/nașterii în timp, creșterii materialului poetic” [3, p.8]. Într-un fel oarecare, autorul este „obsedat” de materialul factologic deosebit de bogat, sunt nuanțate mai multe datini, tradiții, obiceiuri legate de anumite practici și acțiuni rituale, magice ale reprezentațiilor populare, „jocuri cu măști zoomorfe, alaiurile (fără subiecte rotunjite, piese cu subiecte rotunjite)”, toate acestea luate împreună determină un mediu folcloric specific, unde „variabilitatea materiei în timp și spațiu”, se manifestă sub jocul antinomic de măști, exprimând niște pledoarii pentru omenie, bunătațe, datina strămoșească. Deosebirile ce s-au cristalizat între diferite specii ale teatrului popular sunt determinate de condițiile istorice, care au favorizat apariția și evoluția acestora, particularitățile artistice și criteriul estetic în vederea aprofundării, valorificării anumitor aspecte ale realității curente, cu deschidere spre multiple dimensiuni ontologice și existențiale. Este vorba de niște secvențe de viață patriarhală unde este conturată o atmosferă etnologică specifică, un univers de stări, trăiri interioare, situații de viață marcate de resorturi magice. Conceptualizarea mitică orientează cititorul spre niște forme primare de totem de o pronunțată alură alegorică. În această ordine de idei, măștile populare se impun drept arhetipuri mitice, care au o funcție de mediere în descrierea caracterologiei folclorice, devinind simboluri antropomorfe ale fertilității și fecundației, exprimând jubilația sufletească a omului, izvorâtă din imboldul revelator al îndeletnicirilor zilnice, ceea ce face din viața lui o continuă sărbătoare.

Toposurile folclorice omniprezente în cartea „Miracolul scenei populare” se manifestă printr-o orientare conceptuală, etică, estetică, gnoseologică și capătă un caracter sincretic. Atmosfera fabuloasă rezultă din necesitatea de a explica semnificația magică a arhetipurilor mitice, a le raporta la fenomenele sociale din realitatea curentă. Ursul este considerat un strămoș al universului, iar prezența acestuia în diferite scenete folclorice capătă analogie cu anumite semnificații din cultul lui Zamolxe, exprimă puterea primară a stihilor naturii, reînvierea ciclului calendaristic, este „întruchiparea divinității naturii, care moare și renaște în fiecare an” [4, p. 195].

Un dinamism relevant, dar în același timp și o alură comică specifică poartă textele unde transpare jocul Caprei, un simbol zoomorf interpretat în funcție de caracterul său arhetipal. Din lectura cărții rezultă că este figura cea mai controversată în teatrul popular, „dintre toate animalele capra e cea mai aproape de diavol, el apare sub înfățișarea ei”, pe de altă parte însă capra prefigurează „întruchiparea mamei primordiale care cu laptele ei hrănește pe zei...” ea transpare drept „un daimon al fertilității” [4, p.27] omniprezent în majoritatea riturilor agrare. Mortea și reînvierea Cerbului este prezentată printr-o viziune mai succintă, dar la fel de convingătoare. Întrucât în unele studii folcloristice Cerbul este considerat „întruparea pământescă a soarelui personificat ca zeu în mersul lui prin zodiac” [5, p.37-38], animalul-mască semnifică energiile vitale ale naturii, este „imaginea forței generatoare de viață a zeității care asigură fertilitatea naturii” [6, p.127]. Rosturile cosmogonice și telurice ale acestor arhetipuri mitice își găsește expresie, după sugestia autorului, în conformitate cu tradițiile agrare ale băștinașilor, fiind legate „de ritualul primei brazde de așteptarea meilor, de întoarcerea cocostârcilor”, într-un cuvânt este vorba de datini, tradiții, obiceiuri „foarte multe superstiții și precepte, respectarea cărora avea menirea să sporească fertilitatea pământului și fecunditatea omului și a ajutoarelor sale” [1, p.13]. Prin urmare, avem de-a face cu niște simboluri antropomorfe ale fertilității și fecundității, ele exprimă niște spirite protectoare ale cosmosului teluric, dar în același timp mai redau jubilația sufletească a omului, izvorâtă din imboldul revelator al îndeletnicirilor zilnice. Ideea de întregire mitică a universului țărănesc se realizează prin prisma unor categorii simbolice deposedate de alura lor sacrală, dar alimentate de o irezistibilă sete de viață, de primire lăuntrică, care în esență semnifică bucuria de a trăi, a iubi, a crea. Reprezentațiile de capre, cerbi, urși, căluți din reprezentațiile teatrale descrise în cartea lui Iulian Filip denotă prezența unor conglomerate cu trăsături tipologice individualizatoare, unde pe calea analogiei se face o incursiune spre „originea vânătoarească” [7, p.114-115] a secvențelor și situațiilor de viață descrisă. Or, după sugestia unor folcloriști, așa „cum din motivul acesta păstoresc s-a născut aspectul plugăresc, tot astfel motivul păstoresc a fost precedat de o viziune vânătoarească” [7, p. 114-115]. Tranziția acestor motive se manifestă prin corelarea formelor de viață din mediul patriarhal concretizate în speciile teatrului folcloric și, în același timp, de modalitățile de diferențiere tipologică omniprezentă în creativitatea populară. Imaginile și detaliile artistice reproduse capătă o coloratură specifică și au menirea de a aprofunda niște forme primare de totem, unde eroii se regăsesc prin semnele mitologice reprezentate de măștile populare. Modelul mitic al inițierii justifică în plan ontologic determinările etnologice la început de an. Inițierea în actele ritualice fundamentale are loc prin suprapunerea diferitor niveluri de percepție mitico-folclorică și se realizează în măsura în care gândirea populară le desacralizează pentru a le amplasa în niște situații concrete de viață. Ideea de întregire mitică se suprapune unor rosturi existențiale de alternativă, fiind precedate de acțiuni magice pentru a „dinamiza” și a menține în continuare energiile primare ale universului, rezultă din necesitatea de a explica originea lucrurilor și fenomenelor din realitatea curentă, de a aprofunda anumite resorturi din sfera arhetipală și a explica ritmurile primare ale existenței, a dezvălui dialectica binelui și a răului universal.

Conținutul lucrării are o orientare bine definită, iar circulația subiectelor dramatice sunt aprofundate de diferite niveluri și etape de dezvoltare etnologică. Caracterele tipologice ale personajelor sunt privite în corelație cu dimensiunile, aspectele tematice ale reprezentațiilor scenice aflate în circulație, cu plasticitatea imaginii folclorice. Or, dinamica interferenței diferitor subiecte folclorice din arsenalul teatrului popular își găsește exteriorizare în corelație cu reprezentările și particularitățile estetice specifice ale caracterologiei populare, în funcție de anumite grupări de teme și motive, mișcări de personaje din straturile arhaice de proveniență mitică. Este vorba de un context etnocultural specific, unde s-au constituit niște formule generalizatoare de exteriorizare a celor mai diverse manifestări ale imaginației populare, în vederea circulației subiectelor dramatice, în conformitate cu mediile folclorice și reprezentările despre viață ale geniului popular. Cercetătorul evaluează fenomenul teatrului popular în corelație cu codul etic și estetic al poporului, poziția sa înțeleaptă față de esențele primordiale ale vieții, față de muncile agricole și fertilizarea universului țărănesc, în legătură cu ciclicitatea fenomenelor din natură și realitatea socială cu anumite imbolduri de inițiere mitico-ritualică convertite în plăsmuiri ale imaginației populare. Preocupat de aspectele fundamentale ale esteticii populare, Iulian Filip face referință în cartea sa și la „resursele cuvântului artistic [1, p. 128], autorul sintetizează un bogat arsenal de reprezentări teatrale cu orientare spre contemporaneitate, sunt analizate imagini, tehnici narrative, procedee compoziționale cu o anumită sferă de viabilitate în timp și spațiu, pentru a se încadra într-un sistem de valori veritabile, în felul acesta demonstrând responsabilitatea față de cuvântul scris, perspicacitatea în estimarea fenomenelor etnologice. Or, de la „poetica sincretică a teatrului popular autorul cărții Iulian Filip ajunge la portretizări și mișcări de personaje [1, p. 148], care luate toate împreună se vor manifesta prin arta vederii celui alt”, fiind trasată o succesiune, o legătură consecutivă între teatrul vieții, pe de o parte, sau „teatrul lumii” unde sinele creator al folcloristului Iulian Filip se află în „starea de veghe” [1, p. 169], în promovarea sensurilor primordiale ale spiritului popular. „Arta vederii altuia”, îi permite autorului să depășească convenționalismul arbitrar în cercetarea spectacolului folcloric, ajungând în felul acesta în „centrul axiologic” al unei „estetici diferențiate, pentru a menține și a perpetua „o matrice stilistică” constituită de secole, a depista în contextul teatrului popular un domeniu viabil de inițiere artistică. De subliniat, în studiul său, Iulian Filip depășește sfera preocupărilor sale de cercetare din contextul teatrului folcloric și face o legătură nemijlocită cu realitatea actuală, se manifestă în cadrul unor dialoguri primordiale despre viabilitatea elementului teatral omniprezent la manifestări și reprezentații de amploare, în organizarea cărora este implicat nemijlocit. Această „image superteatrală” îl determină să vină cu o inițiere estetică pentru cititorul de toate vârstele, pornind de la „teatrele școlărești și cetele de teatru popular, pe diferite drumuri curg, în alaiuri spre Teatrul Lumii. Și nimic mai frumos în fruntea acestor alaiuri decât steagurile înălțate și purtate de cetele flăcăilor, întruniți în diferite teatre ambulante cu reprezentații axate pe principii de solidaritate și cinstire a unor pretexte calendarice cu patroni spirituali (mitici) de venerabilă autenticitate” [1, p. 176].

Lucrarea „Miracolul scenei în arta populară” este o traiectorie spirituală parcursă de Iulian Filip de la teatrul folcloric spre „theatrum mundis”, ca „să ajungă unde o visez – la lumea care o așteaptă” [1, p. 182], iar de acolo să revină prin subtilitatea gândului poetic. Legătura dintre teatru și poezie se manifestă în permanență în preocupările de cercetare ulterioare ale folcloristului Iulian Filip, iar cartea „Miracolul scenei în arta populară” prezintă mai degrabă confesiunile interioare ale unui poet despre viabilitatea elementului folcloric în arta scenică populară. Or, în ipostaza sa de „potențial interpret” al reprezentațiilor populare, semnatarul cărții și-a asumat responsabilitatea de a demonstra viabilitatea unui amplu fenomen artistic în vederea promovării și menținerii valorilor general-umane cu durată sigură în timp.

Referințe bibliografice

1. I. Filip. *Miracolul scenei în arta populară*. Chișinău, Editura Profesional Service, 2011.
2. M. Pop. *Folclor românesc. Texte și interpretări*. București, Editura Grai și suflet, 1998.
3. Gr. Botezatu, A. Hâncu. *Ce este cântecul bătrânesc. Căntece bătrânești ale românilor. Căntece istorice*. București-Chișinău, Litera Internațional și Grupul Editorial Litera, 2003.
4. I. Evseev. *Dicționar de simboluri și arhetipuri literare*. Timișoara, Amarcord, 1999.
5. D. Olănescu. *Teatrul la români*. București, Editura Eminescu, 1981.
6. M. Coman. *Izvoare mitice*. București, Cartea Românească, 1980.
7. D. Caracostea, O. Bârlea. *Problemele tipologiei folclorice*. București, Editura Minerva, 1971.

Theodor CODREANU
(Huși, județul Vaslui)

DIN ȚARA SPÂNULUI

From the country of the lackbeard

Abstract: The book *Andrei Țurcanu de vorbă cu Nina Corcinschi. Cartea din mâna lui Hamlet* (Publishing House Cartier, Chișinău) is a real literary-cultural manifesto/testament of Bessarabia (but also of the Country). Andrei Țurcanu brings up to date, interdisciplinary and transdisciplinary, a „total critique” formula with a Călinescu origin, which is a one simultaneously contextual, aesthetic, sociological and ontological. His approach is based, as to Mihai Cimpoi, on archetypes: in this case, *the labyrinth*. The literary world, like the world in general, is a labyrinth, but one that is a conglomerate of labyrinths, as is entitled the first chapter of the conversations: *Rătăcitori prin labirinturi suprapuse*. The critic shed light on these literary *labyrinths* and his aim is not a proper literary history (the dialogue would not have allowed him), but a *literary history of Bessarabia*.

Keywords: literary history, the period of sixties, labyrinth, Proletkult, censorship, generation, postmodernity.

Rezumat: Cartea *Andrei Țurcanu de vorbă cu Nina Corcinschi. Cartea din mâna lui Hamlet* (Editura Cartier, Chișinău) este un adevărat manifest/testament literar-cultural al Basarabiei (dar și al Țării). Andrei Țurcanu aduce la zi, interdisciplinar și transdisciplinar, o formulă a „criticii totale” de sorginte călinesciană, una contextuală, estetică, sociologică și ontologică, în același timp. Punctul său de intrare în temă este, ca și la Mihai Cimpoi, unul care ține de arhetipuri: de astă dată, *labirintul*. Lumea literară, ca și lumea în genere, este un labirint, însă unul care e un conglomerat de labirinturi, cum sună și primul capitol al convorbirilor: *Rătăcitori prin labirinturi suprapuse*. Criticul face lumină în aceste *labirinturi* literare și șinta lui nu e o istorie literară propriu-zisă (modalitatea dialogală nici nu i-ar fi permis), ci o *istorie literară a Basarabiei*.

Cuvinte-cheie: istorie literară, șaizecism, labirint, proletcultism, cenzură, generație, postmodernitate.

Nina Corcinschi îmi aduce aminte că și „șaptezeciștii” din Basarabia au ajuns la vârsta la care abia acum li se potrivește numirea: *70 de ani!* Între ei, în anul de grație al Centenarului Marii Uniri, Nicolae Dabija (n. 15 iulie 1948, Codreni-Cimișlia), Nicolae Rusu (n. 26 februarie 1948, Risipeni-Fălești) și Andrei Țurcanu (n. 1 septembrie 1948, Cigârleni-Ialoveni). Înainte de vreme, au plecat dintre noi Eugen Cioclea (4 august 1948-10 octombrie 2013) și Zinaida Cenușă (4 august 1948-20 aprilie 2017).

Nina Corcinschi ne-a făcut surpriza, în 2017, să ne dăruiască o carte de convorbiri: *Andrei Țurcanu de vorbă cu Nina Corcinschi. Cartea din mâna lui Hamlet* (Editura Cartier, Chișinău), pe care o consider un adevărat manifest/testament literar-cultural al Basarabiei (dar și al Țării), cu atât mai mult, cu cât ne aflăm în anticamera împlinirii celor șapte plus șapte lustri de viață ai hamletianului transmodern, cum se dovedește a fi Andrei Țurcanu. În descinderile mele peste Prut, de după 1989, am dat întâia oară de o carte emblematică pentru destinul literar al lui Andrei Țurcanu, *Cămașa lui Nessos*, răscolitoare și profundă, care m-a și determinat s-o comentez, în 1996 (la ediția a doua), în revista gălățeană „Porto-Franco”, incluzând, ulterior, textul extins (*Andrei Țurcanu – o conștiință tragică*) în structura cărții mele *Basarabia sau drama sfâșierii*, prima ediție apărând chiar la Chișinău, în 2003.

Pentru criticul literar, aventura spirituală înseamnă și a se supune sintagmei lui Marin Preda, *viața ca o pradă*: trebuie să știi de unde să „ataci” prada în timpul și după lectură, altfel riști să te învârti în jurul ei, a cărții, precum câinele în jurul cozii, abandonând-o neatinsă, în cele din urmă, chiar dacă așterni pe hârtie sute de fraze. Mă întreb, și de astă dată, de unde ar trebui începută „prada” lăsată nouă de Andrei Țurcanu și de Nina Corcinschi? Autorul principal face „imprudența” să ne ofere o cheie, aninată de carte, ca *addenda*: *Decalog după Andrei Țurcanu*, prima poruncă a noului decalog fiind: *A fi fecior de împărat și a te lupta cu spânul în fiecare seară*. Aceasta e chiar dimensiunea centrală a cărții, *axis mundi*, coborâtă din ethosul românesc (universal, totodată) al capodoperei lui Ion Creangă, *Povestea lui Harap Alb*. Poate că nu e lipsit de importanță că această poveste i-a fost spusă copilului Andrei, seară de seară, de tatăl său, animat rămânând, până târziu, de gânduri justițiare, ca alternativă la *anima* sufletului mioritic matern. *A fi cu dreptate* e a doua poruncă a decalogului, urmare a întâmplării cu brigadierul care și-a însușit abuziv mohorul strâns cu trudă de tatăl său. Celelalte completează un program existențial și intelectual pe care a încercat să-l pună în ecuația destinului său, cu împlinirile și eșecurile inerente, în imprezibilul istoriei. Cartea de convorbiri este o oglindă a acestui destin care se confundă nu doar cu al său, ci, mai ales, al Basarabiei. Are ca fundament arheitatea eminesciană, arheul, ca memorie identitară, confundându-se cu povestea ipostaziată, formativ, de arhetipurile Harap Alb și Spânul. Sau cum spune Eminescu, în *Archaeus*: „S-ascultăm poveștile, căci ele cel puțin ne fac să trăim și-n viața altor oameni, să ne amestecăm visurile noastre cu ale lor... În ele trăiește Archaeus...// Poate că povestea este partea cea mai frumoasă a vieții omenești. Cu povești ne legăm lumea, cu povești ne adoarme. Ne trezim și murim cu ele...” [1, p. 282].

Să vedem care este *povestea* ascunsă în dialogurile lui Andrei Țurcanu. O nouă confruntare dintre Spân și Harap Alb? Se poate, de vreme ce, după două sute de ani de poveste basarabeană, Dumnezeu a lăsat în coasta Nistrului, râul național al țărâmului, un urmaș al țarilor și al lui Lenin al cărui chip seamănă uluitor cu al Spânului, cel schimbător al rolurilor dintre stăpân și slugă. Cititorul poate tâlmăci în această cheie cartea germanilor Uwe Klußman și Dietmar Pieper, *Domnia țarilor. De la Ivan cel Groaznic la Vladimir Putin* (trad. din germană de Valentina Georgescu, Editura Litera, București, 2014), dar și pe cea a basarabeanului Ion Iachim, *O istorie a expansiunilor rusești* (trei ediții, ultima revăzută și completată, Editura Pontos, Chișinău, 2009).

În *Cuvânt-înainte la Cartea din mâna lui Hamlet*, Nina Corcinschi atrage atenția că Andrei Țurcanu, care avea în proiect să scrie „o istorie literară a Basarabiei”, asta și realizează în spațiul convorbirilor, cel puțin într-o structură compendială neconvențională: „Formația sa de poet vizionar și de critic literar de o inteligență incisivă și cu un simț autentic al valorii, constituie acel filtru profund personal ce i-a configurat viziunea literară în judecăți subtile și riguroase, pe care și le susține mereu cu argumente greude combătut” (p. 7-8). În definitiv, Andrei Țurcanu aduce la zi, interdisciplinar și transdisciplinar, o formulă a „criticii totale” de sorginte călinesciană, una contextuală, estetică, sociologică și ontologică, în același timp. Acesta este și atuul său în fața celorlalți comentatori de literatură, printre pușinii emuli avându-l pe Mihai Cimpoi (istoric literar deja împlinit în Carte), dar de o cu totul altă factură, spirit așezat și temeinic, fără tensiunea polemică a lui Andrei Țurcanu. Ținta ultimului nu e o istorie literară propriu-zisă (modalitatea dialogală nici nu i-ar fi permis), ci, într-adevăr, *o istorie literară a Basarabiei*.

Dacă tot am invocat simbolismul vieții ca o pradă, să ne întrebăm prin care poartă intră să-și afle „prada” Andrei Țurcanu. Punctul său de intrare în temă este, ca și la Mihai Cimpoi, tot unul care ține de arhetipuri: de astă dată, *labirintul*. Lumea literară, ca și lumea în genere, este un labirint, însă unul care e un conglomerat de labirinturi, cum sună și primul capitol al convorbirilor: *Rătăcitori prin labirinturi suprapuse*. Nu este vorba de labirintul clasic al lui Dedal, cel totalitar fiind „un pattern suprapus peste alte nenumărate labirinturi”, fără devieri și posibile libertăți, un Centaur „făcut din reguli și din piese de oțel” (Liviu Damian), unul perfect, fără loc de „greșeli”, conceput de „mecanicul ceasornicar al puterii sovietice”, Iankel Movșevici Sverdlov. Astfel, R.S.S. Moldovenească și, respectiv, literatura ei nu au fost decât o subdiviziune a celei din Moscova, cu o nomenclatură literară strictă (*culacii*, cum li se spunea pe la colțuri), oglinzi ale nomenclaturii de partid și de stat. Unii au dat vina numai pe Cenzură, dar aceasta n-a fost decât o dimensiune ambiguă a ceasornicului sverdlovian, plin de grandoare geometrică. Dacă Dedalus și fiul său Icar au găsit soluția evadării din labirint, scriitorii, în majoritatea lor, s-au simțit bine în celulele perfect construite și dotate, cei mai mulți negăsind suficiente cuvinte de laudă pentru condițiile create, jubilând, ca în sânul lui Avraam, alături de Minotaurii succesivi, de la Lenin și Stalin până la Brejnev și Gorbaciov, basarabienii „eliberați” la 28 iunie 1940 și în 1944 având echivalentul lor autohton în figuri de felul lui I.I. Bodiul. Să te lupți cu Minotaurul, beneficiind și de un fir al Ariadnei, precum Teseu? Imposibil, fără să fii anihilat și înghițit. Și totuși adevărata istorie literară a Basarabiei postbelice începe cu tentative fie de *evadare*, fie de *confruntare* cu *minotaurii* autohtoni. Andrei Țurcanu identifică figuri din ambele categorii. În 1969, bunăoară, Gheorghe Vodă sugera că sunt posibile *Aripi pentru Manole*, aluzie la motivul icaric din celebra baladă. În 2004, ajungea la concluzia *aripilor pentru cădere*, o nouă cădere a Basarabiei sub noii mancurți. În 1974, Nicolae Dabija era gata cu volumul *Ochiul al treilea* (apărut în 1975), ochi capabil să descopere și adevăratele aripi de zbor de pe zidurile labirintului: „Unii se-nvață a zbura printre arbori,/alții se-nvață printre cuțe”.

Nu puteau fi decât cuțitele/dinții feroci ai Minotaurului. Numai că, observă Andrei Țurcanu, paznicii au sesizat „subterfugiul”, încât zborul trebuia să devină doar *printre cuvinte*, ceea ce vor trebui să facă dedalii de pe ambele maluri ale Prutului, sfârșind în estetism, ambiguitate și joc textualist, imitație palidă a „evazionismului oniric-estetizant din Țară” (p. 16). În 1989, Nicolae Dabija va recunoaște că poetul a fost silit, în acei ani, să aibă *Aripă sub cămașă*. Zborul l-a bântuit și pe Liviu Damian, în *Partea noastră de zbor*, tot în 1974, regimul sovietic fiind bun cu purtătorii de aripi, dar îngăduindu-le zborul doar în colivie. Acest „prizonierat ontologic” al zborului (despre care va vorbi, într-un târziu, și Vasile Vasilache) va supraviețui și la postmoderniști, luând forma *levitațiilor deasupra hăului*, bunăoară, în imaginarul liric al lui Emilian Galaicu-Păun. Sau, în altă imagine plastică, trezirea conștiinței că scriitorul basarabean este *leu la circ*, cum sesizează Pavel Boțu în *Ornic*, 1978. „Ciudat e – conchide Andrei Țurcanu – că în aceste spații ale simulacrelor de libertate imaginile «aripilor» și ale «zborului» abundă. Numai că modernul Negru Vodă, Partidul, nu mai are nevoie de o monastire adevărată, reală, iar pe meșter nu-l vrea în ruptul capului sus pe schele, ci jos, alături, în labirintul construit cu atâta grijă și păzit cu atâta sfințenie (și strășnicie). Aici, închis în colivia sa comodă, ascultător și cuminte, cu o zăbală de aur strâns ținându-i gura, dar mai ales conștiința, «tovarăș» adesea (e drept, cu niște orgolii mai deosebite, puerile în fond, dar cu aceleași apetituri pământeste de când lumea), nici Meșterului nu-i mai trebuiește o mânăstire adevărată. Îi sunt de ajuns clovneriile iluzioniste, pe care Partidul le aprobă părintește, cu îngăduință și le stimulează generos cu onorarii, premii, apartamente, călătorii peste hotare etc., etc. E prețul dublu, pentru cumiștenie și pentru simulacrele sale de «zbor». Un preț dublu și un statut ambiguu al scriitorului și al scrisului care satisface ambele părți. Scriitorul ca misionar al libertății, dar și sprijin al Partidului, și scrisul ca expresie a zborului, dar al zborului redus la un simulacru iluzionist gratuit, neavând vreo atingere socială sau ontologică” (p. 18). Cât privește „Dedalul” de sertar, acesta nici nu mai avea nevoie de aripi! O specie rară, altminteri.

Cazurile de confruntare directă cu Minotaurul au fost mai rare. Un moment, demn de semnalat, a fost Congresul al III-lea al Uniunii Scriitorilor, desfășurat la 14-15 octombrie 1965, unul dintre principalii actanți fiind Ion Druță. O abordare a acestui congres din atare perspectivă ne-au oferit, recent, Vasile Bahnaru și Gheorghe E. Cojocaru [2]. Exemplul la care revine și Andrei Țurcanu este cel al lui Ion Druță, care a dus un adevărat război cu Ivan Bodiul, recurgând la o eficientă strategie, cea a sprijinului din partea Minotaurului de la Moscova. În consecință, Ion Druță a avut „un statut aparte în cadrul labirintului totalitarist sovietic” (p. 14). Bunăoară, a avut abilitatea să treacă drept tradiționalist la Chișinău, iar la Moscova valorificat prin „grila «liberală»”, aderând, mai târziu, la *perestroika* gorbaciovistă. „Libertatea” de sus era însă acordată cu condiția afirmării *loialității*, scriitorul beneficiind de strălucirea securizantă a „zăbalei de aur”.

Elemente din ambele condiții subliniate, în afară operele autorilor deja amintiți, au luat forme artistice curajoase, unele chiar modele exemplare, îndeobște prin generația '60, la care Andrei Țurcanu asimilează și ceea ce Laurențiu Ulici va numi „promoția '70”, considerată de Mihai Cimpoi (*O istorie a literaturii române din Basarabia*) drept „generația ochiului al treilea”. Au pus probleme marelui labirint cărți precum *Aproape* (1974), volum considerat cel mai împlinit estetic și ontologic, la Grigore Vieru; *Cămașa lui Nessos* (Andrei Țurcanu, 1988), *Numitorul comun* (1988) al lui Eugen Cioclea, câteva dintre operele romanești și dramatice ale lui Ion Druță (*Clopotnița, Povara bunătații noastre, Biserica albă* ș.a.), *Viața și moartea nefericitului Filimon* (1988), de Vladimir Beșleagă, piesa lui Aureliu Busuioc, *Radu Ștefan Întâiul și Ultimul* (1969), dar și singulara carte *Hronicul Găinarilor* (apărută abia în 2006), apoi romanul lui Vasile Vasilache, *Povestea cu cocoșul roșu* (1966, 1993) etc. Spiritul critic a pâlpâit prin ieșirile din front ale lui Vasile Coroban, prin „salubrizantul” Ion Ciocanu și prin opțiunea estetică și ontologică a lui Mihai Cimpoi. Coroban, apreciază Andrei Țurcanu, a fost un luptător pentru „cauza națională în literatură”, luându-și ca aliați autorități în materie de literatură universală precum Boileau, Swift, exprimându-se mucalită, țărănește. Când, la un congres, Emilian Bucov a făcut din Bodiul un „poet în suflet, un mare poet”, Coroban a contracarat cu o ironie din G. Ibrăileanu care vorbea de „veterinari” care se amestecă în literatură (p. 33). Dacă Vasile Coroban a descins în arenă, Mihai Cimpoi a încercat ieșirea din timp, refuzând agresivitatea, în „perspectiva distanțării estetice față de cacofonia dogmaticii oficiale în niște sfere eterate ale percepției și gândirii”, înarmat cu o cultură solidă, europeană, făcând trimiteri hermeneutice la Kierkegaard și Heidegger. Critica lui a adus „o atmosferă de destindere, o senzație de puternică aerisire și chiar de înnobilare a peisajului literar «moldovenesc»” (p. 34). Mai puțin fericită, consideră autorul, a fost neintrarea în arenă a criticului. În context, spiritul critic al lui Andrei Țurcanu se manifesta prin apeluri precum „Poeți, nu cântați trandafirul!” Debutase în critică cu două recenzii, una despre Coroban, alta despre Cimpoi. A vrut să se posteze între ei, să le fie sinteza, regretând, totodată, că n-a renunțat la scris (wittgensteinian sau rimbaldian?) mai devreme. A revenit în arenă, declanșând propriul „Sturm und Drang”, în anii perestroikăi, scriind prefețe la cărțile noilor-veniți: Lorina Bălțeanu, Grigore Chiper, Vasile Gârneț, el însuși aducând în poezie un alt suflu, dincolo de efuziunile patriotarde la modă, animat, în schimb, de visul politic al „readucerii la matcă a tuturor pământurilor românești”, vis rămas nerealizat. Depun mărturie că într-un asemenea vis, dar nu în unul sentimental, m-a angrenat și pe mine, în anii '90-2000, unul de structură economică, cu un plan de compatibilizare între economiile de pe cele două maluri ale Prutului, menit să deschidă drumul spre reunificare politică. Am făcut în așa fel, încât acest plan să ajungă la prim-ministrul Adrian Năstase. Atunci am înțeles că inerția antinațională a „patrioților” de pe Dâmbovița și Bâc este imposibil de înfrânt, că sunt robii inflexibili ai „marilor licurici”, vorba unui președinte de tristă amintire, care acum crede că are un proiect politic pentru Basarabia.

La antipod, scriitorii interbelici viguroși precum Al. Robot, George Meniuc, Liviu Damain, care până în 1940 au avut un traseu normal, vor dovedi o atitudine schizoidă, devenind realiști-socialiști, apoi oniriști, după 1966. Sau cazul Nicolai Costenco, cel care după stagiul *reeducării* în Siberia, și-a acceptat ratarea, oscilând, la întoarcere, între autenticitate și maculatură oportunistă, ca în vol. *Tărie* (1972).

Revenind în bătălia literară, era firesc ca Andrei Țurcanu să-și pună speranțe în generația '80. A identificat semne în noile reviste: „Sud-Est” (1990), „Contrafort” (1994), „Semn” (1995), apoi în polemicile dintre Eugen Lungu și Mihail Dolgan, Emilian Galaicu-Păun și Andrei Strâmbeanu, Alexandru Burlacu și Haralambie Corbu. Au apărut și cărți promițătoare despre optzeciști, manierismul românesc, literatura decadentă, simbolism, semnate de Nicolae Leahu, Lucia Țurcanu, Adrian Ciobotaru, Vitalie Ciobanu, Mircea V. Ciobanu ș.a., toate manifestând ironie, autoironie, „având drept consecință opțiunea pentru opinia subiectivă înaintea criteriului adevărului, sfidarea analizei metodice și a cugetării sistematice în favoarea unui impresionism de circumstanță și a divagărilor speculative” (p. 43-44). Din păcate polemicile dintre tradiționaliști și postmoderniști n-au clarificat nimic, devenind de-a dreptul penibile, pline de „frecușuri literare cu abundente și inutile secreții umorale” (p. 44). Un Eugen Lungu a sfârșit prin a lua „o atitudine boieresc-depreciativă care se regăsește și în titlul unei cărți – *Raftul cu himere*”, crezând că s-a eliberat de orice ideologie, în favoarea exclusivă a esteticului. În realitate, părăsind mizele majore pe care a pariat până în jurul anului 2000, s-a împotmolit în „s sofisticate divagații pedante și speculații fără obiect”, ceea ce arată „o defecțiune a opțiunii și a criteriilor de valorizare. Estetismul se confundă cu viciul amoralității”, care spulberă tocmai esteticul, lăsându-se acaparat de „victoria unui impresionism zglobiu, ludic și lovace, cu o bază teoretică subțiată la limită sau cu totul absentă”, viciu care a contaminat și pe alți colegi de generație, aventurați și ei într-o „forfotă juvenilă și capricioasă de orgolii prinse într-o babilonie iresponsabilă a aproximărilor și datului cu părerea. Cenaclurile substituie biblioteca” (p. 45-47). Acești tineri care au trecut de mulțisor de vârsta tinereții, încă se arată a fi incapabili de a trece peste „oroarea de Grigore Vieru”, care nu poate fi decât un sărman scriitor, „pășunist”, cu totul „depășit”. Un exemplu tipic este Iulian Ciocan, care, de ziua morții poetului, se răzbuna decretând că „din punct de vedere literar Vieru e slab, mediocru, anost” și asta datorită faptului că el, Ciocan, vine de pe alte culmi intelectuale, nu de ici, de acolo, ci ca absolvent al „Facultății de Filologie din Brașov”, care nu se compară cu a unui biet absolvent al unei facultăți de la Chișinău! Ce fel de facultate de filologie o fi absolvit Iulian Ciocan, s-a întrebat atunci, cu seninătate, Andrei Țurcanu, dacă feciorul „tatei” se vedește incapabil să evalueze o operă literară? I-a transmis că-l iartă pentru rătăcirea specifică tinereții. Supărat, Iulian Ciocan i-a răspuns că, dimpotrivă, a împlinit 47 de ani!

Fenomenul ignoranței axiologice, atât la unii basarabeni, cât și în Țară, nu se restrânge la acest caz. O doamnă, la fel de emancipată, cu numele Moni Stănilă, garanta că scriitura absolută în materie literară europeană este doar Tristan Tzara

și că i-ar fi trebuit lui Vieru încă un secol până să ajungă la un asemenea nivel rafinat. Vieru ar fi un poetaș pentru „masele populare”, fără a putea aspira să-i concureze pe Virgil Mazilescu și Petre Stoica. Există părerea, dincolo de Prut (numai acolo?) că *avangarda* e totul în materie de performanță literară. Numai aceasta, consideră Mona Stănilă, a făcut posibilă depășirea „tradiției literare eminesciene” care nu-i altceva decât „o blocare în anacronisme” (*apud* p. 58). Se putea altfel? Și Mihail Vakulovski decreta, strivitor, că Vieru e „moldovanu’ absolut” (p. 59). Te-ai fi așteptat de la o minte atât de strălucită să polemizeze cu „moldovanii” care au împânzit Basarabia cu teoria moldovenismului. Dar nu, cea mai mare primejdie este... Vieru, iar nu un Vasile Stati! Andrei Țurcanu vede în astfel de evaluări o formă de infantilism, dar și tendința postmodernismului de a transforma totul în *showbiz*, o nouă cale de a concura „ritualurile comuniste de umflare a «elefanților» literaturii sovietice”, dar dinspre polul opus. Îl citează, în acest sens, pe scriitorul polonez Kazimierz Brandys: „Un regim opresiv poate înnebuni un om, dar libertatea poate face din el un idiot”. Consecințele au răbufnit atât în capitalismul sălbatic, cât și în cultură (p. 63). Din fericire, valorile de după 1989 nu lipsesc, cazul lui Ștefan Baștovoi (eliberat la timp de tentațiile modei) și al altora, care n-au fost ispitiți de a scrie „capodopere” precum *Pizdeț* al lui Al. Vakulovski sau *Fuck you.eu.ro. Pa!*, produsul Nicoletei Esinencu, ambii concurenți ai pornografiei și scatologiei dâmbovițene, premiate, la un moment dat până și de Uniunea Scriitorilor.

Andrei Țurcanu, după lucide și profunde analize, ajunge la concluzia că eșecul „avangardiștilor” care au crezut că înnoiesc postmodernismul se datorează faptului că, departe de a se fi postat în *avangarda* gândirii contemporane, au consimțit de mult să rămână *anacronici*, imitatori de a treia mână ai confrăților din România. Spiritul *transdisciplinar*, care domină astăzi cele mai bune realizări în cultură și în știință, le-a rămas un câmp inaccesibil, fiindcă cere muncă enormă și deschidere către toate culturile, către tradiția vie, reconstruită din a doua revoluție cuantică și prin recuperarea geniului creștin al Europei. Autonomismele, inclusiv cel estetic, de secol XX, nu mai sunt funcționale (Basarab Nicolescu, Sorin Lavric). Andrei Țurcanu invocă, de exemplu, gândirea lui Solomon Marcus, deschisă interdisciplinar.

Finalmente, postmodernitatea are, totuși, un merit: a creat „idiotii utili” (p. 61), care te îndeamnă să te întorci la valorile adevărate, încât, referindu-se la starea literaturii române din Basarabia, decizia e că șaizeciștii s-au dovedit a fi „singura generație credibilă”. Problemă pusă de Nina Corcinschi, la care interlocutorul răspunde că acea generație a fost un *fenomen* extraordinar, acela al renașterii unei națiuni căzute la nivel de simplă populație. Capitolele care urmează oferă analize profunde ale cărților care s-au născut din trezirea la viață a vechii provincii românești, fenomen pe care „avangardiștii” fuduli nu-l pot pricepe. Voi zăbovi nu asupra amplelor incursiuni în opera lui Ion Druță și ale altora, ci asupra unei singure cărți, *Hronicul Găinarilor*, considerat de Andrei Țurcanu „cel mai bun roman post-sovietic din literatura română basarabeană” și „unul din romanele românești de referință” (p. 66).

Romanul lui Aureliu Busuioc a apărut în 2006, dovadă că tot din rândul șazeiștilor s-a ivit înnoirea literaturii postsovietice, după cum, în Țară, același fenomen s-a petrecut cu Nicolae Breban, D.R. Popescu, Eugen Uricaru ș.a. Andrei Țurcanu remarcă faptul că, timp de câțiva ani, cartea a trecut neobservată. El însuși, în acei ani, părăsise interesul pentru literatură. În 2008, totuși, îi cade în mână și o citește entuziasmat, scriind imediat o cronică, apărută în nr. din 4 decembrie al „Literaturii și arta”.

În vreme ce postmoderniștii făceau *procesul rădăcinilor* naționale, în spiritul deconstructivist (ca în proza lui Vasile Gârneț, *Martorul*), viziunea lui Aureliu Busuioc este de o cu totul altă natură, vizând *pseudomorfoza* moldovenismului basarabean. S-ar putea vorbi despre o epopee eroi-comică de rezonanță Budai-Deleanu, o „moldoveniadă” încapsulată deja în numele satului, Găinari, întemeiat de Penteleu Avădanei în Dealul Luminăției Sale din coasta Roșcoveților. Povestea Găinarilor este a celor două sute de ani basarabeni de la 1812 (primul „descălecat”) la mutilarea ultimă dintre 1940 până în zilele noastre. Este ceea ce am numit pentru ciclul românesc *F* al lui Dumitru Radu Popescu, capodoperă uriașă a literaturii române, care s-a scris în plin comunism, o *antigeneză*, o *apocalipsă fără finalitate*. [3] Aureliu Busuioc, la rândul său, recurge la puternica figură barocă a *anamorfozei*, bazată pe multiple deformări comice și grotești în oglinzi convexe și concave, care-i permite, din perspectivă naratorială (*hronicărească*), să pătrundă în labirintul multiplicat al universului sovietic, fals întemeietor de nouă lume și *nou om*. O bizară *Țiganiadă* în variantă basarabeană.

Găinarii înseamnă desprinderea/descălecare din corpul organic al românității moldovenești istorice a unei familii în care arheul etnic este perturbat din ordinea lui morală străveche, declanșând epopeea tragicomică a ceea ce Cinghiz Aitmatov va numi mancurtizare. Altfel spus, o devenire nonromânească a românilor/moldovenilor. Este vorba, la început, de degradarea morală a unei vechi familii de plăieși. Petru Avădanei, Catinca, soția, și Penteleu, fiul, „descalcă” de prin părțile montane ale Neamțului într-o margine a satului din sudul județului Lăpușna, Roșcoveți. De fapt, a fost vorba de o *fugă*, întrucât Avădanei fusese prins că furase trei vaci și un catâr de la comisul Oțetea. Domnitorul Alexandru Mavrocordat al II-lea, nu întâmplător fanariotrusofil, îl înzestrează cu 12 prăjini de pământ și cu o căsuță părăsită la marginea satului. Fiul acestuia, Penteleu, prins cu furatul găinilor, bătut măr de consăteni, va scăpa cu fuga, întemeindu-și un bordei pe Dealul Luminăției Sale. E vatra viitorului cătun Găinarii și a „muzeului” întemeietor sub comuniști. „Întemeietorul” a moștenit toate viciile de la tatăl său, însoțindu-se cu bețivi, cu hoți de vite, cu țiganca de pripas Parascovia, o Ecaterină la antipozi față de Ecaterina cea Mică din romanul *Biserica albă* al lui Ion Druță. În vreme ce eroina lui Druță întrupează arhetipul creștin, matern al femeii, crescând șase copii, Parascovia este stearpă, promiscuă, vrăciuitoare desfrânată, în care se pogoară, cum spune Andrei Țurcanu, „duhul fertilizator al expansiunii rusești, visul de întemeiere al împărătesei stricate”, visul fondator al celei de A Treia Rome proiectat în Moldova, unde își dăduse duhul amantul Ecaterinei cea Mare, ilustrul feldmareșal Grigori Potiomkin (p. 151-152): „Ce este actuala, mult trâmbișata, «statalitate moldovenească» dacă nu un capăt de serie de suprapunerii, intercalări și metamorfoze caleidoscopice

de devieri de rost, altfel spus, de infinite oglindiri și refracții în timp ale «gloriei» imperiale rusești asupra istoriei naționale a românilor basarabeni?» (p. 152-153). În final, bordeiul supraviețuitor al lui Panteleu și al Basarabiei este inaugurat ca mareț muzeu de către autoritățile locale, într-un hohot de râs „cu reverberații ontologice”, oglindă a decăderii Roșcoveților/ Basarabiei la starea de cătun colhoznic.

Remarc capacitatea de sinteză critică de excepție a lui Andrei Țurcanu, căruia se cuvine să-i dau cuvântul la sfârșitul acestui comentariu: „Precum istoria de azi a Republicii Moldova reprezintă prelungirea în absurd și tragic a Utopiei Basarabiei, cu «întemeierile» și «reîntemeierile» ei de la 1812 și 1940, *Hronicul Găinarilor* ne înfățișează moartea comică a acestui proiect dintr-o istorie ingrată. Istoria reală și istoriile scrise se întâlnesc într-un joc de imagini fabulos-grotești, ca într-un labirint de infinite oglinzi curbe aflate față în față. O adevărată sarabandă a «lanțului slăbiciunilor», o lume a deformărilor succesive, o realitate în degradare neînteruptă, desfigurată, care, în final, nu mai poate fi desprinsă de imaginile suprapuse ale mitologiei falsificatoare impusă din exterior. Și, în acest universal «întemeierilor» pedos, al devorării omului și omenescului de stihia «găinarului», în această vrajă totalitară de oglinzi strâmbe se regăsește – incoruptibil, liber și stăpân peste această forță malefică – personajul-narator, în dublă ipostază. Autorul-narator al «hronicului» Găinarilor, istoricul simulând o exagerată acribie, o obsesie a obiectivității și exactității, parodiind, astfel, bine cunoscuta mitologie științistă din istoriografia sovietică, este dublat de un «scriitor», un scriptor de «naive» și umile comentarii, un eseist care pune pe hârtie cam tot ce-i cade sub peniță: mirări spuse cu voce tare, năstrușnice «paralele» istorice și de altă natură, libere divagații de «amator» fără sistem și fără pretenții. Cronicarul și scriitorul (fără nicio carte, după cum se descoperă în final!) nu sunt altceva decât vocile aceluiși Ianus Bifrons – Râsul: unul «vede monstruos», altul «simte enorm». Și viceversa” (p. 147).

Cu această analiză de structură anamorfotică, a restabilirii punctului referențial de deciptare a realității, putem spune că Andrei Țurcanu face să se prăbușească în ridicol acea suprapunere faraonică de labirinturi a ordinii sovietice, care n-a reușit să reîntemeieze o țară și un popor, greu de smuls din tainele arheității sale istorice. Această demistificare este opera scriitorilor adevărați ai acelei generații credibile căreia Andrei Țurcanu îi închină, în definitiv, *Cartea din mâna lui Hamlet*. Mai rămâne ca și politicienii s-o citească și s-o priceapă în acest ceas al memoriei centenare a României Mari.

Abia de aici începe greul...

Referințe bibliografice

1. M. Eminescu, *Opere*, VII, *Proza literară*, București, Editura Academiei Române, 1977.
2. V. Bahnar, Gheorghe E. Cojocaru, *Congresul al III-lea al Uniunii Scriitorilor din RSS Moldovenească (14-15 octombrie 1965). Studii și materiale*, Editura „Tehnica-Info”, Chișinău, 2016.
3. Cf. Th. Codreanu, „*Antigeneza*” lui D.R. Popescu, în *Lumea românească în zece prozatori*, Editura Contemporanul, București, 2017.

Elena Nedelciuc
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

**AMNEZIA GENERALIZATĂ ȘI
AMPUTAREA MEMORIEI ISTORICE
A BASARABIEI ÎN TEXTELE
LUI IOAN MÂNĂSCURTĂ**

**Generalized amnesia and the „amputation” of the historical memory
of Bessarabia in the texts of Ioan Mânăscurtă**

Abstract: Ioan Mânăscurtă is one of the most relevant essayists and publicists who revealed our Soviet past. The essayist notices the horrors of a criminal policy, being in that hell, within a habitat of ordinary people, who were living a tragedy, many of them without conceiving its proportions. Ioan Mânăscurtă brings up-to-date the darkest themes of our national history: the deportations, the Soviet occupation of the Bessarabians, the anti-Romanian politics, which malformed the collective mentality of our nation.

Keywords: Soviet period, journalism, war, mentality, ideology, manipulation

Rezumat: Ioan Mânăscurtă este unul dintre eseștii și publiciștii cei mai relevanți în ceea ce privește dezvăluirea trecutului nostru sovietic. Eseistul dezvăluie ororile unei politici criminale, din interiorul vieții trăite în acel infern, din habitatul oamenilor simpli, care trăiau o tragedie, mulți dintre ei fără să-i conștientizeze proporțiile. Ioan Mânăscurtă readuce în actualitate temele cele mai întunecate ale istoriei naționale: deportările, mancurtizarea sovietică a basarabenilor, politica antiromânească, care au malformat mentalitatea colectivă a neamului nostru.

Cuvinte-cheie: perioada sovietică, publicistică, război, mentalitate, ideologie, manipulare.

Ioan Mânăscurtă este unul dintre eseștii și publiciștii cei mai relevanți în ceea ce privește dezvăluirea trecutului nostru sovietic. Eseistul dezvăluie ororile unei politici criminale din interiorul vieții trăite în acel infern, din habitatul oamenilor simpli, care trăiau o tragedie, mulți dintre ei fără să-i conștientizeze proporțiile. Ioan Mânăscurtă readuce în actualitate temele cele mai întunecate ale istoriei naționale: deportările, mancurtizarea sovietică a basarabenilor, politica antiromânească, care au malformat mentalitatea colectivă a neamului nostru. Personajele sale sunt porta-voce a autorului, expunând fără ocolișuri adevărurile istoriei. Ștefan Grozavu, din nuvela „Problema fericirii”, Leopold Morariu „cu glasul de bronz”, prietenul F, cu amintirile sale din perioada războiului și din vremea „eliberării sovietice”, copilul naiv „preocupat de moartea eroică” etc. sunt dintre cele mai memorabile personaje din publicistica lui Ioan Mânăscurtă.

Povestirea „Când eram să mor pe un câmp de luptă” prezintă într-o stilistică austeră, care să lase adevărul istoric să respire cât mai autentic, tragediile la care a fost supus poporul nostru, deconstruind mitologia sovietică a sacrificiului vieții în numele patriei sovietice, în numele războaielor „victorioase”. Istoria este prezentată din două perspective: a *copilului sovietic* ce urma să fie educat conform perceptorilor societății de atunci, orientate asupra creării unui model de cetățean, devotat patriei „noi” și din perspectiva ulterioară și completă a adultului: „... în toate cărțile citite scria că e o fericire să mori pentru patrie, acceptam să înghit și această cumplită nedreptate. Ar mai fi de spus că ideea asta cu moartea pentru patrie nu se iscase din senin în căpușorul meu de copil. La școală eram învățați că toți pionierii de treabă muriseră demult prin războaie victorioase, colectivizări benevole și în alte împrejurări la fel de eroice. Așa că era chiar la modă să mori pentru ceva sau, mai ales, pentru cineva” [1, p. 122-123].

Situația dramatică a acelor vremi este expusă de autor cu multă ironie și autoironie amară. Într-un context social extrem de ideologizat, copilul vede în „moartea eroică” un fapt firesc, iar „câmpul de luptă e un loc minunat pentru o treabă ca asta. Ceva mai bun nu putea fi inventat”. Perspectiva copilului este alternată cu cea a adultului, care completează, corectează, nuanțează perspectiva de cândva a copilului: „Mai apoi, firește, am înțeles că pentru Patrie – dacă ai o Patrie! – trebuie să trăiești, chiar ești dator să trăiești, și că – ceea ce e și mai trist, dacă nu chiar măreț, – nu este deloc ușor să trăiești” [1, p. 123]. Influența ideologică împotriva „dușmanului de clasă” erau atât maturii, cât și copiii. Luptele adulților se proiectează în jocurile de copii, care nu pricep deloc gravitatea acestui „joc al morții”. Într-o joacă de copii, verișorul este prins „prizonier în calitate de spion, diversionist” [1, p. 133]. „și pentru că execuția să fie în spiritul celor mai frumoase tradiții revoluționare și de luptă ale poporului sovietic, dar și pentru ca vecinii să nu audă detunătura, l-am băgat pe vărul meu în casă, i-am legat mâinile la spate și l-am pus la perete, somându-l cu glas înfricoșător să recunoască cu cine ține – cu rușii sau cu nemții? Vărul meu, care nu prea avea habar de politică și de lupta ideologică din motiv de vârstă fragedă, clămpănea din ochi și scâncea, întărindu-mă în convingerea că am în față un dușman perfid și bine deghizat. (...) Dacă am văzut că nu scot de la el nimic, l-am impus să strige cât mai tare: *Za Rodinu! Za Stalina!* – după care am tras” [1, p. 133-134]. Finalul scenei intensifică „valoarea” aspirațiilor comuniste (omorârea aproapelui fără nici un sentiment uman), nuanțând marea luptă ideologică și geopolitică de care erau afectați și copiii. În contradictoriu cu naivitatea copilului, vine perspectiva maturului, cu un mesaj lucid, opus totalmente dogmelor și stereotipurilor comuniste: „Necăjitul de mine, neînțeles atunci și acum, am fost pedepsit exemplar, ca să însușesc pentru tot restul vieții că cel mai groaznic și pururea neiertat păcat este să ridici arma asupra ființei umane, indiferent dacă-i verișor, negru sau marțian” [1, p. 135].

Problema identității poporului dintre Prut și Nistru este tratată și în povestirea „Tulburătorul undeva, de la Hotar”. Întrebarea privind descendența poporului nostru este chinuitoare pentru personajul lui Ioan Mânăscuță. „Iată întrebarea cea mai frecventă: cine ești și de unde vii?” [2, p. 288].

Amprenta biografică a scriitorului o percepem și din fragmentul în care satul Popești este descris în toată splendoarea lui: „Eu descind din Popești și, în mod firesc, sunt tributar acestui loc și acestei localități. Ca să-l onorez și să mă onorez, zic așa: cel mai frumos loc din mânăca dreaptă (poate, stângă) a Căii Lactee, dacă n-o fi din întregul Univers” [2, p. 288].

Nu este deloc întâmplător titlul altei povestiri: „Hai să dăm mână cu mână” (care face trimitere la *Hora Unirii* scrisă de Alecsandri), în care autorul descrie visul de a ajunge în „frumoasa țară de peste Prut”. Amintirile nefericite din copilăria „sovietică” și urmările catastrofei comuniste sunt relatate cu iz ironic pentru a diminua din tragismul evenimentelor din „perioada de comă” a Basarabiei: „Nu-mi amintesc exact în ce an, dar sigur în perioada dezghețului hrușciovist, rudele de gradul întâi au căpătat dreptul (auzi dreptul!) să-și viziteze părinții, frații și copiii rămași peste Prut, firește, doar o singură dată pe an, dar pe un termen fabulos de tocmai 45 de zile. Astfel, peste cam douăzeci de ani de despărțire forțată, mama a avut nesperata șansă să-și revadă surorile, eu fiind lăsat în astălaltă de Prut parte în grija unor rude”.

Proza scriitorului reflectă realitatea trăită a acelor cumplite vremi. Dens în scriitură și idei, Ioan Mânăscuță modelează stilistic fiecare frază, scrie textele cu mult sentiment patriotic și ne îndeamnă să medităm asupra prezentului și asupra zilei de mâine, prin filtrul critic al analizei. Scriitorul dispune de un spirit fin al observației, de umor și strategii literare care asigură o lectură savuroasă, cum bine observă Tatiana Potâng: „Acuitatea spiritului de observație al prozatorului funcționează ireproșabil în surprinderea amănuntelor, cinismul viziunii narative născându-se din confruntarea conștiinței cu deformările sociale. Privită nu fără un aer detașat de superioritate, lumea este contemplată din perspectiva inteligenței pure, efectul generalizator fiind acela de cufundare în spațiile unor mișcări vitale, animate de căutarea unui orizont tonic, optimist, chiar dacă tristețea dă poate fibra cea mai puternică texturilor narative ale lui Ioan Mânăscuță” [3, p. 579].

Prozele lui Ioan Mânăscuță sunt o provocare la aducere-aminte în timpurile tulburi ale postmodernității, când suntem tentați să ne uităm grăbiți trecutul, cu dramele, dar și cu lecțiile istorice valoroase ale acestuia.

Referințe bibliografice

1. I. Mânăscuță. *Marea vânătoare*. Chișinău: Principes, 2005.
2. I. Mânăscuță. *Deslușirea semnelor*, Principes, Chișinău, 2016.
3. T. Potâng. *Ioan Mânăscuță: ieșirea din timp*. Chișinău: Princeps, 2014.

Silvia LUPAN
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

RECEPTAREA CRITICĂ A POEZIEI GENERAȚIEI ȘAPTEZECISTE

The critical reception of the poetry of the 70's poets

Abstract: The poets who published their first volumes in the seventies, in a period unfavorable to the creation, contributed to the rehabilitation of the aesthetic, but, referring to some representatives of this generation of poets, their poetry did not preserve the high quality of the first volumes. Despite some statements, we cannot speak about a synchronisation with the poetry written in Romania.

Keywords: the poets of the 70's, „the third eye”, rehabilitation of the aesthetic.

Rezumat: Poeții care au debutat în anii '70 ai secolului trecut, într-o perioadă nefavorabilă creației, au contribuit la reabilitarea esteticului, dar, în cazul unor reprezentanți ai generației, candoarea prezentă în primele volume nu s-a mai păstrat și în volumele ce au urmat. În pofida unor opinii, nu putem vorbi despre o sincronizare cu poezia scrisă în Țară.

Cuvinte-cheie: șaptezeciști, „ochiul al treilea”, reabilitarea esteticului.

Grupul de scriitori care au debutat în anii șaptezeci ai secolului XX au fost catalogați de către critica literară ca fiind o generație de creație, mai exact, generația șaptezecistă sau „a ochiului al treilea”. Chiar dacă au adus o contribuție mai puțin semnificativă decât șaptezeciștii, șaptezeciștii au fost cei care au contribuit la reabilitarea esteticului. Totuși aceștia nu s-au bucurat de exegeze numeroase. În cele ce urmează, vom prezenta tabloul receptării critice a poezilor care au debutat în acești ani.

Într-un articol apărut în revista „Nistru”, în anul 1977, Ion Ciocanu vorbește despre poezia scrisă de tinerii (pe atunci) poeți – Vasile Romanciuc, Nicolae Dabija, Iulian Filip, Leonida Lari, Marcela Benea, Nina Josu. Criticul afirmă că motivele tratate de aceștia (motivul mamei, baștinei, al fântâniei, motivul venerării înaintașilor etc.) nu au fost inventate de către ei, ci au fost preluate de la generația precedentă – șaptezecistă, idee susținută de Ana Bantoș într-un text din aceeași revistă, dar apărut în 1985, în care mai remarcă și insistența pe care au manifestat-o poeții șaptezeciști în valorificarea ariilor tematice enumerate mai sus, ceea ce-i deosebește de poeții din alte generații. Pe de altă parte, faptul că aceste motive sunt arhicunoscute face din misiunea poezilor tineri o încercare destul de anevoioasă, deoarece este dificil să abordezi motivele în discuție, astfel încât ele să capete noi semnificații, să mai poată surprinde cititorul.

Ion Ciocanu sugerează faptul că poeții trebuie să fie originali, să-și „împrospăteze” creația, fiindcă aceasta este, în cazul unor autori ai generației, „palidă, lipsită de noutate” – tinerii poeți, în anumite cazuri, operează schimbări doar la nivelul expresiei: „Totul e spus frumos, e adevărat – în același timp – totul e atât de insuficient pentru ca poezia să se impună atenției cititorului și să depășească nivelul constatării unor fapte cotidiene, cu atât mai mult că acestea au fost nu o dată constatate de alți autori”. [1, p. 150] Revenind la textul Anei Bantoș, acesta relevă modul de a fi al tinerilor scriitori în poezie – „ținuta de un calm opus spectaculosului”, dar și cunoașterea vieții prin prisma trăirilor interioare. În același an (1985), Eliza Botezatu făcea o sinteză a noilor apariții pe tărâmul literaturii anului 1984, printre care se regăseau și volumele lui Vasile Romanciuc – „Din tată-n fiu”, Ion Hadârcă – „Lut ars”, „Obstacolul sticlei” de Lorina Bălțeanu. Eliza Botezatu nu se referă la fiecare carte în parte, ci vorbește în general despre cele 15 volume menționate. Pe unele le caracterizează ca fiind „adevărate succese editoriale”, în timp ce altele constituie doar „o treaptă evolutivă” în creația unor autori. Criticul remarcă dualitatea registrului afectiv, care marchează plachetele de poezie, scăderea analitismului și a elementului reflexiv, creșterea notelor publicistice ale poeziilor, dar enumeră și teme frecvent abordate – pacea, războiul, eroismul. Totodată, nu trece cu vederea nici „impresionanta erudiție folclorică”. Elementul folcloric, în viziunea Elizei Botezatu nu este pur și simplu împrumutat și modelat doar la nivel de expresie, ci impune schimbări și în straturile de profunzime ale poeziilor. În particular, despre generația poezilor care au debutat în anii șaptezeci, criticul afirmă că ar fi „un impresionant contingent de tineri și talentați poeți, care și-au câștigat, de la primele cărți, un profil original” [2, p. 137], iar despre Vasile Romanciuc și Ion Hadârcă – că ar fi „frunțași ai generației lor”.

Considerat drept critic al generației sale, generație cu care, de fapt, nu se identifică decât la început și nu din toate punctele de vedere, Andrei Țurcanu se referea, în 1987, la starea de lucruri în poezia acelor ani, iar constatările lui nu erau dintre cele mai optimiste, vorbind în termeni de: „refuzul îndărătnic al spiritului critic”, incompetență, „sacrosantă mediocritate culturală”, scoaterea în prim-plan a scriitorilor care nu înregistrează performanțe poetice decât într-o măsură foarte mică sau chiar deloc, în timp ce poeții cu adevărat valoroși sunt lăsați în umbră. Discursul critic al lui Andrei Țurcanu nu suferă mutații semnificative nici 30 de ani mai târziu, când apare cartea de dialoguri cu Nina Corcinschi – „Cartea din mâna lui Hamlet”, în care, printre alte subiecte abordate, se regăsește și cel despre șaptezeciști. Criticul îi prezintă întotdeauna în opoziție cu șaizeciștii, care au operat o schimbare substanțială în literatura autohtonă, deoarece literatura creată de către aceștia ascundea „niște interogații fundamentale, care vizau etica, estetica și chiar ontologia universului labirintic” [3, p. 16]. Spre deosebire de șaizeciști, în opinia lui Andrei Țurcanu, șaptezeciștii, cu voie de la Partid, și-au temperat elanul creator și s-au cantonat într-o zonă a „căldicelului”, poezia lor fiind lipsită de „substanța interogativă” a generației precedente, celebrul exemplu invocat în repetate rânduri fiind al „zborului printre cuțite” care a fost înlocuit cu

„zborul printre cuvinte” al lui Nicolae Dabija, în fond, un zbor fals. Viziunea estetică asupra lumii este definită de criticul citat mai sus ca fiind esențialmente rurală („ca la coada vacii” [p. 27]), iar așa-zișii „eroi” sunt caracterizați ca fiind „abulici” și „moldoveni sovietici tipici”, „primitivi exotici”, opinie pe care nu o împărtășim în totalitate, dat fiind faptul că există poezii semnate de Vasile Romanciuc care se sustrag din start acestei caracterizări – „Atențiune!”, „Revers”, „Neruda”, „Ritsos”, „În țara lui Neruda demult n-a mai fost ziuă” etc., poezii în care revolta clocotitoare răbufnește, iar viziunea asupra lumii nu este dominată de sărbătoare ci, dimpotrivă, de o durere percutantă.

Părerii apropiate de cele ale lui Andrei Țurcanu despre literatura anilor ‘80 ai secolului trecut a exprimat și Gheorghe Mazilu, într-un articol publicat în 1989. Dincolo de stratul gros de propagandă ideologică care, după părerea noastră, nu-și are locul într-un volum de critică literară, câteva lucruri ce merită a fi reținute s-au spus totuși, dar, așa cum am afirmat mai sus, nu sunt valabile pentru toți scriitorii acelei perioade. Gheorghe Mazilu face referire la numărul mic de „opere de referință” apărute în perioada respectivă, la „sentimente și dispoziții obosite și pline de plictiseală” [4, p. 170]. Criticul menționează și o criză de „noutate intelectuală”, de „originalitate conflictuală”, iar pe lângă toate acestea – „nivelul profesionist școlăresc al multor proze și poezii” și „abundența de prolixitate și frumuseți gratuite” [ibidem, pp. 170-171].

Mihai Cimpoi a observat că, odată cu apariția volumelor de poezie ale lui Nicolae Dabija, Arcadie Suceveanu, Leonida Lari, Vasile Romanciuc, Leo Butnaru, Iulian Filip, Valeria Grosu, Ion Hadârcă, Marcela Benea, Nina Josu, Ludmila Sobietchi ș.a., apare și o generație distinctă, care „anulează tirania realului” dintr-un regim comunist și contribuie la „reabilitarea esteticului”. Mihai Cimpoi trasează corespondențe între poezia scrisă în Țară și cea scrisă în Basarabia, ajungând la concluzia că „ochiul al treilea” al poezilor din stânga Prutului „se sincronizează evident cu ochiul cu dinți al lui Nichita Stănescu sau cu ochiul de greier al Anei Blandiana” [5, p. 223]. Totodată, poezia primilor este marcată de un dramatism pregnant, pe când a celor din urmă – de necesitatea imperioasă de a plasa poezia basarabeană sub însemnul esteticului. Renumitul eminescolog menționează simțul acut al imaginarului neoromantic, zelul tineresc, gratuitatea, jocul grațios de viziuni (printre care și cea expresionistă) ca fiind caracteristici de bază ale poeziei șaptezeciste.

Nicolae Dabija consideră că generația din care face parte este una norocoasă, grație faptului că a fost una numeroasă, iar scriitorii se completau reciproc, dar, mai ales, se susțineau, astfel încât cerberii partidului nu i-au putut înfrânge. Nicolae Dabija se referă la circulația temelor în interiorul generației, dar și la sincronizarea lor cu procesul literar din Țară, părere față de care avem anumite rezerve, din cauza că sincronizarea adevărată, conform părerii mai multor critici, au realizat-o optzeciștii. Scriitorul povestește despre modul în care „evadau” din realitate și o modelau cu ajutorul imaginației, protestele lor fiind „refugiul în estetic”. Nu uită să menționeze nici polemica cu generațiile precedente, o polemică eficientă în viziunea lui Nicolae Dabija – fără înjurături (făcând aluzie la poeziile din generațiile ce i-au urmat, credem noi), ci doar prin textele care au fost scrise.

Coordonatele constante în poezia generației „ochiului al treilea” sunt, în viziunea lui Nicolae Leahu: elogiul stărilor sublime ale sufletului, bucuria regăsirii ingenuității realului, proteica deschidere spre mister. La fel ca și Mihai Cimpoi, Nicolae Leahu vorbește despre reabilitarea esteticului, dar observă și faptul că, în mai puțin de zece ani, „candoarea euforică” a tinerilor poeți se epuizează („ochiul al treilea”, menit fiind să vadă dincolo de lucruri, se „opacizează/fisurează”) fiind înlocuită, în cazul Leonidei Lari și a lui Nicolae Dabija, cu precădere, de poezia dedicată mișcării de eliberare națională. Cât despre poetele Marcela Benea, Nina Josu, Ludmila Sobiețchi, putem vorbi de o evoluție nesemnificativă a creației lor. Nicolae Leahu se abține să semnaleze așa-zisa sincronizare a șaptezeciştilor cu poezia scrisă în stânga Prutului, așa cum o face Mihai Cimpoi, spre exemplu.

Alexandru Burlacu, în „Poeții și trandafirul”, face o prezentare a generației „ochiului al treilea”, despre care scrie că a venit în literatură într-un moment în care cenzura se înăsprise și a mers pe urmele generației șaizeciste (fapt pentru care poeții au fost acuzați de unii critici de anacronism, kitsch ideatic sau teama de a experimenta pe târâmul literar). În opinia criticului, această generație relecturează scrierile eminesciene prin intermediul scriitorilor interbelici și „elogiază, la începuturile lor, «omul arcadic» văzut într-un spațiu bucolic utopizat, descoperind treptat condiția tragică a ființei” [6, p. 11]. Poeții generației șaptezeciste, consideră Alexandru Burlacu, nu au creat o literatură disidentă, dar poezia lor nu rezona totuși cu ideologia oficială. În timp ce se cerea elogiarea partidului și a patriei sovietice, scriitorii noștri cântau plaiul natal, graiul, mama, izvorul ș.a. Aliona Grati, analizând volumul lui Alexandru Burlacu, spune că șaptezeciștii „au sfidat Puterea cum au știut ei mai bine, printr-un discurs în dizarmonie cu cel oficial. (...) Poeții își infuzează periculos versurile cu dispoziții decadente, reflexive, aplecate spre pitoresc, în dizarmonie cu festivismul oficios. Orice îndoială și umbră de tristețe lucrează împotriva politicii de stat.”[7]. Criticul nu uită nici de intelectualizarea poeziei care este, de asemenea, o replică poeziei proletcultiste, preocupată, în general, de cultul personalității conducătorilor de Partid, de colectivizare, planuri cincinale, lupta cu burghezia etc.

Anul 2017 este marcat de apariția unei antologii de poezie șaptezecistă. Selecția este semnată de Lucia Țurcanu. În prefața acestei cărți, autoarea constată că respectivii autori nu s-au prea bucurat de atenția criticilor, doar cu mici excepții (opiniile acestor critici le-am expus mai sus), dar și în astfel de condiții au oferit publicului câteva cărți bune, în care fac o introspecție a eului, ceea ce era complet opus ideologiei oficiale. Tonalitatea poeziei șaptezeciste este, de cele mai multe ori, elegiacă și, mai rar, imnică. În încercările lor de a face resurecția poeticului, dar și pentru a fugi de cenzură, poeții șaptezeciști recurg la metafore, însă, observă Lucia Țurcanu, acțiunile lor nu întotdeauna se soldează cu succes, dat fiind faptul că exprimarea lor este una rafinată, pe când sensul are de suferit. Despre șaptezeciștii antrenați în acțiunile de protest din anii 1989 – 1991, criticul afirmă că „nu au mai reușit să revină la lirismul pur” pe care l-au exploatat din plin în cărțile de debut, iată de ce poezia cu adevărat bună trebuie căutată anume în cărțile de până la declanșarea mișcării de eliberare națională,

când aceștia și-au îmbrăcat masca martirului, a poetului mesianic, iar poezia lor a căpătat puternice accente declamative. În antologia Luciei Țurcanu se regăsesc poeziile câtorva dintre șaptezeciști, primul dintre ei fiind Vasile Romanciuc (presupunem că nu este întâmplătoare această aranjare și aici ne referim la criteriul valoric). Autoarea antologiei spune că șaptezeciștii, cu siguranță, ar fi mult mai numeroși, însă din punctul ei de vedere, i-a antologat doar pe cei „ale căror cărți/poeme au, cu adevărat, relevanță estetică și, totodată, au contribuit la reabilitarea/renovarea poeticului” [8, p. 12] în spațiul basarabean.

După cum am putut desprinde din cele expuse mai sus, creația poezilor care au debutat în anii '70 ai secolului trecut nu a cunoscut prea multe demersuri critice de ansamblu, însă cele existente, cele mai multe dintre ele, erau favorabile poezilor. Chiar dacă poezia scrisă de aceștia nu a avut forța celei șazeciste, ea a marcat apariția a ceea ce numim resuscitarea esteticului și au schimbat spre bine tabloul poeziei române din Basarabia.

Referințe bibliografice

1. E. Botezatu. *Marginalii la poezia unui an*. În: Nistru, nr. 3, 1985
2. I. Ciocanu. *Poezia tânără: imperativul înnoirii continui*. În: Nistru, nr. 7, 1977
3. A. Țurcanu. *Cartea din mâna lui Hamlet*. Chișinău: Cartier, 2017
4. Gh. Mazilu. *Reabilitarea calității artistice*. Chișinău: Literatura artistică, 1989
5. M. Cimpoi. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*. Chișinău: Editura Arc, 1997
6. A. Burlacu. *Poezii și trandafirul*. Chișinău: Elan Poligraf, 2015
7. <http://alionagrati.net/saptezecistii-nu-au-fost-niste-poeti-subversivi-subversiva-ramane-orientarea-lor/>, vizitat 13.03.2018
8. L. Țurcanu. *Caligrafii. O antologie a poeziei șaptezeciste din Basarabia*. Chișinău: Cartier, 2017

Florian COPCEA
(Drobeta Turnu Severin)

IPOSTAZELE (NON)FICȚIUNILOR LUI
DUMITRU RADU POPESCU

The (non) fictions' hypostasis of Dumitru Radu Popescu

Abstract: D. R. Popescu is a whole writer. The archetypes of the universal literature: life, death, myth, man, time, creation, and eternity are an organic and vital source of inspiration for D. R. Popescu. All of them in a form or another are in the characters' identity. D. R. Popescu does not artificially recapture the world of Dante, but reinvent it, giving it new physical dimensions. Without them the whole cosmos seems to be governed by nothingness. In this manner we can understand beyond all doubt that the writer D. R. Popescu is guided in his literary approach by the universal principle of the Being and endlessly possesses inexhaustible artistic resources capable of conferring pragmatic relevance to the act of creation.

Keywords: prose, mythology, artistic resources, original characters.

Rezumat: D. R. Popescu este un scriitor total. O sursă organică și vitală pentru inspirația lui D.R. Popescu sunt arhetipurile literaturii universale: viața, moartea, mitul, omul, timpul, creația și eternitatea. Toate acestea se regăsesc, sub o formă sau alta, în identitatea personajelor. D.R. Popescu nu recuperează artistic lumea Dante, ci o reinventează, dându-i noi dimensiuni fizice, fără acestea întregul cosmos părând a fi guvernat de neant. De aici putem trage concluzia firească și obligatorie că scriitorul D. R. Popescu este ghidat în demersul său literar de principiul universal al Ființei și dispune, la nesfârșit, de resurse artistice inepuizabile, în măsură să confere actului de creație relevanță pragmatică.

Cuvinte-cheie: proza, mitologie, resurse artistice, personaje inedite.

Dumitru Radu Popescu este prin definiție un scriitor total. Romanele sale – *Ploile de dincolo de vreme*, *Împăratul norilor*, *Viața și opera lui Tiron B.*, *Rezervația de pelicani*, *Orașul îngerilor*, *Falca lui Cain*, *Întoarcerea tatălui risipitor* – sunt doar câteva dintre construcțiile epice care l-au consacrat. Miturile și, mai ales, formulele semantice utilizate, au contribuit decisiv la celebritatea ce a căpătat-o în literatura națională și universală. Pornind de la considerentul că Dumitru Radu Popescu s-a impus ca un adevărat corifeu în lumea literelor românești, vom accentua faptul că literatura a devenit pentru el o modalitate indiscutabilă de reprezentare a existenței artistice. Datorită misiunii asumate, grație celor trei elemente ale formulei literare practicate, remarcate de Eugen Simion:

gustul pentru mister și spectaculos, o intrigă bogată și poetică, prozatorul D.R. Popescu intră definitiv, și pentru întotdeauna, în jocul cu semnificațiile paradoxului existențial, nu pentru a se erija în Dumnezeu, ci pentru a întemeia o mitologie. Expresia stilistică a acestui catharsis pare să fie însăși rațiunea de a fi a creatorului care poate asigura unicitate operei „purtătoare de Istorie” (Roland Barthes) și o fuziune ireversibilă a eului auctorial cu textul acesteia. Cogito-ul autorului, aflat într-o relaționare îndeosebi estetică cu cel al operei create, devine simbolul unui univers paralel, sincron, mistificator și metafizic, în care omul descoperă tot timpul că „nu este nimic altceva decât ceea ce se face el însuși” (P. Sartre).

Prozele lui D.R. Popescu sunt deschise, ca să folosim cunoscuta teorie despre operă a lui Umberto Eco, lucru care dezvăluie ceea ce, la rândul său Roland Barthes numea „o transportare a stilului spre alte teritorii ale limbajului și ale subiectului, departe de un cod literar clasat”. În *Opere I. Mări sub pustiuri* (Ed. Polirom, Iași, 2010) D.R. Popescu ilustrează și, dacă vreiți, validează, tocmai sensul scriiturilor sale. Se poate vorbi în acestea despre o arhaicitate a genului românesc, despre unele dintre elementele avangardei moderniste întâlnite și în romanele lui William Faulkner, dar altfel cultivate și determinate contextual. Nu invocăm o analogie între operele celor doi mai scriitori, dar „rețetele” lui D.R. Popescu se detașează net și spectaculos de arhetipurile după care W. Faulkner și-a „experimentat” hermeneutica prozodică.

Temeiurile epico-ontologice care stau la baza narațiunilor *Păpușa spânzurată*, *Ploaia albă*, *Mări sub pustiuri*, *Leul albastru*, *Duios Anastasia trecea*, deși sunt, din punctul de vedere al tehnicii, de sorginte occidentală, au o identitate istorică specific românească. Ioana din *Păpușa spânzurată* este un personaj magnific. Viața ei fusese un calvar lângă Toma Jumanu, bărbatu-său, acum mort, pe care douăzeci și șase de babe veniseră să-l jelească. Ioana însă, crâncenă și afectată, își rememorează anii tinereții care „trecuse fără s-o vadă”, și plânge după aceștia, și nu după cel care fusese om „rău din fire”. Prozatorul pătrunde în dedesupturile sufletului, declanșează resorturile unei sensibilități acute, și, cu instrumente stilistice simple, deconstruiește parabola luptei dramatice a omului cu singurătatea, într-un cuvânt, cu destinul.

În *Duios Anastasia trecea* autorul, urmând firul narativ al tragicului, enigmaticului *Oedip Rege*, desigur, într-o manieră proprie, ne demonstrează că adevărul nu întotdeauna triumfă, că, în cele mai multe cazuri, acesta, presupunând nenumărate sacrificii, devine inutil pentru condiția umană. Autorul mizează aici pe efecte psihice greu de stăvilit, care conferă plăcere textului desacralizat. D.R. Popescu, în toate cele douăzeci și patru de povestiri care compun volumul menționat, își are logosul orientat spre ceea ce presupune *filozofia Ființei* traumatizată de conflicte existențialiste și de mituri deja create, unele la începutul lumii, el intervenind pentru a le interpreta din alt unghi sau pentru a le cosmetiza/reactualiza conform necesității definitorii a omului modern, confruntat cu realități fictive, împovărătoare, cu o conștiință proprie despre viață. Reconsiderarea raportului *autor-personaj*, ecuație care convertește eul biografic al romancierului, declanșează un proces profund de recuperare a autorului și nu eliminarea lui, chiar dacă motivul ficțiunii se dezvoltă latent în crescendo în epica nuvelor.

Opere I. Mări sub pustiuri certifică aserțiunea enunțată mai înainte, stârnind astfel imaginația. Demersul lui D.R. Popescu, cu siguranță, ar putea avea un cu totul alt raționament cu privire la reeditarea prozelor de tinerețe, decât cel pe care ni-l închipuim noi, fascinați de tradiția deja cunoscută a restituirilor, la modă, împrejurare în care mentalitățile influențează, negativ sau pozitiv, depinde de buna credință a exegetului, cultură în general. Volumul în discuție apare deci într-o epocă bulversată de nonvalori și de ofensiva agresivă a internetului care (dar asta este altă chestiune) ne-a îndepărtat de obiectul numit *carte*, viciindu-ne, nu?, gândirea.

Unitatea voce-idee existentă în structura mininuvelor *Gâștele sălbatice*, *Cireșul cu clopoței*, *Ora cincii*, *La culesul perelor*, sunt reperatele stilului inconfundabil care l-a consacrat pe D.R. Popescu: *simplu*, *concis*, *parabolic*. Fondul psihologic și moral al mesajului umanist ce ni-l transmite autorul dă o perspectivă istorico-socială unui mit faustic devenit laitmotivul ideatico-artistic al timpului trăirii și regăsirii, proiecție antiutopică a realismului ontologic. O ilustrare vie a respectivei ideologii, să nu ne ferim a-i spune astfel, este nuvela *Dor*. Scriitorul este creatorul destinului personajelor sale în care sunt încorporate sensurile umane ale suferințelor tragice ale acestora. De fapt, *Dor* este o testare a resurselor artistice ale lui D.R. Popescu datorită cărora, indubitabil, a zămislit fresca unei istorii în care fericirea și nefericirea eroilor capătă dimensiuni cosmice. Relația conflictuală între Lena și Milu întruchipează, într-un fel, un cod interconex cu largi reverberații în literatura universală, mai ales că, compozițional vorbind, este realizată sub forma unui monolog interior continuu, tributar mai multor realități temporale pentru a crea atât suspans, cât și o stare absurdă de luciditate.

Originalitatea narativă a prozelor din *Opere I. Mări sub pustiuri* constă, dincolo de particularitățile pragmatice, expresive, ale construcțiilor, în voluptatea dialogurilor directe și subînțelese, pitorești, picante sau adânc filozofice, care le conferă ingenios un *rol actanțial* (cf. Jakobson), îmbogățind astfel câmpul semantic și stilistic al textului. Proza lui D.R. Popescu, indiferent că este de inspirație rurală sau urbană, se constituie dintr-o multitudine de puzzle-uri de realități ascunse, dar cognoscibile, fapt care ne sugerează tendința autorului de a intra în istoria culturologică a spațiului etern-identitar prin crearea unor tipologii umane esențiale. Arta este o copie fidelă a vieții, bazată pe un limbaj ficțional, individualizat, care exercită un impact semnificativ asupra capacității autorului de a se dedubla, de a coexista și în ființa sa biologică, și în cea „împrumutată” personajelor. Relevante în acest sens sunt nuvelele *Leul albastru* și *Drumul* care stratifică tematic, epopeic, am zice, noțiunile simboluri: *destin*, *paradis*, *labirint*, *ființă* și *moarte*. Acestea, și multe altele, reprezintă ipostaza demnității, a mitului consubstanțial al *luptei sinelui cu sinele*, cel din urmă intersectat de liniile euclidiene emoțional-psihice ale imaginarului diegetic. De aici putem trage concluzia firească și obligatorie că scriitorul D.R. Popescu este ghidat în demersul său literar de principiul autologic universal al *Ființei* și dispune, la nesfârșit, de resurse artistice inepuizabile, în măsură să confere actului de creație relevanță pragmatică. E lesne de observat că personajele-cheie din *Opere I. Mări sub pustiuri* urmează un model unic de spiritualitate,

(deosebindu-se prin ceea ce R. Barthes numea „conștiința cuvântului” de cele ale lui Zaharia Stancu, Fănuș Neagu, Marin Preda), situație care pur și simplu te forțează să accepți teza că *relația autor-personaj* este antinomică, îndeosebi în susținerea dialogică a cronotropilor *lume* și *existență*. Lipsa demarcației între *eu* și *celălalt* constituie unul dintre avatarurile literaturii, moment în care ne amintim de întrebarea lui Eugen Simion din *Întoarcerea autorului. Eseu despre relația creator – operă*: cine vorbește în operă?

Călătoria estetică a lui D.R. Popescu, derulată de-a lungul firului Ariadnei, vizibil, prin labirintul modelelor, antimodelor și seducțiilor literare, care, din fericire, nu l-au atras, el urmându-și propriul destin, este expresia unei vocații înnăscute. Arhitectura eclectică a prozelor romancierului reflectă, să recunoaștem, știința sa de a regenera genul românesc. Urmând acest raționament nu ne împiedică nimeni să considerăm că D.R. Popescu este un fenomen, mereu aflat în căutarea ficțiunii și a văzutului nevăzut, certificând, astfel, harul cu care s-a născut. Dacă am ține seama de conceptul lui Bahtin – *heteroglossie*, am putea susține că D.R. Popescu are o biografie ficțională din care, deseori, atribuie anumite trăsături și personajelor pe care le crează. Drept urmare, alteritatea arhetipală, cognitivistă, îi permite *alter ego*-ului său să se privească în oglindă, să se identifice sau nu cu propria-i persoană, să se „multiplice” fără însă ca între privitor și cel privit să se iște vreo rivalitate: *eu devine celălalt, celălalt = eu*. Creatorul, conștient fiind de semnificațiile aparatului reflexiv (= oglindă, explică Jacques Marie Lacan în *Le stade du miroir comme forniceur de la fonction du Je*, Paris, Gallimard, 1971), și de translația eului dinspre existent către inexistent, facilitează comunicarea realității imediate cu incertul fantastic mitic, acesta din urmă fiind permanent și fără opreliști generator de forme deschise de viață și de artă.

„Metamorfozele” lui D.R. Popescu confirmă ceea ce Bacon observa vis-a-vis de motivul oglinzii: „Spiritul uman este ca o oglindă ce oferă razelor venite de la lucruri cu o suprafață inegală, care amestecă propria sa natură cu natura lucrurilor, le desfigurează și le corupe”. Aproximativ în același context, Dan Grigorescu, (în *Jocul cu oglinzile*, Ed. Universal Dalsi, București, 2000), este de părere că „semnificația artei stă în capacitatea ei de a reinterpretă vizualul”. Revenind, și autorul volumului *Opere I. Mări sub pustiuri* este obsedat de imaginea din oglindă, de descoperirea celui-lalt eu în spatele măștilor purtate, ritualic, de personajele cărora le-a dat chip, timp și lume. Ideea exprimată prinde, la rândul ei viață, desigur, în haosul (ne)mărginit al universului estetic, gigantesc, însuflețit de creator cu o sublimă sete de absolut.

E firesc, așadar, ca artistul să se regăsească în tectonica propriei creații, creația accuțuând traiectoria specifică unui spirit vizionar, stăpânit de sentimentul absolutului și al creației.

O sursă organică și vitală pentru inspirația lui D.R. Popescu sunt arhetipurile literaturii universale, chiar dacă, cum spuneam mai înainte, nu a insistat decât tematic asupra lor: *viața, moartea, mitul, omul, timpul, creația și eternitatea*. Toate acestea se regăsesc, sub o formă sau alta, în identitatea personajelor. D.R. Popescu nu recuperează artistic lumea lui pierdută sau numită a lui Dante, ci o reinventează, dându-i dimensiuni fizice, fără acestea întregul cosmos părând a fi guvernat de neant.

Nu putem încheia această exegeză despre *Opere I. Mări sub pustiuri* fără să nu adăugăm acest citat al lui Mircea Iorgulescu (vezi *Ceara și sigiliul*, Ed. Cartea Românească, București, 1982): „Pentru D.R. Popescu, întreaga literatură tinde să fie nu doar un stomac monstruos de rechin capabil să înghită nesățios orice, ci, încă mai mult, o realitate totală, căreia nu-i este nimic indiferent și nu-i scapă în irezistibilul său elan devorator, neselectiv, dizarmonic și uniformizant. Ficțiunea încetează să-și mai caute autonomia și să-și afirme independența; înglobând totul, cucerind totul, impunându-și pretutindeni regulile, devine unica realitate. În spațiul ei discontinuu, când aglomerat până la sufocare, când rarefiat până la inconsistență, heteroclită și aleatoriu, pot intra – și intra – nu numai produse ale imaginației, dar și realitatea însăși. Această expansiune a sistemului ficțional duce la pierderea libertății elementelor care îl compun și a individualității lor. De la o carte la alta, lumea lui D.R. Popescu este tot mai puțin una modelată și devine tot mai mult una infinit modelabilă”.

Vasile PAVEL
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

**ISTORIA LIMBII ROMÂNE, VOL. I.
COORDONATORI: ACAD. MARIUS SALA,
LILIANA IONESCU-RUXĂNDIOIU.
BUCUREȘTI, UNIVERS ENCICLOPEDIC
GOLD, 2018, 902 P.**

**The history of the Romanian language, vol. I. Coordonatori:
acad. Marius SALA, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu.
București, Univers Enciclopedic GOLD, 2018, 902 p.**

Abstract: The subject of this paper relates to the Dissertation *The History of the Romanian Language*, vol. I, București, 2018. The group of authors research significant problems regarding the process of formation of the Romanian language and its evolution from the origins till the beginning of the XVIth century.

Keywords: common Daco-Romanian, dialect, diglossia, low Latin, the Latin language, Romanianization, common Romanian.

Rezumat: Subiectul informațiilor de mai jos se referă la tratatul *Istoria limbii române*, vol. I. București, 2018. Sunt semnalate probleme importante luate în discuție de către colectivul de autori cu privire la procesul constituirii limbii române și evoluția acesteia de la origini până la începutul secolului al XVI-lea.

Cuvinte-cheie: Dacoromâna comună, dialect, diglosie, latina vulgară, limba latină, românizare, româna comună.

Parte a unui amplu proiect elaborat sub egida Academiei Române, având ca obiect istoria limbii române de la origini până în prezent, volumul I al acestui tratat academic anunțat în titlu descrie procesul constituirii românei și evoluția acesteia până la începutul secolului al XVI-lea.

Autorii și-au structurat lucrarea în trei mari secțiuni: **Latina, Româna comună, Dacoromâna comună**. Spre deosebire de precedenta ediție (*Istoria limbii române*, vol. I-II, București, Ediția Academiei, 1965/1969), tratatul de față este conceput ca o istorie a limbii și nu ca o gramatică istorică (p. 15). Descrierea sistemelor lingvistice care definesc cele trei mari etape evolutive menționate anterior este precedată de prezentări ale cadrului istoric, realizate, în principal, pe baza datelor și a interpretărilor din *Istoria Românilor*, vol. I-III, București, Editura Enciclopedică, 2001.

I. Latina. În această primă secțiune (p. 19-261) sunt abordate și investigate probleme cu privire la romanizare, latina vulgară și latina dunăreană (romanica orientală). *Romanizarea* Daciei, proces istoric de „asimilare lingvistică” a dacilor și de transformare a mentalității lor într-una de tip roman, s-a desfășurat timp de peste trei secole. Romanizarea a fost rezultatul direct al cuceririi de către romani a Daciei (în urma războiului purtat de Traian cu Decebal, între anii 101-102 și 105-106 d. Hr.). „Componența lingvistică” a romanizării a constituit un factor definitoriu. În acest sens, romanizarea a cunoscut mai multe etape: faza diglosică, în care latina autohtonilor era o limbă rudimentară, simplificată, impregnată de elemente fonetice ale limbii locale, faza în care funcția de comunicare a latinei se intensifică, vorbitorii locali devenind bilingvi, și ultima fază, aceea a „monolingvismului latin” (p. 71).

Retragerea armatei și a administrației romane de la nord în sudul Dunării pe timpul împăratului Aurelian (în perioada 271-275) nu a însemnat abandonarea totală a malului stâng al Dunării. Populația „de condiție medie și săracă” a rămas pe loc. Menținerea populației autohtone între retragerea aureliană și așezarea slavilor (la sfârșitul secolului al V-lea și începutul secolului al VI-lea) pe teritoriul fostei provincii romane este demonstrată de perpetuarea hidronimiei majore și de vestigiile arheologice. Un rol important în menținerea romanității nord-dunărene l-au avut legăturile cu Imperiul romano-bizantin. Dacii liberi din Moldova centrală și nordică, se menționează în lucrare, au fost romanizați mai târziu prin contactele cu populația latinofonă din fosta provincie.

Latina vulgară (aspectul vorbit al limbii latine) a fost „strămoșul comun” de comunicare al limbilor romanice. Unitatea latinei s-a menținut până în secolul al VI-lea, apoi a urmat diversificarea latinei în cursul secolelor al VII-lea și al XVIII-lea, ajungându-se la un stadiu de limbă de tip nou și diferit de la o provincie la alta, stadiul de formare al limbilor romanice (franceza, italiana, spaniola, româna ș. a.).

Transformarea structurii lingvistice latine în structură de tip romanic, proces evolutiv îndelungat, s-a manifestat cu precădere din secolul al IV-lea până în secolul al VIII-lea d. Hr.

Sintagma *latina dunăreană* (sau *romanica orientală*) desemnează „limba care stă la baza dialectelor românești” de la nordul și sudul Dunării (dacoromâna, aromâna, meglenoromâna și istroromâna) și care nu se identifică nici cu latina orientală, nici cu latina balcanică. Sunt descrise pe larg inovațiile și transformările produse în cadrul sistemelor lingvistice (fonetică și fonologie, morfologie, sintaxă, lexic, formarea cuvintelor).

Caracteristicile fonologice principale ale latinei dunărene constau în inovații specifice puțin numeroase. În evoluția de la latină la limbile romanice, latina dunăreană s-a dovedit mai conservatoare decât latina din alte arii ale României (p. 126). În secolele VI-VIII latina este în curs de regionalizare accentuată. Aceasta poate fi considerată perioada de tranziție dintre latină și romanitate, ceea ce se poate spune și despre latina din zona Dunării inferioare. Elementele vechi și cele noi, apărute anterior, au coexistat și au concurat. „Pragul critic” între latină și romanitate este definibil în raport cu schimbarea modului de funcționare comunicativă a latinei (p. 257). Pentru noțiunea „latină dunăreană” ar putea fi utilizat pentru mai multă exactitate, susține doamna Liliana Lonescu-Ruxăndoiu, termenul sintagmatic *romanica orientală* (p. 261).

II. Româna comună. Acest termen definește conceptul de cea mai veche perioadă din evoluția limbii române ca *i d i o m a u t o n o m* în raport cu latina. Perioada respectivă din istoria limbii române a fost diferit denumită de către diverși autori: *străromână* (W. Meyer-Lübke, G. Weigand, S. Pușcariu), *româna primitivă* (Ov. Densusianu, Al. Philippide, S. Pușcariu, G. Ivănescu), *româna comună* (I. Șiadbei, Al. Rosetti, Em. Vasiliu, Matilda Caragiu Marioțeanu), denumire acceptată și de către autorii tratatului de față. Datările de asemenea au fost destul de diferite. Este susținută teza potrivit căreia româna comună cuprinde perioada dintre secolul al VIII-lea, când romanica orientală devine „un idiom autonom”, și secolele X-XIII – „limita superioară” a românei comune, raportată la procesul de durată al separării celor patru dialecte românești (Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, p. 353).

În procesul de formare a limbii poporului român, relevă prof. N. Saramandu, este cuprinsă, în mod organic, *r o m a n i t a t e a s u d - d u n ă r e a n ă*, afirmație expusă și argumentată (în special, în capitolele *Romanitatea orientală, secolele IV-XV*, și *Teritoriul și perioada de formare a limbii române*), în baza punctelor de vedere exprimate anterior de către istoricii A. Xenopol, N. Iorga, G.I. Brătianu și, dintre lingviști, de către Sextil Pușcariu, Th. Capidan, N. Drăganu. Cercetări recente se înscriu în aceeași direcție. O sinteză a acestora este cuprinsă în studiul lui Nicolae Saramandu, *Romanitatea orientală*, București, Editura Academiei, 2004.

În cursul celei de a doua jumătate a mileniului I s-a încheiat procesul de etnogeneză atât a românilor nord-dunăreni, cât și a celor din sudul Dunării (p. 275). Ungurii pătrund în Câmpia Panoniei în anul 896. Ei începuse să se lupte cu volohii și cu slavii. Așa cum se menționează în recentul tratat *Istoria românilor*, „volohii nu puteau fi decât românii în acea regiune a Carpaților Păduroși...”. Străinii i-au numit pe români *vlahi* (volohi) oriunde se găseau (S. Pușcariu). Numele de *romani* (> *români*) apare ca mărturie istorică în secolul X (p. 275).

Un subiect aparte ține de originea dialectelor românești: dacoromân, aromân, meglenoromân și istroromân. Ele se întâlnesc într-un spațiu vast, din Maramureș și Carpații nordici, în nord, până în Grecia, în sud, din Istria la Marea Adriatică și dincolo de Nistru, la est. Vorbitorii lor sunt urmașii populației autohtone romanizate din Imperiul Roman de Răsărit. Atestate, în trecut, pe un teritoriu unitar, dialectele românești s-au izolat de-a lungul timpului, în urma pătrunderii slavilor în Peninsula Balcanică începând cu secolul al VI-lea, fapt care a determinat unele deplasări ale vorbitorilor, în perioada Evului Mediu. Acad. Emanuel Vasiliu și Liliana Ionescu-Ruxăndoiu consideră că diferențierea între ramura dialectală sudică, reprezentată de aromână (din care s-a desprins ulterior meglenoromâna), și cea nordică, reprezentată de dacoromână (din care s-a desprins apoi istroromâna), a fost un proces de durată, început în epoca româna comună (p. 354).

Denumirea mai potrivită pentru substratul limbii române este *traco-dacă*. Elementele de substrat exprimă particularități de cultură și civilizație ale populației autohtone. În compartimentul despre *Substratul limbii române* (autor: acad. Gr. Brâncuș) sunt determinate sursele pentru cunoașterea limbii dacilor (prin raportare la albaneză, mai ales), unele inscripții, precum este *Decebalus per Scorilo* „Decebal fiul lui Scoril”,

denumirile râurilor mari moștenite din traco-dacă (Argeș, Timiș, Olt, Mureș, Criș, Someș, Prut, Siret, Dunăre), fenomene fonetice și morfologice determinate de elementele de substrat, cuvinte de origine traco-dace (*abur, argea, baci, baltă, bâr, brânză, buză, copil* ș.a.).

Orientarea țărilor române, preponderent ortodoxe, spre lumea bizantino-slavă a determinat consolidarea treptată a așa-numitului slavonism cultural. Slavona a fost adoptată ca limbă a bisericii. Din secolul al X-lea s-a folosit alfabetul slav (chirilic) și întrebuițat la noi (oficial) până în 1860.

Elementul slav reprezintă *superstratul* românei. Se afirmă că unele elemente slave au pătruns încă în latina dunăreană, fiind conservate în română. Cele mai multe împrumuturi vechi slave în română sunt însă din secolele VIII-IX. În capitolul *Superstratul slav* doamna Liliana Ionescu-Ruxăndoiu relevă principalele efecte ale influenței vechi slave în fonetică (preiotarea lui *e* la inițială de cuvânt și de silabă, apariția unor consoane palatalizate, palatalizarea labialelor, în anumite graiuri, consolidarea poziției lui *h*), în morfologie (impunerea definitivă, de exemplu, a procedului de restructurare a numeralelor cardinale, prin adăugare, de la 11 la 19, și prin multiplicare, în cazul numelor zecilor), în lexic și formarea cuvintelor.

Descrierea sistemelor lingvistice ale românei comune (fonetică și fonologie, morfologie, lexic, inclusiv prezentarea inventarului cuvintelor latine) cuprinde în tratat un spațiu extins (p. 353-563).

III. Dacoromâna comună. În acest compartiment sunt investigate probleme privind dacoromâna în perioada cuprinsă între secolele X-XIII, când dacoromâna s-a desprins de dialectele sud-dunărene, și începutul secolului al XVI-lea, de când datează primul document scris integral în limba română, *Scrisoarea lui Neacșu din Câmpulung* (1521), și începe procesul de constituire a variantei scrise a românei.

În secolul al XIV-lea, micile formațiuni politice, încadrate în complexe statale ale marilor puteri din zonă (Țaratul Bulgar, Cnezatul Halici-Vladimir, Imperiul Mongol, Regatul Ungar), au evoluat la condițiile de state propriu-zise: Țara Românească, Moldova, Transilvania.

Emigrările românilor din Transilvania spre zonele sudice și estice, legate mai ales de păstoritul transhumant, relațiile strânse între cele trei state au avut o contribuție importantă la asigurarea unității limbii române, „mai exact, a dialectului dacoromân”. Folosirea alfabetului chirilic și a slavonei ca limbă oficială și de cultură nu au eliminat cu totul, precizează autorii tratatului, uzul latinei din țările române. Transilvania a avut un rol important în reintroducerea scrierii și a culturii latine în Țara Românească și Moldova (p. 573-577).

Variația diatopică este inerentă oricărui idiom. Dimensiunile acestei variații în cadrul dialectului dacoromân nu sunt mari. Această problemă a variației dialectale dacoromâne, în special vechimea și cauzele fenomenului, i-a preocupat pe mulți lingviști români notorii (Al. Philippide, Al. Rosetti, Em. Vasiliu, I. Gheție, Al. Mareș, A. Avram ș.a.). A fost respinsă, de către istorici și lingviști, ipoteza lui Philippide, care susținea „imigrarea în valuri” a grupurilor românești din Peninsula Balcanică în nordul Dunării, în direcții diferite începând cu secolul al VII-lea, ca urmare a presiunii slavilor.

Invocând insuficiența datelor lingvistice pentru perioada anterioară secolului al XVI-lea, lingviștii I. Gheție și Al. Mareș (vezi lucrarea lor *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București, Editura Academiei, 1974), luând în considerare trei particularități fonetice: rostirea dură a fricativelor *ș, j*, fricativizarea africateri *đ* în *z* și a africateri *ğ* (din cuvintele latine) în *j*, susțin segmentarea dacoromânei într-un dialect nordic și unul sudic, care avea în a doua jumătate a sec. al XVI-lea o vechime de cel puțin 200 de ani. Se precizează faptul că dacă subdialectul sudic (muntean) este caracterizat printr-o relativă omogenitate, în dialectul nordic se manifestă, în decursul timpului, o tendință de fărâmițare (vezi în acest sens *Tratatul de dialectologie românească*, Scrisul Românesc, Craiova, 1984, elaborat de un colectiv de autori, coordonator Valeriu Rusu). În prezent, în cadrul dialectului dacoromân distingem subdialectele muntean, moldovean, bănățean, crișean, maramureșean și grupul de graiuri transilvănene. Cele patru dialecte românești sunt considerate „atipice”, evoluând, după o relativ scurtă perioadă de comunitate, în mod divergent, în arii geografice diferite. Numai dialectul dacoromân a devenit în timp limbă națională formal codificată, acceptată ca model de exprimare.

Și în acest capitol metodologia cercetării se întemeiază pe reconstrucție. Fenomenele din româna comună sunt raportate la situația atestată în textele românești din secolul al XVI-lea. Dificultățile unui asemenea demers sunt evidente, dacă ținem seama de faptul că româna comună este, la rândul său, un stadiu reconstruit, pornind de la datele oferite de cele patru dialecte românești (p. 582).

La sfârșitul lucrării sunt prezentate sursele latine și române, bibliografia, indicele de autori, indicele de cuvinte și afixe, indicele onomastic: antroponime/nume de divinități, toponime (p. 725-895), precum și anexele/hărțile (șase la număr): Dacia Romană, Provinciile dunărene ale Imperiului Roman în secolele II-III, Așezările vlahilor din jumătatea nordică a Peninsulei Balcanice în Evul Mediu, Linia Jireček, Dialectele românești sud-dunărene (distribuția parțială), Formațiuni politice românești în secolele XII-XIII.

Rod al unor investigații cu multă competență, tratatul *Istoria limbii române*, vol. I, București, 2018 (coordonatori: acad. Marius Sala, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu; revizie științifică: acad. Grigore Brâncuș, Gheorghe Chivu, Alexandru Mareș; secretar al volumului: Gabriela Stoica) reprezintă o contribuție valoroasă pentru lingviști, filologi, istorici și pentru cei care se interesează de procesul constituirii limbii române și evoluția acesteia în timp și în spațiu. Autorii tratatului sunt: acad. Grigore Brâncuș, Ana-Cristina Halichias, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Nicolae Saramandu, Gabriela Stoica, Domnița Tomescu, Oana Uță Bărbulescu, Dana-Mihaela Zamfir. La alcătuirea *Inventarului* de cuvinte cert moștenite cu etimon necontroversat și de cuvinte moștenite sau formații românești (p. 494-563) și-au adus contribuția cercetătorii Iulia Himena Barbu, Victor Celac, Emanuela Dima, Raluca Mihaela Nedea, Dana-Luminița Teleucă, Dana-Mihaela Zamfir.

Apărut recent, la n s a r e a tratatului *Istoria limbii române*, vol. I a avut loc în cadrul ședinței plene de deschidere a *Simpozionului Internațional de Lingvistică, ediția a VII-a*, organizat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Al. Rosetti (18-19 mai 2018), simpozion dedicat Centenarului Marii Uniri.

Elena UNGUREANU
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)

**PROIECTUL *CoRoLa* LANSAT
LA BUCUREȘTI ȘI LA CHIȘINĂU**

La Chișinău, în data de 25 mai a.c., la Academia de Științe a Moldovei, a fost lansat proiectul prin care a fost creat Corpusul computațional de referință pentru limba română contemporană, denumit (CORpus of ROManian LAnguage – <http://corola.racai.ro>), realizat în perioada 2014-2017, proiect prioritar al Academiei Române. La elaborarea acestuia și-au adus contribuția Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu” din București și Institutul de Informatică Teoretică din Iași.

Pe lângă invitații de onoare din România, la eveniment au participat cercetători de la: Institutul de Filologie, de la Institutul de Matematică și Informatică și Institutul de Dezvoltare a Societății Informaționale.

CoRoLa reprezintă o colecție de texte contemporane (de după 1945) (în versiune scrisă și orală), având dimensiuni foarte mari (cca 1 miliard de ocurențe, adică întrebuițări ale cuvintelor, și peste 300 de ore de înregistrări vocale). Corpusul este însoțit de un set de metadata (care se referă la autor, data publicării, editura, genul literar al textului etc.) și numeroase adnotări care constituie informații de natură lingvistică și gramaticală.

Evenimentul s-a desfășurat sub genericul **INFORMATICA ÎN SLUJBA LIMBII ROMÂNE. Resurse și cercetări de lingvistică computațională** și a adus în vizorul publicului interesat problematica foarte actuală a corpusurilor computaționale, cel mai important produs de acest gen în spațiul limbii române fiind CoRoLa. O echipă formată din cercetători și doctoranzi de la Institutul de Informatică Teoretică, Academia Română, Filiala Iași, au prezentat următoarele comunicări: Dan CRISTEA *CoRoLa, sau petalele informatice ale limbii române* (O privire cuprinzătoare asupra resurselor de lexicografie computațională românească existente și în dezvoltare, precum și o viziune integratoare asupra lor); Mihaela ONOFREI *CoRoLa în mâinile lingviștilor* (Exerciții de acces la corpus); Cecilia BOLEA *Ajutați-ne să creștem CoRoLa!* (Exerciții de dezvoltare a corpusului adresate voluntarilor); Alex MORUZ. *Noul eDTLR* (Noi dezvoltări la “Dicționarul tezaur al limbii române în format electronic”). Subsemnata, împreună cu Igor COJOCARU (Institutul de Dezvoltare a Societății Informaționale), am relevat importanța conceptului de „deschidere” și a ceea ce numim corpus deschis pentru știința deschisă.

Asistența a adresat numeroase întrebări, arătându-și interesul pentru un instrument foarte laborios, care oferă o amplă și prețioasă informație, structurată pe o platformă electronică, în scopul studierii și învățării limbii române.

Echipa a adresat un îndemn tuturor celor interesați de a se implica în calitate de voluntari în vederea completării progresive a proiectului, care va avea un mare impact asupra societății. IDSI a asigurat transmisiunea online a evenimentului.

Prima lansare a proiectului a avut loc în Amfiteatrul „Ion Heliade Rădulescu” al Bibliotecii Academiei Române, București, Calea Victoriei nr. 125, pe 14 decembrie 2017.

La eveniment au participat colaboratorii nemijlociți ai proiectului și colaboratori de la Institutul Limbii Germane din Mannheim, considerat creatorul celui mai mare corpus al limbii germane, împreună cu care se așteaptă includerea corpusului CoRoLa într-un circuit multilingual. Proiectul corpusului este susținut și de Fundația Alexander von Humboldt. În deschiderea evenimentului au vorbit: acad. Bogdan Simionescu, vicepreședintele Academiei Române; acad. Florin Filip, președintele Secției de Știința și Tehnologia Informației a Academiei Române; dr. Thomas Hesse, Secretar General adjunct al Fundației Alexander von Humboldt; cu un mesaj de salut din partea prof. dr. dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger, director al Institutului Limbii Germane din Mannheim.

Prezentarea proiectului și moderarea evenimentului i-au revenit acad. Dan Tufiș, director al Institutului de Cercetări în Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu” al Academiei Române, București. În cadrul sesiunii *CoRoLa în context multilingv și multimedia*, dna conf. univ. dr. Ruxandra Cosma de la Universitatea din București a prezentat comunicarea *CoRoLa in a multilingual context*. Dr. Marc Kupietz, de la Institutul Limbii Germane din Mannheim a trecut în revistă realizările a trei corpusuri: *DRuKoLA*, *KorAP* and *EuReCo: Contributions to a joint multilingual infrastructure for corpus based research*, invocând, în contextul globalizării, importanța unei infrastructuri multilingve bazată pe corpus(uri). Directorul Institutului de Informatică Teoretică al Academiei Române (Iași), acad. Horia-Nicolai Teodorescu, a vorbit despre CoRoLa în context multidiscplinar.

Deosebit de utile s-au dovedit a fi demonstrațiile practice de lucru pe materialul corpusului, aspect căruia merită să i se dedice și câteva ateliere. Dr. Verginica Barbu Mititelu de la Institutul de Cercetări în Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu” al Academiei Române (București) a demonstrat audienței cele mai importante modalități de interogare a componentei scrise a corpusului, în timp ce dr. Radu Ion, de la același institut s-a referit atât la interfața de interogare a componentei scrise, precum și a celei orale.

Conf. univ. dr. Adina Dragomirescu, director al Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române (București), în comunicarea *Gramatica și corpusul* a argumentat importanța corpusului pentru descrieri pertinente ale nivelului gramatical al limbii; prof. univ. dr. Rodica Zafiu, șef al Catedrei de Limba Română, Facultatea de Litere, Universitatea din București, s-a referit la tendințele privind frecvența unor termeni și îmbinări de cuvinte și regăsirea acestora cu tot cu contexte în corpusul de referință; dr. Gabriela Haja, de la Institutul de Filologie Română „A. Philippide” al Academiei Române (Iași), a făcut o confesiune a lexicografului: slăbiciunea sa în fața cuvintelor, a trecerii vremii și a *Dicționarului limbii române* (DLR). Subsemnata, reprezentând Institutul de Filologie al AȘM și Institutul de Dezvoltare a Societății Informaționale

(Chișinău, Republica Moldova), a propus audienței un scurt exercițiu comparativ între două corpusuri: CoRoLa vs IntraText. La finele evenimentului, prof. dr. Dan Cristea, membru corespondent al Academiei Române, de la Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași și Institutul de Informatică Teoretică, s-a întrebat: Ce e de făcut mai departe?, răspunsul fiind completarea corpusului în flux continuu, atragerea și instruirea voluntarilor, perfecționarea instrumentelor elaborate și oferirea de servicii informatizate.

Discuțiile care au urmat au arătat importanța unui asemenea proiect de anvergură, nu doar pentru lingviști, ci și pentru publicul larg, dar și problemele care urmează să fie soluționate, revenirea la subiectul privind reprezentativitatea acestuia, precum și nevoia de colaborare, inclusiv cu instituțiile de profil din Republica Moldova.

Un savant cu nume și renume



EUGEN SIMION, '85

Există o legătură indestructibilă între zona geografică („de unde ești de pământ?”, se întreba odată în satul meu mehedințean) și apariția unor personalități marcante. Bucovina a dat, poate, cei mai iluștri creatori în mai toate domeniile, Rășinariii Sibiului a dat țării mulți academicieni. Observația este valabilă și pentru localitatea prahoveană Chiojdeanca, care a inclus în pantheonul științific și cultural două nume: juristul și istoricul Andrei Rădulescu (1880-1959), fost vicepreședinte și apoi președinte al Academiei Române (1946-1948), și pe criticul și istoricul literar, eseistul, editorul, omul de bine și managerul (în termeni moderni, chivernisitorul de altădată) de excepție, Eugen Simion.

Deși biografia și întreaga sa activitate științifică și culturală este binecunoscută, vom semna doar câteva repere, ghidându-ne, îndeosebi, după fișa întocmită de Mircea Zaciuc și Nicolae Bârna pentru *Dicționarul General al Literaturii Române* (inițiat și coordonat de însuși Eugen Simion), vol. S/T (București, Editura Univers Enciclopedic, 2007), din eseu lui Mihai Cimpoi, *Modul de existență: Eugen Simion* (București, Editura Semne, 2013), precum și din cartea lui Marin Diaconu, *Eugen Simion. Profil spiritual* (București, Tracus Arte, 2015).

Eugen Simion s-a născut în familia Sultanei (n. Moise) și a lui Dragomir Simion, la 25 mai 1933 („data nu este riguros exactă”, spune fiica sa, Mihaela Constantinescu, profesor universitar, traducătoare și eseistă, nașterea fiind înregistrată „cu două zile mai târziu dintr-o eroare de transcriere”). Părinții săi au trecut la cele veșnice la o vârstă respectabilă (tatăl, la 92 de ani, mama, la 94 de ani), longevitate creatoare care i-a transmis-o și fiului lor. Școala primară o face în satul natal (1940-1944), liceul la Ploiești (1944-1952) dimpreună cu Nichita Stănescu, iar facultatea la București (1952-1957), având profesori de seamă: Tudor Vianu, Al. Rosetti, Iorgu Iordan, J. Byck. Admiterea la facultate a fost cu peripeții, fiind respins, pe bază de dosar, de Petru Creția, admis doar la intervenția lui Ghiță Florea.

În anul al V-lea al Facultății de Filologie (1956-1957) a fost ales colaborator extern în colectivul „Eminescu”, îndrumat de Perpessicius, spre a continua ediția academică inaugurată în 1933 („A fost pentru mine, june student filolog, în pragul absolvirii, o șansă enormă de a citi manuscrisele lui Eminescu și de a mă iniția într-o disciplină extrem de dificilă și, în același timp, foarte onorantă pentru un intelectual român: editarea textelor eminesciene. Această experiență a durat, cu intermitență, până în 1964, când am publicat prima carte «Proza lui Eminescu»”. (Vezi Pavel Țugui. *File de istorie culturală*. București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2009, p. 407-436).

Dar, așa cum avea să i se întâmple și mai târziu, conform zicalei: *Nicio faptă bună nu rămâne nepedepsită*, a fost „implicat” în „contrarevoluția de la Budapesta” din 1956, ca participant la o adunare studentească, alături de D.D. Panaitescu, ultimul arestat pentru „omisiune de denunț” (precum I.D. Sîrbu). Spunând adevărul (și nu „adevărul lor”), ca martor al apărării, Eugen Simion a fost exclus din UTM, repartizat într-un sat izolat de lângă Măcin (deși era șef de promoție). Neacceptând postul, a fost șomer timp de cinci ani, dar a continuat transcrierea *Aventurile Faraonului Tlă* și *Dicționarul de rime*. În 1962, este redactor la „Gazeta literară”, iar din 1964, revine la facultate, ca asistent, lector în 1967, conferențiar în 1971 și profesor în 1990.

Referitor la persecuția politică împotriva sa, Eugen Simion n-a făcut un caz de dizidență, cum au făcut acei scriitorasi care i-au trimis o scrisoare președintelui Uniunii Scriitorilor, D.R. Popescu („au vrut să-i dea o palmă lui Ceaușescu pe obrazul lui D.R. Popescu”, comenta malițios-realist Fănuș Neagu). „Vreau să spun că nu solicit răsplata jertfei patriotice și nici n-am de gând s-o fac vreodată. Consider doar că istoria din 1956-1957 (prelungită până în 1962) face parte din existența mea. Mi-o asum și sunt mulțumit că tânărul de 23 de ani a reușit, fără să facă vreun compromis major, să-și salveze șira spinării [...] Atunci am descoperit, pe propria piele, ce înseamnă nemernicia, lașitatea și, pur și simplu, ura abisală a răului, a abominabilei injustiții”, mărturisește Eugen Simion (Pavel Țugui, op.cit, p. 436).

Sub conducerea științifică a lui Șerban Cioculescu, obține titlul de doctor în filologie, în 1969, cu o teză despre Eugen Lovinescu (tipărită în 1971, sub titlul *Eugen Lovinescu, scepticul mântuit*). Între 1970 și 1973 este lector la Universitatea Paris IV, Sorbonne, perioadă evocată în *Timpul trăirii, timpul mărturisirii* (1977). În 1974 obține o bursă de studii în R.F. Germania, scriind un jurnal german, *Șfidarea retoricii* (1985).

Debutază revuistic în „Tribuna” (1958), cu un studiu despre *Caietele Eminescu*, și editorial cu *Proza lui Eminescu* (1964).

După 1989, refuză să intre în politică, militează doar pentru „incitarea la toleranță”. Înființează sau devine membru doar la unele instituții sau asociații nonpolitice: Grupul Interdisciplinar de Reflecție (1990), președintele Comitetului Național Român UNESCO pentru Deceniul Mondial al Dezvoltării Culturale (1990), membru al Asociației Internaționale a Criticilor Literari de la Paris (1992), membru de onoare al Academiei de Științe a Moldovei (1999), al Academiei de Științe Morale și Politice

a Franței (2004), al Academiei Greciei (2005, singurul român!), al Academiei Regale a Doctorilor din Barcelona, al Academiei Europene (Londra), al Academiei Regale de Științe din Danemarca etc., doctor honoris causa al mai multor universități din țară și străinătate, director al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, președintele executiv al Fundației Naționale pentru Știință și Artă (înființată în 1991, alături de acad. Maya Simionescu), directorul revistei „Caiete critice”.

A primit de cinci ori premiul Uniunii Scriitorilor în 1965, 1976, 1980, 1984, 1985 (în prezent, exclus din obștea scriitoricească), premiul Academiei (1977), premiul „Omnia” al Uniunii Scriitorilor din Moldova, este cetățean de onoare al Craiovei și al altor orașe din țară.

I s-a acordat Ordinul Național „Steaua României” în grad de Mare Cruce, Ordinul brazilian „Crucea Sudului”, Ordinul și Diploma daneză „Comandor de gr. I al Ordinului Danebrog”, Legiunea de Onoare a Franței (în 2002) etc.

La 9 martie 1991 este ales membru corespondent al Academiei Române, iar membru titular la 12 martie 1992, discursul de recepție fiind *Laudă criticului român*. În acest înalt for științific, Eugen Simion a îndeplinit funcția de vicepreședinte (1 februarie 1994 – 16 ianuarie 1998), președinte interimar (15 octombrie 1997-16 ianuarie 1998) și președinte (16 ianuarie 1998 – 4 aprilie 2006), președinte al Secției de Filologie și Literatură (din 2006), fiind considerat unul dintre cei mai apreciați președinți ai Academiei Române. În această calitate, dovedind competență managerială de excepție, Eugen Simion a inițiat și finalizat proiecte naționale de avengură și de maximă necesitate: *Dicționarul General al Literaturii Române* (în anul centenar va apărea ediția a II-a, în zece volume), *Dicționarul General al Limbii române*, un dicționar etnologic, *Tratatul de istorie a românilor* (în zece volume, înlocuindu-l pe cel al lui M. Roller), atlase lingvistice, etnofolclorice etc.

Pentru literatura română, a editat colecția *Opere fundamentale* (a doua colecție europeană după *Pleiade*), în care a clasicizat, pe criterii axiologice, scriitorii români și universali, în peste 200 de volume, fiecare volum fiind prefațat de un studiu pertinent al său.

A materializat gândul lui C. Noica de facsimilare a manuscriselor eminesciene, în 38 de volume, pe care le-a *dăruit* principalelor biblioteci politice din țară, din Basarabia, Bucovina sau din străinătate. La ora de față, întreaga creație eminesciană este editată științific și facsimilată.

Eugen Simion a luat apărarea unor scriitori atacați pe nedrept (de pildă: Nichita Stănescu, Marin Preda, Marin Sorescu), a respins atacurile murdare la adresa lui Eminescu, a prezidat congrese și festivaluri naționale dedicate marilor scriitori la București, Chișinău, Craiova, Ploiești, Dumbrăveni (Suceava) etc.

Ca vicepreședinte și apoi ca președinte al Academiei Române a adus în acest înalt for științific nume de rezonanță națională și internațională: *membrii activi* (Alexandru Balaci, Mircea Malița, Gheorghe Vlăduțescu, Răzvan Theodorescu, Dinu C. Giurescu, Solomon Marcus, Fănuș Neagu, Marius Sala, Leon Dănilă, Gheorghe Mihăilă, Alexandru Zub, Florin Constantiniu, Mugur Isărescu, Dumitru R. Popescu etc.), *membrii corespondenți* (Nicolae Manolescu, Victor Spinei,

Mircea Păcurariu, Gheorghe Păun, Dan Horia Mazilu, Constantin Ionescu-Tîrgoviște, Grigore Brâncuși, Ion Sălișteanu etc.), *membrii de onoare* (Dumitru Berciu, Mircea Zăciu, Teoctist Arăpașu, Paul Cernovodeanu, Ioan Robu, Dimitrie Vatamaniuc, Dumitru Protase, Radu Beligan etc.), *membrii de onoare din străinătate* (Rosa del Conte, Yehudi Menuhin, E. Turdeanu, Adam Puslojici, Alain Guillerrou, Alexandru Șafran, Papa Ioan Paul al II-lea, Ellie Wiesel, Nicolae Dabija, Petru Soltan, Bartolomeu I, Michael. Metzeltin etc.), *membrii postmortem* (Dinu Lipatti, Carol Davilla, Alexandru Macedonski, Edgar Papu, Alexandru Piru, Vladimir Streinu, Emil Cioran, Eugen Ionescu etc.).

Eugen Simion este autorul unor lucrări fundamentale și necesare pentru cultura română: *Orientări în literatura contemporană* (1965), *Scriptori români de azi*, vol. 1-4 (1974, 1977, 1983, 1989), *Dimineața poezilor* (1980), *Întoarcerea autorului* (1981), *Moartea lui Mercuțio* (1993), *Convorbiri cu Petru Dumitriu* (1994), *Mircea Eliade, un spirit al amplitudinii* (1995), *Fragmente critice*, I-VI (1997, 1998, 1999, 2000, 2007, 2009), *Ficțiunea jurnalului intim*, I-III (2001), *Genurile biograficului* (2008), *Mircea Eliade, nodurile și semnele prozei* (2006), *Tânărul Eugen Ionescu* (2006), *Ion Creangă, cruzimile unui moralist jovial* (2011), *În ariergarda avangardei* (2012) etc. Bineînțeles, că majoritatea acestor cărți au fost reeditate și augmentate, atât în țară, la Chișinău sau în alte țări.

Eugen Simion este un *spiritus rectus* al vremurilor noastre, precum altădată Titu Maiorescu (pentru epoca marilor clasici) sau G. Călinescu (pentru perioada interbelică). El s-a impus și a impus discipolilor săi (care nu l-au trădat) studierea critică a fenomenului literar doar pe criterii estetice, fără prejudecăți sau implicare politică, după o documentare riguroasă, cu pertinente comentarii pe text și în context. „Să fim naționali cu fața spre universalitate”, ne îndeamnă Profesorul. Precum o cumpănă cu două ciuturi, Eugen Simion ne mai îndeamnă să-i urmăm modelul (el însuși având cultul prieteniei). „Îi sfătuiesc pe tinerii mei prieteni să mizeze pe el [adică pe modelul Eugen Simion, cum îi mărturisește lui Andrei Grigor]. Nu vor avea motive, îi asigur, să regrete. Mai ales că nu le cer nimic în schimb. Le sugerez doar să creadă în adevăr. Și le cer să nu trișeze cu ideile. Nu-i deloc rentabil”.

În „cuvânt-înainte” la excelenta carte a lui Mihai Cimpoi, *Mihai Eminescu. Dicționar enciclopedic* (Chișinău, Editura Guvinas, 2012), Eugen Simion îl compară pe criticul basarabean cu un răzeș din timpul lui Ștefan cel Mare, adică „voinic, țeapăn, niciodată grăbit, cu vorba domoală [...] Ține drumul drept, pe la mijloc, și, de-i pornit într-o direcție, n-o schimbă până nu ajunge la locul cuvenit”. O caracterizare asemănătoare celei făcute de G. Călinescu lui N. Iorga.

La rândul său, confratele și prietenul său de la Chișinău, Mihai Cimpoi îl descrie, în opinia noastră, complet și excelent: „Ceea ce impresionează, în primul rând, în cazul lui Eugen Simion este spectacolul intelectual excepțional pe care îl dă an de an și zi de zi, cu o consecvență și verticalitate statornică, pe care nu i le-au surpat fazele detradite—or, ele au fost multe pe parcursul activității sale!—și facticitățile conjuncturale presante. Îl caracterizează o rezistență lăuntrică față de tot ce contravine statutului ontologic

și deontologic al literaturii și criticii literare, al omului de cultură, care este un însemn clar al personalității sale. Căci numai o personalitate poate rezista cu adevărat presiunilor, certurilor, confuziilor de planuri, derutei generale, negativismului resuscitant și poate impune un echilibru al judecăților de valoare și al demersului intelectual”.

Ultimul cuvânt îl are, indiscutabil, Eugen Simion: „Mai toți comentatorii mei spun că sunt un munte de calm și echilibru, lin și statornic ca un drum în câmpie. Nu-i adevărat, sunt un vârtej de neliniști, trăiesc în gura unui vulcan, viața mea interioară este uneori un coșmar... Am încercat în mai multe rânduri să contest fantasma echilibrului meu imperturbail, dar n-am reușit. Când cineva, un tânăr, încearcă să-mi facă un portret, începe invariabil cu ideea calmului și a echilibrului meu interior, fără să-și dea seama ce război duc cu mine pentru a ieși în lume cu o față liniștită și cu un mers regulat...

Critica literară, pe care o exercit de 40 de ani, m-a obligat să-mi stăpânesc instinctele de răzvrătire. Strigătele mele de entuziasm sau de indignare în fața operei se potolesc (trebuie să se potolească) atunci când le trec prin încăperile scriitorului”.

Urăm academicianului Eugen Simion ani mulți cu sănătate, întru folosul culturii naționale și spre binele nostru, al tuturor care mai vibrăm cu această Țară!

Tudor NEDELCEA
Universitatea din Craiova
(România)



NICOLAE DABIJA, '70

Încet, cu pași mărunți, dar siguri, fără șovăire, acad. Nicolae Dabija a intrat în clubul septuagenarilor. Dacă în România, generația '60 (poetii Ioan Alexandru, Marin Sorescu, Adrian Păunescu, Constanța Buzea, Nichita Stănescu etc., prozatorii Nicolae Breban, Marin Preda, Augustin Buzura, Dumitru Radu Popescu etc., criticii Eugen Simion, Nicolae Manolescu etc.), anunțată de „buzduganul” Nicolae Labiș, s-a impus în ciuda și deasupra vremurilor (bolșevice), în Basarabia generația lui Grigore Vieru, Mihai Cimpoi, Nicolae Dabija, Anatol Codru, Leonida Lari, Dumitru Matcovschi, Valeriu Matei etc., a format o adevărată școală, impusă prin talent și spirit civic, asemănătoare Școlii Ardelene, care a pregătit Marea Unire. Prin apariția cărții sale de versuri, *Ochiul al treilea* (Chișinău, Cartea Moldovenească, 1975), generația sa a fost numită *Generația „Ochiul al treilea”*.

În celebra sa *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia* (ajunsă la patru ediții), Mihai Cimpoi, autentic filosof al culturii din speța lui Tudor Vianu și Edgar Papu, dezvăluie caracterele esențiale ale literaturii basarabene, exilul basarabean ca exil interior („*Literatura Basarabiei a fost la înălțimea ei tragică, înnobilită de înălțările sufletului românesc*”). Pe Nicolae Dabija îl consideră „*lider de generație, animator al Renașterii basarabene*”.

S-a născut la 15 iulie 1948, în localitatea Bișcotari, azi Codreni, Cimișlia în aceeași zonă geografică cu Alexei Mateevici. Tatăl, Trofim Ciobanu, era țăran cu „bibliotecă”, iar mama, tot țărancă, dar cu rude mari arhieresti (fratele mamei, Serafim Dabija, a fost starețul mănăstirii Zloți, iar verișorul ei era preotul Nicodim Onu, ambii condamnați politic pentru „activitate antisovietică” și deportați).

Nicolae Dabija începe școala primară în satul natal (1955-1959), școala medie în două părți, în comuna Sagaidac (1959-1963) și în Cimișlia (1963-1966). La Universitatea de Stat din Chișinău urmează, începând cu 1966, cursurile Facultății de Ziaristică, fiind exmatriculat în anul al treilea pentru „activitate proromânească și antisovietică” (patriotismul său era genetic), înscriindu-se, în 1970, la Facultatea de Filologie.

Este angajat la redacția de tineret a Televiziunii din Chișinău (1972), este șeful secției poezie și critică al revistei *Nistru* (devenită *Basarabia*, 1975), conduce cenaclul *Dialog* al Uniunii Scriitorilor (din 1977), redactor-șef și fondator al revistei *Orizontul* (ulterior *Columna*). Cheia de boltă a activității lui N. Dabija și a întregii literaturi basarabene este alegerea sa, de Congresul al VII-lea al Uniunii Scriitorilor din Basarabia din 18-19 mai 1986, ca redactor-șef al revistei săptămânale *Literatura și arta*, pe care o conduce și în prezent, în jurul căreia s-au adunat toți scriitorii și intelectualii care militau pentru renașterea conștiinței naționale, revista ajungând la tirajul record de 260000 exemplare în 1990, cum menționa ziarul *Figaro*, fiecare număr trecând din mână în mână, pe principiul „citește și dă mai departe!”.

Revista a avut curaj și un rol decisiv în câștigarea luptei pentru limbă, alfabet, imn național și cunoașterea istoriei autentice.

În 1987, trece pentru prima dată Prutul, la invitația Uniunii Scriitorilor din România (președinte: D.R. Popescu), în anul următor face parte din Comisia de Stat pentru problemele limbii, membru fondator al Frontului Popular, în 1989 este ales deputat al poporului în ultimul for legislativ din URSS (până în 1991), condus de reformatorul M. Gorbaciov, în 1990 și 1998 este ales deputat în Parlamentul Republicii Moldova, președinte al Asociației Oamenilor de Știință, Cultură și Artă din Republicii Moldova, membru de onoare al Comisiei de Istorie Bisericească și copreședinte al Congresului Intelectualității (din 1993), conduce Frontul Democrat al Românilor, Sfatul Țării II.

La 21 iulie 2003 este ales membru de onoare al Academiei Române și membru corespondent al Academiei de Științe de la Chișinău din 2012.

N. Dabija a debutat în ziarul *Tinerimea Moldovei* în 1965, cu versuri, remarcat și prezentat de M. Cimpoi, bibliografia operei sale este impresionantă și diversă: poezie, proză, eseuri, publicistică, cărți didactice: *Ochiul al treilea* (1971), *Apă neîncepută* (1980), *Povești de când Păsărel era mic* (1980), *Pe urmele lui Orfeu* (1983, 1990), *Zugravul anonim* (1985), *Aripă sub cămașă* (1989,1991), *Moldova de peste Nistru – vechi pământ strămoșesc* (1990), *Daciada* (1991), *Domnia lui Ștefan cel Mare* (1991), *Mierla domesticită* (1992), *Dreptul la eroare* (1993), *Lacrima care vede* (1994), *Oul de piatră* (1995), *Cercul de cretă* (1998), *Cerul lăuntric* (1998), *Fotograful de fulgere* (1998), *Între dragoste și moarte* (1998), *Poezia, bucuroasă tristețe* (1998), *Tăceri asurzitoare* (1999), *Așchii de stele* (2002), *În căutarea identității* (2002), *Doruri interzise* (2003), *Bondari cu motor* (2004), *Fulger înourat* (2005), *De ce limba noastră e română* (2007), *Maraton printre gloanțe* (2008), *101 poeme* (2009), *Hoții de speranțe* (2009), *Temă pentru acasă* (2009), *Privighetori împăiate* (2011), *Prutul are două maluri* (2012), *Făclia credinței* (2012), *Te blestem să te îndrăgostești de mine!* (2017) etc.

A alcătuit *Antologia poeziei vechi românești* (1986) și a tradus din F.G. Lorca, Goethe etc.

Cum era firesc, opera sa prin valoare a fost încununată cu numeroase premii și distincții: Premiul Tineretului din Moldova (1977, banii au fost folosiți pentru săparea unei fântâni), Premiul de Stat al Republicii Moldova (1988), Premiul „Ion Creangă” (1992), Premiul „Nichita Stănescu” (1992), Premiul „Uniunii Scriitorilor din Moldova” (1993),

Premiul bibliofililor (1994), Premiul Academiei Române (1995), Cavaler al Ordinului Republicii (1995, returnat în 2003, în semn de protest), Premiul „Gib I. Mihăescu” al Fundației „Scrisul Românesc” (1997), Premiul „Titu Maiorescu” al Asociației Jurnaliștilor din România (2000), Medalia guvernamentală a României „Eminescu” – 150” (2000), Steaua României cu gradul de Comandor, Premiul „Sfântul Gheorghe” de la Uzdin – Serbia (2006) etc.

*L-am văzut, prima dată prin 1984-1985, într-un montaj fotografic în biroul redactorului-șef adjunct al revistei *Luceafărul*, M. Ungheanu, alături de Gr. Vieru, L. Lari, M. Cimpoi, D. Matcovschi, I. Druță etc. Același grup scriitoricesc aveam să-l văd la începutul anului 1989, în revista *Glasul*, prima publicație în grafie latină din Basarabia postbelică, apărută în Letonia, grație basarabencei Maria Macovei, căsătorită Briedis. Pe prima pagină apare portretul și poezia *Doina* a lui Eminescu, din redacție făcând parte toți marii scriitori basarabeni. Revista mi-a arătat-o mitropolitul-cărturar de veșnică pomenire, Nestor Vornicescu: m-a chemat la dânsul la masă și mi-a arătat acel prim număr al *Glasului*, făcându-mi semn cu degetul să tac (de teama microfoanelor). Am comentat-o din plin în curtea Mitropoliei Olteniei, vorbindu-mi despre lupta și sacrificiile intelectualității basarabene.

Ne-am împrietenit de cum ne-am văzut față la față. Ca majoritatea basarabenilor, era o fire deschisă (poate prea deschisă), sinceră, fără nicio umbră de ipocrizie sau aroganță. Lupta sa pentru impunerea limbii române ca limbă oficială, a alfabetului latin, a tricolorului, a imnului național, a istoriei naționale (unice) și a identității românești, a fost și este scopul vieții și activității sale politice și civice.

Fiind invitat de M. Cimpoi cu prilejul zilei lui Eminescu, l-am vizitat și acasă sau în redacție, i-am cunoscut minunata familie (fiica sa, Doina, călcându-i pe urme), colegii de redacție (e trist, foarte trist, să vezi că ușile românilor basarabeni unioniști au o ușă suplimentară de fier!).

Nicolae Dabija a fost oaspetele mitropolitului Nestor Vornicescu și al meu de nenumărate ori, fiind onorat, la propunerea Fundației „Scrisul Românesc”, cu titlul de cetățean de onoare al Craiovei, alături de grupul Ilașcu, M. Cimpoi, Gr. Vieru, V. Tărățeanu, Victor Crăciun, E. Doga.

A participat la sărbătoarea celor 75 de ani de la înființarea Editurii „Scrisul Românesc”, condusă de Marin Sorescu între 1990-1996.

I-am propus și el a acceptat să-i public în volume editorialele sale din *Literatura și arta* (articole pertinente, asemănătoare cu cele scrise de Eminescu pentru epoca sa). Așa a apărut în colecția *Români uitați* a Fundației „Scrisul Românesc”, o serie de unsprezece volume, în subcolecția *Harta noastră care sângează* scrise cum afirma Eugen Simion, cu „onestitate și forță morală”, iar „autorul care pune talentul în slujba națiunii române are imaginație și prin chiar propria lui existență, are credibilitate morală”. Seria începe în 1997 cu *Libertatea are chipul lui Dumnezeu*, urmat de *Icoană spartă*, *Basarabia* (1998), *Harta noastră care sângează* (1999), *La est de vest* (2001),

Vai de capul nostru! (2001), *Însemnări de pe front. Scrisori din Basarabia* (2002), *Râul în căutarea mării* (2003), *Basarabia – țară de la răsărit* (2004), *Bezna vine de la răsărit* (2005), *Paznic pe înălțimi* (2007), *Deșărați* (2008), *Mesaje pentru supraviețuitori* (2009). Seria acestor volume – adevărată frescă socială și politică a vremurilor basarabene de azi – a fost întreruptă, comisia Agenției Naționale pentru Cercetare nemaiacordându-mi subvenție, întrucât distribuiau cărțile gratuit, iar la comisia Ministerului Culturii am câștigat licitația, dar mi s-a dat să tipăresc alte cărți ale altor scriitori și cu alte interese.

N. Dabija a participat, la Craiova, la toate edițiile Festivalului „Marin Sorescu”, a Festivalului „Adrian Păunescu”, a Festivalului Mondial de Poezie „Mihai Eminescu”. Dabija a scris călduros despre mine, mi-a acordat Premiul de critică literară al revistei *Literatura și arta*, dar, cel mai mult, m-a onorat cu prietenia sa. La rândul meu, am luat atitudine când a fost calomniat cu ură și mârșăvie (*O mârșăvie și repetată calomnie*, în Tudor Nedelcea, *Printre cărți și oameni*, Iași, TipoMoldova, 2014, p. 161-167).

Despre excelentul său roman, *Temă pentru acasă*, am scris într-o cronică: „Prin acest strălucit debut ca romancier, Nicolae Dabija se dovedește a fi un scriitor total și un model uman. Traducerea acestei cărți în limbi de circulație internațională l-ar aduce, după opinia noastră, în apropierea unui binemeritat Premiu Nobel, ceea ce ar fi o mândrie națională și o dovadă că literatura română nu vine cu firimituri la masa marilor literaturi ale lumii”. Aud că romanul este tradus/se traduce, se va ecraniza și este deja propus la Nobelul literar. Doamne, ajută!

La Craiova, ca și în toată Țara, Nicolae Dabija este la el acasă. Sau cum spune el adesea: *Vin de-acasă, acasă!*

Fii binevenit, oriunde te-ai afla, Nicolae Dabija!

Tudor NEDELCEA
Universitatea din Craiova
(România)



**O MÂNDRIE
A FOLCLORISTICII MOLDOVENEȘTI
ȘI A CELEI RUSE –
ACADEMICIANUL VICTOR GAȚAC**

A pride of the Moldavian and Russian folkloristics – Victor Gațac

Abstract: This article is dedicated to the 85th anniversary of the illustrious Moldavian ethnologist, correspondent member of the Russian Academy of Sciences, Honorary Member of the Academy of Sciences of Moldova, Russia State Prize Laureate, Doctor habilitate in Philology, professor of University Victor Gațac and to his contribution to the development of Moldavian and Russian folkloristics.

Keywords: The Folklore sector of the Institute of Language and Literature of ASM; The sector/ section of Folklore of the Institute of Universal Literature of the Russia Academy of Sciences; collector; creator; researcher; editor; scientific leader etc.

Rezumat: Articolul este consacrat împlinirii a 85 de ani de la nașterea ilustrului etnolog moldovean, membru-corespondent al Academiei de Științe a Federației Ruse, membru de onoare al Academiei de Științe a Moldovei, laureat al Premiului de Stat al Rusiei, doctorului habilitat în filologie, profesorului universitar Victor Gațac și contribuției sale la dezvoltarea folcloristicii moldovenești și a celei ruse.

Cuvinte-cheie: Sectorul de folclor al Institutului de Limbă și Literatură al A.Ș.M.; Sectorul/ Secția de folclor a Institutului de Literatură Universală al Academiei de Științe a Rusiei; culegător; alcătuitor; cercetător; redactor; conducător științific ș. a.

La începutul verii acestea marele nostru basarabean Victor Gațac ar fi împlinit 85 de ani. Reputatul etnolog s-a născut la 2 iunie 1933 în orașelul Lipcani, jud. Hotin (azi în raionul Briceni), într-o familie de muncitori.

În anul 1950 a terminat școala medie nr. 1 din localitate și a devenit student la Facultatea de Istorie și Filologie a Universității de Stat din Chișinău.

Absolvind universitatea cu mențiune, a fost recomandat și, între anii 1955-1958, își face studiile de doctorat la Institutul de Literatură Universală „A.M. Gorki” al Academiei de Științe a U.R.S.S., avându-i conducători științifici pe vestiții savanți V.I. Cicerov și D.E. Mihalci.

În anul 1959 se întoarce la Chișinău și devine colaborator științific la Sectorul de folclor al Institutului de Limbă și Literatură al Filialei Moldovenești a A.Ș. a Uniunii Sovietice.

În anul 1961 susține cu brio teza de candidat în filologie pe tema „Молдавские и румынские эпические песни о гайдуках и некоторые вопросы их соотношения с южнославянскими”.

Activ, romantic, plin de energie și de planuri îndrăznețe de creație, se consacră în totalitate muncii științifice [1].

După doi ani însă problemele de viață și de familie îl fac să se despartă de Chișinău și să se stabilească cu munca și traiul la Moscova.

Evident că plecarea acestui tânăr dotat, foarte bine pregătit, unicul specialist de la Sector la acel moment cu grad științific în domeniu, însemna pentru folcloristica noastră o pierdere. Lucrul acesta se poate citi și în referința dată folcloristului de către conducerea institutului. Cităm o secvență din ea: „În perioada lucrului la institut Victor Gațac s-a manifestat ca un specialist bine pregătit, serios, cu o dezvoltată gândire critică; lucrările sale științifice poartă un caracter inovator, creator” [2].

Angajat din martie 1962 la Sectorul de folclor al Institutului la care își făcuse studiile de doctorat, de aici încolo destinul lui de om de știință va fi legat de instituția aceasta tot restul vieții.

Legăturile strânse și colaborarea cu folcloriștii de la Chișinău însă n-au încetat. Ne-o confirmă prezența lui ca autor, alcătuitor, coalcătuitor, redactor sau membru al colegiului de redacție la majoritatea lucrărilor din domeniu, apărute pe parcursul anilor la noi. Culegeri de texte: „Cântece de luptă și biruință” (cu introd., note și coment., 1963), „Folclor moldovenesc. Crestomație” (1966), „Молдавский фольклор” (1976); manuale: „Schite de folclor moldovenesc” (1965) și „Creația populară” (1991); culegeri de articole: „Izvor veșnic viu” (1961), „Folclor moldovenesc. Studii și materiale” (1968), „Folcloristică și folclor” (1970), „Studii și materiale de folclor” (1971), „Estetica folclorului moldovenesc” (1974), „Молдаване” (1977), „Relații folclorice moldo-ruso-ucrainene” (1981), „Speciile folclorice și realitatea istorică” (1985) ș.a.

Victor Gațac este alcătuitorul volumului „Eposul eroic” (1983) din seria „Creația populară moldovenească”, despre care confratele său de breaslă Grigore Botezatu a scris că este „un model de editare științifică a creației poetice orale” [3].

Profesorul V. Gațac a fost membru al colegiului de redacție la toate cele 16 volume din seria „Creația populară moldovenească” (1975-1983).

El a fost și alcătuitorul ultimului volum din această serie – „Cântecele istorice” (1986), dar, din cauză că în aprecierea și editarea cărții s-a amestecat politicul, ținând la adevăr, savantul și-a retras manuscrisul, lucrarea așa și rămânând nepublicată [4].

A fost membru al colegiului de redacție la 3 dintre cele 8 volume (ultimul – în două părți) de folclor moldovenesc editat pe zone etnografice (1973-2009).

A salutat și susținut alcătuirea și editarea celor 15 culegeri de folclor pentru elevi din seria „Mărgăritare” (1981-1985).

La unele dintre lucrările colegilor de la Chișinău (Gr. Botezatu, I.D. Ciobanu, N. Băieșu, V. Cirimpei, S. Moraru, L. Drumea) a fost redactor științific.

Cea mai mare contribuție a profesorului V. Gațac este însă cea adusă de el la pregătirea cadrelor noastre de cercetători în domeniul folcloristicii.

Unora le-a fost conducător științific la pregătirea tezelor de candidat/doctor (N. Băieșu, V. Cirimpei, S. Moraru, L. Drumea), altora – referent oficial la susținerea lor (Gr. Botezatu, I.D. Ciobanu, A. Hâncu, Gr. Bostan, A. Graur, M. Trofimov, L. Hanganu, V. Sârf), pe ai treilea i-a ajutat cu sfaturi prețioase în procesul pregătirii lucrărilor (Gh. Spătaru, N. Popovici, A. Hropotinschi, L. Cimpoieș, Iu. Filip ș.a.).

I-a cunoscut înălțimea, omenia și larghețea sufletească și subsemnatul.

Ținea foarte mult la creația populară orală. „Folclorul, scria el, este o parte neprețuit de importantă a moștenirii culturale a poporului moldovenesc. Sunt minunate bogățiile lui ideatico-artistice, e foarte mare rolul lui în dezvoltarea literaturii contemporane, muzicii, altor genuri de artă, în educația estetică a maselor” [5].

Mi-a părut chiar un îndrăgostit de literatura populară.

Am fost martor când odată, venit la Chișinău, într-o discuție cu câțiva colegi despre cercetările de teren, a spus că înregistrările de la unii informatori (indiscutabil, îi avea în vedere pe cei mai talentați) le-ar asculta ore în șir.

Regreta și îl dureau faptul că, din lipsă de bani, de la 1991 încoace expediții folclorice la noi nu se mai fac.

S-a bucurat întotdeauna de apreciere și respect deosebit din partea folcloriștilor noștri. Dovadă e și faptul că la împlinirea a 50, 60, 70, 75 și 80 de ani a fost elogiât în mai multe articole de revistă și de ziar. Bunăoară: Nicolae Băieșu: „Știința”, 1993, nr. 5, p. 12; „Viața satului”, 12 iunie 1993, p. 6; „Revista de Lingvistică și Știință Literară”, 2003, nr. 3-4, p. 131-132; „Literatura și arta”, 29 mai 2008, p. 8; „Metaliteratura”, 2008, nr. 5-6, p. 20-23; „Akademos”, 2013, nr. 2, p. 173; „Nicolae Băieșu – o viață închinată valorificării folclorului”, Chișinău, „Profesional Service”, 2014, p. 257-262; Grigore Botezatu: „Limba și Literatura Moldovenească”, 1983, nr. 3, p. 78-79; „Revista de Lingvistică și Știință Literară”, 1993, nr. 3, p. 103-105; „Philologia”, 2013, nr. 2, p. 146-148; Constantin Popovici: „Moldova Suverană”, 30 mai 2008, p. 2; Iulian Filip: „Literatura și arta”, 30 mai, 2013, p. 8.

În afară de aceasta, despre distinsul folclorist se mai scrie în: „Literatura și arta Moldovei”. Enciclopedie în 2 volume. Vol. I. Chișinău, „Redacția principală a Enciclopediei Sovietice Moldovenești”, 1985, p. 147; Iordan Datcu. „Dicționarul etnologilor români”, Editura „Saeculum I. O.”, București, 1998, p. 284; „Calendar Național”, Chișinău, 2003, p. 123; „Membrii Academiei de Științe a Moldovei”. Dicționar, 1961-2006, p. 319-320; Denis Roșca. „Cartea de aur a Basarabiei și a Republicii Moldova”, Chișinău, „Pontos”, 2016, p. 249.

Cu ocazia împlinirii a 70, 75 și 80 de ani din ziua nașterii, la institutul la care a lucrat a avut loc câte o ședință de omagiere a savantului.

Pentru contribuția la dezvoltarea științei folclorice din Republica Moldova, pregătirea cadrelor de înaltă calificare, precum și în legătură cu împlinirea vârstei de 75 de ani, lui Victor Gațac i-a fost conferită cea mai înaltă distincție a A.Ș.M. – medalia „Dimitrie Cantemir”.

Dar cea mai prodigioasă activitate științifică și culturală a desfășurat-o Victor Gațac la Moscova. Șef al Sectorului, apoi al Secției de folclor a Institutului de Literatură Universală „A.M. Gorki” al A.Ș. a Federației Ruse din 1966 până în 2012, el a depus o muncă enormă de organizare/dirijare și valorificare (culegere, editare și cercetare) a culturii tradiționale a mai multor popoare din Rusia și Europa de Est.

L-au preocupat îndeosebi următoarele domenii de cercetare: eposul eroic, cântecele istorice, istoria folcloristicii, relațiile folclorice dintre unele popoare, textologia folclorului, poetica istorică, constantele în creația populară a mai multor etnii ș.a.

În anul 1976 a susținut teza de doctor în filologie pe tema „Восточнороманский героический (войницкий) эпос”. În 1989 a devenit profesor universitar.

A publicat peste 300 de lucrări științifice, inclusiv 3 monografii: „Восточнороманский героический эпос. Исследование и тексты”. М., „Наука”, 1967, 470 с.; „Фольклор и молдавско-русско-украинские исторические связи”. М., „Наука”, 1975, 232 с.; „Устная эпическая традиция во времени. Историческое исследование поэтики”. М., „Наука”, 1989, 256 с.

Lui Victor Gațac i se datorează și apariția, în rusește și în alte limbi, a unor interesante și valoroase culegeri de texte folclorice, care s-au bucurat de o înaltă apreciere din partea cititorilor. Este vorba de colecțiile: „Лейся, свет, впереди, тьма, стелись позади” (Молд. нар. сказки). Сост. Г. Ботезату, лит. обраб. и вступ. статья В. Гацака, М., „Дет. лит.”, 1959, 150 с.; „Чеченские и ингушские нар. сказки. Сост. М. Кибиева и А. Мальсагова, лит. обраб. для детей и перевод В. Гацака, М., „Дет. лит.”, 1969, 208 с.); „Румынская народная поэзия. Баллады. Героический эпос”. Сост., предисл. и коммент. В. Гацака, М., „Худ. лит.”, 1987, 240 с.

După cum menționează în postfață la cartea „Молдавские народные сказки”. Запись и лит. обраб. Гр. Ботезату, Кишинэу, „Лит. арт.”, 1981, p. 397, folcloristul nostru de la Moscova este alcătuitor și al cărții „Сто сказок народов СССР”, pregătită la comandă și publicată în Germania și Japonia.

De remarcat că Victor Gațac a fost și un foarte bun traducător. În culegerea „Молдавский фольклор” (1976) are traduse de el în rusește 5 texte, iar în culegerea „Румынская народная поэзия. Баллады. Героический эпос” (1987) – un text cules chiar de el, la 16 octombrie 1980, de la un informator din s. Blajești, jud. Teleorman (p. 196-218).

A publicat nenumărate studii, articole ș.a. în diferite culegeri, reviste, enciclopedii etc. [6].

Unele dintre lucrările sale au fost traduse în limbile engleză, germană, maghiară, japoneză, letonă ș.a.

Sub conducerea sau redacția sa au fost editate mai multe lucrări colective importante, cum ar fi: „Типология народного эпоса” (1975), „Фольклор: поэтика и традиция” (1987), „Фольклор: проблемы историзма” (1988), „Фольклор: комплексная текстология” (1998) ș.a. [7]

A fost redactor responsabil la un șir de volume din seria de cărți „Эпос народов СССР”.

După proiectul și în redacția sa au apărut cele 5 volume de folclor literar și muzical din seria „Фольклорные сокровища Московской земли”.

E unul dintre inițiatorii și redactor-șef al impunătoarei serii „Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока” (în 62 de volume), dintre care până la moartea sa au apărut 30.

„Seria siberiană” a devenit o realizare fără egal ca proporții și inovație a filologiei ruse moderne. Dovadă e și faptul că pentru primele 18 volume din această serie grupul de savanți care a elaborat concepția, le-a pregătit și editat, unul dintre care e Victor Gațac, a devenit în anul 2002 laureat al Premiului de Stat al Federației Ruse în domeniul științei și tehnicii.

Este autor al unor capitole ale ediției academice „История всемирной литературы”, consultant științific la ediția „Свод памятников фольклора народов Дагестана”.

E cunoscut ca precursor al abordării etnopoetice în studierea tipologiei folclorului, fondatorul unui șir de direcții în folcloristica experimentală. A elaborat activ chestiuni fundamentale ale textologiei complexe a folclorului, inclusiv cu cooptarea tehnologiilor multimedia. S-a ocupat de problemele pătrunderii („осмысления”) în gradul de repetare și stabilitate („повторяемости и устойчивости”) în folclor. Este autorul originalei teorii a „constantelor etnopoetice”.

A participat la numeroase cercetări de teren în România, Bulgaria, Iugoslavia, Macedonia, Ucraina, Rusia, Moldova.

A prezentat referate sau comunicări la diferite congrese și conferințe științifice internaționale: Washington (SUA), Sofia (Bulgaria), București (România), Varșovia (Polonia), Budapesta (Ungaria), Helsinki (Finlanda), Beijing (China), Tokio (Japonia), Deli (India) ș.a.

A fost un savant de mare autoritate. „În el se îmbină, scria una dintre kolegele sale de muncă de la Moscova, calificarea profesională multilaterală de culegător-textolog, cercetător-teoretician, analist-comparativist, coordonator și participant la programe de cercetare de mari proporții, de conducător al multor lucrări științifice” [8].

Despre valoarea cărturarului și omului Victor Gațac ne vorbește și altă informație a aceleiași cercetătoare:

„La toți cei care în diferiți ani ai vieții sau în scurte intervale de timp au avut ocazia să comunice cu Victor Mihailovici, le-a revenit câte puțin din ideile, gândurile spuse, cugetările sale, uneori ducând direct la recomandări și sfaturi.

Noi toți apelăm la ajutorul lui, avem nevoie de părerea lui, nu întotdeauna, vai, gândindu-ne la faptul că fără milă îi furăm timpul și forțele” [9].

Sub conducerea științifică a lui Victor Gațac au fost susținute 23 de teze de candidat și 11 teze de doctor.

A fost președinte al Consiliului științific pentru folclor al A.Ș. a Rusiei (din 1996), al Comisiei de folclor a instituțiilor de învățământ superior din Federația Rusă (din 1991), membru al Societății Internaționale a Folcloriștilor (Helsinki), redactor-șef al revistei „Известия РАН. Серия литературы и языка” (din 2000), membru al colegiilor de redacție ale revistelor „Demos” (Berlin), „Живая старина”, „Сибирский филологический журнал”.

Membriu-corespondent al A.Ș. a Federației Ruse (2000), membru de onoare al A.Ș.M. (2000), „Om Emerit în știință al Republicii Kalmâkia” (2001).

A fost un savant de mare cultură, un specialist – model, un profesionist cu majusculă.

Cine l-a cunoscut mai îndeaproape n-a putut să nu rămână impresionat atât de inteligența și calitatea lui de om de știință, de intelectual, cât și de bunătatea și omenia sa – lucru pentru care era răsplătit cu multă simpatie și respect.

Iată, de exemplu, ce scrie despre aceasta cercetătoarea rusă Evghenia Cuzmina din Novosibirsk:

„La începuturile folcloristicii din Siberia, care astăzi se dezvoltă furtunos, se află Victor Mihailovici – «generator de idei», un folclorist excepțional nu numai ca savant ce muncește cu abnegație, ci și ca un minunat om cu interes viu față de cei din jur; cu bunătatea și democratismul care îi sunt caracteristice” [10].

Dacă ar fi să formulăm doar în câteva cuvinte ceea ce a făcut Victor Gațac în știință, probabil că ar fi de ajuns și corect să spunem următoarele: a adăugat folcloristicii prestigiu, demnitate, vigoare, valoare și onoare.

Rușii l-au numit „выдающийся фольклорист” [11] – ceea ce dicționarele noastre mai recente traduc: „excelent, minunat, remarcabil, excepțional, de văză; eminent”.

Ei îl consideră al lor (ce-i drept, nu-i zic „русский”, ci „советский и российский”), noi îl considerăm al nostru. Pentru că e din Basarabia și pentru că în documente s-a identificat „moldovean” [12].

Chiar dacă în unele lucrări n-a putut fi în afara ideologiei timpului, opera sa va rămâne valoroasă, va prezenta interes și va fi de referință și peste mulți ani.

La 22-23 mai, la Institutul de Literatură Universală „A.M. Gorki” din Moscova, a avut loc o conferință științifică internațională în memoria celebrului nostru pământean, cu tema „Традиции во времени”, la care au fost prezentate circa 40 de referate și comunicări, care vor fi editate într-o culegere.

Ceea ce credem noi că trebuie să facem e să ne adresăm administrației publice locale din Lipcani cu o scrisoare, în care, aducând toate argumentele necesare, să propunem ca școlii în care a învățat Victor Gațac sau bibliotecii orășenești, cât și unei străzi din localitate să i se dea numele lui, iar pe frontispiciul casei în care s-a născut și a locuit renumitul savant să fie instalată o placă comemorativă.

Referințe bibliografice

1. Despre activitatea sa de cercetare în această perioadă a se vedea: *Folclor moldovenesc. Bibliografie* (1924-1967). Alcătuitor: N.M. Băieșu; redactor: V.M. Gațac, Chișinău, „Cartea Moldovenească”, 1968, nr. 449 (p. 51); 457 (p. 52); 504 (p. 56); 507, 508, 509 (p. 57); 738, 743, 744 (p. 74); 751 (p. 75) ș. a.
2. *Arhiva Științifică Centrală a A.Ș.M.* Fondul I, Inventarul 3, Dosarul 1278, f. 12.
3. Gr. Botezatu. *Etnologul Victor Gațac*//*Philologia*, mai-august, 2013, p. 146.
4. A se vedea: Grigore Botezatu. *Victor Gațac. La 60 de ani*//*Revista de Lingvistică și Știință Literară*, 1993, nr. 3, p. 104.

5. В.М. Гацак. *Устное народное творчество// Молдаване. Очерки истории, этнографии, искусствovedения*, Кишинев, „Штиинца”, 1977, p. 352.
6. O bibliografie selectivă a lucrărilor sale a se vedea în: *Revista de Lingvistică și Știință Literară*, 1993, nr. 3, p. 105-107 și *Revista de Lingvistică și Știință Literară*, 2003, nr. 3-4, p. 133-135.
7. Mai pe larg despre Victor Gațac pe prima linie a folcloricicii din fosta U.R.S.S și din Federația Rusă a se vedea: С.А. Самоделова, С.П. Сорокина. *Член-корреспондент РАН Виктор Михайлович Гацак (1933-2014)//Известия РАН. Серия литературы и языка*, 2014, том. 73, nr. 4, p. 78-80.
8. В.А. Бахтина. *Слово о юбиляре//Этнопоэтика и традиция*. К 70-летию чл.-корр. РАН В.М. Гацака, М., „Наука”, 2004, p. 4.
9. *Ibidem*, p.7
10. Е.Н. Кузьмина. *Научный вклад В.М. Гацака в развитии сибирской фольклористики//Гуманитарные науки в Сибири*, Новосибирск, ИИ СО РАН, 2003, nr. 3, p. 118.
11. С.А. Самоделова, С.П. Сорокина. *Op. cit.*, p. 78.
12. *Arhiva Științifică Centrală a AȘM*, Fondul I, Inventarul 3, Dosarul 1278. F. 2.

Ion BURUIANĂ
Institutul de Filologie al MECC
(Chișinău)



9 771857 430005

MINISTERUL EDUCAȚIEI, CULTURII ȘI CERCETĂRII

INSTITUTUL DE FILOLOGIE

Philologia

LXI

ISSN 1857-4300

MAI-AUGUST

2018

REDACTOR-ŞEF:

dr. hab. **Vasile Bahnaru**

REDACTORI ADJUNCŢI:

dr. **Ana Vulpe**,
dr. hab. **Ion Plămădeală**

MEMBRI AI COLEGIULUI DE REDACŢIE:

acad. Mihai Cimpoi (Chişinău)	dr. hab. Angela Savin (Chişinău)
acad. Eugen Simion (Bucureşti)	dr. Constantin Bahnean (Moscova)
m. c. al AŞM Nicolae Bileţchi (Chişinău)	dr. Galina Aniţoi (Chişinău)
prof. dr. Klaus Bochmann (Leipzig)	dr. Ion Bărbuţă (Chişinău)
dr. hab. Alexandru Burlacu (Chişinău)	dr. Doina Butiurcă (Târgu-Mureş)
dr. hab. Elena Constantinovici (Chişinău)	dr. Inna Negrescu-Babuş (Chişinău)
dr. hab. Tatiana Ciocoi (Chişinău)	dr. Nina Corcinschi (Chişinău)
dr. hab. Anatol Gavrilov (Chişinău)	dr. Tudor Colac (Chişinău)
dr. hab. Aliona Grati (Chişinău)	dr. Iulian Filip (Chişinău)
prof. univ. dr. Eugen Munteanu (Iaşi)	dr. Silvia Pitiriciu (Craiova)
conf. univ. dr. Bogdan Creţu (Iaşi)	dr. Viorica Răileanu (Chişinău)
dr. hab. Vasile Pavel (Chişinău)	dr. Ludmila Şimanschi (Chişinău)
dr. hab. Gheorghe Popa (Bălţi)	dr. Maria Şleahţiţchi (Chişinău)
dr. hab. Inga Druţă (Chişinău)	dr. Galaction Verebceanu (Chişinău)

SECRETAR DE REDACŢIE:

Mihai Papuc



Revista apare cu sprijinul Institutului Cultural Român
din Bucureşti

Revista *Philologia* este moştenitoarea de drept şi continuatoarea publicaţiilor *Limba şi Literatura moldovenească* (1958-1989) şi *Revistă de lingvistică şi ştiinţă literară* (1990-2009).

MANUSCRISELE ŞI CORESPONDENŢA SE VOR TRIMITE PE ADRESA:

Bd. Ştefan cel Mare şi Sfânt, nr. 1 (biroul 411), MD – 2001, Chişinău, Republica Moldova
tel.: (+373 022) 27-27-19; e-mail: philologia.if@gmail.com

Orice material publicat în *Philologia* reflectă punctul de vedere al autorului.
Responsabilitatea pentru conţinutul fiecărui articol aparţine în exclusivitate semnatarului.

Manuscrisele nepublicate nu se recenzează, nu se comentează şi nu se restituie.
La solicitarea autorilor, unele articole sunt publicate cu î din i în corpul cuvântului.

PHILOLOGIA
2018, nr. 3–4, p. 1–133

Formatul 70×100, 1/16. Coli de tipar conv. 9,25. Tirajul 150 ex.

SRL „PRO LIBRA”
str. Mihail Sadoveanu, 4/2
E-mail: prolibramd@gmail.com